













ספר התורה

THE

PENTATEUCH.

# תורת האלהים

חומש רביעי

כולל

## ספר במדבר

---

הונה מאתי הקטן

יצחק בן אורי ז"ל נ' אליעזר

---

פה פילאדילפיא

בבית ובדפוס של הגביר קנגו שרמן

במצות המסדר

בשנת תורה\* צוה לנו משה לפק"

# THE LAW OF GOD.

VOLUME FOURTH,

CONTAINING

THE BOOK OF NUMBERS.

EDITED,

AND WITH FORMER TRANSLATIONS DILIGENTLY COMPARED AND REVISED,

BY ISAAC LEESER.

---

PHILADELPHIA:  
PRINTED BY C. SHERMAN,  
FOR THE EDITOR.

5605.

Entered, according to the Act of Congress, in the year 1845,

BY ISAAC LEESER,

In the Clerk's Office of the District Court for the Eastern District of  
Pennsylvania.

# ספר במדבר

רביעי לתורת אלהים

יקף מאחד לחדש השני בשנה השנית עד אחר לחדש עשתי  
עשר בשנת הארבעים

שלשים ושכנה שנה ותשעה חרשים

THE LAW OF GOD.

VOL. IV.

THE BOOK OF NUMBERS.

# ס פ ר ב מ ד ב ר

הסופר אחר שהשלים ס' ויקרא יניח ד' שטות פנויות ויתחיל לכתוב ס' במדבר בתחלת השטה החמשית ככתוב בתחלת ס' שמות

- 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי בְּאֶהָל מוֹעֵד
- בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בַשָּׁנָה הַשְּׁנִיָּה לְצֵאתְכֶם
- 2 מִמִּצְרָיִם מִצְרַיִם לֵאמֹר : שָׂאוּ אֶת-רֹאשׁ כָּל-עֵבֶת
- בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבוֹתָם בְּמִסְפַּר
- 3 שְׁמוֹת כָּל-זָכָר לְגִלְגָּלְתָם : מִבְּן עֶשְׂרִים שָׁנָה

## THE BOOK OF NUMBERS.

---

**BEMIDBAR.**  
**CHAP. I.**

1. And the LORD spoke unto Moses in the wilderness of Sinai, in the tabernacle of the congregation, on the first day of the second month, in the second year after their going out of the land of Egypt, saying, 2. Take ye the sum of all the congregation of the children of Israel, after their families, by the descent from their fathers, with the number of their names, every male by their polls; 3. From twenty years old and

וּמַעַלָּה כָּל־יֵצֵא צְבָא בְּיִשְׂרָאֵל וַתִּפְקְדוּ אֹתָם  
 4 לְצְבֹאתָם אֹהֶלָה וְאֹהֶרֶן : וְאֹתְכֶם יְהוָה אִישׁ אִישׁ  
 5 לְמִטָּה אִישׁ רֹאשׁ לְבֵית־אֲבוֹתָיו הוּא : וְאֵלֶּה  
 שְׁמוֹת הַיָּגֻשִׁים אֲשֶׁר יַעֲמְדוּ אִתְּכֶם לְרֹאוֹבֵן  
 6 אֶלְיָצוֹר בֶּן־שְׂדֵי־אֹוֹר : לַשֹּׁמְעוֹן שְׁלֹמִיאֵל בֶּן־  
 7 צוּרִישֶׁדִי : לְיִהוֹדָה נַחֲשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב : לְיִשְׁשָׁכָר  
 8 גִּתֵּינָאֵל בֶּן־צוּעֵר : לְיִבּוּלָן אֱלִיאָב בֶּן־חֶלֶן : לְבִנְיָמִן  
 9 יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם אֶלְיָשָׁמַע בֶּן־עַמִּיהוּד לְמְנַשֶּׁה  
 10 גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָה־צוּר : לְבִנְיָמִן אֲבִיהוֹן בֶּן־גִּדְעָנִי :  
 11 לְדָן אַחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישֶׁדִי : לְלֵוִי פְּנַעִיאֵל בֶּן־  
 12 עֶכְבָּן : לְגָד אֱלִיסָף בֶּן־דְּעוּאֵל : לְנִפְתָּלִי אַחִירַע  
 13 בֶּן־עֵינָן : אֵלֶּה קְרִיאֵי הַעֵדָה נְשִׂאֵי מִטּוֹת אֲבוֹתָם  
 14 רֹאשֵׁי אֲלֵפֵי יִשְׂרָאֵל הֵם : וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֹהֶרֶן  
 15 אֶת הַיָּגֻשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת : וְאֵת  
 16 כָּל־הַעֵדָה הִקְוִיֵּלוּ בְּאֶחָד לְחֹדֶשׁ הַשָּׁנִי  
 וַיִּתְּלָדוּ עַל־מִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבוֹתָם בְּמִסְפַּר  
 שְׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעַלָּה לְגַלְגֹּלְתָם :  
 17 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וַיִּפְקְדֵם בְּמִדְבַר  
 18 סִינַי : ס שְׁנֵי וַיְהִיו בְּגִיד־רֹאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל  
 תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבוֹתָם בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת  
 לְגַלְגֹּלְתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעַלָּה

\* קרואי קרי

upward, all that are able to go forth to war in Israel: these shall ye number according to their armies, thou and Aaron. 4. And with you there shall be one man of every tribe; a man who is the head of the house of his fathers. 5. And these are the names of the men that shall stand with you: of Reuben: Elizur the son of Shedeür. 6. Of Simeon: Shelumiël the son of Zurishaddai. 7. Of Judah: Nachshon the son of Amminadab. 8. Of Issachar: Nethanel the son of Zuar. 9. Of Zebulun: Eliab the son of Chelon. 10. Of the children of Joseph, of Ephraim: Elishama the son of Ammihud; of Menasseh: Gamliël the son of Pedahzur. 11. Of Benjamin: Abidan the son of Gidoni. 12. Of Dan: Achiëzer the son of Ammishaddai. 13. Of Asher: Pagiël the son of Ochran. 14. Of Gad: Elyasaph the son of Deüel. 15. Of Naphtali: Achira the son of Enan. 16. These were the selected<sup>a</sup> of the congregation, princes of the tribes of their fathers; heads of thousands of Israel were they. 17. And Moses and Aaron took these men who are expressed by name: 18. And all the congregation they assembled together on the first day of the second month, and they were enrolled in the lists of their pedigrees after their families, by the descent from their fathers, according to the number<sup>b</sup> of the names, from twenty years old and upward, by their polls. 19. As the LORD had commanded Moses, so did he number them in the wilderness of Sinai.\*

20. And the children of Reuben the firstborn of Israel were, by their generations, after their families, by the descent from their fathers, according to the number of the names, by their polls, every male from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; 21.

<sup>a</sup> From קרא to call, those called to the meetings of the chiefs, selectmen, representatives.

<sup>b</sup> "By numbering of the names."—ARNHEIM.

21 כֹּל יֵצֵא צְבָאֵי: פְּקֻדֵיהֶם לַמַּטֵּה רֵאשֹׁנֵי שֵׁשֶׁה  
וְאַרְבָּעִים אֱלֹף וַחֲמִשׁ מֵאוֹת: פ

22 לִבְנֵי שִׁמְעוֹן תְּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית  
אֲבוֹתָם פְּקֻדָיו בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת לְגִלְגָּלְתָם כֹּל-  
זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כֹּל יֵצֵא צְבָא:  
23 פְּקֻדֵיהֶם לַמַּטֵּה שִׁמְעוֹן תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים אֱלֹף  
וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת: פ

24 לִבְנֵי גַד תְּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבוֹתָם  
בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כֹּל  
25 יֵצֵא צְבָא: פְּקֻדֵיהֶם לַמַּטֵּה גַד חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים  
אֱלֹף וּשְׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים: פ

26 לִבְנֵי יְהוּדָה תְּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבוֹתָם  
בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כֹּל  
27 יֵצֵא צְבָא: פְּקֻדֵיהֶם לַמַּטֵּה יְהוּדָה אַרְבָּעָה  
וּשְׁבָעִים אֱלֹף וּשְׁשׁ מֵאוֹת: פ

28 לִבְנֵי יִשְׂשָׁכָר תְּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבוֹתָם  
בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כֹּל  
29 יֵצֵא צְבָא: פְּקֻדֵיהֶם לַמַּטֵּה יִשְׂשָׁכָר אַרְבָּעָה  
וַחֲמִשִּׁים אֱלֹף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: פ

30 לִבְנֵי זְבוּלֹן תְּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית  
אֲבוֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה

Those that were numbered of the tribe of Reuben, were forty and six thousand and five hundred.

22. The<sup>a</sup> children of Simeon, by their generations, after their families, by the descent from their fathers, those that were numbered of them, according to the number of the names, by their polls, every male from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; 23. Those that were numbered of the tribe of Simeon, were fifty and nine thousand and three hundred.

24. The children of Gad, by their generations, after their families, by the descent from their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; 25. Those that were numbered of the tribe of Gad, were forty and five thousand six hundred and fifty.

26. The children of Judah, by their generations, after their families, by the descent from their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; 27. Those that were numbered of the tribe of Judah, were seventy and four thousand and six hundred.

28. The children of Issachar, by their generations, after their families, by the descent from their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; 29. Those that were numbered of the tribe of Issachar, were fifty and four thousand and four hundred.

30. The children of Zebulun, by their generations, after their families, by the descent from their fathers according to the number of the names, from twenty years old and

<sup>a</sup> The ה prefixed to each name may be taken in the sense of "of," "there were of the sons of Simeon, &c., those that were numbered, fifty and nine thousand and three hundred," &c.

31 וּמַעְלָה כֹּל יֵצֵא צָבֵא: פְּקֻדֵיהֶם לַמָּטָה  
 זְבוּלָן שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע  
 מֵאוֹת: פ

32 לְבָנֵי יוֹסֵף לְבָנֵי אֶפְרַיִם תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם  
 לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה  
 33 וּמַעְלָה כֹּל יֵצֵא צָבֵא: פְּקֻדֵיהֶם לַמָּטָה אֶפְרַיִם  
 אַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמִשׁ מֵאוֹת: פ

34 לְבָנֵי מְנַשֶּׁה תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם  
 בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כֹּל  
 35 יֵצֵא צָבֵא: פְּקֻדֵיהֶם לַמָּטָה מְנַשֶּׁה שְׁנַיִם  
 וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּמֵאוֹת: פ

36 לְבָנֵי בְנִימֵן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם  
 בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כֹּל  
 37 יֵצֵא צָבֵא: פְּקֻדֵיהֶם לַמָּטָה בְנִימֵן חֲמִשָּׁה  
 וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: פ

38 לְבָנֵי דָן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם  
 בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כֹּל  
 39 יֵצֵא צָבֵא: פְּקֻדֵיהֶם לַמָּטָה דָן שְׁנַיִם וּשְׁשִׁים  
 אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת: פ

40 לְבָנֵי אֲשֶׁר תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם  
 בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כֹּל

upward, all that were able to go forth to war: 31. Those that were numbered of the tribe of Zebulun, were fifty and seven thousand and four hundred.

32. The children of Joseph, namely, the children of Ephraim, by their generations, after their families, by the descent<sup>a</sup> from their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; 33. Those that were numbered of the tribe of Ephraim, were forty thousand and five hundred.

34. The children of Menasseh, by their generations, after their families, by the descent from their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; 35. Those that were numbered of the tribe of Menasseh, were thirty and two thousand and two hundred.

36. The children of Benjamin, by their generations, after their families, by the descent from their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; 37. Those that were numbered of the tribe of Benjamin, were thirty and five thousand and four hundred.

38. The children of Dan, by their generations, after their families, by the descent from their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; 39. Those that were numbered of the tribe of Dan, were sixty and two thousand and seven hundred.

40. The children of Asher, by their generations, after their families, by the descent from their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and

<sup>a</sup> So RASHI explains the term  $\text{בְּיַרְדֵּי אָבִי}$  "family descent reckoned from the father." But generally it is nearly synonymous with the word

41 יֵצֵא צָבָא : פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה אֲשֶׁר אַחַד וְאַרְבָּעִים

אַלֶּף וַחֲמִשׁ מֵאוֹת : פ

42 בְּנֵי נִפְתָּלִי הַתּוֹלְדָתָם לְמִשְׁפַּחָתָם לְבֵית אֲבוֹתָם

בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת מִבְּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כָּל־

43 יֵצֵא צָבָא : פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה נִפְתָּלִי שְׁלֹשָׁה

וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת : פ

44 אֵלֶּה הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבְנֵי־אֵי

יִשְׂרָאֵל שְׁנַיִם עָשָׂר אִישׁ־אִישׁ־אֶחָד לְבֵית־

45 אֲבוֹתָיו הָיוּ : וַיְהִיו כָּל־פְּקוּדֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְבֵית

אֲבוֹתָם מִבְּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כָּל־יֵצֵא

46 צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל : וַיְהִיו כָּל־הַפְּקֻדִים שֵׁשׁ־

מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשָׁת אֲלָפִים וַחֲמִשׁ מֵאוֹת

47 וַחֲמִשִּׁים : וְהַלְוִיִּם לְמִטָּה אֲבוֹתָם לֹא הִתְּפַקְדוּ

בְּתוֹכָם : פ

48 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : אַךְ אֶת־מִטָּה לְוִי

49 לֹא תִפְקֹד וְאֶת־רֹאשֵׁם לֹא תִשָּׂא בְּתוֹךְ בְּנֵי

50 יִשְׂרָאֵל : וְאַרְבָּתָה הַפְּקֻדַת אֶת־הַלְוִיִּם עַל־מִשְׁכַּן

הַעֲדוֹת וְעַל כָּל־כְּלָיוֹ וְעַל כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ הַמָּדָה

יִשְׂאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־כְּלָיו וְהֵם יִשְׁבְּרֶתְהוּ

51 וְסָבִיב לְמִשְׁכַּן יַחֲנוּ : וּבְנִסְעַת הַמִּשְׁכָּן יוֹרִידוּ

אֹתוֹ הַלְוִיִּם וּבַחֲנֻת הַמִּשְׁכָּן יִקְיְמוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם

upward, all that were able to go forth to war; 41. Those that were numbered of the tribe of Asher, were forty and one thousand and five hundred.

42. The children of Naphtali, by their generations, after their families, by the descent from their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war; 43. Those that were numbered of the tribe of Naphtali, were fifty and three thousand and four hundred.

44. These are those that were numbered, whom Moses numbered with Aaron, and the princes of Israel, being twelve men; they were each one for the house of his fathers. 45. Thus were all those that were numbered of the children of Israel, by the descent from their fathers, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war in Israel; 46. Even all they that were numbered were six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty. 47. But the Levites, after the tribe of their fathers, were not numbered among them.

48. For<sup>a</sup> the LORD had spoken unto Moses, saying, 49. Only the tribe of Levi thou shalt not number, and their sum thou shalt not take, among the children of Israel: 50. But thou shalt appoint the Levites over the tabernacle of testimony, and over all its vessels, and over all things that belong to it: they shall carry the tabernacle, and all its vessels; and they shall minister unto it, and round about the tabernacle shall they encamp. 51. And when the tabernacle is to be carried forward, the Levites shall take it down: and when the tabernacle is to be pitched, the

משפחה family, and it might be rendered "division," or "branch," and is consequently more than "family" and less than "tribe."

<sup>a</sup> *i. e.* The not numbering of the Levites among the other sons of Israel was owing to a previous command that they should not be reckoned among them for secular purposes.

52 וְהִזְקֵר הַקֶּרֶב יוֹמֵת : וַחֲנוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ

53 עַל־מַחְנֵהוּ וְאִישׁ עַל־דָּגְלוֹ לְצַבְאוֹתָם : וְהַלּוּיִם יַחְנוּ

סָבִיב לְמִשְׁכַּן הָעֵדוּת וְלֹא־יִהְיֶה קֶצֶף עַל־עֵדוּת

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׁמְרוּ הַלּוּיִם אֶת־מִשְׁמֵרֵת מִשְׁכַּן

54 הָעֵדוּת : וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה

אֶת־מֹשֶׁה כִּן עָשׂוּ : פ

שלישי

ב

1

2

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר : אִישׁ

עַל־דָּגְלוֹ בְּאֶתֶר לְבֵית אֲבוֹתָם יַחְנוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל

3 מִנֶּגֶד סָבִיב לְאַהֲל־מוֹעֵד יַחְנוּ : וְהַחֲנִיִּים קָרְמָה

מִזְרָחָה דָּגַל מַחְנֵה יְהוּדָה לְצַבְאוֹתָם וְנָשִׂיאַ

4 לְבְנֵי יְהוּדָה נַחֲשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב : וְצַבָּאוֹ

וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבַּעַה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת :

5 וְהַחֲנִיִּים עָלָיו מֵטָה יִשָּׁשְׁכָר וְנָשִׂיאַ לְבְנֵי יִשָּׁשְׁכָר

6 נַתַּנָּהָל בֶּן־צוּעֵר : וְצַבָּאוֹ וּפְקֻדָיו אַרְבַּעַה

7 וְחַמְשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת : מֵטָה זְבוּלֹן

8 וְנָשִׂיאַ לְבְנֵי זְבוּלֹן אֱלִיָּאָב בֶּן־חֶלֶן : וְצַבָּאוֹ

וּפְקֻדָיו שִׁבְעֵה וְחַמְשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת :

9 כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחְנֵה יְהוּדָה מֵאֵת אֶלֶף

וְשִׁמְנִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ־אֶלְפִים וְאַרְבַּע־מֵאוֹת

לְצַבְאוֹתָם רֹאשֶׁנָּה יִסְעוּ : ס

10 מַחְנֵה רְאוּבֵן הַיְמָנָה לְצַבְאוֹתָם וְנָשִׂיאַ לְבְנֵי

Levites shall set it up: and the stranger that cometh nigh shall be put to death. 52. And the children of Israel shall pitch their tents, every man by his own camp, and every man by his own standard, according to their armies. 53. But the Levites shall encamp round about the tabernacle of the testimony, that there be no wrath upon the congregation of the children of Israel: and the Levites shall keep the charge of the tabernacle of the testimony. 54. And the children of Israel did so; all, just as the LORD had commanded Moses, so did they.\*

CHAP. II. 1. And the LORD spoke unto Moses and unto Aaron, saying, 2. Every man by his own standard, by the ensigns of their father's house, shall the children of Israel pitch their tent: at some distance about the tabernacle of the congregation shall they encamp. 3. And they who encamp on the east toward the rising of the sun shall be those who belong to the standard of the camp of Judah according to their armies: and the prince of the children of Judah shall be Nachshon the son of Amminadab. 4. And his host, and those that were numbered of them, were seventy and four thousand and six hundred. 5. And those that encamp next unto him shall be the tribe of Issachar: and the prince of the children of Issachar shall be Nethanel the son of Zuar. 6. And his host, and those that were numbered thereof, were fifty and four thousand and four hundred. 7. (Then) the tribe of Zebulun: and the prince of the children of Zebulun shall be Eliab the son of Chelon. 8. And his host, and those that were numbered thereof, were fifty and seven thousand and four hundred. 9. All that were numbered of the camp of Judah were one hundred thousand and eighty thousand and six thousand and four hundred, according to their armies; they shall first set forth.

10. The standard of the camp of Reuben shall be on the south side, according to their armies: and the prince of the

- 11 ראוּבֵן אֶלְיָצוֹר בֶּן־שְׂדֵיאוֹר : וְצַבָּאוֹ וּפְקַדְיוֹ
- 12 שֵׁשֶׁה וְאַרְבַּעִים אֵלֶף וַחֲמִשׁ מֵאוֹת : וְהַחֹנָם  
עָלָיו מִטָּה שְׁמֶעוֹן וְנָשִׂיא לִבְנֵי שְׁמֶעוֹן שְׁלֵמִיאֵל
- 13 בֶּן־צוּרִישָׁדַי : וְצַבָּאוֹ וּפְקַדְיָהֶם תְּשַׁעַה וַחֲמִשִּׁים
- 14 אֵלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת : וּמִטָּה גָּד וְנָשִׂיא לִבְנֵי גָד
- 15 אֶלְיָסָף בֶּן־רְעוּיָאל : וְצַבָּאוֹ וּפְקַדְיָהֶם חֲמִשָּׁה
- 16 וְאַרְבַּעִים אֵלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים : כָּל־  
הַפְּקָדִים לְמַחֲנֵה רְאוּבֵן מֵאֵת אֵלֶף וְאַחַד  
וַחֲמִשִּׁים אֵלֶף וְאַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים לְצַבְּאוֹתָם
- 17 וְשָׁנַיִם יָסֵעוּ : ׀ וְנָסַע אֶהֱל־מוֹעֵד  
מַחֲנֵה הַלְוִיִּם בְּתוֹךְ הַמַּחֲנֶה כְּאִשֶּׁר יַחֲנוּ בֵּן יָסֵעוּ
- 18 אִישׁ עַל־יָדוֹ לְדַגְלֵיהֶם : ׀ דָּגַל  
מַחֲנֵה אֶפְרַיִם לְצַבְּאוֹתָם יִמָּה וְנָשִׂיא לִבְנֵי
- 19 אֶפְרַיִם אֶלְיָשָׁמֶע בֶּן־עַמִּיהוֹר : וְצַבָּאוֹ וּפְקַדְיָהֶם
- 20 אַרְבַּעִים אֵלֶף וַחֲמִשׁ מֵאוֹת : וְעָלָיו מִטָּה מְנַשֶּׁה  
וְנָשִׂיא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָרוֹצוֹר :
- 21 וְצַבָּאוֹ וּפְקַדְיָהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֵלֶף וּמֵאתַיִם :
- 22 וּמִטָּה בְנִימֵן וְנָשִׂיא לִבְנֵי בְנִימֵן אֲבִיהוֹן בֶּן־
- 23 גְּדֵעֲנִי : וְצַבָּאוֹ וּפְקַדְיָהֶם חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֵלֶף
- 24 וְאַרְבַּע מֵאוֹת : כָּל־הַפְּקָדִים לְמַחֲנֵה אֶפְרַיִם  
מֵאת אֵלֶף וּשְׁמֹנֶת־אֲלָפִים וּמֵאה לְצַבְּאוֹתָם

children of Reuben shall be Elizur the son of Shedeür. 11. And his host, and those that were numbered thereof, were forty and six thousand and five hundred. 12. And those that encamp by him shall be the tribe of Simeon: and the prince of the children of Simeon shall be Shelumiël the son of Zurishaddai. 13. And his host, and those that were numbered of them, were fifty and nine thousand and three hundred. 14. Then the tribe of Gad: and the prince of the sons of Gad shall be Elyasaph the son of Reüel. 15. And his host, and those that were numbered of them, were forty and five thousand and six hundred and fifty. 16. All that were numbered of the camp of Reuben were one hundred thousand and fifty and one thousand and four hundred and fifty, according to their armies; and as the second shall they set forth.

17. Then shall the tabernacle of the congregation, the camp of the Levites, set forward in the midst of the camps: as they encamp, so shall they set forward, every man in his place by their standards.

18. The standard of the camp of Ephraim shall be on the west side, according to their armies: and the prince of the sons of Ephraim shall be Elishama the son of Ammihud. 19. And his host, and those that were numbered of them, were forty thousand and five hundred. 20. And by him shall be the tribe of Menasseh: and the prince of the children of Menasseh shall be Gamliël the son of Pedahzur. 21. And his host, and those that were numbered of them, were thirty and two thousand and two hundred. 22. Then the tribe of Benjamin: and the prince of the sons of Benjamin shall be Abidan the son of Gidoni. 23. And his host, and those that were numbered of them, were thirty and five thousand and four hundred. 24. All that were numbered of the camp of Ephraim were one hundred thousand

- 25 וישלשים יסעו : ס דגל מחנה הן  
צפונה לצבאתם ונשיא לבני דן אחיעזר בן  
26 עמישדי : וצבאו ופקדיהם שנים וששים אלף  
27 ושבע מאות : והחגים עליו מטה אשר  
28 ונשיא לבני אשר פנעיהל בן-עכרן : וצבאו  
ופקדיהם אחר וארבעים אלף וחמש מאות :  
29 ומטה נפתלי ונשיא לבני נפתלי אחיעזר בן  
30 עינן : וצבאו ופקדיהם שלשה וחמשים אלף  
31 וארבע מאות : כל-הפקדים למחנה דן מאת  
אלף ושבעה וחמשים אלף ושש מאות  
לאחרנה יסעו לדגליהם : פ  
32 אלה פקודי בני-ישראל לבית אבתם כל-פקודי  
המחנות לצבאתם שש-מאות אלף ושלשת  
33 אלפים וחמש מאות וחמשים : והלוים לא  
התפקדו בתוך בני ישראל באשר צוה יהוה  
34 את-משה : ויעשו בני ישראל ככל אשר-צוה  
יהוה את-משה בן-חננו לדגליהם וכן נסעו איש  
למשפחתו על-בית אבתיו : פ רביע  
1 ואלה התולדות אהרן ומשה ביום דבר יהוה  
2 את-משה בהר סיני : ואלה שמות בני-אהרן  
3 הזכרו נדב ואביהוא אלעזר ואיתמר : אלה

and eight thousand and one hundred, according to their armies. And as the third shall they go forward.

25. The standard of the camp of Dan shall be on the north side according to their armies: and the prince of the children of Dan shall be Achiezer the son of Ammishaddai.

26. And his host, and those that were numbered of them, were sixty and two thousand and seven hundred.

27. And those that encamp by him shall be the tribe of Asher: and the prince of the children of Asher shall be Pagiël the son of Ochran.

28. And his host, and those that were numbered of them, were forty and one thousand and five hundred.

29. Then the tribe of Naphtali: and the prince of the children of Naphtali shall be Achira the son of Enan.

30. And his host, and those that were numbered of them, were fifty and three thousand and four hundred.

31. All those that were numbered of the camp of Dan were one hundred thousand and fifty and seven thousand and six hundred; the hindmost shall they go forward according to their standards.

32. These are those which were numbered of the children of Israel by the house of their fathers: all those that were numbered of the camps, according to their armies, were six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty.

33. But the Levites were not numbered among the children of Israel; as the LORD had commanded Moses.

34. And the children of Israel did according to all that the LORD had commanded Moses, so did they encamp by their standards, and so did they set forward, every one after their families, according to the house of their fathers.\*

CHAP. III. 1. And these are the generations of Aaron and

Moses, on the day that the LORD spoke with Moses on mount Sinai. 2. And these are the names of the sons of Aaron: the firstborn Nadab, and Abihu, Elazar, and

שְׁמוֹת בְּנֵי אֶהֱרֹן הַכֹּהֲנִים הַמְּשֻׁחִים אֲשֶׁר-  
 4 מֵאֵל יָדָם לְכֹהֵן: וַיִּמָּת נָדָב וַאֲבִיהוּא לִפְנֵי  
 יְהוָה בְּהִקְרֹבָם אֲשֶׁר זָרָה לִפְנֵי יְהוָה בְּמִדְבַר  
 סִינַי וּבָנִים לֹא־הָיוּ לָהֶם וַיִּכְתֹּן אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר  
 עַל־פְּנֵי אֶהֱרֹן אֲבִיהֶם: פ

5 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: הִקְרַב אֶת־מִטֶּה  
 6 לְוִי וְהִעֲמַדְתָּ אֹתוֹ לִפְנֵי אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן וְשָׂרְתוּ  
 7 אֹתוֹ: וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֹרֹתָיו וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת  
 8 כָּל־הַעֲדוּת לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת  
 9 הַמִּשְׁכָּן: וְשָׁמְרוּ אֶת־כָּל־כְּלֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־  
 10 מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן:  
 11 וְנִתְּתָה אֶת־הַלְוִיִּם לְאֶהֱרֹן וּלְבָנָיו נְתוּנִים  
 12 נְתוּנִים הֵמָּה לוֹ מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וְאֶת־אֶהֱרֹן  
 וְאֶת־בָּנָיו הַתְּפִקֹּד וְשָׁמְרוּ אֶת־כְּהֻנַּתָּם וְהִזְרֹ  
 הִקְרַב יוֹמָת: פ

11 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: וְאַנִּי הִנֵּה לִקְחָתִי  
 12 אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תַּחַת כָּל־בְּכוֹר  
 13 פֶּטֶר רֶחֶם מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם: כִּי לִי  
 כָּל־בְּכוֹר בְּיוֹם הַכֹּתִי כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם  
 הַקְּדוֹשְׁתִּי לִי כָּל־בְּכוֹר בְּיִשְׂרָאֵל מֵאֲדָם עַד־בְּהֵמָה  
 לִי יִהְיוּ אֲנִי יְהוָה: פ

Ithamar. 3. These are the names of the sons of Aaron, the priests that were anointed, who were consecrated to minister as priests. 4. And Nadab and Abihu died before the LORD, when they offered a strange fire before the LORD, in the wilderness of Sinai, and they had no children: and Elazar and Ithamar ministered as priests in the lifetime of Aaron their father.

5. And the LORD spoke unto Moses, saying, 6. Bring the tribe of Levi near, and present the same before Aaron the priest, that they may serve him. 7. And they shall keep his charge, and the charge of the whole congregation<sup>a</sup> before the tabernacle of the congregation, to do the service of the tabernacle. 8. And they shall keep all the vessels of the tabernacle of the congregation, and the charge of the children of Israel, to do the service of the tabernacle. 9. And thou shalt give the Levites unto Aaron and to his sons: as associates are<sup>b</sup> they given unto him out of the children of Israel. 10. And Aaron and his sons thou shalt instruct, that they shall guard well their priest's office; and the stranger that cometh nigh shall be put to death.

11. And the LORD spoke unto Moses, saying, 12. And I, behold, I have taken the Levites from the midst of the children of Israel instead of every firstborn that openeth the womb among the children of Israel: and the Levites shall therefore be mine. 13. Because mine is every firstborn; on the day when I smote every firstborn in the land of Egypt I hallowed unto me every firstborn in Israel, both man and beast: mine shall they be; I am the LORD.\*

<sup>a</sup> The whole congregation are interested that the duties of the sanctuary be well performed; consequently the ministration of the Levites is doing the work of all Israel.

<sup>b</sup> The first נְתֻנִים appears to be a predicate of the Levites; they are appointed (associates) in the priest's office.

- 14 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַר סִינַי לֵאמֹר :
- 15 פְּקֹד אֶת־בְּנֵי לְוִי לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם כָּל־
- 16 זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וּמַעְלָה תִּפְקְדֵם : וַיִּפְקֹד אֹתָם
- 17 מֹשֶׁה עַל־פִּי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה : וַיְהִי־אֵלֶּה בְּנֵי־
- 18 לְוִי בִשְׁמֹתָם גִּרְשׁוֹן וַקֵּהת וּמְרָרִי : וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
- 19 בְּנֵי־גִרְשׁוֹן לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבִנָּי וְשִׁמְעִי : וּבְנֵי קֵהת
- 20 לְמִשְׁפַּחְתָּם עַמְרָם וַיִּצְהָר חֲכִירוֹן וְעִזִּיאֵל : וּבְנֵי
- מְרָרִי לְמִשְׁפַּחְתָּם מַחֲלִי וּמוּשִׁי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפַּחַת
- 21 הַלְוִי לְבֵית אֲבֹתָם : לְגִרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת הַזִּלְבָּנִי
- וּמִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְעִי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפַּחַת הַגִּרְשֵׁנִי :
- 22 פְּקֹדֵיהֶם בְּמִסְפָּר כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וּמַעְלָה
- 23 פְּקֹדֵיהֶם שִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמִשׁ מֵאוֹת : מִשְׁפַּחַת
- 24 הַגִּרְשֵׁנִי אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ יָמָּה : וַיִּשְׂיֵא בֵּית־אָב
- 25 לְגִרְשֵׁנִי אֶלִּיסָף בֶּן־לֵאל : וּמִשְׁמֵרַת בְּנֵי־גִרְשׁוֹן
- בְּאֶהֱל מוֹעֵד הַמִּשְׁכָּן וְהָאֶהֱל מִכְסֹּהוּ וּמִסֹּךְ פֶּתַח
- 26 אֶהֱל מוֹעֵד : וְקַלְעֵי הַחֲצִיר וְאֶת־מִסְךְ פֶּתַח
- הַחֲצִיר אֲשֶׁר עַל־הַמִּשְׁכָּן וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב וְאֵת
- 27 מִיתְרָיו לְכָל עֲבֹדָתוֹ : ׀ וְלִקְהַת
- מִשְׁפַּחַת הָעַמְרָמִי וּמִשְׁפַּחַת הַיִּצְהָרִי וּמִשְׁפַּחַת
- הַחֲכִירוֹנִי וּמִשְׁפַּחַת הָעִזִּיאֵלִי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפַּחַת
- 28 הַקֵּהתִי : בְּמִסְפָּר כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וּמַעְלָה

14. And the LORD spoke unto Moses in the wilderness of Sinai, saying, 15. Number the children of Levi after the house of their fathers, by their families; every male of them from a month old and upward shalt thou number. 16. And Moses numbered them according to the order of the LORD, as he had been commanded. 17. And these were the sons of Levi by their names: Gershon, and Kehath, and Merari. 18. And these are the names of the sons of Gershon after their families: Libni, and Shimëi. 19. And the sons of Kehath after their families: Amram, and Yizhar, Chebron, and Uzziel. 20. And the sons of Merari after their families: Machli, and Mushi; these are the families of the Levites according to the house of their fathers. 21. Of Gershon: the family of the Libnites, and the family of the Shimites: these are the families of the Gershonites. 22. Those that were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upward, even those that were numbered of them were seven thousand and five hundred. 23. The families of the Gershonites shall encamp behind the tabernacle, westward. 24. And the prince of the house of the father of the Gershonites shall be Elyasaph the son of Laël. 25. And the charge of the sons of Gershon in the tabernacle of the congregation shall be the tabernacle and the tent, the covering thereof, and the hanging for the door of the tabernacle of the congregation, 26. And the hangings of the court, and the curtain for the door of the court, which is by the tabernacle and by the altar, round about, and its cords for all the service thereof.

27. And of Kehath: the family of the Amramites, and the family of the Yizharites, and the family of the Chebronites, and the family of the Uzziëlites; these are the families of the Kehathites. 28. According to the number of all the males, from a month old and upward, they were

שְׁמַנַּת אֲלֵפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת שְׁמֵרֵי מִשְׁמֶרֶת  
 הַקֹּדֶשׁ : מִשְׁפַּחַת בְּנֵי־קֹהֵת יַחֲנוּ עַל יַרְךְ הַמִּשְׁכָּן 29  
 הַיְמָנָה : וְנָשִׂיא בֵּית־אָב לְמִשְׁפַּחַת הַקֹּהֲתִי 30  
 אֱלִיצָפֹן בֶּן־עֲזִיזֶל : וּמִשְׁמֵרֵתֶם הָאֲרֹן וְהַשְּׁלֶחַן 31  
 וְהַמִּנְבֵּה וְהַמִּזְבֵּחַת וְכָלִי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר יִשְׁרְתוּ  
 בָהֶם וְהַמֶּסֶךְ וְכָל עֲבֹדָתוֹ : וְנָשִׂיא נְשִׂאֵי הַלְוִי 32  
 אֶלְעָזָר בֶּן־אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן פִּקְדֹת שְׁמֵרֵי מִשְׁמֶרֶת  
 הַקֹּדֶשׁ : לְמִרְי מִשְׁפַּחַת הַמַּחֲלִי וּמִשְׁפַּחַת 33  
 הַמּוֹשֵׁי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפַּחַת מְרָרִי : וּפְקֻדֵיהֶם 34  
 בְּמִסְפָּר כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וּמַעְלָה שֵׁשֶׁת  
 אֲלֵפִים וּמֵאָתַיִם : וְנָשִׂיא בֵּית־אָב לְמִשְׁפַּחַת 35  
 מְרָרִי צֹוּרִיאֵל בֶּן־אֲבִיחִיֵּל עַל יַרְךְ הַמִּשְׁכָּן  
 יַחֲנוּ צִפְנָה : וּפְקֻדַת מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי מְרָרִי קִרְשִׁי 36  
 הַמִּשְׁכָּן וּבְרִיחָיו וְעַמֻּדָיו וְאֲדָנָיו וְכָל־כְּלָיו  
 וְכָל עֲבֹדָתוֹ : וְעַמְדֵי הַחֹצֵר סָבִיב וְאֲדָנֵיהֶם 37  
 וַיְתַדְתֶּם וּמִיתְרֵיהֶם : וְהַחֲנִים לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן 38  
 קָדְמָה לִפְנֵי אֹהֶל־מוֹעֵדוֹ מִזְרָחָה מִשָּׁהוּ וְאֶהֱרֹן  
 וּבָנָיו שְׁמֵרִים מִשְׁמֶרֶת הַמִּקְדָּשׁ לְמִשְׁמֶרֶת  
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהַזֶּזֶר הַקָּרֵב יֹמֵת : כָּל־פְּקוּדֵי 39  
 הַלְוִיִּם אֲשֶׁר פָּקַד מִשָּׁהוּ וְאֶהֱרֹן עַל־פִּי יְהוָה  
 לְמִשְׁפַּחְתֶּם כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וּמַעְלָה שְׁנַיִם

eight thousand and six hundred, keeping the charge of the sanctuary. 29. The families of the sons of Kehath shall encamp on the side of the tabernacle, southward. 30. And the prince of the house of the father of the families of the Kehathites shall be Elizaphan the son of Uzziël. 31. And their charge shall be the ark, and the table, and the candlestick, and the altars, and the vessels of the sanctuary which are used for the service, and the veil, and all belonging thereto. 32. And the chief over the princes of the Levites shall be Elazar the son of Aaron the priest, having the oversight of those that keep the charge of the sanctuary. 33. Of Merari: the family of the Machlites, and the family of the Mushites; these are the families of Merari. 34. And those that were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upward, were six thousand and two hundred. 35. And the chief of the house of the father of the families of Merari was Zuriël the son of Abichayil: they shall encamp on the side of the tabernacle, northward. 36. And under the custody and charge of the sons of Merari shall be the boards of the tabernacle, and its bars, and its pillars, and its sockets, and all its vessels, and all that belongeth thereto, 37. And the pillars of the court round about, and their sockets, and their pins, and their cords. 38. But those that encamp before the tabernacle toward the east, even before the tabernacle of the congregation toward the rising of the sun, shall be Moses, and Aaron and his sons, keeping the charge of the sanctuary for the charge of the children of Israel; and the stranger that cometh nigh shall be put to death. 39. All that were numbered of the Levites, whom Moses numbered with Aaron at the command of the LORD, according to their families, all the males from a month old and upward, were twenty and two thousand.\*

40 וְעֹשְׂרִים אֵלֶיךָ : ס שׁ וַיֹּאמֶר יְהוָה  
 אֶל־מֹשֶׁה פֶּקֶד כָּל־בְּכוֹר זָכָר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִבֶּן־  
 41 חֹדֶשׁ וּמַעְלָה וְשָׂא אֶת מִסְפַּר שְׂמֹתָם : וּלְקַחְתָּ  
 אֶת־הַלְוִיִּם לִי אֲנִי יְהוָה תַּחַת כָּל־בְּכוֹר בְּנֵי  
 יִשְׂרָאֵל וְאֵת בְּהֵמַת הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹר  
 42 בְּבֵהֶמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה בְּאֲשֶׁר צִוָּה  
 43 יְהוָה אֹתוֹ אֶת־כָּל־בְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : וַיְהִי כָל־  
 בְּכוֹר זָכָר בְּמִסְפַּר שְׂמֹת מִבֶּן־חֹדֶשׁ וּמַעְלָה  
 לִפְקֹדֵיהֶם שְׁנַיִם וְעֹשְׂרִים אֵלֶיךָ שְׁלֹשָׁה וּשְׁבַעִים  
 וּמֵאֲתָיִים :

פ

44 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : קח אֶת־הַלְוִיִּם  
 45 תַּחַת כָּל־בְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בְּהֵמַת הַלְוִיִּם  
 46 תַּחַת בְּהֵמָתָם וְהִי־לִי הַלְוִיִּם אֲנִי יְהוָה : וְאֵת  
 פְּדוּיֵי הַשְּׁלֵשָׁה וְהַשְּׁבַעִים וְהַמֵּאָתָיִים הָעֹדְפִים  
 47 עַל־הַלְוִיִּם מִבְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : וּלְקַחְתָּ חֲמִשָּׁת  
 חֲמִשָּׁת שְׁקָלִים לַגִּלְגָּלֹת בְּשֵׁקֶל הַקֹּדֶשׁ הַנִּקָּח  
 48 עֹשְׂרִים גֵּרָה הַשְּׁקָל : וְנִמְתְּנָה חֲכִסָּף לַאֲהֲרֹן  
 49 וּלְבָנָיו פְּדוּיֵי הָעֹדְפִים בָּהֶם : וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת כֶּסֶף  
 50 הַפְּדוּסִים מֵאֵת הָעֹדְפִים עַל פְּדוּיֵי הַלְוִיִּם : מֵאֵת  
 בְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקַח אֶת־הַכֶּסֶף חֲמִשָּׁה וּשְׁשִׁים  
 51 וְשִׁלַּשׁ מֵאוֹת וְאַלְפֵי בְּשֵׁקֶל הַקֹּדֶשׁ : וַיִּתֵּן מֹשֶׁה

40. And the LORD said unto Moses, Number all the first-born males of the children of Israel from a month old and upward, and take the number of their names. 41. And thou shalt take the Levites for me, I am the LORD,<sup>a</sup> instead of all the firstborn among the children of Israel; and the cattle of the Levites instead of all the firstborn among the cattle of the children of Israel. 42. And Moses numbered, as the LORD had commanded him, all the firstborn among the children of Israel. 43. And all the firstborn males by the number of names, from a month old and upward, of those that were numbered of them, were twenty and two thousand two hundred and seventy and three.

44. And the LORD spoke unto Moses, saying, 45. Take the Levites instead of all the firstborn among the children of Israel, and the cattle of the Levites instead of their cattle; and the Levites shall be mine; I am the LORD.<sup>b</sup> 46. And (for) those that are to be redeemed, the two hundred and seventy and three of the firstborn of the children of Israel, who are more than the Levites: 47. Thou shalt take five shekels apiece for the poll; after the shekel of the sanctuary shalt thou take, twenty gerahs to the shekel; 48. And thou shalt give unto Aaron and to his sons the money, (for) those who are to be redeemed of those that are over the number of them. 49. And Moses took the redemption money of them that were over in number above those who were redeemed by the Levites: 50. Of the firstborn of the children of Israel did he take the money; a thousand three hundred and sixty and five shekels, after the shekel of the sanctuary. 51. And Moses gave the

<sup>a</sup> MENDELSSOHN renders simply "unto me the LORD;" but it seems to be the usual phrase to express the authority for any command, by declaring it the positive injunction of the great Sovereign, without assigning any special reason for its enactment.

<sup>b</sup> "Me the LORD," MENDELSSOHN.

אֶת-בְּסֹף הַיַּדַּיִם לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו עַל-פִּי יְהוָה  
 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה : פ שביעי  
 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֶהְרֹן לֵאמֹר : נָשֵׂא  
 אֶת-רֹאשׁ בְּנֵי קָהָת מֵהַתּוֹף בְּנֵי לֵוִי לְמִשְׁפַּחְתָּם  
 לְבֵית אֲבֹתָם : מִבְּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְעַלֶּה וְעַד  
 בֶּן-חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל-בָּא לְצִבָּא לַעֲשׂוֹת מְלֹאכָה  
 בְּאַהֲלֵ מוֹעֵד : זֹאת עֲבַדְתָּ בְנֵי-קָהָת בְּאַהֲלֵ  
 מוֹעֵד קֹדֶשׁ הַקִּדְשִׁים : וּבֹא אֶהְרֹן וּבָנָיו בְּנִסְעֵ  
 הַמַּחֲנֶה וְהוֹרִדוּ אֶת פְּרֻכַת הַמִּסְכָּה וְכִסּוּ-כָּה  
 אֶת אֲרֹן הָעֵדוּת : וְנָתַנּוּ עָלָיו כֶּסֶף עוֹר הַתַּחֲשׁ  
 וּפְרָשׁוּ בְּגָד־כָּלִיל הַתְּכֵלֶת מִלְּמַעְלָה וּשְׂמוֹ  
 בְּדָיו : וְעַל וְשִׁלְחַן הַפָּנִים יִפְרָשׁוּ בְּגַד הַתְּכֵלֶת  
 וְנָתַנּוּ עָלָיו אֶת-הַקַּעֲרָה וְאֶת-זֶהָב־כַּפֹּת וְאֶת-  
 הַמְּנַקִּיֹת וְאֶת קִשׁוֹת הַנֶּסֶף וְלֶחֶם הַתָּמִיד עָלָיו  
 יִהְיֶה : וּפְרָשׁוּ עֲלֵיהֶם בְּגַד הַזֹּלְעַת שְׁנֵי וְכִסּוּ  
 אֹתוֹ בְּמַכְסֵה עוֹר הַתַּחֲשׁ וּשְׂמוֹ אֶת-בְּדָיו : וְלָקְחוּ  
 בְּגַד הַתְּכֵלֶת וְכִסּוּ אֶת-מִנְרַת הַמָּאוֹר וְאֶת-נֹרְתֶיהָ  
 וְאֶת-מִלְּקַחֶיהָ וְאֶת-מַחְזַתֶיהָ וְאֶת כָּל-כְּלֵי  
 שְׂמֹנֶה אֲשֶׁר יִשְׂרְתוּ-לָהּ כָּהֵם : וְנָתַנּוּ אֹתָהּ  
 וְאֶת-כָּל-כְּלֵיהָ אֶל-מַכְסֵה עוֹר הַתַּחֲשׁ וְנָתַנּוּ עַל-  
 הַמוֹט : וְעַל וּמִזְבַּח הַזֹּהֵב יִפְרָשׁוּ בְּגַד הַתְּכֵלֶת

7  
 1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11

money of those who were redeemed unto Aaron and to his sons, according to the order of the LORD, as the LORD had commanded Moses.

CHAP. IV. 1. And the LORD spoke unto Moses and unto Aaron, saying, 2. Take the sum of the sons of Kehath from among the sons of Levi, after their families, by the house of their fathers, 3. From thirty years old and upward even until fifty years old, all that are fitted for the service,<sup>a</sup> to do work in the tabernacle of the congregation. 4. This shall be the service of the sons of Kehath in the tabernacle of the congregation: the most holy things. 5. And Aaron shall come with his sons, when the camp setteth forward, and they shall take down the veil of the separation, and cover therewith the ark of the testimony: 6. And shall put over it a covering of badgers' skins, and shall spread over all a cloth wholly of blue (woollen yarn), and shall put in its staves. 7. And over the table of the shewbread they shall spread a cloth of blue, and put thereon the dishes, and the spoons, and the tubes, and the staves of the covering: and the continual<sup>b</sup> bread shall be thereon: 8. And they shall spread over them a cloth of scarlet, and cover the same with a covering of badgers' skins, and shall put in its staves. 9. And they shall take a cloth of blue, and cover the candlestick of the lighting, and its lamps, and its tongs, and its snuffdishes, and all the oil vessels thereof, wherewith they minister by it: 10. And they shall put it and all its vessels within a covering of badgers' skins, and shall put it upon a barrow. 11. And over the golden altar they shall spread a cloth of blue, and cover it with a

<sup>a</sup> HEB. "That enter the army" or "host," *i. e.* of those who do the service in the tabernacle, or they who are from thirty to fifty years of age. Hence the version of MENDELSSOHN has been followed, to give this phrase with the word in the text.

<sup>b</sup> *i. c.* The bread which is to be always upon the table.

- וְכִסּוּ אֹתוֹ בְּמַכְסֵה עוֹר הַתַּחֲשׁ וְשָׂמוּ אֶת־בְּדָיו :  
 12 וְלָקְחוּ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַשָּׂרֵת אֲשֶׁר יִשְׂרְתוּ־בָם  
 בַּקֹּדֶשׁ וְנָתְנוּ אֶל־בְּנֵי הַתְּכֵלֶת וְכִסּוּ אֹתָם  
 13 בְּמַכְסֵה עוֹר הַתַּחֲשׁ וְנָתְנוּ עַל־הַמּוֹט : וְדָשְׁנוּ  
 14 אֶת־הַמּוֹזֵבֶחַ וּפְרָשׁוֹ עָלָיו בְּנֵי אַרְגָּמָן : וְנָתְנוּ  
 עָלָיו אֶת־כָּל־כְּלָיו אֲשֶׁר יִשְׂרְתוּ עָלָיו כְּהֵם  
 אֶת־הַמַּחֲוֹת אֶת־הַמְּזֻלְגֹת וְאֶת־הַיַּעִים וְאֶת־  
 הַמְּזֻרְקֹת כָּל כְּלֵי הַמּוֹזֵבֶחַ וּפְרָשׁוֹ עָלָיו כִּסּוּ  
 15 עוֹר הַתַּחֲשׁ וְשָׂמוּ בְדָיו : וְכִלְהָ אֶהְרֹן־וּבָנָיו לְכַסֹּת  
 אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ כַּנִּסְעַת הַמַּחֲנֶה  
 וְאַחֲרֵי־כֵן יָבֹאוּ בְנֵי־קֹהֵת לְשֹׂאת וּלְאַ־יִגְעוּ אֶל־  
 הַקֹּדֶשׁ וּמִתְּנוּ אֵלָהּ מִשָּׂאֵה בְנֵי־קֹהֵת כַּאֲהֵל  
 16 מוֹעֵד : וּפְקֻדֹת אֶלְעִזֵּר בֶּן־אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן שֹׁמֵן  
 הַמְּאֹזֵר וּקְטָרֵת הַסַּמִּים וּמִנְחַת הַהַתְּמִיד וְשֹׁמֵן  
 הַמְּשַׁחָה פְּקֻדֹת כָּל־הַמִּשְׁכָּן וְכָל־אֲשֶׁר־בוֹ  
 בַּקֹּדֶשׁ וּבְכָלָיו : פ  
 כַּפְטִיר  
 17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אֶהֱרֹן לֵאמֹר : אֵל־  
 18 הַתְּכֵרִיתוּ אֶת־שֵׁבֶט מִשְׁפַּחַת הַקֹּהֲלֵי מִהַנּוֹף  
 19 הַלְוִיִּם : וְנָאֵת עֲשׂוּ לָהֶם וַחֲיוּ וְלֹא יָמָתוּ  
 בְּגִשְׁתָּם אֶת־קֹדֶשׁ הַקֹּדְשִׁים אֶהֱרֹן וּבָנָיו  
 יָבֹאוּ וְשָׂמוּ אֹתָם אִישׁ אִישׁ עַל־עֲבֹדָתוֹ וְאֵל־

covering of badgers' skins, and shall put in<sup>a</sup> the staves thereof: 12. And they shall take all the vessels of service, wherewith they minister in the sanctuary, and put them in a cloth of blue, and cover them with a covering of badgers' skins, and shall put them on a barrow. 13. And they shall take away the ashes from the altar, and spread over it a cloth of purple; 14. And they shall put upon it all its vessels, wherewith they minister upon it, the firepans, the forks, and the shovels, and the basins, all the vessels of the altar; and they shall spread over it a covering of badgers'<sup>b</sup> skins, and put in its staves. 15. And when Aaron and his sons have thus made an end of covering the sanctuary, and all the vessels of the sanctuary, when the camp is to set forward: after that shall the sons of Kehath come to carry it; but they shall not touch any holy thing, lest they die; these are the things which the sons of Kehath are to carry in the tabernacle of the congregation. 16. And under the supervision of Elazar the son of Aaron the priest shall be the oil for the lighting, and the incense of spices, and the daily meat offering, and the anointing oil; the supervision of all the tabernacle, and of all that is therein, over the sanctuary, and over its vessels.\*

17. And the LORD spoke unto Moses and unto Aaron, saying, 18. Do ye<sup>c</sup> not cause the tribe of the families of the Kehathites to be cut off from among the Levites: 19. But thus do unto them, that they may live, and not die, when they approach unto the most holy things: Aaron and his sons shall go in, and appoint them, every one, to his

<sup>a</sup> *i. e.* In the rings fitted for their reception.

<sup>b</sup> The various articles for covering the holy things, are the cloths of service spoken of in Exod. xxxi. 10, &c.

<sup>c</sup> This is an injunction to the chief superintendent of the sanctuary, not to allow those who are to be engaged in carrying it, to touch it in

20 מִשָּׂאוֹ : וְלֹא־יָבֹאוּ לְרֵאוֹת כְּבָלֶע אֶת־הַקֹּדֶשׁ  
וּמְרֹו :

פ

21 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : נָשָׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי

22

23 גִּרְשׁוֹן גַּם־הֵם לְבֵית אֲבוֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם : מִכֹּן

שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעְלָה עַד בְּן־חַמְשִׁים שָׁנָה תִּפְקְדוּ  
אוֹתָם כָּל־הַבָּא לְצָבָא לְצָבָא לְעִבְדוֹ עֲבֹדָה

24 בְּאֹהֶל מוֹעֵד : וְזֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפַּחַת הַגִּרְשָׁנִי

25 לְעִבְדוֹ וּלְמִשְׁאָא : וּנְשָׂאוּ אֶת־יְרִיעַת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־

אֹהֶל מוֹעֵד מִכֶּסֶהוּ וּמִכֶּסֶה הַתְּחֹשׁ אֲשֶׁר־עָלָיו

26 מִלְּמַעְלָה וְאֶת־מִסְךְ פְּרֹתַח אֹהֶל מוֹעֵד : וְאֶת־

קַלְעֵי הַחֲצֵר וְאֶת־מִסְךְו פְּתַחוֹ שַׁעַר הַחֲצֵר אֲשֶׁר

עַל־הַמִּשְׁכָּן וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב וְאֶת מִיתְרֵיהֶם

וְאֶת־כָּל־כְּלֵי עֲבֹדָתָם וְאֶת כָּל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה לָהֶם

27 וְעָבְדוּ : עַל־פִּי אֶהְרֹן וּבְנָיו תִּהְיֶה כָּל־עֲבֹדַת בְּנֵי

הַגִּרְשָׁנִי לְכָל־מִשְׁאָם וּלְכָל עֲבֹדָתָם וּפְקֻדֹתָם

28 עֲלֵהֶם בְּמִשְׁמֶרֶת אֶת כָּל־מִשְׁאָם : זֹאת עֲבֹדַת

מִשְׁפַּחַת בְּנֵי הַגִּרְשָׁנִי בְּאֹהֶל מוֹעֵד וּמִשְׁמֶרֶתָם

29 בְּיַד אִיתָמָר בְּן־אֶהְרֹן הַכֹּהֵן : ס בְּנֵי

30 מְרָרִי לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית־אֲבוֹתָם תִּפְקְדוּ אֹתָם : מִכֹּן

שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעְלָה וְעַד בְּן־חַמְשִׁים שָׁנָה תִּפְקְדוּם

כָּל־הַבָּא לְצָבָא לְעִבְדוֹ אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד :

service and to his burden. 20. But they shall not go in to see when the holy things are covered, lest they die.

NAHSSO. 21. And the LORD spoke unto Moses, saying,

22. Take also the sum of the sons of Gershon, by the house of their fathers, by their families; 23. From thirty years old and upward until fifty years old shalt thou number them; all that are fitted for the service, to do work in the tabernacle of the congregation. 24. This shall be the service of the families of the Gershonites, to serve, and to carry: 25. And they shall carry the curtains of the tabernacle, and of the tent of the congregation, its covering, and the covering of the badgers' skins that is over it above, and the hanging for the door of the tabernacle of the congregation, 26. And the hangings of the court, and the hanging for the door of the gate of the court, which is by the tabernacle and by the altar round about, and their cords, and all the vessels of their service, and all that is delivered to them shall they perform. 27. By the command of Aaron and his sons shall be all the service of the sons of the Gershonites, in all their carrying, and in all their service: and ye shall appoint unto them in charge all which they have to carry. 28. This is the service of the families of the sons of Gershon in the tabernacle of the congregation, and their charge shall be under the superintendence of Ithamar the son of Aaron the priest.

29. The sons of Merari, thou shalt number after their families, by the house of their fathers; 30. From thirty years old and upward, even until fifty years old shalt thou number them, every one that is fitted for the service, to do the work of the tabernacle of the congregation. 31. And this

any wise before it is time, for by this they would incur the penalty of death. Hence the great care enjoined here.

- 31 וזאת משמרת משאם לכל-עבדתם באהל מועד קרשי המשכן ובריחיו ועמודיו ואדניו :  
 32 ועמודי החצר סביב ואדניהם ויתדתם ומיתריהם לכל-כליהם ולכל עבדתם ובשמת התפקדו את-  
 33 כלי משמרת משאם : זאת עבדת משפחת בני מררי לכל-עבדתם באהל מועד ביד איתמר  
 34 בן-אהרן הכהן : ויפקד משה ואהרן ונשיאי העדה את-בני הקהלת למשפחתם ולבית  
 35 אבתם : מן שלשים שנה ומעלה ועד בן-חמשים שנה כל-הבא לצבא לעבדה באהל  
 36 מועד : ויהיו פקדיהם למשפחתם אלפים שבע מאות וחמשים : אלה פקודי משפחת הקהתי  
 37 כל-העבד באהל מועד אשר פקד משה ואהרן על-פי יהוה ביד-משה : ס שני ופקודי  
 39 בני גרשון למשפחותם ולבית אבתם : מן שלשים שנה ומעלה ועד בן-חמשים שנה  
 40 כל-הבא לצבא לעבדה באהל מועד : ויהיו פקדיהם למשפחתם לבית אבתם אלפים  
 41 ויש מאות ושלשים : אלה פקודי משפחת בני גרשון כל-העבד באהל מועד אשר פקד  
 42 משה ואהרן על-פי יהוה : ופקודי משפחת בני

is what is confided to them to carry, regarding all their service in the tabernacle of the congregation: the boards of the tabernacle, and its bars, and its pillars, and its sockets, 32. And the pillars of the court round about, and their sockets, and their pins, and their cords, with all their instruments, and all which belongeth thereto; and by name shall ye designate (to them) the vessels which are confided to them to carry. 33. This is the service of the families of the sons of Merari, regarding all their service, in the tabernacle of the congregation, under the supervision of Ithamar the son of Aaron, the priest.\* 34. And Moses with Aaron and the princes of the congregation numbered the sons of the Kehathites after their families, and after the descent from their fathers, 35. From thirty years old and upward even until fifty years old, every one that was fitted for the service, for the work in the tabernacle of the congregation. 36. And those that were numbered of them by their families were two thousand seven hundred and fifty. 37. These were they that were numbered of the families of the Kehathites, all that might do service in the tabernacle of the congregation, whom Moses with Aaron numbered by the command of the LORD through the hand of Moses.\*

38. And those that were numbered of the sons of Gershon, according to their families, and by the descent from their fathers, 39. From thirty years old and upward even until fifty years old, every one that was fitted for the service, for the work in the tabernacle of the congregation, 40. Even those that were numbered of them, according to their families, by the descent from their fathers, were two thousand and six hundred and thirty. 41. These are they that were numbered of the families of the sons of Gershon, of all that might do service in the tabernacle of the congregation, whom Moses with Aaron numbered by the command of the LORD. 42. And those that were numbered of

43 מִרְגִי לְמִשְׁפַּחְתֶּם לְבֵית אֲבֹתְכֶם : מִכֶּן שְׁלֹשִׁים  
 שָׁנָה וּמֵעֵלָה וְעַד בְּיַחְמֹשִׁים שָׁנָה כָּל־הַבָּא  
 44 לַצֵּבֹא לְעֵבֶדָה בְּאַהֲל מוֹעֵד : וַיְהִיו פְּקֻדֵיהֶם  
 45 לְמִשְׁפַּחְתֶּם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וּמֵאָתָּים : אֵלֶּה  
 פְּקוּדֵי מִשְׁפַּחַת בְּנֵי מִרְגִי אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה  
 46 וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה : כָּל־הַפְּקוּדִים  
 אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּנְשֵׂאֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־  
 47 הַלְוִיִּם לְמִשְׁפַּחְתֶּם וּלְבֵית אֲבֹתְכֶם : מִכֶּן שְׁלֹשִׁים  
 שָׁנָה וּמֵעֵלָה וְעַד בְּיַחְמֹשִׁים שָׁנָה כָּל־הַבָּא  
 לְעֵבֶד עֲבֹדַת עֲבֹדָה וְעֲבֹדַת מִשָּׁא בְּאַהֲל  
 48 מוֹעֵד : וַיְהִיו פְּקֻדֵיהֶם שְׁמֹנֶת אֲלָפִים וַחֲמִשׁ  
 49 מֵאוֹת וּשְׁמֹנִים : עַל־פִּי יְהוָה פָּקַד אוֹתָם בְּיַד־  
 מֹשֶׁה אִישׁ אִישׁ עַל־עֲבֹדָתוֹ וְעַל־מִשְׁאֹו וּפְקוּדֵיו  
 אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה : פ שלישי  
 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : צוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
 וַיִּשְׁלְחוּ מִן־הַמַּחֲנֶה כָּל־צְרוּעַ וְכָל־יָג וְכָל טָמֵא  
 3 לְנֶפֶשׁ : מִזְכָּר עַד־נִקְבָה תִּשְׁלְחוּ אֶל־מַחוּץ לַמַּחֲנֶה  
 הַתִּשְׁלָחוּם וְלֹא יִטְמְאוּ אֶת־מַחֲנֵיהֶם אֲשֶׁר אֲנִי  
 4 שֹׁכֵן בְּתוֹכָם : וַיַּעֲשׂוּ כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלְחוּ  
 אוֹתָם אֶל־מַחוּץ לַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה  
 אֶל־מֹשֶׁה בֶּן עֶשְׂרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל : פ

ה  
1  
2

3

4

the families of the sons of Merari, according to their families, by the descent from their fathers, 43. From thirty years old and upward even until fifty years old, every one that was fitted for the service, for the work in the tabernacle of the congregation, 44. Even those that were numbered of them after their families, were three thousand and two hundred. 45. These are those that were numbered of the families of the sons of Merari, whom Moses with Aaron numbered by the order of the LORD through the hand of Moses. 46. All those that were numbered of the Levites, whom Moses with Aaron and the chief of Israel numbered, after their families, and after the house of their fathers, 47. From thirty years old and upward even until fifty years old, every one that came to do the service of the ministry,<sup>a</sup> and the service of the carrying in the tabernacle of the congregation, 48. Even those that were numbered of them, were eight thousand and five hundred and eighty. 49. By the order of the LORD through the hand of Moses, did he appoint<sup>b</sup> them, every one to his proper service, and to his proper carrying: and they were numbered, as the LORD had commanded Moses.\*

CHAP. V. 1. And the LORD spoke unto Moses, saying, 2. Command the children of Israel, that they send out of the camp every leper, and every one that hath an issue, and whosoever is defiled by the dead: 3. Both male and female shall ye send out, to without the camp shall ye send them; that they defile not their camps, in the midst whereof I dwell. 4. And the children of Israel did so, and sent them out to without the camp: as the LORD had spoken unto Moses, so did the children of Israel.

<sup>a</sup> That is, the priests, for they being Levites, were also numbered with the other Kehathites.

<sup>b</sup> The different versions of the word פקד in this passage are according to MENDELSSOHN.

5 וידבר יהוה אל-משה לאמר: דבר אל-בני  
 6 ישראל איש און-אשה כי יעשו מכל-חטאת  
 האדם למעל מעל ביהוה ואשמה הנפש הקוא:  
 7 והרעוּדו את-חטאתם אשר עשו והשיב את-  
 אשמו בראשו וחמישתו יסף עליו ונתן לאשר  
 8 אשם לו: ואם-אין לאיש גאל להשיב האשם  
 אלו האשם המושב ליהוה לכהן מלכד איל  
 9 הכפרים אשר יכפרבו עליו: וכל-תרומה לכל-  
 קדשי בני-ישראל אשר יקריבו לכהן לו יהיה:  
 10 ואיש את-קדשיו לו יהיו איש אשר-יתן לכהן לו  
 יהיה:

רביע

פ

11 וידבר יהוה אל-משה לאמר: דבר אל-בני  
 12 ישראל ואמרת אליהם איש איש כיתשטה  
 13 אשתו ומעלה בו מעל: ושלב איש אהו  
 שכבת-זרע ונגעלם מעיני אשה ונסתרה והיא  
 14 נטמאה וער אין פה והוא לא נתפשטה: ועבר  
 עליו רוח-קנאה וקנא את-אשתו והוא נטמאה  
 און-עבר עליו רוח-קנאה וקנא את-אשתו והיא  
 15 לא נטמאה: והביא האיש את-אשתו אל-הכהן  
 והביא את-קרבתה עליה עשירת האיפה קמח  
 שערים לא-יצק עליו שמן ולא-יתן עליו לבנה

5. And the LORD spoke unto Moses, saying, 6. Speak unto the children of Israel, If any man or woman commit any sin against a fellow-man, thus doing a trespass against the LORD, and that person becometh guilty: 7. Then shall they<sup>a</sup> confess their sin which they have committed; and he shall make restitution for his trespass with the principal thereof, and its fifth part shall he add thereto, and give it unto him against whom he hath trespassed.<sup>b</sup> 8. But if the man have no kinsman to whom restitution could be made for the trespass, then shall the trespass which is restored unto the LORD, belong to the priest; beside the ram of the atonement, whereby an atonement shall be made for him. 9. And every offering of all the holy things of the children of Israel, which they bring unto the priest, shall be his. 10. And every man's hallowed things shall be his; whatsoever any man giveth to the priest, shall belong to him.\*

11. And the LORD spoke unto Moses, saying, 12. Speak unto the children of Israel, and say unto them, If the wife of any man go aside, and commit a trespass against him, 13. And a man lie with her carnally, and it be hid from the eyes of her husband, because she hath been secretly defiled, and there is no witness against her, and she hath not been detected in the fact; 14. And the spirit of jealousy come over him, and he be jealous of his wife, and she have been defiled; or if the spirit of jealousy come upon him, and he be jealous of his wife, and she have not been defiled: 15. Then shall the man bring his wife unto the priest, and he shall bring her offering for her, the tenth part of an ephah of barley meal; he shall not pour any oil upon it, nor put any frank-

<sup>a</sup> The introduction of the plural here between the singulars which precede and follow, is a peculiarity in Hebrew, easily understood, which has been noticed before.

<sup>b</sup> If he should be living; but if dead, to his near relatives. This view will explain the succeeding verse, where a person is spoken of who leaves no one authorized to claim his property.

כִּי־מִנְחַת קִנְיָאֵת הוּא מִנְחַת זְכוּרֹן מִזְבַּחַת עֹון :  
 16 וְהִקְרִיב אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְהִעֲמִידָהּ לִפְנֵי יְהוָה :  
 17 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִיַּם קֹדְשִׁים בְּכַל־יַחֲרֹשׁ וּמִן־הַעֲפָר  
 אֲשֶׁר יִהְיֶה בְּקִרְבָּע הַמִּשְׁכָּן יִקַּח הַכֹּהֵן וְנָתַן  
 18 אֶל־הַמַּיִם : וְהִעֲמִיד הַכֹּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה לִפְנֵי  
 יְהוָה וּפָרַע אֶת־רֹאשׁ הָאִשָּׁה וְנָתַן עַל־כַּפֶּיהָ  
 אֵת מִנְחַת הַזְכוּרֹן מִנְחַת קִנְיָאֵת הוּא וּבִיד  
 19 הַכֹּהֵן יִהְיוּ מִי הַמָּרִים הַמְּאָרְרִים : וְהִשְׁבִּיעַ  
 אֹתָהּ הַכֹּהֵן וַאֲמַר אֶל־הָאִשָּׁה אִם־לֹא שָׁכַב  
 אִישׁ אֲרֹנְךָ וְאִם־לֹא שָׁטִית טְמֵאָה תַחַת אִישׁךָ  
 20 תִּנְקִי מִמֵּי הַמָּרִים הַמְּאָרְרִים הָאֵלֶּה : וְאִתּוֹ כִּי  
 שָׁטִית תַּחַת אִישׁךָ וְכִי נִטְמַאת וַיִּהְיוּ אִישׁ בְּךָ  
 21 אֶת־שָׁכְבְּתוֹ מִבְּלִיעָדִי אִישׁךָ : וְהִשְׁבִּיעַ הַכֹּהֵן  
 אֶת־הָאִשָּׁה בְּשִׁבְעַת הָאֵלֶּה וַאֲמַר הַכֹּהֵן לָאִשָּׁה  
 יִהְיוּ יְהוָה אֹתְךָ לְאֵלֶּה וּלְשִׁבְעָה בְּתוֹךְ עִמָּךְ  
 בְּתַר יְהוָה אֶת־יָרְכֶךָ נְפִלֹת וְאֶת־בִּטְנְךָ צָבָה :  
 22 וְבָאוּ הַמַּיִם הַמְּאָרְרִים הָאֵלֶּה בְּמַעֲיָךְ לְצִבּוֹת  
 בְּטֶן וּלְנִפְלֵ יָרֶךְ וַאֲמַרְהָ הָאִשָּׁה אָמֵן וְאָמֵן :  
 23 וְכִתְבֵהוּ אֶת־הָאֵלֶּה הַכֹּהֵן בְּסֵפֶר וּמַחָה אֶל־  
 24 מִי הַמָּרִים : וְהִשְׁקָה אֶת־הָאִשָּׁה אֶת־מֵי הַמָּרִים  
 הַמְּאָרְרִים וּבָאוּ בָּהּ הַמַּיִם הַמְּאָרְרִים לְמָרִים :

incense thereon; for it is a meat offering of jealousy, a meat offering of memorial, bringing iniquity to remembrance. 16. And the priest shall bring her near, and place her before the LORD; 17. And the priest shall take holy water<sup>a</sup> in an earthen vessel; and of the dust that is on the floor of the tabernacle the priest shall take, and put it into the water; 18. And the priest shall place the woman before the LORD, and uncover the woman's head, and put the meat offering of memorial in her hands, it is the meat offering of jealousy, and in the hand of the priest shall be the bitter waters that bring the curse. 19. And the priest shall charge her by an oath, and he shall say unto the woman, If no man hath lain with thee, and if thou hast not gone aside to uncleanness behind thy husband: then be thou free from these bitter waters that bring the curse. 20. But if thou hast gone aside behind thy husband, and if thou hast been defiled, and some man hath lain with thee beside thy husband:<sup>b</sup>—21. Then the priest shall charge the woman with an oath of cursing, and the priest shall say unto the woman, The LORD make thee a curse and an oath among thy people, when the LORD doth cause thy thigh to fall away, and thy belly to swell; 22. And these waters that bring the curse shall go into thy bowels, to cause the belly to swell, and the thigh to fall away; and the woman shall say, Amen, amen. 23. And the priest shall write these curses on a roll, and he shall blot them out with the bitter water. 24. And he shall cause the woman to drink the bitter waters that bring the curse: and the waters that bring the curse shall enter into her, for bitterness. 25. And the priest

<sup>a</sup> *i. e.* That which has been sanctified in the laver. The preparation of the bitter waters as here described of the meanest materials in a mean vessel, was to typify the abhorrence of incest in the estimation of the LORD.

<sup>b</sup> Here the idea breaks off, and is resumed in the next verse at the words, "The LORD make thee."

25 וְלָקַח הַכֹּהֵן מֵעַד הָאִשָּׁה אֶת מִנְחַת הַקִּנְיָאֹת  
 וְהִנְיָף אֶת־הַמִּנְחָה לִפְנֵי יְהוָה וְהִקְרִיב אֹתָהּ  
 26 אֶל־הַמִּזְבֵּחַ : וְקִמֹּץ הַכֹּהֵן מִן־הַמִּנְחָה אֶת־  
 אֲזִבְרָתָהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַהּ וְאַחַר יִשְׁקָה אֶת־  
 27 הָאִשָּׁה אֶת־הַמַּיִם : וְהִשְׁקָה אֶת־הַמַּיִם וְהִיָּתָה  
 אִם־נִטְמָאָהּ וְהִתְמַעַל מֵעַל בְּאִישָׁהּ וּבָאוּ כָּהֵן  
 הַמַּיִם הַמְּאָרְרִים לְמָרִים וְצִבְרָתָהּ בְּטָנָהּ וְנִפְלָהּ  
 28 יִרְכָּה וְהִיָּתָה הָאִשָּׁה לְאֵלֶּהּ בְּקִרְבַּ עֲמָה : וְאִם־  
 לֹא נִטְמָאָהּ הָאִשָּׁה וּטְהֹרָה הִיא וְנִקְרָתָה  
 29 וְנִזְרְעָה זָרַע : זֹאת הַתּוֹרָה הַקִּנְיָאֹת אֲשֶׁר תִּשְׁטָה  
 30 אִשָּׁה תַּחַת אִישָׁה וְנִטְמָאָהּ : אוֹ אִישׁ אֲשֶׁר תִּעְבֹּד  
 עָלָיו רֹחַ קִנְיָאָה וְקִנְיָ אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהִעֲמִיד אֶת־  
 הָאִשָּׁה לִפְנֵי יְהוָה וַעֲשֵׂה לָּהּ הַכֹּהֵן אֶת כָּל־  
 31 הַתּוֹרָה הַזֹּאת : וְנִקְחָה הָאִישׁ מֵעַן וְהָאִשָּׁה

פ

הַיְהוּא תִשָּׂא אֶת־עֵוֹנָה :

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי  
 2 יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אִשׁוֹ־אִשָּׁה כִּי  
 3 יִפְלֵא לְגִדְרֵי גִדְרֵי נָזִיר לְהִזִּיר לַיהוָה : מִיָּזִן וְשִׁכַּר  
 4 יִזִּיר חֲמִין יָזִן וְחֲמִין שִׁכַּר לֹא יִשְׁתָּה וְכָל־מִשְׁרַת  
 עֵנָבִים לֹא יִשְׁתָּה וְעֵנָבִים לַחִים וּבִשְׂיִם לֹא  
 יֵאָכֵל : כָּל יְמֵי נִזְרוֹ מִכָּל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מִגִּפְזֵן

shall take out of the woman's hand the meat offering of jealousy, and shall wave the meat offering before the LORD, and bring it near to the altar: 26. And the priest shall take a handful from the meat offering, as its memorial, and burn it upon the altar, and after that shall he cause the woman to drink the water. 27. And when he hath made her to drink the water, then it shall come to pass, if she have been defiled, and have committed a trespass against her husband, that the waters that bring the curse shall enter into her, for bitterness, and her belly shall swell, and her thigh shall fall away: and the woman shall become a curse among her people. 28. And if the woman have not been defiled, but be clean: then she shall be free, and shall conceive seed. 29. This is the law of jealousies, when a wife goeth aside behind her husband, and hath been defiled; 30. Or when the spirit of jealousy cometh over him, and he be jealous of his wife;<sup>a</sup> and he shall place the woman before the LORD, and the priest shall do unto her according to all this law. 31. And the man shall be guiltless from iniquity, but the woman shall bear her iniquity.<sup>b</sup>

CHAP. VI. 1. And the LORD spoke unto Moses, saying,  
 2. Speak unto the children of Israel, and say unto them, When either man or woman pronounce an especial vow, the vow of a Nazarite, to be abstinent in honour of the LORD: 3. He shall abstain from wine and strong drink, vinegar of wine, or vinegar of strong drink he shall not drink, and any liquor of grapes shall he not drink, and grapes, fresh or dried, shall he not eat. 4. All the days of his abstinence he shall eat nothing that is made of the grape

<sup>a</sup> Here is evidently understood, "And she hath not been defiled."

<sup>b</sup> "Even if he should have exposed her without full cause to the above disgraceful procedure; since, through an improper levity of conduct, alone, she has incurred guilt, and deserves a just punishment."—ARNHEIM.

- 5 הַיּוֹם מִחֲרָצִים וְעַד-זָנֶה לֹא יֵאָכֵל : כָּל-יְמֵי נִדְרֵי  
 נִזְרוֹ הִתְעַר לֹא-יַעֲבֹר עַל-רֵאשׁוֹ עַד-מְלֵאת  
 הַיּוֹם אֲשֶׁר-נִזְרָה לַיהוָה קִדָּשׁ יִהְיֶה גְדֹל פְּרַע  
 6 שְׁעַר רֵאשׁוֹ : כָּל-יְמֵי הַזִּזְרוֹ לַיהוָה עַל-נַפְשׁ  
 7 מֵת לֹא יָבֹא : לְאֶבְיֹו וּלְאִמּוֹ לְאֶחָיו וּלְאֶחָתוֹ לֹא-  
 יִטְמֵא לָהֶם בְּמַתָּם כִּי נִזְרָה אֱלֹהָיו עַל-רֵאשׁוֹ :  
 8 כָּל יְמֵי נִזְרוֹ קִדָּשׁ הוּמָה לַיהוָה : וּכְיָמוֹת  
 9 מֵת עָלָיו בִּפְתָע פְּתֹאֵם וְטִמֵּא רֵאשׁ נִזְרוֹ וּגְלַח  
 רֵאשׁוֹ בַּיּוֹם טְהַרְרוּ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִגְלַחְנוּ :  
 10 וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יָבֹא שְׁתֵּי תָרִים אֹז שְׁנֵי בָנֵי יוֹנָה  
 11 אֶל-הַכֹּהֵן אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד : וְעִשָּׂה הַכֹּהֵן  
 אֶחָד לַחֲטָאת וְאֶחָד לְעֹלָה וּכְפָר עָלָיו מֵאֲשֶׁר  
 חָטָא עַל-הַנֶּפֶשׁ וּקְדָשׁ אֶת-רֵאשׁוֹ בַּיּוֹם הַהוּא :  
 12 וְהַזִּזְרָה לַיהוָה אֶת-יְמֵי נִזְרוֹ וְהָבִיא כֶּבֶשׂ בֶּן-שָׁנָתוֹ  
 לְאִשָּׁם וְהַיּוֹמִים הָרֵאשִׁימִים יִפְּלוּ כִּי טִמֵּא נִזְרוֹ :  
 13 וְזֹאת תִּזְכֹּר הַנְּזִיר בַּיּוֹם מְלֵאת יְמֵי נִזְרוֹ יָבִיא  
 14 אֹתוֹ אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד : וְהִקְרִיב אֶת-קָרְבָּנוֹ  
 לַיהוָה כֶּבֶשׂ בֶּן-שָׁנָתוֹ תָּמִים אֶחָד לְעֹלָה  
 וּכְבִישָׁה אֶחָת בַּת-שָׁנָתָה תָּמִימָה לַחֲטָאת וְאֵיל-  
 15 אֶחָד תָּמִים לְשִׁלְמִים : וְסֹל מִצּוֹת סֶלֶת חֹלֶת  
 בָּלוּלָת בַּשֶּׁמֶן וּרְקִיקֵי מִצּוֹת מְשֻׁתִּים בַּשֶּׁמֶן

vine, from the kernels even to the husk. 5. All the days of the vow of his abstinence there shall no razor come upon his head: until the days be completed, in which he abstaineth in honour of the LORD shall he be holy, letting grow untouched the hair of his head. 6. All the days of his abstinence in honour of the LORD he shall not come near any dead body. 7. On his father, or on his mother, on his brother, or on his sister, shall he not make himself unclean, when they die; because the consecration of his God is upon his head. 8. All the days of his abstinence he is holy unto the LORD. 9. And if some one die very suddenly by him, and he thus defile his consecrated head: then shall he shave his head on the day of his being cleansed, on the seventh day shall he shave it. 10. And on the eighth day he shall bring two turtledoves, or two young pigeons, to the priest, to the door of the tabernacle of the congregation: 11. And the priest shall prepare the one for a sin offering, and the other for a burnt offering, and make an atonement for him, because he hath sinned through the dead, and he shall hallow his head that same day. 12. And he shall consecrate unto the LORD (again) the days of his abstinence, and he shall bring a sheep of the first year for a trespass offering; but the prior days shall not be counted, because his consecration hath been defiled. 13. And this is the law of the Nazarite: on the day when the days of his abstinence are completed, he shall present himself at the door of the tabernacle of the congregation; 14. And he shall bring his offering unto the LORD, one male sheep of the first year without blemish for a burnt offering, and one ewe of the first year without blemish for a sin offering, and one ram without blemish for a peace offering, 15. And a basket of unleavened bread, cakes of fine flour mingled with oil, and unleavened wafers anointed with oil; and their meat

- 16 וּמִנְחָתָם וּנְסֻכֵיהֶם : וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה
- 17 וַעֲשֵׂה אֶת־חַטָּאתוֹ וְאֶת־עֹלֹתָיו : וְאֶת־הָאֵיל
- 18 יַעֲשֵׂה זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה עַל כָּל הַמִּצְוֹת
- וַעֲשֵׂה הַכֹּהֵן אֶת־מִנְחָתוֹ וְאֶת־נְסֻכּוֹ : וְגִלַּח
- הַנְּזִיר פָּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֶת־רֹאשׁ נְזִירוֹ וְלָקַח
- אֶת־שֵׁעַר רֹאשׁ נְזִירוֹ וְנָתַן עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר־
- 19 הַנִּחַת זֶבַח הַשְּׁלָמִים : וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־הַזֹּרֵעַ
- בְּשִׁלְהֹ מִן־הָאֵיל וְחִלַּת מִצֵּה אַחַת מִן־הַפֶּלַ
- וּרְקִיק מִצֵּה אַחֵר וְנָתַן עַל־כַּפֵּי הַנְּזִיר אַחֵר
- 20 הַרְתַּגְּלָחוּ אֶת־נְזִירוֹ : וְהִנִּיף אוֹתָם הַכֹּהֵן תְּנוּפָה
- לִפְנֵי יְהוָה קָדֵשׁ הוּא לַכֹּהֵן עַל חֲזוּהַ הַתְּנוּפָה
- וְעַל שׁוֹק הַתְּרוּמָה וְאַחֵר יִשְׁתַּהַּ הַנְּזִיר יָיִן :
- 21 זֹאת תּוֹרַת הַנְּזִיר אֲשֶׁר יִדֹּךְ קָרְבָנוֹ לַיהוָה עַל־
- נְזִירוֹ מִלֵּבד אֲשֶׁר־תִּשְׁיַג יָדוֹ בְּכַפֵּי נְדָרוֹ אֲשֶׁר יִדֹּךְ
- בֶּן יַעֲשֵׂה עַל תּוֹרַת נְזִירוֹ : פ
- 22 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן
- 23 וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה תִבְרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
- 24 אָמֹר לָהֶם : ׀ בִּרְכֵה יְהוָה
- 25 וַיִּשְׁמְרֵךְ : ׀ יָאֵר יְהוָה וּפָגְיוֹ אֵלֶיךָ
- 26 וַיַּחַנְךָ : ׀ יֵשָׂא יְהוָה וּפָגְיוֹ
- 27 אֵלֶיךָ וַיִּשְׂסֵם לָךְ שָׁלוֹם : ׀ וַיִּשְׁמוּ

offering, and their drink offerings. 16. And the priest shall bring them near before the LORD, and he shall offer his sin offering, and his burnt offering: 17. And the ram he shall offer for a sacrifice of peace offering unto the LORD, with the basket of unleavened bread; and the priest shall prepare his meat offering, and his drink offering. 18. And the Nazarite shall shave at the door of the tabernacle of the congregation his consecrated head; and he shall take the hair of his consecrated head, and put it in the fire which is under the sacrifice of the peace offering. 19. And the priest shall take the shoulder of the ram when it is cooked, and one unleavened cake out of the basket, and one unleavened wafer, and he shall put them upon the hands of the Nazarite, after he hath shaved his consecrated head. 20. And the priest shall make with them a waving before the LORD; holy is this for the priest, together with the wave breast and heave shoulder: and after that may the Nazarite drink wine. 21. This is the law of the Nazarite who hath vowed; his offering unto the LORD for his abstinence, beside that which he may be able to give: according to his vow which he may vow, so must he do in addition to what is required by the law of his abstinence.

22. And the LORD spoke unto Moses, saying, 23. Speak unto Aaron and unto his sons, saying, Thus<sup>a</sup> shall ye bless the children of Israel, saying unto them,

24. The LORD bless thee, and preserve thee:

25. The LORD make his face shine upon thee, and be gracious unto thee:

26. The LORD lift up his countenance unto thee, and give thee peace.

<sup>a</sup> "You shall not bless them with a blessing of your own, as a man says: May such a good come upon the head of that one; but unto me shall ye pray that I may bless them; as it is said here, May the LORD bless thee, and I will hear your voice and bless Israel."—RASHEAM.

אֶת־שְׁמִי עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֲנִי  
 1 אֲבָרְכֶם: ס חמישי וַיְהִי בַיּוֹם בְּלוֹת  
 מִשֶּׁה לַהֲקִים אֶת־הַמִּשְׁכָּן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ וַיִּקְדָּשׁ  
 אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו  
 2 וַיִּמְשַׁחֵם וַיִּקְדָּשׁ אֹתָם: וַיִּקְרִיבוּ נְשֵׂאֵי יִשְׂרָאֵל  
 רֵאשֵׁי בֵּית אֹהֶל הַם נְשֵׂאֵי הַמִּטּוֹת הֵם  
 3 הָעֹמְדִים עַל־הַפְּקָדִים: וַיָּבִיאוּ אֶת־קָרְבָּנָם  
 לִפְנֵי יְהוָה שֵׁשׁ־עֶגְלֹת צֹב וּשְׁנַי עֶשֶׂר בָּקָר  
 4 עֶגְלֹה עַל־שְׁנֵי הַנְּשֵׂאִים וְיִשׁוּר לְאֶחָד וַיִּקְרִיבוּ  
 אֹתָם לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה  
 5 לֵאמֹר: קַח מֵאֹתָם וְהָיוּ לְעֹבֵד אֶת־עֲבֹדַת  
 אֹהֶל מוֹעֵד וְנִתְּתָה אֹתָם אֶל־הַלְוִיִּם אִישׁ כְּפִי  
 6 עֲבֹדָתוֹ: וַיִּקַּח מִשֶּׁה אֶת־הָעֶגְלֹת וְאֶת־הַבָּקָר  
 7 וַיִּתֵּן אֹתָם אֶל־הַלְוִיִּם: אֵת וּשְׁתֵּי הָעֶגְלֹת  
 וְאֵת אַרְבַּעַת הַבָּקָר נָתַן לִבְנֵי גֵרָשׁוֹן כְּפִי  
 8 עֲבֹדָתָם: וְאֵת אַרְבַּע הָעֶגְלֹת וְאֵת שְׁמֹנֶת  
 הַבָּקָר נָתַן לִבְנֵי מְרָרִי כְּפִי עֲבֹדָתָם כִּי־  
 9 אֵיתָמָר בְּתוּרָה הַכֹּהֵן: וּלְבְנֵי קָהָת לֹא נָתַן כִּי־  
 10 עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ עֲלֵהֶם בְּכִתְּףָ יִשָּׂאוּ: וַיִּקְרִיבוּ  
 הַנְּשֵׂאִים אֶת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בַּיּוֹם הַמִּשַׁח אֹתוֹ  
 וַיִּקְרִיבוּ הַנְּשֵׂאִים אֶת־קָרְבָּנָם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ:

\* לספרדים רביעי

27. And they shall put my name<sup>a</sup> upon the children of Israel: and I will bless them.\*

CHAP. VII. 1. And it came to pass on the day that Moses had finally set up the tabernacle, and had anointed, and sanctified it, and all the vessels thereof, as also the altar and all the vessels thereof, and had anointed them, and sanctified them; 2. That the princes of Israel, the heads of the house of their fathers, who were the princes of the tribes, the same who had superintended the numbering, offered: 3. And they brought their offering before the LORD, six covered wagons, and twelve oxen; a wagon for two princes, and for each one an ox: and they brought them before the tabernacle. 4. And the LORD spoke unto Moses, saying, 5. Take it of them, that they may be used to do the service of the tabernacle of the congregation; and thou shalt give them unto the Levites, to every man according to his service. 6. And Moses took the wagons and the oxen, and gave them unto the Levites. 7. Two wagons and four oxen he gave unto the sons of Gershon, according to their service: 8. And four wagons and eight oxen he gave unto the sons of Merari, according unto their service, under the command of Ithamar the son of Aaron the priest. 9. But unto the sons of Kehath he gave none; because the service of the sanctuary belonged unto them, they were to bear upon their shoulders. 10. The princes also offered for the dedicating of the altar on the day that it was anointed; and the princes brought their offering

The blessings, however, are not for the bestowal of worldly goods merely, for they also refer to the divine grace and light, which are the greatest good unto man.

<sup>a</sup> This either means, as RASHI says, that in blessing the people they should pronounce the most holy name of the LORD, or that they should, as said already, refer the issue of events to God alone, who would bless as might seem best in his wisdom.

11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְשִׂיא אַחֲד לַיּוֹם  
 נְשִׂיא אַחֲד לַיּוֹם יִקְרִיבוּ אֶת־קִרְבָּנְכֶם לַחֲנֻכַּת  
 12 הַמִּזְבֵּחַ : ס לִסְפ' חֲמִישִׁי וַיְהִי הַמִּקְרִיב בַּיּוֹם  
 הַרְאִישׁוֹן אֶת־קִרְבָּנֹו נַחֲשׁוֹן בְּוַעֲמִינְדָב לַמַּטֵּה  
 13 יְהוּדָה : וְקִרְבָּנֹו קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה  
 מִשְׁקָלָהּ מִזְבֶּק אַחֲד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל  
 בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֶלֶת בָּלוּלָה בְּשֶׁמֶן  
 14 לַמִּנְחָה : כָּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב מְלֵאָה קִטְרֶת :  
 15 פֶּר אַחֲד בֶּן־בְּקָר אֵיל אַחֲד כֶּבֶשׂ־אַחֲד בֶּן־  
 16 שְׁנָתוֹ לְעֹלָה : שְׁעִיר־עִזִּים אַחֲד לַחֲטָאת : וּלְזִבְח  
 17 הַשְּׁלָמִים בְּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֲתוּדִים  
 חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קִרְבָּן נַחֲשׁוֹן  
 בְּוַעֲמִינְדָב :

פ

18 בַּיּוֹם הַשְּׁנִי הִקְרִיב נְתַנְיָאל בֶּן־צִוְעָר נְשִׂיא  
 19 יִשָּׁשְׁכָר : הִקְרִיב אֶת־קִרְבָּנֹו קַעֲרַת־כֶּסֶף  
 אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְבֶּק אַחֲד  
 כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀  
 20 מְלֵאִים סֶלֶת בָּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לַמִּנְחָה : כָּף  
 21 אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב מְלֵאָה קִטְרֶת : פֶּר אַחֲד  
 בֶּן־בְּקָר אֵיל אַחֲד כֶּבֶשׂ־אַחֲד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה :  
 22 שְׁעִיר־עִזִּים אַחֲד לַחֲטָאת : וּלְזִבְח הַשְּׁלָמִים  
 23

before the altar.<sup>a</sup> 11. And the Lord said unto Moses, One prince each on his day, shall they offer their offering, for the dedicating of the altar.\*

12. And he that offered his offering on the first day was Nachshon the son of Amminadab, of the tribe of Judah: 13. And his offering was one silver charger, the weight whereof was a hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering: 14. One spoon of ten shekels of gold, full of incense: 15. One young bullock, one ram, one sheep of the first year, for a burnt offering: 16. One kid for a sin offering: 17. And for a sacrifice of peace offering, two oxen, five rams, five he goats, five sheep of the first year: this was the offering of Nachshon the son of Amminadab.

18. On the second day Nethanel the son of Zuar, prince of Issachar, did offer: 19. He offered for his offering one silver charger, the weight whereof was a hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering: 20. One spoon of ten shekels of gold, full of incense: 21. One young bullock, one ram, one sheep of the first year, for a burnt offering: 22. One kid for a sin offering: 23. And for a sacrifice of

<sup>a</sup> After the altar had been duly consecrated by the ceremonies and sacrifices detailed in their proper places, the princes of the congregation volunteered yet more than the large gifts bestowed by them for the erection of the tabernacle, to testify their devotion for the religion which they had received. The first offering they brought, consisting of six covered wagons, with twelve draught oxen, Moses would not accept, till he was ordered to do so, and to apply them to the use of the Levites. Now the most holy things, as the ark, the altars, the table, and the candlestick, were entrusted to the sons of Kehat; but as

בְּקֶרֶן שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֵתָנִים חֲמִשָּׁה  
 כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן נְתִנְאֵל בֶּן־  
 צוּעֵר :

פ

24 בַּיּוֹם הַזֶּה שְׁלִישֵׁי נָשִׂיא לְבָנֵי זְבוּלֹן אֵילֵי־אֵב  
 25 בֶּן־חֶלֶן : קָרְבָּנוֹ קָעֵרֶת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים  
 וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזָּבֶק אַחַד כֶּסֶף שִׁבְעִים  
 שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֵלֶת  
 26 בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לַמִּנְחָה : כֶּף אַחַת עֶשְׂרֵה  
 27 זֶה־ב מְלֵאָה קְטֹרֶת : פֶּר אַחַד בֶּן־בְּקָר אֵיל  
 28 אַחַד כֶּבֶשׂ־אַחַד בֶּן־שָׁנָתוֹ לְעֹלָה : שְׁעִיר־  
 29 עֲזִים אַחַד לַחֲטָאת : וְלִזְבַּח הַשְּׁלָמִים בְּקֶרֶן  
 שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֵתָנִים חֲמִשָּׁה  
 כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֵילֵי־אֵב בֶּן־  
 חֶלֶן :

פ

30 בַּיּוֹם הַזֶּה רִבְעִיעֵי נָשִׂיא לְבָנֵי רְאוּבֵן אֵילֵי־צוּר בֶּן־  
 31 שְׂרֵי־אִוִּיר : קָרְבָּנוֹ קָעֵרֶת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים  
 וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזָּבֶק אַחַד כֶּסֶף שִׁבְעִים  
 שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֵלֶת  
 32 בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לַמִּנְחָה : כֶּף אַחַת עֶשְׂרֵה זֶה־ב  
 33 מְלֵאָה קְטֹרֶת : פֶּר אַחַד בֶּן־בְּקָר אֵיל אַחַד כֶּבֶשׂ־  
 34 אַחַד בֶּן־שָׁנָתוֹ לְעֹלָה : שְׁעִיר־עֲזִים אַחַד לַחֲטָאת :

peace offering, two oxen, five rams, five he goats, five sheep of the first year: this was the offering of Nethanel the son of Zuar.

24. On the third day Eliab the son of Chelon, prince of the children of Zebulun, did offer: 25. His offering was one silver charger, the weight whereof was a hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering: 26. One spoon of ten shekels of gold, full of incense: 27. One young bullock, one ram, one sheep of the first year, for a burnt offering: 28. One kid for a sin offering: 29. And for a sacrifice of peace offering, two oxen, five rams, five he goats, five sheep of the first year: this was the offering of Eliab the son of Chelon.

30. On the fourth day Elizur the son of Shedeür, prince of the children of Reuben, did offer: 31. His offering was one silver charger of the weight of a hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering: 32. One spoon of ten shekels of gold, full of incense: 33. One young bullock, one ram, one sheep of the first year, for a burnt offering: 34. One

all these were to be carried upon the shoulder, no beast of burden was assigned to the Kehathites. Different, however, was it with those who were entrusted with the transportation of the heavier articles belonging to the tabernacle, to wit, the sons of Gershon, and they had therefore transferred to them two wagons and four oxen, whilst those who carried the boards, pillars and sockets, &c., of the tabernacle and court, the sons of Merari, received four wagons and eight oxen to aid them in their more laborious work. In addition to these presents, the princes also came charged each with the same sacrifices and vessels for the use of the sanctuary; and so well was this liberality received by the

35 וּלְזָבַח הַשְּׁלָמִים בְּקֶרֶב שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים  
 חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִיצוֹר  
 בֶּן־שָׂרִיאֹר :

פ

36 בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי נָשִׂיא לְבָנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֹמִיאֵל  
 37 בֶּן־צוּרִישָׁדִי : קָרְבָּנוֹ קָעֶרֶת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים

וּמִצֶּה מִשְׁקָלָהּ מִזָּבֵק אַחֵר כֶּסֶף שִׁבְעִים  
 שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מִלֵּאִים סֶלֶת  
 38 בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַמִּנְחָה : כֶּף אַחַת עֶשְׂרֵה

39 זָהָב מִלֵּאָה קְטָרֶת : פָּר אֶחָד בֶּן־בְּקָר אֵיל  
 40 אֶחָד כְּבֹש־אֶחָד בֶּן־שָׁנָתוֹ לְעֹלָה : שְׁעִיר־

41 עֲגִים אֶחָד לַחֲטָאת : וּלְזָבַח הַשְּׁלָמִים בְּקֶרֶב  
 שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים

בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן שְׁלֹמִיאֵל בֶּן־  
 צוּרִישָׁדִי :

ששי

פ

42 בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי נָשִׂיא לְבָנֵי גָד אֱלִיסָף בֶּן־דְּעוּאֵל :  
 43 קָרְבָּנוֹ קָעֶרֶת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמִצֶּה

מִשְׁקָלָהּ מִזָּבֵק אַחֵר כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל  
 בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מִלֵּאִים סֶלֶת בְּלוּלָה

44 בַשֶּׁמֶן לַמִּנְחָה : כֶּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב מִלֵּאָה  
 45 קְטָרֶת : פָּר אֶחָד בֶּן־בְּקָר אֵיל אֶחָד כְּבֹש־אֶחָד

46 בֶּן־שָׁנָתוֹ לְעֹלָה : שְׁעִיר־עֲגִים אֶחָד לַחֲטָאת :

kid for a sin offering: 35. And for a sacrifice of peace offering, two oxen, five rams, five he goats, five sheep of the first year: this was the offering of Elizur the son of Shedeür.

36. On the fifth day Shelumiël the son of Zurishaddai, prince of the children of Simeon, did offer: 37. His offering was one silver charger, the weight whereof was a hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering: 38. One spoon of ten shekels of gold, full of incense: 39. One young bullock, one ram, one sheep of the first year, for a burnt offering: 40. One kid for a sin offering: 41. And for a sacrifice of peace offering, two oxen, five rams, five he goats, five sheep of the first year: this was the offering of Shelumiël the son of Zurishaddai.\*

42. On the sixth day Elyasaph the son of Deüel,<sup>a</sup> prince of the children of Gad, did offer: 43. His offering was one silver charger, the weight whereof was a hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering: 44. One spoon of ten shekels of gold, full of incense: 45. One young bullock, one ram, one sheep of the first year, for a burnt offering: 46. One kid for a sin offering: 47. And for a sacrifice of

Most High, that Moses was ordered to enjoin upon the princes that the sacrifices should not be offered all at once, but during a period of twelve days, and so that they should use the order in which they moved forward in their march: Judah first, then Zebulun, Issachar, &c., ending with Naphtali, not according to the order of the birth of the fathers of the tribes.

<sup>a</sup> This name is elsewhere (ii. 14) given as Reüel, the Resh being substituted for Daleth.

47 וּלְזָבַח הַיְשָׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה  
 עֶהָרִים חֲמִשָּׁה כִּבְשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה  
 קָרְבַּן אֱלִיסָף בְּיַד־עֻזָּאֵל :

48 בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי אֶפְרָיִם אֱלִישָׁמַע

49 בֶּן־עַמִּיהוּד : קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים

וּמִצֶּה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אַחַד כֶּסֶף שִׁבְעִים

שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מִלֵּאִים סֵלֶת

50 בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה : כֶּף אַחַת עֶשְׂרֵה

51 זָהָב מִלֵּאָה קִטְרֶת : פָּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אֵיל

52 אֶחָד כִּבְש־אֶחָד בֶּן־שָׁנָתוֹ לְעֹלָה : שְׁעִיר־

53 עֲזִים אֶחָד לְחֻטָּאת : וּלְזָבַח הַיְשָׁלָמִים בָּקָר

שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶהָרִים חֲמִשָּׁה כִּבְשִׂים

בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִישָׁמַע בֶּן־

עַמִּיהוּד :

54 בַּיּוֹם הַשְּׂמִינִי נָשִׂיא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־

55 פְּדָהצֹר : קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים

וּמִצֶּה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אַחַד כֶּסֶף שִׁבְעִים

שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מִלֵּאִים סֵלֶת

56 בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה : כֶּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב

57 מִלֵּאָה קִטְרֶת : פָּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אֵיל אֶחָד כִּבְש־

58 אֶחָד בֶּן־שָׁנָתוֹ לְעֹלָה : שְׁעִיר־עֲזִים אֶחָד לְחֻטָּאת :

peace offering, two oxen, five rams, five he goats, five sheep of the first year: this was the offering of Elyasaph<sup>a</sup> the son of Deüel.

48. On the seventh day Elishama the son of Ammihud, prince of the children of Ephraim, did offer: 49. His offering was one silver charger, the weight whereof was a hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering: 50. One spoon of ten shekels of<sup>b</sup> gold, full of incense: 51. One young bullock, one ram, one sheep of the first year, for a burnt offering: 52. One kid for a sin offering: 53. And for a sacrifice of peace offering, two oxen, five rams, five he goats, five sheep of the first year: this was the offering of Elishama the son of Ammihud.

54. On the eighth day Gamliël the son of Pedahzur, prince of the children of Menasseh, did offer: 55. His offering was one silver charger, the weight whereof was a hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering: 56. One spoon of ten shekels of gold, full of incense: 57. One young bullock, one ram, one sheep of the first year for a burnt offering: 58. One kid for a sin offering: 59. And

<sup>a</sup> The form "this was the offering," repeated at each sacrifice, RASHI explains to mean, that it was from his own property, not the contribution of each tribe. And in bringing these gifts from all the tribes alike, a strong proof was given that they were alike in the eye of the law, though a part of the tribe, were descended from the maid-servants of the mothers of the others.

<sup>b</sup> This is to be explained that the spoon was of gold, and weighing ten shekels, as is afterwards (v. 86) explained: "Twelve golden spoons," each of the weight of ten shekels; and so say the Rabbis: "The spoon was of gold, but its weight was ten silver shekels." We should therefore translate with ONKELOS: "One spoon, in weight ten shekels, itself being gold."

59 וּלְזַבַּח הַשְּׁלָמִים בְּקָרְבָן שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה  
 עֶדְתַיִם חֲמִשָּׁה כִּבְשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶרֶק  
 קָרְבָן גַּמְלִיאֵל בְּיַד־הַצֹּרֵר : פ

60 בַּיּוֹם הַהוּא שִׁיעִי נְשִׂיא לְבָנִי בְּנִימָן אֲבִידוֹן בֶּן־  
 61 גִּדְעָנִי : קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה

מִשְׁקָלָהּ מִזְבֵּק אַחַד כֶּסֶף שִׁבְעִים שִׁקְלָהּ  
 בְּשִׁקְלֵי הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֶלֶת בְּלוּלָה

62 בַּשֶּׁמֶן לְמִנְחָה : כֶּף אַחַת עֶשְׂרֵה זֶהָב מְלֵאָה

63 קְטֹרֶת : פֶּר אַחַד בְּיַד־כָּקֹר אֵיל אַחַד כִּבְשֵׁ־אַחַד

64 בְּיַד־שְׁנֵיהֶם לְעֹלָה : שְׁעִיר־עִזִּים אַחַד לְחֻטָּאת :

65 וּלְזַבַּח הַשְּׁלָמִים בְּקָרְבָן שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה

עֶדְתַיִם חֲמִשָּׁה כִּבְשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶרֶק  
 קָרְבָן אֲבִידוֹן בְּיַד־גִּדְעָנִי : פ

66 בַּיּוֹם הַהוּא שִׁיעִירִי נְשִׂיא לְבָנִי הֵן אַחִיעֶזֶר בֶּן־

67 עַמִּישַׁדָּי : קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים

וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְבֵּק אַחַד כֶּסֶף שִׁבְעִים

שִׁקְלָהּ בְּשִׁקְלֵי הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סֶלֶת

68 בְּלוּלָה בַּשֶּׁמֶן לְמִנְחָה : כֶּף אַחַת עֶשְׂרֵה

69 זֶהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת : פֶּר אַחַד בְּיַד־כָּקֹר אֵיל

70 אַחַד כִּבְשֵׁ־אַחַד בְּיַד־שְׁנֵיהֶם לְעֹלָה : שְׁעִיר־

71 עִזִּים אַחַד לְחֻטָּאת : וּלְזַבַּח הַשְּׁלָמִים בְּקָרְבָן

for a sacrifice of peace offering two oxen, five rams, five he goats, five sheep of the first year: this was the offering of Gamliël the son of Pedahzur.

60. On the ninth day Abidan the son of Gidoni, prince of the children of Benjamin, did offer: 61. His offering was one silver charger, the weight whereof was a hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering: 62. One spoon of ten shekels of gold, full of incense:<sup>a</sup> 63. One young bullock, one ram, one sheep of the first year, for a burnt offering: 64. One kid for a sin offering: 65. And for a sacrifice of peace offering, two oxen, five rams, five he goats, five sheep of the first year: this was the offering of Abidan the son of Gidoni.

66. On the tenth day Achiezer the son of Ammishaddai, prince of the children of Dan, did offer: 67. His offering was one silver charger, the weight whereof was a hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering: 68. One spoon of ten shekels of gold, full of incense: 69. One young bullock, one ram, one sheep of the first year, for a burnt offering: 70. One kid for a sin offering: 71. And for a sacrifice of

<sup>a</sup> RASHI, after Talmud Menachoth, remarks: "We find no mention of incense for an individual, nor such an offering upon the outer altar (*i. e.* that of burnt offering), except in this instance, (*i. e.* at the consecration of the tabernacle,) and it was merely permitted *הוראת שעה* for the time." In farther explanation of this view, it may be added, that incense was a national offering, ordered to be burnt upon the golden altar, before the veil, morning and evening, and to be carried within the veil on the day of atonement. A special dispensation must therefore have been granted to do as the princes did at the consecration. This, however, in no wise abolishes the force of the general

שָׁנִים אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים חֲמִשָּׁה כִּבְשִׁים  
 בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זָרָה קָרְבָּן פְּגֻעֵי־אֵיל בֶּן־  
 עֲמִישָׁדַי: פ שביע

72 בְּיוֹם עֲשֶׂתִי עֶשֶׂר יוֹם נָשִׂיא לְבְנֵי אִשָּׁר  
 73 פְּגֻעֵי־אֵיל בֶּן־עֶכְרָן: קָרְבָּנוֹ קָעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת  
 שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְבֵּק אַחַד כֶּסֶף  
 שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים  
 74 סָלַת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְמִנְחָה: כֶּף אַחַת  
 75 עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קִטְרֶת: פָּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר  
 76 אֵיל אַחַד כִּבְשֵׁ־אַחַד בֶּן־שָׁנָה לְעֵלָה: שְׁעִיר־  
 77 עֹזִים אַחַד לְחֻטָּאת: וְלִזְבַּח הַשְּׁלָמִים בָּקָר  
 שָׁנִים אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים חֲמִשָּׁה כִּבְשִׁים  
 בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זָרָה קָרְבָּן פְּגֻעֵי־אֵיל בֶּן־  
 עֶכְרָן: פ

78 בְּיוֹם שָׁנִים עֶשֶׂר יוֹם נָשִׂיא לְבְנֵי נַפְתָּלִי אַחִירָע  
 79 בֶּן־עֵינָן: קָרְבָּנוֹ קָעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים  
 וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְבֵּק אַחַד כֶּסֶף שִׁבְעִים  
 שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם ׀ מְלֵאִים סָלַת  
 80 בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְמִנְחָה: כֶּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב  
 81 מְלֵאָה קִטְרֶת: פָּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אֵיל אַחַד כִּבְשֵׁ־  
 82 אַחַד בֶּן־שָׁנָה לְעֵלָה: שְׁעִיר־עֹזִים אַחַד לְחֻטָּאת:

peace offering, two oxen, five rams, five he goats, five sheep of the first year: this was the offering of Achiezer the son of Ammishaddai.\*

72. On the eleventh day Pagiël the son of Ochran, prince of the children of Asher, did offer: 73. His offering was one silver charger, the weight whereof was a hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering: 74. One spoon of ten shekels of gold, full of incense: 75. One young bullock, one ram, one sheep of the first year, for a burnt offering: 76. One kid for a sin offering: 77. And for a sacrifice of peace offering, two oxen, five rams, five he goats, five sheep of the first year: this was the offering of Pagiël the son of Ochran.

78. On the twelfth day Achira the son of Enan, prince of the children of Naphtali, did offer: 79. His offering was one silver charger, the weight whereof was a hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering: 80. One spoon of ten shekels of gold, full of incense: 81. One young bullock, one ram, one sheep of the first year, for a burnt offering: 82. One kid for a sin offering: 83. And for a sacrifice of

prohibition, nor can it legalize any deviating therefrom, unless by an equal authoritative dispensation; and thus a strange incense could on no account be offered on either altar, after the event under consideration. There are other instances in Scripture, of a temporary suspension of certain precepts, such as the officiating of Moses before Aaron's assumption of the priestly office; the sacrifice of Elijah on Carmel against the positive order of the law not to offer any thing at any other place save the chosen sanctuary. But it will always be seen that there were weighty reasons for the suspensions,—that they were sanctioned or ordained by the holy Spirit; and that consequently we are from

83 וַיִּזְבַּח הַשְּׁלָמִים בְּקֶרֶן שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה  
 עֶהְתִּים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּגִי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה  
 קֶרְבֵן אַחִירֵע בּוֹ-עֵינֹן: פ

84 זֹאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הַמִּשְׁחָ אֹתוֹ מֵאֵת  
 נְשֵׂאֵי יִשְׂרָאֵל קֶעֱרַת כֶּסֶף שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה  
 מִזְרָקֵי-כֶסֶף שְׁנַיִם עֶשֶׂר כַּפֹּת זָהָב שְׁתֵּים  
 עֶשְׂרֵה: שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה הַקְּעָרָה הָאֶחָת כֶּסֶף

85 וְשִׁבְעִים הַמִּזְרָק הָאֶחָד כָּל כֶּסֶף הַכֵּלִים אֲלֵפִים  
 86 וְאַרְבַּע-מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ: כַּפֹּת זָהָב שְׁתֵּים-

עֶשְׂרֵה מְלֵאֹת קְטֹרֶת עֶשְׂרֵה עֶשְׂרֵה הַכֶּף  
 בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ כָּל-זָהָב הַכַּפֹּת עֶשְׂרִים וּמֵאָה:  
 87 כָּל-הַבְּקָר לְעֹלָה שְׁנַיִם עֶשֶׂר פָּרִים אֵילִם שְׁנַיִם-

עֶשֶׂר כְּבָשִׂים בְּגִי-שָׁנָה שְׁנַיִם עֶשֶׂר וּמִנְחָתָם  
 88 וְשִׁעִירֵי עֲזִים שְׁנַיִם עֶשֶׂר לְחַטָּאת: וְכֹל בְּקָרוֹ

זָבַח הַשְּׁלָמִים עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעֵה פָּרִים אֵילִם  
 שְׁשִׁים עֶהְתִּים שְׁשִׁים כְּבָשִׂים בְּגִי-שָׁנָה שְׁשִׁים  
 זֹאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ אַחֲרֵי הַמִּשְׁחָ אֹתוֹ:

89 וּבָבֹא מִשָּׁה אֶל-אַהֲלֵ מוֹעֵד לְדַבֵּר אֹתוֹ  
 וַיִּשְׁמַע אֶת-הַקּוֹל מִדְּבַר אֱלֹוֹ מֵעַל הַכַּפֹּרֶת  
 אֲשֶׁר עַל-אֲרֹן הָעֵדֻת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים וַיְדַבֵּר  
 אֲלֵוֹ: פ

peace offering, two oxen, five rams, five he goats, five sheep of the first year: this was the offering of Achira the son of Enan.

84. This was the dedication offering of the altar, on the day when it was anointed, from the princes of Israel: twelve silver chargers, twelve silver bowls, twelve golden spoons: 85. A hundred and thirty shekels was the weight of each silver charger, and seventy of each bowl: the silver of all the vessels was two thousand and four hundred shekels, after the shekel of the sanctuary: 86. Twelve golden spoons, full of incense; ten shekels was the weight of each spoon, after the shekel of the sanctuary: all the gold of the spoons was a hundred and twenty shekels.\* 87. All the oxen for the burnt offering were twelve bullocks, the rams twelve, the sheep of the first year twelve, with their meat offering: and the kids,<sup>a</sup> for sin offering, twelve. 88. And all the oxen for the sacrifice of the peace offerings were twenty and four bullocks, the rams sixty, the he goats sixty, the sheep of the first year sixty; this was the dedication offering of the altar, after that it was anointed. 89. And when Moses went into the tabernacle of the congregation to speak with Him, then he heard the voice speaking unto him from off the mercy seat that was upon the ark of testimony, from between the two cherubim: and thus he spoke unto him.

such premises not authorized to suspend any precept by our own authority, except there be an absolute necessity which compels us to disobey.

<sup>a</sup> The Hebrew expression is, "kids of the goats," which is nothing but a pleonastic expression to qualify the word שְׂעִיר "kid;" perhaps it originally applied to sheep also, as שֶׁה "lamb" does, both in English and Hebrew. Hence, in the present translation, the term "kid of the goats" has been omitted.

במדבר ח בהעלתך

לג

ח  
1  
2

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : דִּבֶּר אֶל־אַהֲרֹן

וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהֵעֲלֹתְךָ אֶת־הַנִּזְוֹת אֶל־מוֹל פְּנֵי

הַמִּנְזָה יֵאָדְרוּ שִׁבְעַת הַנְּרוֹת : וַיַּעַשׂ בֶּן אַהֲרֹן

אֶל־מוֹל פְּנֵי הַמִּנְזָה הַעֲלָה נִרְתִּיָּה כַּאֲשֶׁר צִוָּה

יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה : וַזֶּה מַעֲשֵׂה הַמִּנְזָה מִקִּשָּׁה זָהָב

עַד־יִרְכָּה עַד־פְּרָחָה מִקִּשָּׁה הַזֶּה בַּמִּרְאֵה

כַּאֲשֶׁר הִרְאָה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בֶּן עֵשָׂה אֶת־

פ

הַמִּנְזָה :

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : קַח אֶת־הַלְוִיִּם

מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְטַהַרְתָּ אֹתָם : וְכַהֲנִיעַשְׂהָ

לָהֶם לְטַהַרְם הַזֶּה עֲלֵיהֶם מִי חֲטָאת וְהִעֲבִירוּ

רֹעַר עַל־כָּל־בְּשָׂרָם וְכִבְּסוּ בְגָדֵיהֶם וְהִטְהָרוּ :

וְלָקַחוּ פֶּר בֶּן־בְּקָר וּמִנְחָתוֹ סֵלֶת כֶּלָּיִלָה

בַּשָּׂמֶן וּפְרִישֵׁי בֶן־בְּקָר הַתֵּקַח לַחֲטָאת :

וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי אֱהֵל מוֹעֵד וְהִקְהַלְתָּ

אֶת־כָּל־עֵדֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם

לִפְנֵי יְהוָה וְסִמְכּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְרֵידָם

עַל־הַלְוִיִּם : וְהִנִּיף אַהֲרֹן אֶת־הַלְוִיִּם הַנּוֹפֵה

לִפְנֵי יְהוָה מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לְעֹבֵד

אֶת־עֲבֹדַת יְהוָה : וְהַלְוִיִּם יְסִמְכּוּ אֶת־יְרֵידָם

עַל רֹאשׁ הַפָּרִים וְעֵשָׂה אֶת־הַאֲחֹר חֲטָאת

BEHANGALOTECHA.  
CHAP. VIII.

1. And the LORD spoke unto Moses, saying, 2. Speak unto Aaron, and say unto him, When thou lightest the lamps, the seven lamps shall give light towards the body of the candlestick.<sup>a</sup> 3. And Aaron did so; towards the body of the candlestick did he light the lamps, as the LORD had commanded Moses. 4. And this was the workmanship of the candlestick, it was of beaten gold, from the shaft thereof, unto the flowers thereof, it was beaten work: according unto the pattern which the LORD had showed Moses, so he made the candlestick.

5. And the LORD spoke unto Moses, saying, 6. Take the Levites from the midst of the children of Israel, and cleanse them. 7. And thus shalt thou do unto them, to cleanse them: Sprinkle upon them water of purification, after they have let the razor pass over all their flesh, and then let them wash their clothes, and so they shall be clean. 8. And they shall take a young bullock with his meat offering, fine flour mingled with oil, and another young bullock shalt thou take for a sin offering. 9. And thou shalt bring near the Levites before the tabernacle of the congregation: and thou shalt assemble together the whole assembly of the children of Israel. 10. And when thou hast brought near the Levites before the LORD, then shall the children of Israel lay their hands upon the Levites: 11. And Aaron shall make with the Levites a waving before the LORD from the children of Israel, that they may be ready to execute the service of the LORD. 12. And the Levites shall lay their hands upon the heads of the bullocks: and thou shalt prepare the one as a sin offering, and the other as a burnt

<sup>a</sup> "The middle light, which was not on the branches, but on the body of the candlestick; the wicks of the six lamps, upon the six branches, the three eastern, as well as of the three western, were

- וְאֶת־הַאֲחֵר עֲלֶה לְיַהֲוָה לְכַפֵּר עַל־הַלְוִיִּם :  
 13 וְהִעֲמַדְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי אֶהְרֹן וּלְפָנַי בְּנֵי  
 14 וְהִנַּפְתָּ אֹתָם הַנוֹפֵה לַיהוָה : וְהִבְדַּלְתָּ אֶת־  
 הַלְוִיִּם מִהַתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם :  
 15 וְאֲחֵרֵיכֶן יָבֹאוּ הַלְוִיִּם לַעֲבֹד אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד  
 16 וְטַהַרְתָּ אֹתָם וְהִנַּפְתָּ אֹתָם הַנוֹפֵה : כִּי נְתַנִּים  
 נְתַנִּים הָיָה לִי מִהַתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַתַּמֹּת פְּטֻרַת  
 כָּל־דָּחַס בְּכוֹר כָּל־מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְקַחְתִּי אֹתָם  
 17 לִי : כִּי לִי כָל־בְּכוֹר בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאָדָם וּבַבְּהֵמָה  
 בְּיוֹם הַכֹּתִי כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם הַקְּדָשְׁתִּי  
 18 אֹתָם לִי : וְאֶקַּח אֶת־הַלְוִיִּם תַּמֹּת כָּל־בְּכוֹר בְּבְנֵי  
 19 יִשְׂרָאֵל : וְאֶהְיֶה אֶת־הַלְוִיִּם נְתַנִּים וְלֹא־הָיָה  
 וְלִבְנֵי מִהַתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד אֶת־עַבְדְּתִי  
 בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאֹהֶל מוֹעֵד וּלְכַפֵּר עַל־בְּנֵי  
 יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִהְיֶה בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נֶגֶף בְּגִשְׁתִּי  
 20 בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַקֹּדֶשׁ : וַיַּעַשׂ מִשָּׁה וַאֲהִרֹן  
 וְכָל־עַבְדֵי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְלוּיִם כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה  
 יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה לְלוּיִם כַּדְעִשׂוּ לָהֶם בְּנֵי  
 21 יִשְׂרָאֵל : וַיִּתְחַטְּאוּ הַלְוִיִּם וַיִּכְבְּסוּ בְּגָדֵיהֶם  
 וַיִּנָּף אֶהְרֹן אֹתָם הַנוֹפֵה לִפְנֵי יְהוָה וַיִּכַּפֵּר  
 22 עֲלֵיהֶם אֶהְרֹן לְטַהַרְם : וְאֲחֵרֵיכֶן יָבֹאוּ הַלְוִיִּם

offering, unto the LORD, to make an atonement for the Levites. 13. And thou shalt place the Levites before Aaron and before his sons, and make with them a waving before the LORD. 14. Thus shalt thou separate the Levites from the midst of the children of Israel: and the Levites shall be mine.\* 15. And after that shall the Levites go in to do the service of the tabernacle of the congregation; after thou shalt have cleansed them, and made with them a waving. 16. For they are wholly given unto me from the midst of the children of Israel; instead of every one that openeth the womb, of every firstborn of the children of Israel, have I taken them unto me. 17. For mine are all the firstborn of the children of Israel, both of man and beast: on the day that I smote every firstborn in the land of Egypt did I sanctify them for myself. 18. And I have taken the Levites, instead of all the firstborn among the children of Israel. 19. And I have given the Levites as a gift to Aaron and to his sons from the midst of the children of Israel, to do the service of the children of Israel in the tabernacle of the congregation, and to make an atonement for the children of Israel: that there be no plague among the children of Israel, when the children of Israel come nigh unto the sanctuary. 20. And so did Moses, and Aaron, and all the congregation of the children of Israel, to the Levites; according unto all that the LORD had commanded Moses concerning the Levites, so did the children of Israel unto them. 21. And the Levites purified themselves, and they washed their clothes; and Aaron made with them a waving before the LORD: and Aaron made an atonement for them to cleanse them. 22. And after that

turned towards the middle lamp," RASHI. In this manner the whole seven lights were all turned one way.

- לַעֲבֹד אֶת־עַבְדֹתֶם בְּאֵהָל מוֹעֵד לִפְנֵי אֶהְרֹן  
 וּלִפְנֵי בְנָיו כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה עַל־  
 23 קְלוּיִם בֶּן עֲשׂוֹ לָהֶם: ס וַיְדַבֵּר יְהוָה  
 24 אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: זֹאת אֲשֶׁר לְלוּיִם מִבְּן חָמִישׁ  
 וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה יָבֹאוּ לְצַבָּא צָבָא בְּעַבְדַּת  
 25 אֵהָל מוֹעֵד: וּמִבְּן חָמִישִׁים שָׁנָה יָשׁוּב מִצַּבָּא  
 26 הָעַבְדָּה וְלֹא יַעֲבֹד עוֹד: וְשִׁלַּת אֶת־אֶחָיו בְּאֵהָל  
 מוֹעֵד לִשְׁמֹר מִשְׁמֵרֵת וְעַבְדָּה לֹא יַעֲבֹד בְּכָה  
 תַעֲשֶׂה לְלוּיִם בְּמִשְׁמֵרֵתָם: פ שליש  
 ט וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַר־סִינִי בַשָּׁנָה  
 הַשְּׁנִיית לְצֵאתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן  
 2 לֵאמֹר: וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַפֶּסַח כַּמוֹעֵדוֹ:  
 3 בְּאַרְבַּעַה עֶשְׂרִי־יּוֹם בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה בֵּין הָעֲרַבִּים  
 תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ בְּמַעְרָו כְּכֹל־חֻקֹּתָיו וּכְכֹל־מִשְׁפָּטָיו  
 4 תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ: וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת  
 5 הַפֶּסַח: וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַפֶּסַח כְּרִאשׁוֹן בְּאַרְבַּעַה  
 עֶשְׂרִי יוֹם לַחֹדֶשׁ בֵּין הָעֲרַבִּים בְּמִדְבַר סִינִי  
 6 כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בֶּן עֲשׂוֹ בְנֵי  
 יִשְׂרָאֵל: וַיְהִי אֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ טְמֵאִים לְנַפְשׁ  
 אָדָם וְלֹא־יָבִילוּ לַעֲשׂוֹת־הַפֶּסַח בַּיּוֹם הַהוּא  
 וַיִּקְרְבוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וּלִפְנֵי אֶהְרֹן בַּיּוֹם הַהוּא:

went the Levites in to do their service in the tabernacle of the congregation before Aaron, and before his sons: as the LORD had commanded Moses concerning the Levites, so did they unto them.

23. And the LORD spoke unto Moses, saying, 24. This shall be the rule for the Levites: From twenty and five<sup>a</sup> years old and upward he shall go into the ranks to do the service of the tabernacle of the congregation; 25. And from the age of fifty years he shall go out of the ranks of the service; and he shall serve no more: 26. But he shall wait on his brethren in the tabernacle of the congregation, to keep the charge, but the service he shall not perform; thus shalt thou do unto the Levites in the discharge of their office.\*

CHAP. IX. 1. And the LORD spoke unto Moses in the wilderness of Sinai, in the second year after they were come out of the land of Egypt, in the first month, saying, 2. The children of Israel shall prepare the passover lamb at its appointed season. 3. On the fourteenth day of this month, towards evening, ye shall prepare it at its appointed season: according to all its rites, and according to all its prescribed rules, shall ye prepare it. 4. And Moses spoke unto the children of Israel, that they should prepare the passover lamb. 5. And they prepared the passover lamb on the fourteenth day of the first month towards evening in the wilderness of Sinai: according to all that the LORD had commanded Moses, so did the children of Israel. 6. But there were certain men, who had been defiled by the dead body of a man, and they could not prepare the passover lamb on that day: and they came before Moses and before Aaron on that day. 7. And these men

<sup>a</sup> *i. e.* At this period they should commence to learn the service. \*

7 וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים הַהֵמָּה אֵלֵינוּ אֲנַחְנוּ טַמְאִים  
 לַנֶּפֶשׁ אָדָם לָמָּה נִגְדַע לְבַלְהֵי הַקְּרִיב אֶת-  
 8 קִרְבָּן יְהוָה בְּמַעְרוֹ בְּתוֹךְ-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר  
 אֱלֹהִים מֹשֶׁה עֲמְדוּ וְאִשְׁמְעוּהָ מִה־יְצוּרָה יְהוָה  
 לָכֶם׃

פ

9 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי  
 10 יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִישׁ אִישׁ כִּי־יִהְיֶה טַמְאֹ לַנֶּפֶשׁ  
 אִוֹ בְּדַרְךְ רַחֲקוּהָ לָכֶם אִוֹ לְדַרְתֵּיכֶם וַעֲשׂוּ  
 11 פֶסַח לַיהוָה׃ בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בְּאַרְבַּעָה עָשָׂר  
 יוֹם בֵּין הָעֲרֵבִים יַעֲשׂוּ אֹתוֹ עַל-מִצּוֹת וּמִרְדִּים  
 12 וְאִכְלָהוּ׃ לֹא־יִשְׁאַיְרוּ מִפְּנֵי עַרְבֹקָר וְעֵצִים  
 לֹא יִשְׁבְּרוּבוּ כְּכַל־חֲקַת הַפֶּסַח יַעֲשׂוּ אֹתוֹ׃  
 13 וְהָאִישׁ אֲשֶׁר־הוּא טָהוֹר וּבְדַרְךְ לֹא־הִזְיָה  
 וְחָדַל לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח וּנְכַרְתָּה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא  
 מֵעַמִּיּוֹ כִּי י קִרְבָּן יְהוָה לֹא הַקְּרִיב בְּמַעְרוֹ  
 14 חֲטָאוּ יִשָּׂא הָאִישׁ הַהוּא׃ וְכִי־יָגוּר אֶתְכֶם גֵּר  
 וַעֲשׂוּ פֶסַח לַיהוָה בְּחֲקַת הַפֶּסַח וּכְמִשְׁפָּטוֹ  
 בֵּן יַעֲשֶׂה חֲקָה אַחֲרַי יִהְיֶה לָכֶם וְלָגֵר וְלְאֹזְרָח  
 15 הָאֲרֶץ׃ ס רַבִּיעַ וּבַיּוֹם הַקִּים אֶת-  
 הַמִּשְׁכָּן כַּסָּה הָעֲנַן אֶת־הַמִּשְׁכָּן לְאַהֲלֵי הָעֵדוּת  
 וּבְעֵרֵב יִהְיֶה עַל־הַמִּשְׁכָּן כְּמִרְאֵה־אִשׁ עַר-

said unto him, We are defiled by the dead body of a man: wherefore shall we be kept back, so as not to offer the sacrifice of the LORD at its appointed season in the midst of the (other) children of Israel? 8. And Moses said unto them, Wait ye, and I will hear what the LORD will command concerning you.

9. And the LORD spoke unto Moses, saying, 10. Speak unto the children of Israel, saying, If any man should be unclean by reason of a dead body, or be on a distant journey,<sup>a</sup> among you or your posterity, yet shall he prepare the passover lamb unto the LORD: 11. In the second month on the fourteenth day towards evening shall they prepare it, with unleavened bread and bitter herbs shall they eat it. 12. They shall leave none of it unto the morning, and no bone shall they break on it: according to the whole ordinance of the passover lamb shall they prepare it. 13. But the man that is clean, and is not on a journey, and forbearth to prepare the passover lamb, even the same soul shall be cut off from among his people; because the offering of the LORD he hath not brought at its appointed season, that man shall bear his sin. 14. And if a stranger sojourn among you, and will prepare the passover lamb unto the LORD: according to the ordinance of the passover, and according to its prescribed rule, so shall he do; one statute shall be for you, both for the stranger, and for the native born in the land.\*

15. And on the day that the tabernacle was reared up the cloud covered the tabernacle, the tent of the testimony: and at evening there was upon the tabernacle as it were the appearance of fire, until the morning. 16. So was it

<sup>a</sup> This is explained to mean, any distance which prevents one from being within the precincts of the temple, at the time of the slaying of the passover lamb.

- 16 בָּקֶר : בֶּן יְהִיָּה תָמִיד הֵעֵנָּן יִכְסֶנּוּ וּמְרֵאֵה-אֵשׁ  
 17 לַיְלָה : וּלְפִי הַהֵעֲלוֹת הֵעֵנָּן מֵעַל הָאֹהֶל וְאַחֲרָי  
 18 כֵּן יִסְעוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וּבִמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכֹּן-  
 18 שָׁם הֵעֵנָּן שָׁם יַחְנוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל : עַל-פִּי יְהוָה  
 יִסְעוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל-פִּי יְהוָה יַחְנוּ כָּל-יְמֵי  
 19 אֲשֶׁר יִשְׁכֹּן הֵעֵנָּן עַל-הַמִּשְׁכָּן יַחְנוּ : וּבַהֲאָרֶץ  
 20 הֵעֵנָּן עַל-הַמִּשְׁכָּן יָמִים רַבִּים וְשָׁמְרוּ בְנֵי-  
 20 יִשְׂרָאֵל אֶת-מִשְׁמֶרֶת יְהוָה וְלֹא יִסְעוּ : וְאִשׁ  
 21 אֲשֶׁר יְהִיָּה הֵעֵנָּן יָמִים מִסְפָּר עַל-הַמִּשְׁכָּן עַל-  
 21 פִּי יְהוָה יַחְנוּ וְעַל-פִּי יְהוָה יִסְעוּ : וְאִשׁ אֲשֶׁר יְהִיָּה  
 22 הֵעֵנָּן מֵעֶרֶב עַד-בֹּקֶר וּנְעָלָהּ הֵעֵנָּן בְּבֹקֶר  
 22 וְנָסְעוּ אֹו יוֹמָם וְלַיְלָה וּנְעָלָהּ הֵעֵנָּן וְנָסְעוּ : אֹו-  
 23 יָמִים אֹו-חֹדֶשׁ אֹו-יָמִים בְּהֲאָרֶץ הֵעֵנָּן עַל-  
 23 הַמִּשְׁכָּן לִשְׁכֹּן עֲלָיו יַחְנוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל וְלֹא  
 23 יִסְעוּ וּבַהֲעֲלוֹתוֹ יִסְעוּ : עַל-פִּי יְהוָה יַחְנוּ וְעַל-פִּי  
 יְהוָה יִסְעוּ אֶת-מִשְׁמֶרֶת יְהוָה שָׁמְרוּ עַל-פִּי  
 יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה :

פ

- 1  
 2 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר : עֲשֵׂה לָךְ שְׂתֵי  
 חֲצוֹצְרוֹת כֶּסֶף מְקֻשָּׁה תַעֲשֶׂה אֹתָם וְהָיוּ לָךְ  
 3 לְמִקְרָא הַעֲדָה וּלְמִסַּע אֶת-הַמַּחֲנוֹת : וְהִקְעוּ בָהֶן  
 וְנוֹעְדוּ אֵלֶיךָ כָּל-הַעֲדָה אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד :

always: the cloud covered it (by day,) and an appearance of fire by night. 17. And as the cloud was taken up from the tabernacle, then after that did the children of Israel journey forward: and in the place where the cloud halted, there did the children of Israel encamp. 18. At the order of the LORD did the children of Israel journey forward, and at the order of the LORD they encamped: all the days that the cloud abode upon the tabernacle they remained in camp. 19. And when the cloud tarried upon the tabernacle many days, then the children of Israel kept the charge of the LORD, and journeyed not. 20. And at times it was, that the cloud remained but a few days upon the tabernacle; at the order of the LORD they abode in camp, and at the order of the LORD they journeyed forward. 21. And at times it was, that the cloud remained from evening unto the morning, and when the cloud was taken up in the morning, then they journeyed forward: or a day and a night, and when the cloud was taken up, they journeyed forward. 22. Or two days, or a month, or a year, so long as the cloud tarried upon the tabernacle, to remain thereon, did the children of Israel encamp, and journeyed not forward; but when it was taken up they journeyed forward. 23. At the order of the LORD they remained in camp, and at the order of the LORD they journeyed forward: the charge of the LORD they kept, at the order of the Lord by the hand of Moses.

CHAP. X. 1. And the LORD spoke unto Moses, saying, 2. Make thyself two trumpets of silver, out of one piece shalt thou make them: and they shall serve thee for the calling of the assembly, and for the setting forward of the camps. 3. And when they shall blow with both, all the assembly shall assemble themselves to thee at the door of the tabernacle of the congregation. 4. And if they

- 4 ואם-באחת יתקעו ונוערו אליך הנשיאים
- 5 ראשי אלפי ישראל : ורתקעתם תרועה ונסעו
- 6 המחנות החנים קדמה : ורתקעתם תרועה
- 7 שנית ונסעו המחנות החנים תימנה תרועה
- 8 יתקעו למסעיהם : ובהקהיל את-הקהל
- 9 התקעו ולא תריעו : ובני אהרן הכהנים יתקעו
- 10 בחצצרות והיו לכם לתקת עולם לדרתיכם :
- 9 וכי-תבאו מלחמה בארצכם על-הצר הצר
- 10 אתכם והרעותם בחצצרת ונזכרתם לפני
- 10 יהוה אלהיכם ונושעתם מאיביכם : וביום
- שמחתכם ובמועדיכם ובראשי חודשכם
- ורתקעתם בחצצרת על עלתיכם ועל זבחי
- שלמיכם והיו לכם לזרון לפני אלהיכם
- אני יהוה אלהיכם : פ חמישי
- 11 ויהי בשנה השנית בחדש השני בעשרים
- 12 בחדש געלה הענן מעל משכן העדת : ויסעו
- בני-ישראל למסעיהם ממדבר סיני וישכן
- 13 הענן במדבר פארן : ויסעו בראשנה על-פי
- 14 יהוה ביר-מישה : ויסע הגל מחנה בני-יהודה
- בראשנה לצבאתם ועל-צבאו נחשון בן-
- 15 עמינדב : ועל-צבא מטה בני יששכר נתנאל

blow<sup>a</sup> with but one, then shall assemble themselves unto thee the princes, the heads of the thousands of Israel. 5. And when ye blow an alarm, then shall set forward the camps that encamp on the east side. 6. And when ye blow an alarm the second time, then shall set forward the camps that encamp on the south side: they shall blow an alarm for their setting forward. 7. But at the assembling of the congregation, ye shall blow, but ye shall not sound an alarm. 8. And the sons of Aaron, the priests shall blow with the trumpets; and they shall be to you for an ordinance for ever throughout your generations. 9. And if ye go to war in your land against the enemy that oppresseth you, then ye shall blow an alarm with the trumpets; and ye shall be remembered before the LORD your God, and ye shall be saved from your enemies. 10. And on the day of your gladness, and on your appointed festivals, and in the beginnings of your months, ye shall blow with the trumpets over your burnt offerings, and over the sacrifices of your peace offerings; that they may be to you for a memorial before your God: I am the LORD your God.\*

11. And it came to pass in the second year, on the twentieth day of the second month, that the cloud was taken up from off the tabernacle of the testimony. 12. And the children of Israel set forward on their journeys from the wilderness of Sinai; and the cloud halted in the wilderness of Paran. 13. And they journeyed for the first time at the order of the LORD by the hand of Moses. 14. And the standard of the camp of the children of Judah set forward at the first according to their armies: and over their host was Nachshon the son of Amminadab. 15. And over the host of the tribe of the children of Issachar was Nethanel

<sup>a</sup> The "simple blowing" תרועה, and the "alarm," תרועה are the sounds now blown on the cornet in the New Year's festival.



the son of Zuar. 16. And over the host of the tribe of the children of Zebulun was Eliab the son of Chelon. 17. And (in the mean time) the tabernacle was taken down; and the sons of Gershon and the sons of Merari, the bearers of the tabernacle, set forward. 18. Then set forward the standard of the camp of Reuben, according to their armies: and over their host was Elizur the son of Shedeür. 19. And over the host of the tribe of the children of Simeon was Shelumiël the son of Zurishaddai. 20. And over the host of the tribe of the children of Gad was Elyasaph the son of Deüel. 21. And the Kehathites, the bearers of the sanctuary, then set forward: and the others set up the tabernacle against they came. 22. Then set forward the standard of the camp of the children of Ephraim according to their armies: and over their host was Elishama the son of Ammihud. 23. And over the host of the tribe of the children of Menasseh was Gamliël the son of Pedahzur. 24. And over the host of the tribe of the children of Benjamin was Abidan the son of Gidoni. 25. Then set forward the standard of the camp of the children of Dan, the rearward of all the camps, according to their hosts: and over their host was Achiezer the son of Ammishaddai. 26. And over the host of the tribe of the children of Asher was Pagiël the son of Ochran. 27. And over the host of the tribe of the children of Naphtali was Achira the son of Enan. 28. In this order were the journeyings of the children of Israel according to their armies, when they set forward.

29. And Moses said unto Chobab, the son of Reüel the Midianite, the father-in-law of Moses, We are journeying unto the place of which the LORD hath said, This will I give you: come thou with us, and we will do thee good; for the LORD hath spoken good concerning Israel. 30. And he said unto him, I will not go; but to my own land, and

במדבר י יא בהעלתך

מ

31 וְאֶל-מֹלְדֹתַי אֵלֶיךָ: וַיֹּאמֶר אֶל-נָא תַעֲזֹב אֶתְנוּ

כִּי עַל-כֵּן יִבְעַת חַנְתְּנוּ בַמִּדְבָּר וְהֵייתָ לָנוּ

32 לְעֵינַיִם: וְהָיָה כִּי-תִלְךָ עִמָּנוּ וְהָיָה הַטּוֹב הַהוּא

33 אֲשֶׁר יִיטִיב יְהוָה עִמָּנוּ וְהוֹטַכְנוּ לָךְ: וַיִּסְעוּ

מִהָרַיִם יְהוָה דֶּרֶךְ שְׁלִישֵׁת יָמִים וַיֵּאָרוּן בְּרֵית-

יְהוָה נִסֶּעַ לִפְנֵיהֶם דֶּרֶךְ שְׁלִישֵׁת יָמִים לְתוֹר

34 לָהֶם מְנוּחָה: וַעֲנַן יְהוָה עָלֵיהֶם יוֹמָם בְּנִסְעֵם

35 מִן-הַמַּחֲנֶה: ס ששׁ ז נו"ן מנוורת ויהי בנסע

הָאָרוֹן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוּמָה יְהוָה וַיִּפְצֹו אֲיֹבֵיךָ וַיִּגְסוּ

מִשְׁנֵאֵיךָ מִפְּנֵיךָ: וּבִנְחָה יֹאמֶר שׁוּבָה יְהוָה

רַבְבוֹת אֲלֵפֵי יִשְׂרָאֵל: פ ז נו"ן מנוורת

יֵא וְהִי הָעַם כְּמֵת־אֲנִיִּים רַע בְּאֲזְנֵי יְהוָה וַיִּשְׁמַע

יְהוָה וַיַּחַר אַפּוֹ וַתִּבְעַר-בָּם אֵשׁ יְהוָה וַתֹּאכַל

2 בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה: וַיִּצְעַק הָעָם אֶל-מֹשֶׁה וַיִּתְפַּלֵּל

3 מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה וַתִּשְׁקַע הָאֵשׁ: וַיִּקְרָא שֵׁם-

הַמָּקוֹם הַהוּא תִבְעָרָה כִּי-בְעָרָה בָּם אֵשׁ

4 יְהוָה: וְהֶאֱסַפְסַף אֲשֶׁר בְּקִרְבּוֹ הַתְּאוּוֹת הַתְּאוּוֹת

וַיָּשׁוּבוּ וַיִּבְכוּ גַם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ מִי

5 יֵאכְלֵנוּ בָּשָׂר: זָכַרְנוּ אֶת-הַדָּגָה אֲשֶׁר-נֹאכַל

בְּמִצְרַיִם חָגָם אֶת הַקִּשְׁאִים וְאֶת הָאֲבֻטָּחִים

6 וְאֶת-הַחֲצִיר וְאֶת-הַבְּצָלִים וְאֶת-הַשּׁוּמִיִּם: וְעַתָּה

\* ובנחו קרי

to my birthplace will I go. 31. And he said, Do not, I pray thee, leave us; since thou didst find out the places where we were<sup>a</sup> to encamp in the wilderness, and thou hast been to us instead of eyes. 32. And it shall be, if thou go with us, yea, it shall be, that the same goodness which the LORD may do unto us, will we do unto thee. 33. And they set forward from the mount of the LORD a journey of three days: and the ark of the covenant of the LORD went before them in the three days' journey, to search out for them a resting-place. 34. And the cloud of the LORD was over them by day, when they set forward from the camp.\*

35. And it came to pass, when the ark set forward, that Moses said, Rise up, LORD, and let thy enemies be scattered; and let those that hate thee flee before thy face. 36. And when it rested, he said, Return, O LORD, among the myriads of the thousands of Israel.

CHAP. XI. 1. And it came to pass that the people complained in a manner displeasing in the ears of the LORD: and the LORD heard it, and his anger was kindled, and the fire of the LORD burnt among them, and consumed at the uttermost part of the camp. 2. The people then cried unto Moses; and Moses prayed unto the LORD, and the fire disappeared. 3. And he called the name of the place Taberah;<sup>b</sup> because the fire of the LORD burnt among them. 4. And the mixed multitude that was among them felt a lustful longing: and the children of Israel also wept again, and said, Who will give us flesh to eat? 5. We remember the fish, which we did eat in Egypt for naught; the cucumbers, and the melons, and the leeks, and the onions, and the garlic: 6. But now our soul is faint:

<sup>a</sup> ARNHEIM.

<sup>b</sup> From בער Baher "to burn."

- 7 נִפְשָׁנוּ יְבֹשָׁה אֵין כָּל בְּלִתִּי אֶל-הַמֶּן עֵינֵינוּ: וְהַמֶּן
- 8 כְּזֹרַע-גֶּד הוּא וְעֵינוּ כְּעֵין הַבְּדֹלַח : שְׁטוֹ הָעַם  
וְלִקְטוֹ וְטַחְנוּ בְּרַחִים אִם דָּכוּ בְּמִדְבָּר וּבִשְׁלוֹ  
בְּפָרוֹר וְעָשׂוּ אֹתוֹ עֲגוֹת וְהָיָה טַעְמוֹ כְּטַעַם
- 9 לְשֶׁד הַשָּׁמֶן : וּבְגִדְתָּ הַטַּל עַל-הַמַּחְנֶה לְיֵלֶה
- 10 יֵרֵד הַמֶּן עָלָיו : וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה אֶת-הָעַם בְּכַה  
לְמִשְׁפַּחְתּוֹ אִישׁ לְפָתַח אָהֱלוֹ וַיַּחֲרֵאֵף יְהוָה
- 11 מֵאֹד וּבְעֵינַי מֹשֶׁה רָע : וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה  
לָמָּה הִרְעִיתָ לְעַבְדְּךָ וּלְמָה לֹא-מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
- 12 לְשׁוֹם אֶת-מִשְׁאֵ כָּל-הָעַם הַזֶּה עָלַי : הֲאֵנֹכִי  
הִרִיתִי אֶת כָּל-הָעַם הַזֶּה אִם-אֵנֹכִי יְלֻדְתִּיהוּ
- כִּי-תֹאמַר אֵלַי שְׂאֵרוֹ בְּחִיקֶךָ כִּי-אֲשֶׁר יִשְׂאֵ
- הָאִמֵּן אֶת-הַיִּנֹּק עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ
- 13 לְאֲבוֹתָיו : מֵאֵין לִי בָשָׂר לָתֵת לְכָל-הָעַם הַזֶּה  
כִּי-יִבְכוּ עָלַי לֵאמֹר הִתְנַהֲלָנוּ בָשָׂר וְנֹאכְלָה :
- 14 לֹא-אוּכָל אֵנֹכִי לְבָדִי לְשֹׂאת אֶת-כָּל-הָעַם
- 15 הַזֶּה כִּי כִבֵּד מִמֶּנִּי : וְאִם-כִּבְּהָ אֶת-עֲשָׂה לִי  
הֲרֹגֵנִי נָא הַרְגֵם אִם-מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְאֶל-אַרְצָה
- בְּרַעְתִּי :
- פ
- 16 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה אֶסְפְּהָ-לִי שִׁבְעִים אִישׁ  
מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִדְעוּתָ בֵּי-יָהִם וְקִנְיֵ הָעַם

there is nothing at all, only to the manna are our eyes (directed). 7.<sup>a</sup> And the manna was like coriander seed, and the colour thereof as the colour of bdellium. 8. The people went about, and gathered it, and ground it in a mill, or pounded it in a mortar, and boiled it in a pot, or made cakes of it: and its taste was as the taste of oil cakes.<sup>b</sup> 9. And when the dew fell upon the camp in the night, the manna fell upon it. 10. And Moses heard the people weep according to their families, every man at the door of his tent: and the anger of the LORD was kindled greatly; and in the eyes of Moses also it was displeasing. 11. And Moses said unto the LORD, Wherefore hast thou done evil to thy servant? and wherefore have I not found favour in thy eyes, that thou layest the burden of all this people upon me? 12. Have I conceived all this people? or have I begotten them, that thou shouldest say unto me, Carry them in thy bosom, as a nursing father beareth the sucking child, unto the land which thou hast sworn unto their fathers? 13. Whence shall I obtain flesh to give unto all this people? for they weep around me, saying, Give us flesh, that we may eat. 14. I alone am not able to bear all this people, because it is too heavy for me. 15. And if thou wilt thus deal with me, then slay me, I pray thee, the rather, if I have found favour in thy eyes; that I may not see my wretchedness.

16. And the LORD said unto Moses, Gather unto me seventy men of the elders of Israel, whom thou knowest to be the elders of the people, and its officers; and take

<sup>a</sup> Verses 7, 8, and 9, must be taken as a parenthesis explaining the excellence of the manna which the people despised. The narrative recommences at verse 10.

<sup>b</sup> After ONKELOS; ARNHEIM gives: "the marrow (best) of oil."

- וישטריו ולקחת אתם אל-אהל מועד והתיצבו  
 17 שם עמך: וידברתי ודברתי עמך שם ואצלהני  
 מן-הרוח אשר עליך ושמתני עליהם ונשאו אתך  
 18 במשא העם ולא-תשא אתה לבהך: ואל-העם  
 תאמר התקדשו למחר ואכלתם בשר כי בכיתם  
 במצוני יהוה לאמר מי יאכלנו בשר כי-טוב לנו  
 19 במצרים ונתן יהוה לכם בשר ואכלתם: לא יום  
 אחד תאכלון ולא יומים ולא חמשה ימים ולא  
 20 עשרה ימים ולא עשרים יום: עד חדש ימים עד  
 אשר-יצא מאפכם והיה לכם לזרא יען כי-מאסתם  
 את-יהוה אשר בקרבכם והתבכו לפניו לאמר  
 21 למה זה יצאנו ממצרים: ויאמר משה שש-  
 מאות אלף רגלי העם אשר אנכי בקרב ואתה  
 22 אמרת בשר אתן להם ואכלו חדש ימים: הצאן  
 ובקר ישחט להם ומצא להם אדם את-כל-דגי  
 הים יאסף להם ומצא להם: פ  
 23 ויאמר יהוה אל-משה הן יהוה התקצר עתה  
 24 תראה היקרה דברי אס-לא: ויצא משה וידבר  
 אל-העם את דברי יהוה ויאסף שבועים  
 איש מזקני העם ויעמד אתם סביבת האהל:  
 25 וידר יהוה ובענן וידבר אליו ויאצל מן-הרוח אשר

them unto the tabernacle of the congregation, and they shall stand there with thee. 17. And I will come down and speak with thee there: and I will take some of the spirit which is upon thee, and will put it upon them;<sup>a</sup> and they shall bear with thee the burden of the people, and thou shalt not bear it thyself alone. 18. And unto the people thou shalt say, Hold yourselves ready against to-morrow, that ye may eat flesh; for ye have wept in the ears of the LORD, saying, Who shall give us flesh to eat? for it was better with us in Egypt: thus will the LORD give you flesh, and ye shall eat. 19. Not one day shall ye eat, nor two days, nor five days, nor ten days, nor twenty days; 20. But up to a full month, until it come out at your nostrils, and it become loathsome unto you; because that ye have despised the LORD who is among you, and have wept before him, saying, Why did we come forth out of Egypt? 21. And Moses said, six hundred thousand men on foot is the people, among whom I am; and thou hast said, Flesh I will give them, that they may eat a whole month. 22. Shall flocks and herds be slain for them, that they may suffice for them? or shall all the fish of the sea be gathered together for them, that they may suffice for them?

23. And the LORD said unto Moses, Should the LORD's hand be too short? now shalt thou see whether my word shall come to pass unto thee or not. 24. And Moses went out, and spoke to the people the words of the LORD; and he gathered seventy men from the elders of the people, and placed them round about the tabernacle. 25. And the LORD came down in a cloud, and spoke unto him, and took

<sup>a</sup> "Unto what was Moses like at that hour? to a lamp standing upon a candlestick, by which all light their lamps, whilst its light is in no-wise diminished."—RASHI.

עָלוּ וַיִּתֵּן עַל-שִׁבְעֵים אִישׁ הַזִּקְנִים וַיְהִי כְנוּחַ  
 26 עֲלֵיהֶם הָרוּחַ וַיִּתְנַבְּאוּ וְלֹא יָסֹפּוּ : וַיִּשְׁאַרוּ שְׁנֵי-  
 אַנְשִׁים בַּמַּחֲנֶה שֵׁם הָאֶחָד אֶלְדָּד וְשֵׁם הַשֵּׁנִי  
 מִידָד וַהֲנִיחַ עֲלֵיהֶם הָרוּחַ וְהִמָּה בַּבְּתָבִים וְלֹא  
 27 יָצְאוּ הָאֲהֵלָה וַיִּתְנַבְּאוּ בַּמַּחֲנֶה : וַיִּרְץ הַנָּעַר וַיַּגִּד  
 לְמֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֶלְדָּד וּמִידָד מִתְנַבְּאִים בַּמַּחֲנֶה :  
 28 וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן מִשְׁרַרְתִּי מִשָּׁה מִבְּחָרָיו וַיֹּאמֶר  
 29 אֲדֹנָי מֹשֶׁה בְּלֹאִם : וַיֹּאמֶר לוֹ מֹשֶׁה הֲזִמְקַנָּה  
 אֶתְּהָ לִּי וּמִי יִתֵּן כָּל-עַם יְהוָה נְבִיאִים כִּי-יִתֵּן  
 30 יְהוָה אֶת-רוּחוֹ עֲלֵיהֶם : וַיֹּאסֹף מֹשֶׁה אֶל-  
 31 הַמַּחֲנֶה הוּא זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל : וְרוּחַ נָסְעוּ מֵאֶת  
 יְהוָה וַיַּגִּזּוּ שְׁלוֹמִים מִן-הַיָּם וַיֹּשֶׁט עַל-הַמַּחֲנֶה כַּבְּרֶךְ  
 יוֹם כֹּה וּכְבָרֶךְ יוֹם כֹּה סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה וּכְאֻמָּתָיִם  
 32 עַל-פְּנֵי הָאָרֶץ : וַיִּקַּם הָעָם כָּל-הַיּוֹם הַהוּא וְכָל-  
 הַלַּיְלָה וְכָלוּ יוֹם הַמַּחֲזָרִת וַיֹּאסֹפוּ אֶת-הַשִּׁלּוֹ  
 הַמִּמַּעֵיט אֲסֹף עֲשָׂרָה חֲמָרִים וַיִּשְׁטְחוּ לָהֶם  
 33 שְׁטוּחַ סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה : הַבָּשָׂר עוֹרְנוּ בֵּין שְׁנֵיהֶם  
 טָרַם יִכָּרֵת וַאֲף יְהוָה חָרָה בָּעָם וַיָּךְ יְהוָה  
 34 בָּעָם מִכָּה רַבָּה מְאֹד : וַיִּקְרָא אֶת-שֵׁם-הַמָּקוֹם  
 הַהוּא קַבְרוֹת הַתַּאֲוָה כִּי-שָׂם קַבְרוֹ אֶת-הָעָם  
 35 הַמִּתְאָוִים : מִקַּבְרוֹת הַתַּאֲוָה נָסְעוּ הָעָם חֲצֵרוֹת

some of the spirit that was upon him, and put it upon the seventy men, the elders: and it came to pass, that, when the spirit rested upon them, they prophesied, but they did not so any more. 26. And there remained two men in the camp, the name of the one was Eldad, and the name of the other Medad; and the spirit rested upon them; and they were of those that were written down, but they went not out unto the tabernacle: and they prophesied in the camp. 27. And there ran a young man, and told Moses, and said, Eldad and Medad do prophesy in the camp. 28. And Joshua the son of Nun, the servant of Moses, from his youth, answered and said, My lord Moses, forbid them. 29. And Moses said unto him, Art thou zealous for my sake? And oh that that one might render all the people of the LORD prophets, that the LORD would put his spirit upon them? 30. And Moses retired back into the camp, he with the elders of Israel. 31. And a wind went forth from the LORD, and drove up quails from the sea, and scattered them around the camp, about a day's journey on this side, and about a day's journey on the other side, round about the camp, and about two cubits high over the face of all the earth. 32. And the people arose all that day, and all that night, and all the following day, and they gathered the quails; he that gathered the least, had taken ten chomers: and they spread them out for themselves round about the camp. 33. And the flesh was yet between their teeth, it was not yet chewed: when the wrath of the LORD was kindled against the people, and the LORD smote among the people a very great plague. 34. And he called the name of that place Kibroth-hattaavah: because there they buried the people that had lustfully craved. 35. From Kibroth-hattaavah the people journeyed unto Chazeroth; and they remained at Chazeroth.

ויהיו בחצרות:

פ

- יב והתדבר מרים ואהרן במשה על-אדות  
האשה הכשית אשר לקח כִּי-אשה כשית  
2 לקח: ויאמרו הֲנִק אֶת-בְּמִשְׁה דְּבַר יְהוָה  
3 הֲלֹא גַם-בָּנוּ דְבַר וַיִּשְׁמַע יְהוָה: וְהֵאֱשִׁישׁ  
מִשֶּׁה עָנּוּ מֵאֹד מְכֹל הָאָדָם אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי  
4 הָאָדָמָה:                      ס                      וַיֹּאמֶר יְהוָה פְּתֹאֵם  
אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-מֵרִים צְאוּ שְׁלֹשְׁתֵּכֶם  
5 אֶל-אַהֲל מוֹעֵד וַיֵּצְאוּ שְׁלֹשְׁתָּם: וַיֵּרֶד יְהוָה  
בְּעָמֹד עָנָן וַיַּעֲמֵד פְּתַח הָאֹהֶל וַיִּקְרָא אֶהֱרֹן  
6 וּמֵרִים וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם: וַיֹּאמֶר שְׁמַעוּנִי דְבַרִּי  
אֲסִי-יְהִי נְבִיאֵכֶם יְהוָה בַּמְּרֹאֶה אֲלֵיו אֲתוֹדֵעַ  
7 בְּחֹלוֹם אֲדַבְּרֶבּוּ: לֹא-כֵן עֲבַדִּי מֹשֶׁה בְּכָל-בֵּיתִי  
8 נֶאֱמַן הוּא: פֶּה אֶל-פִּה אֲדַבְּרֶבּוּ וּמְרֹאֶה וְלֹא  
בְּחִירָת וּתְמַנֵּת יְהוָה יִבִּישׁ וּמִדּוֹעַ לֹא יֵרְאֶתֶם  
9 לְדַבֵּר בְּעַבְדִּי בְּמֹשֶׁה: וַיַּחֲרֹף יְהוָה בָּם וַיִּלֶּךְ:  
10 וַהֲעֵנָן סָר מֵעַל הָאֹהֶל וְהִגָּה מֵרִים מִצְרַעַת  
בְּשִׁלֵּג וַיִּפֹּן אֶהֱרֹן אֶל-מֵרִים וְהִגָּה מִצְרַעַת:  
11 וַיֹּאמֶר אֶהֱרֹן אֶל-מֹשֶׁה כִּי אֲדֹנָי אֶל-נָא תִשֶׁת  
12 עֲלֵינוּ חֲטָאת אֲשֶׁר נוֹאֲלָנוּ וְאֲשֶׁר חָטָאנוּ: אֶל-  
נָא תְהִי בְּמַת אֲשֶׁר בְּצִאתוֹ מִרְחֹם אֲפֹו וַיִּאָּבֵל

CHAP. XII. 1. And Miriam and Aaron spoke against Moses, on account of the Ethiopian woman whom he had married; for an Ethiopian woman had he married. 2. And they said, Hath then the LORD spoken only by Moses? hath he not spoken also by us? And the LORD heard it. 3. (But the man Moses was very meek, more so than any man who was upon the face of the earth.)

4. And the LORD said suddenly unto Moses, and unto Aaron, and unto Miriam, Go out ye three unto the tabernacle of the congregation; and all the three went out. 5. And the LORD came down in a pillar of cloud, and stood at the door of the tabernacle; and he called Aaron and Miriam, and both of them came forth. 6. And he said, Hear now my words: If there be a prophet of your kind, I the LORD do make myself known unto him in a vision,<sup>a</sup> in a dream do I speak unto him. 7. Not so is my servant Moses, in all my house is he faithful. 8. Mouth to mouth do I speak with him, even apparently, and not in dark speeches; and the similitude of the LORD doth he behold: wherefore then were ye not afraid to speak against my servant Moses? 9. And the anger of the LORD was kindled against them, and he went away. 10. And the cloud departed from off the tabernacle; and, behold, Miriam became leprous, (white) as snow; and Aaron turned towards Miriam, and, behold, she was leprous. 11. And Aaron said unto Moses, Alas, my lord, do not, I beseech thee, account to us as sin that wherein we have done foolishly, and wherein we have sinned. 12. Let her not be as a child born dead, of which half the flesh is consumed, when it

<sup>a</sup> Marah, the feminine, denotes the indistinct, dreamlike perception, followed as it is by "dream;" mareh, however, the masculine, expresses the clear perception of divine things. ARNHEIM translates,

13 חֲצִי בְּשָׂרוֹ : וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר אֵל נָא

רַפָּא נָא לָהּ : פ מפטיר

14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַבְיָה יָרֵק יָרֵק בְּפָנֶיהָ

הֵלֵא הַכֹּלֶם שִׁבְעַת יָמִים הַתְּסַגֵּר שִׁבְעַת יָמִים

15 מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְאַחַר הַתְּאָסֶף : וְהַתְּסַגֵּר מֵרִים

מִחוּץ לַמַּחֲנֶה שִׁבְעַת יָמִים וְהָעֵם לֹא נֹסַע

16 עַד הַתְּאָסֶף מֵרִים : וְאַחַר נִסְעוּ הָעָם מִחֲצֵרוֹת

וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַר פָּאָרָן : פ

יג

1/2

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : שְׁלַח־לְךָ אַנְשִׁים

וַיִּתְּרוּ אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר־אָנֹכִי נֹתֵן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל

אִישׁ אַחַד אִישׁ אַחַד לַמַּטֵּה אֲבֹתָיו הַתְּשַׁלְּחוּ

3 כָּל נְשִׂיא בָהֶם : וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה מִמִּדְבַר

פָּאָרָן עַל־פִּי יְהוָה כָּלֶם אַנְשִׁים רָאִשֵׁי בְנֵי־

4 יִשְׂרָאֵל הֵמָּה : וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם לַמַּטֵּה רְאוּבֵן

5 שִׁמּוֹעַ בֶּן־זִכּוֹר : לַמַּטֵּה שְׁמֵעוֹן שִׁפְט בֶּן־חוּרִי :

6 לַמַּטֵּה יְהוּדָה כָּלֵב בֶּן־יִפְנֶה : לַמַּטֵּה יִשְׂשָׁכָר

8 יִגָּאֵל בֶּן־יוֹסֵף : לַמַּטֵּה אֶפְרַיִם הוֹשֵׁעַ בֶּן־נוּן :

9 לַמַּטֵּה בְנִימֵן פִּלְטִי בֶן־רְפוּאָה : לַמַּטֵּה זְבוּלֹן

11 גְּדִי־אֵל בֶּן־סוּרִי : לַמַּטֵּה יוֹסֵף לַמַּטֵּה מְנַשֶּׁה

12 גְּדִי בֶן־סוּסִי : לַמַּטֵּה דָן עַמִּיאֵל בֶּן־גַּמְלִי : לַמַּטֵּה

14 אֲשֶׁר סָרְתוֹר בֶּן־מִיכָאֵל : לַמַּטֵּה גַּפְרָתִי גַחְבִּי בֶן־

cometh out of its mother's womb. 13. And Moses cried unto the LORD, saying, O God! do thou heal her, I beseech thee.\*

14. And the LORD said unto Moses, If her father had spit in her face, would she not be ashamed seven days? let her be shut up seven days outside of the camp, and after that let her be brought in again. 15. And Miriam was shut up outside of the camp seven days; and the people did not set forward till Miriam was brought in again. 16. And afterwards the people removed from Chazeroth, and encamped in the wilderness of Paran.

SHELACH.  
CHAP. XIII. 1. And the LORD spoke unto Moses, saying, 2. Send thou men that they may spy out the land of Canaan, which I give unto the children of Israel; one man each of every tribe of their fathers shall ye send, every one who is a prince among them. 3. And Moses sent them from the wilderness of Paran by the order of the LORD: they all were men, (who were) heads of the children of Israel. 4. And these are their names: of the tribe of Reuben, Shammua the son of Zaccur. 5. Of the tribe of Simeon, Shaphat the son of Chori. 6. Of the tribe of Judah, Caleb the son of Yephunneh. 7. Of the tribe of Issachar, Yigal the son of Joseph. 8. Of the tribe of Ephraim, Hoshea the son of Nun. 9. Of the tribe of Benjamin, Palti the son of Raphu. 10. Of the tribe of Zebulun, Gaddiël the son of Sodi. 11. Of the tribe of Joseph, of the tribe of Menasseh, Gaddi the son of Susi. 12. Of the tribe of Dan, Ammiël the son of Gemali. 13. Of the tribe of Asher, Sethur the son of Michaël. 14. Of the tribe of Naphtali, Nachbi the son of Vophsi. 15. Of

moreover, v. 8, in this manner: "To him I speak from mouth to mouth, and visibly, not in riddles, that he should see only an image of the Eternal," conceiving the word לֹא "not" to be understood before בְּרִיט; but the construction is too forced.

במדבר יג שלח לך

מו

15 וּפְקִי : לְמַטֵּה גַד גְּאוּאֵל בֶּן־מְכִי : אֵלֶּה שְׁמוֹת  
 16 הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה לְתוֹר אֶת־הָאָרֶץ  
 17 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְהוֹשֵׁעַ בֶּן־נוּן יְהוֹשֻׁעַ : וַיִּשְׁלַח  
 18 אֹתָם מֹשֶׁה לְתוֹר אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים  
 19 עֲלוּ זֶה בְּנֹגֵב וְעֲלִיתֶם אֶת־הָהָר : וַרְאִיתֶם אֶת־  
 20 הָאָרֶץ מִה־הוּא וְאֶת־הָעָם הַיֹּשֵׁב עֲלֵיהָ הַחֹזֵק  
 21 הוּא הֲרַפָּה הַמַּעֲט הוּא אִם־רַב : וּמַה הָאָרֶץ  
 22 אֲשֶׁר־הוּא יֹשֵׁב בָּהּ הֲטוֹבָה הוּא אִם־רָעָה  
 23 וּמַה הַהָעָרִים אֲשֶׁר־הוּא יֹשֵׁב בָּהֶנָּה הֲבִמְחֻנִים  
 24 אֵם בְּמִבְצָרִים : וּמַה הָאָרֶץ הַשְּׂמֵנָה הוּא אִם־  
 25 רֹדָה הֲיִשְׁכְּבָה עַץ אִם־אֵין וְהֲתַחְזֹקְתֶם  
 26 וְלִקְחֹתֶם מִפְּרֵי הָאָרֶץ וְהַיְמִים יָמֵי בְכוּרֵי עֲנָבִים :  
 27 וַיַּעֲלוּ וַיִּתְּרוּ אֶת־הָאָרֶץ מִמִּדְבַּר־צֹן עַד־רֹחַב לְבָא  
 28 חֲמַת : וַיַּעֲלוּ בְּנֹגֵב וַיָּבֹאוּ עַד־חֶבְרוֹן וַשֵּׁם אַחִימָן  
 29 שִׁשַׁי וְתַלְמִי יְלִידֵי הָעֲנָק וְחֶבְרוֹן שִׁבְעַת שָׁנִים  
 30 נִבְנְתָה לִפְנֵי צֹעַן מִצְרַיִם : וַיָּבֹאוּ עַד־נַחַל  
 31 אֲשָׁכּוֹל וַיִּכְרְתוּ מִשָּׁם זְמוּרָה וְאֲשָׁכּוֹל עֲנָבִים אַחַד  
 32 וַיִּשְׂאֵהוּ בַמּוֹט בַּשָּׁנִים וּמִן־הָרִמֹּנִים וּמִן־הַתְּאֵנִים :  
 33 לַמָּקוֹם הַהוּא קָרָא נַחַל אֲשָׁכּוֹל עַל אַדְוַת  
 34 הָאֲשָׁכּוֹל אֲשֶׁר־כָּרְתוּ מִשָּׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :  
 35 וַיֵּשְׁבוּ מִתּוֹר הָאָרֶץ מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם : וַיִּלְכוּ

\* שני

the tribe of Gad, Geüel the son of Machi. 16. These are the names of the men whom Moses sent to spy out the land; and Moses called Hoshea the son of Nun Jehoshua.<sup>a</sup> 17. And Moses sent them to spy out the land of Canaan, and he said unto them, Go you up this way at the south side, and go up into the mountain; 18. And see the land, what it is; and the people that dwell therein, whether they be strong or weak, whether they be few or many; 19. And what the land is on which they dwell, whether it be good or bad; and what the cities are in which they dwell, whether in open places, or in strongholds; 20. And what the land is, whether it be fat or lean, whether there be trees therein, or not; and take ye courage, and take some of the fruit of the land. Now the time was the season of the first ripening of grapes.\* 21. And they went up, and spied out the land from the wilderness of Zin unto Rechob, on the road to Chamath. 22. And they ascended on the south side, and came unto Hebron; and there were Achiman, Sheshai, and Talmai, the children of Anak; (now Hebron had been built seven years before Zoän in Egypt.) 23. And they came unto the valley of Eshcol, and they cut down from there a branch with one cluster of grapes, and they bore it upon a barrow between two; and (they took some) of the pomegranates and of the figs. 24. That place was called the valley of Eshcol,<sup>b</sup> because of the cluster which the children of Israel cut down from there. 25. And they returned from spying out the land at the end of forty days. 26. And they went and came to Moses, and

<sup>a</sup> Signifying: "May the Lord aid (thee)." Some suppose that this name was given to Hoshea at the time he entered the service of Moses; others, however, that it was bestowed at the present occasion, and is to be viewed as a prayer: "May the Lord save thee from the counsel of the spies."

<sup>b</sup> Eshcol signifies "cluster."

וַיִּבְאוּ אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-כָּל-עֵדֶת בְּנֵי-  
 יִשְׂרָאֵל אֶל-מִדְבַּר פָּאֲרָן קְדָשָׁה וַיֹּשְׁבוּ אֹתָם  
 דָּבָר וְאֶת-כָּל-הַעֲדָה וַיֵּרְאוּם אֶת-פְּרִי הָאָרֶץ :  
 27 וַיִּסְפְּרוּ-לָו וַיֹּאמְרוּ בָּאֲנֹי אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר  
 שְׁלַחְתָּנוּ וְגַם זָבַת חֲלָב וּדְבַשׁ הוּא וְזֶה-פְרִיָּהּ :  
 28 אָפֶס בִּי-עָזוּ הָעָם הַיֹּשֵׁב בָּאָרֶץ וְהָעָרִים בְּצִרּוֹת  
 29 גְּדֹלֹת מְאֹד וְגַם-יְלָדֵי הָעֵנָק רָאִינוּ שָׁם : עַמְלֶק  
 יוֹשֵׁב בָּאָרֶץ הַנֶּגֶב וְהַחִתִּי וְהַיְבוּסִי וְהָאֱמֹרִי  
 יוֹשֵׁב בְּהָר וְהַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב עַל-הַיַּם וְעַל יַד  
 30 הַיַּרְדֵּן : וַיְהִם כָּלֵב אֶת-הָעָם אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר  
 עֲלֵה גַעְלָה וַיַּרְשֵׁנוּ אֹתָהּ כִּי-יָכוֹל נוֹכַל לָהּ :  
 31 וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר עָלוּ עִמּוֹ אָמְרוּ לֹא נוֹכַל  
 32 לָעֲלוֹת אֶל-הָעָם כִּי-חֹזֶק הוּא מִמֶּנּוּ : וַיֹּצִיאוּ  
 דְבַר הָאָרֶץ אֲשֶׁר הָרִוּ אֹתָהּ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
 לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עֲבַרְנוּ בָּהּ לְתוֹר אֹתָהּ  
 אַרְצָן אַבְלָת יוֹשְׁבֶיהָ הוּא וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-  
 33 רָאִינוּ בְּתוֹכָהּ אַנְשֵׁי מַדּוּרַת : וְשָׁם רָאִינוּ אֶת-  
 הַנְּפִלִים בְּנֵי עֵנָק מִן-הַנְּפִלִים וְנָהוּי בְּעֵינֵינוּ  
 1 בְּחַגְבֵּים וְכֵן הָיִינוּ בְּעֵינֵיהֶם : וַתִּשָּׂא כָל-הַעֲדָה  
 וַיַּהֲתֹנוּ אֶת-קוֹלָם וַיִּבְכּוּ הָעָם בְּלִילָה הַהוּא :  
 2 וַיִּלְנְזוּ עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

to Aaron, and to all the congregation of the children of Israel, unto the wilderness of Paran, to Kadesh; and they brought back word unto them, and unto all the congregation, and shewed them the fruit of the land. 27. And they told him, and said, We came unto the land whither thou didst send us, and truly doth it flow with milk and honey;<sup>a</sup> and this is its fruit. 28. Nevertheless the people are strong that dwell in the land, and the cities are very strongly walled, and great: and the children of Anak also have we seen there. 29. The Amalekites dwell in the southern country: and the Hittites, and the Jebusites, and the Amorites, dwell in the mountains; and the Canaanites dwell by the sea, and by the margin of Jordan. 30. And Caleb stilled the people towards Moses, and said, We can easily go up, and take possession of it; for we are well able to overcome it. 31. But the men who had gone up with him said, We are not able to go up against the people; for they are stronger than we. 32. And they brought up an evil report of the land which they had spied out unto the children of Israel, saying, The land through which we have passed to spy it out, is a land that consumeth its inhabitants; and all the people that we saw in it are men of a great stature. 33. And there we saw the giants, the sons of Anak, of the giants' (family): and we were in our own eyes as grass-

hoppers, and so were we in their eyes. 1. And  
 CHAP. XIV. all the congregation lifted up their voice, and cried aloud; and the people wept that night. 2. And all the children of Israel murmured against Moses and against

<sup>a</sup> To obtain credibility for their evil report, they spoke first in praise of the products of the land, and then they expatiated on the strength of the people, whilst they averred that the unhealthiness of the climate caused the death of the giants even.

וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָאֱלֹהִים כָּל־הַהֲעֵדָה לֹא־מִרְתֵּנוּ בְּאֶרֶץ  
 3 מִצְרַיִם אוֹ בְּמִדְבַר הַזֶּה לֹא־מִתְּנוּ: וְלָמָּה יְהוָה  
 מֵבִיא אֹתָנוּ אֶל־הָאֶרֶץ הַזֹּאת לְנַפֵּל בְּחָרֶב  
 נַשִּׁינוּ וְטַפְּנוּ יִהְיוּ לִבּוֹ הַלֹּזֵא טוֹב לָנוּ שׁוֹב  
 4 מִצְרַיִמָּה: וַיֹּאמְרוּ אֲנִישׁ אֶל־אָחִיו נִהְיֶה רֹאשׁ  
 5 וְנִשְׁבַּח מִצְרַיִמָּה: וַיִּפֹּל מֹשֶׁה וַיִּצְהַרְן עַל־  
 6 פְּנֵיהֶם לִפְנֵי כָל־קְהֵל עֵדֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיְהוֹשִׁיעַ  
 בִּזְנוֹן וּבְלֵב בִּזְיֻכְנִיה מִן־הַתְּרִים אֶת־הָאֶרֶץ  
 7 קָרְעוּ בְּגָדֵיהֶם: וַיֹּאמְרוּ אֶל־כָּל־עֵדֹת בְּנֵי־  
 יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאֶרֶץ אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בָּהּ לְתוֹר  
 8 אֲרָתָה טוֹבָה הָאֶרֶץ מְאֹד מְאֹד: אִם־חָפֵץ בָּנוּ  
 יְהוָה וְהֵבִיא אֹתָנוּ אֶל־הָאֶרֶץ הַזֹּאת וּנְתַנָּה לָּנוּ  
 9 אֶרֶץ אֲשֶׁר־הִיא זָבֹת חֶלֶב וּדְבַשׁ: אַךְ בִּיהוָה  
 אֶל־הַתְּמַרְדּוֹ וְאַתֶּם אֶל־הַתִּירָאוֹ אֶת־עַם הָאֶרֶץ  
 כִּי לַחֲמֵנו הֵם סַר צַלַּם מַעֲלִיֵּהֶם וַיְהוֹה אֹתָנוּ  
 10 אֶל־הַתִּירָאִים: וַיֹּאמְרוּ כָל־הַהֲעֵדָה לְרָגוֹם אֹתָם  
 בְּאֲבָנִים וּבְכֹבֶד יְהוָה נִרְאָה בְּאַהֲל מוֹעֵד אֶל־  
 כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

פ

11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַד־אָנֹכָה יִנְיָצְנִי הָעַם  
 הַזֶּה וְעַד־אָנֹכָה לֹא־יִצְמִינּוּ כִּי בְּכָל־הָאֲתוֹת  
 12 אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ: אֲבָנוּ בְּדַבֵּר וַאֲזוּרֵשְׁנוּ

Aaron: and the whole congregation said unto them, Oh who would grant that we had died in the land of Egypt! or that we might but die in this wilderness! 3. And wherefore doth the LORD bring us unto yonder land, to fall by the sword? our wives and our children will become a prey; were it not better for us to return to Egypt? 4. And they said one to another, Let us appoint a chief, and let us return to Egypt. 5. Then Moses and Aaron fell on their faces before all the assembly of the congregation of the children of Israel. 6. And Joshua the son of Nun, and Caleb the son of Yephunneh, of those that had spied out the land, rent their garments. 7. And they said unto all the congregation of the children of Israel, as followeth, The land, through which we passed to spy it out, this land is exceedingly good.\* 8. If the LORD have delight in us, then will he bring us into this land, and give it to us; a land which is flowing with milk and honey. 9. Only against the LORD do ye not rebel,<sup>a</sup> and then ye need not fear the people of the land; for they are our bread: their shadow<sup>b</sup> is departed from them, whilst the LORD is with us; fear them not. 10. But all the congregation said to stone them with stones; when the glory of the LORD appeared in the tabernacle of the congregation to all the children of Israel.

11. And the LORD said unto Moses, How long shall this people provoke me? and how long yet will they not believe in me, with all the signs which I have shown among them?

12. I will smite them with the pestilence, and root them

<sup>a</sup> That is to say, it is rebellion only which can make the Canaanites formidable enemies to the sons of Israel, since, if obedient to God, the conquest would be an easy thing, the people being as readily conquered as bread can be used for food.

<sup>b</sup> "Shadow" means in Hebrew, "protection," "security." RASHI therefore explains, "the shadow of God is departed from them;" upon

- 13 וַיַּעֲשֶׂה אֹתָךְ לְגוֹי־גָדוֹל וְעַצוֹם מִמֶּנּוּ : וַיֹּאמֶר  
 מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם כִּי־הִעֲלִיתָ  
 14 בְּכַחֲךָ אֶת־הָעַם הַזֶּה מִקְרָבוֹ : וַיֹּאמְרוּ אֶל־  
 יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַזֹּאת שְׁמְעוּ כִּי־אָתָּה יְהוָה  
 בְּקִרְבְּ הָעַם הַזֶּה אֲשֶׁר־עֵינֵי בְּעֵין נִרְאָה | אַתָּה  
 יְהוָה וְעַנְנְךָ עִמָּד עֲלֵהֶם וּבַעֲמֹד עֵנָן אַתָּה הֹלֵךְ  
 15 לִפְנֵיהֶם יוֹמָם וּבַעֲמֹד אֵשׁ לַיְלָה : וְהִמַּתָּה אֶת־  
 הָעַם הַזֶּה כְּאִישׁ אֶחָד וַאֲמְרוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־שָׁמְעוּ  
 16 אֶת־שְׁמִיעָךָ לֵאמֹר : מִבְּלַתִּי יְכַלֵּת יְהוָה לְהֵבִיא  
 אֶת־הָעַם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לָהֶם  
 17 וַיִּשְׁחָטֶם בַּמִּדְבָּר : וְעֵרָתָה וַיְגַדְלֶנָּה כַּח אֲדֹנָי  
 18 בְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר : יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חַסֵּד  
 נִשְׂא עֵינָו וּפָשַׁע וְנִקְהָ לֹא יִנְקָה פֶקֶד עֵינָו אֲבוֹת  
 19 עַל־בָּנִים עַל־שְׁלִשִׁים וְעַל־רַבְעִים : סִלַּח־נָא לְעֵינָו  
 הָעַם הַזֶּה כִּגְדֹל חַסְדְּךָ וּכְאֲשֶׁר נִשְׂאָרְתָה לְעַם  
 20 הַזֶּה מִמִּצְרַיִם וְעַד־הַנֵּה : וַיֹּאמֶר יְהוָה סַלַּח־תִּי  
 21 כְּדַבַּרְךָ : וְאוּלָּם חִי־אֲנִי וַיִּמְלֹא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־  
 22 כָּל־הָאָרֶץ : כִּי כָל־הַיִּשְׂרָאֵלִים הִרְאִים אֶת־כַּבְּדֵי  
 וְאֶת־אֲתֹתַי אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בְּמִצְרַיִם וּבַמִּדְבָּר  
 וַיִּגְסּוּ אֹתִי זֶה עֲשֶׂר פְּעֻמִּים וְלֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי :  
 23 אִם־יִרְאוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם

out, and will make of thee a nation greater and mightier than they. 13. And Moses said unto the LORD, But when the Egyptians hear, from the midst of whom thou hast brought up in thy might this people; 14. And when they tell to the inhabitants of this land, who<sup>a</sup> have heard that thou, LORD, art in the midst of this people, that face to face thou, LORD, art seen, and that thy cloud standeth over them, and that in a pillar of cloud thou goest before them by day, and in a pillar of fire by night; 15. That thou hast killed this people as one man: then will the nations that have heard thy fame, say in this manner, 16. Because the LORD was not able to bring this people into the land which he had sworn unto them, hath he slain them in the wilderness. 17. And now, I beseech thee, let the greatness of the power of the LORD be made manifest, as thou hast spoken, saying, 18. The Eternal is long-suffering, and of great mercy, forgiving iniquity and transgression, but letteth not the guilty remain unpunished, visiting the iniquity of the fathers upon the children upon the third and upon the fourth generation. 19. Pardon, I beseech thee, the iniquity of this people, according to the greatness of thy mercy, and as thou hast been indulgent to this people, from Egypt even until hitherto. 20. And the LORD said, I pardon according to thy word. 21. But as truly as I live, and all the earth is filled with the glory of the LORD: 22. That all the men who have seen my glory, and my signs, which I have done in Egypt and in the wilderness, and have tempted me these ten times, and have not hearkened to my voice, 23. Shall surely not see the land which I have sworn unto their fathers, yea all

which then the next clause follows correctly, "whilst the Lord is with us."

<sup>a</sup> The word "who" is supplied, according to ΟΝΚΕΛΟΣ; the con-

במדבר יד שלח לך

ג

- 24 וְכָל־מַנְאֲצֵי לֹא יִרְאוּהָ : וְעַבְדֵי כָל־בְּעַקְבִּי  
הִיְתָה רוּחַ אַחֲרֵת עִמּוֹ וַיִּמְלֵא אַחֲרַי וְהִבִּיאֲתוּי  
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בָּא שָׁמָּה וְזָרְעוּ וְזָרְשָׁנָה :  
25 וְהִעֲמִלְקֵי וְהִכְנַעְנֵי יוֹשֵׁב בְּעַמְק מַחֲר פָּנָו וַסְּעוּ  
לָכֶם הַמַּדְבָּר דֶּרֶךְ יַם־סוּף : פ רביעי  
26 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר : עַד־  
27 מָתַי לָעֵבֶה הַרְעָה הַזֹּאת אֲשֶׁר הִמָּה מְלִינִים  
עָלַי אֶת־הַתְּלֹנוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִמָּה מְלִינִים  
28 עָלַי שָׁמַעְתִּי : אָמַר אֱלֹהִים חִי־אַנִּי נְאֻם־יְהוָה  
אִם־לֹא בְּאִשֶׁר דִּבַּרְתֶּם בְּאָזְנִי כֵן אַעֲשֶׂה לָכֶם :  
29 בַּמַּדְבָּר הַזֶּה יִפְלוּ פְּגָרֵיכֶם וְכָל־פְּקָדֵיכֶם לְכָל־  
מִסְפָּרְכֶם מִבְּנֵי עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה אֲשֶׁר  
30 הִלִּינְתֶם עָלַי : אִם־אַתֶּם תָּבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר  
נִשְׁאַרְתִּי אֶת־יָדַי לְשִׁכַּן אֶתְכֶם בְּהָ בִי אִם־כָּל־ב  
31 בְּנֵי־יִפְנֶה וַיְהוֹשֶׁע בֶּן־נֹון : וְטַפְכֶם אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם  
לְבֹו יְהוּרָה וְהִבִּיאֲתִי אֲתֶם וַיִּדְעוּ אֶת־הָאָרֶץ  
32 אֲשֶׁר מְאַסְתֶּם בָּהּ : וּפְגָרֵיכֶם אַתֶּם יִפְלוּ בַּמַּדְבָּר  
33 הַזֶּה : וּבְנֵיכֶם יִהְיוּ רַעִים בַּמַּדְבָּר אַרְבָּעִים  
שָׁנָה וְנִשְׂאוּ אֶת־זְנוּתֵיכֶם עַד־הֵתֶם פְּגָרֵיכֶם  
34 בַּמַּדְבָּר : כַּמִּסְפָּר הַיָּמִים אֲשֶׁר־הִתְרַתֶּם אֶת־  
הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם לְשָׁנָה יוֹם לְשָׁנָה

those that have provoked me shall not see it. 24. But my servant Caleb, because he had another spirit with him, and followed me fully, therefore will I bring him into the land whereinto he went; and his seed shall possess it. 25. And the Amalekites and the Canaanites dwell in the valley; to-morrow turn you, and set forward into the wilderness by the way of the Red Sea.\*

26. And the LORD spoke unto Moses and unto Aaron, saying, 27. How long (shall indulgence be given) to this evil congregation, that murmur against me? the murmurings of the children of Israel, which they murmur against me, have I heard. 28. Say unto them, As truly as I live, saith the LORD, as ye have spoken in my ears, so will I do to you: 29. In this wilderness shall your carcasses fall; and all that were numbered of you, according to your whole number, from twenty years old and upward, ye who have murmured against me, 30. Truly ye shall not come into the land, concerning which I have lifted up my hand to let you dwell therein, save Caleb the son of Yephunneh, and Joshua the son of Nun. 31. But your little ones of which ye said, They would become a prey, them will I bring in, and they shall know the land which ye have despised. 32. But as for you, your carcasses shall fall in this wilderness. 33. And your children shall wander about in the wilderness forty years, and bear your backslidings, until your carcasses be spent in the wilderness. 34. After the number of the days in which ye spied out the land, forty days, yea, one day for a year, shall ye bear your

nexion of the verses 13-16 is given after ARNHEIM, and is to be taken in this manner: "When the Egyptians hear, and when the inhabitants of this land (Canaan) are told, that God has killed the people: then will all of them say, that it was inability in God to accomplish his promise."

הַשָּׂאוּ אֶת־עֹנֹתֵיכֶם אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיִּדְעֶתֶם  
אֶת־הַנּוֹאֲהִי : אֲנִי יְהוָה דְּבַרְתִּי אִם־לֹא וְאֵת 35  
אֲעִשֶׂה לְכָל־הָעֵדָה הָרָעָה הַזֹּאת הַנּוֹעְדִים עָלַי  
בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יָתֵמוּ וְיָשִׂם יָמָתוֹ : וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־ 36  
שָׁלַח מֹשֶׁה לְתוֹר אֶת־הָאָרֶץ וַיָּשִׁבוּ וַיִּלְוּנוּ  
עָלָיו אֶת־כָּל־הָעֵדָה לְהוֹצִיא דְבָרָה עַל־הָאָרֶץ :  
וַיָּמָתוּ הָאֲנָשִׁים מוֹצְאֵי דְבַת־הָאָרֶץ רָעָה בַּמַּגִּפָּה 37  
לִפְנֵי יְהוָה : וַיְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נּוּן וְכָלֵב בֶּן־יִפְנָה חָיוּ  
מִן־הָאֲנָשִׁים רַיָּהִם הַחֲלָקִים לְתוֹר אֶת־הָאָרֶץ :  
וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־בְּנֵי 39  
יִשְׂרָאֵל וַיִּתְאַבְּלוּ הָעָם מְאֹד : וַיִּשְׁכְּמוּ בַבֶּקֶר  
וַיַּעֲלוּ אֶל־רֹאשׁ־הַהָר לֵאמֹר הַנָּנוּ וְעָלִינוּ אֶל־  
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה כִּי חָטָאנוּ : וַיֹּאמֶר 41  
מֹשֶׁה לְמָה זֶה אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־פִּי יְהוָה  
וְהוּא לֹא תִצְלַח : אֶל־תַּעֲלוּ כִּי אֵין יְהוָה 42  
בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא תִגְנֹפוּ לִפְנֵי אֵיבֵיכֶם : כִּי הָעַמְּלָקִי 43  
וְהַכְּנַעֲנִי שֵׁם לִפְנֵיכֶם וּנְפְלֹתָם בְּחָרֵב כִּי־עַל־  
בֶּן שְׁבָתָם מֵאַחֲרֵי יְהוָה וְלֹא־יִהְיֶה יְהוָה  
עִמָּכֶם : וַיַּעֲפְלוּ לְעֵלוֹת אֶל־רֹאשׁ הַהָר וְאַרְוֹן 44  
בְּרִית־יְהוָה וּמֹשֶׁה לֹא־מָשׂוּ מִקְרַב הַמַּחֲנֶה :  
וַיִּרַד הָעַמְּלָקִי וְהַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בְּהָר הַהוּא 45

\* וילינו קרי

iniquities forty years, and ye shall experience my withdrawal<sup>a</sup> (of protection). 35. I the LORD have spoken it, surely this will I do unto all this evil congregation that assembled against me: in this wilderness shall they be spent, and there shall they die. 36. And the men whom Moses had sent to spy out the land, and who returned, and caused all the congregation to murmur against him, by bringing up an evil report against the land, 37. Even the men that had brought up the evil report of the land, died by the plague before the LORD. 38. But Joshua the son of Nun, and Caleb the son of Yephunneh, remained alive of these men, who had gone to spy out the land. 39. And Moses spoke these words unto all the children of Israel; and the people mourned greatly. 40. And they rose up early in the morning, and went up to the top of the mountain, saying, Lo, here we are, and we will go up unto the place of which the LORD hath spoken; for we have sinned. 41. And Moses said, Wherefore now do ye transgress the order of the LORD? and it will not prosper. 42. Go not up, for the LORD is not among you; that ye may not be smitten before your enemies. 43. For the Amalekites and the Canaanites are there before you, and ye will fall by the sword; since, because ye are turned away from the LORD, the LORD also will not be with you. 44. Yet they persisted to go up unto the top of the mountain; but the ark of the covenant of the LORD, and Moses, did not move out of the camp. 45. Then came down the Amalekites, and the Canaanites that dwelt on that mountain, and smote them, and discomfited them, even unto Chormah.

<sup>a</sup> RASHI renders, "And ye shall know that you have withdrawn your heart from me;" ONKELOS gives more freely "that ye have murmured against me." But in the present text the idea of MENDELSSOHN, that the word "withdrawal" refers to an act of God, has been

ויקום ויכתום עד-החרמה : פ

טו  
1/2

וידבר יהוה אל-משה לאמר : דבר אל-בני

ישראל ואמרת אליהם כי תבאו אל-ארץ

מושבותיכם אשר אני נתן לכם : ועשיתם

אשה ליהוה עלה או-זבח לפלא-גדר או

בגדבה או במעדיכם לעשות ריח ניחח

ליהוה מן-הבקר או מן-הצאן : והקריב

המקריב קרבנו ליהוה מנחה סלת עשרון בלול

ברבעית ההין שמן : ויין לגסף רביעית ההין

תעשה על-העלה או לזבח לכבש האחר :

או לאיל תעשה מנחה סלת שני עשרנים

בלולה בשמן שלשית ההין : ויין לגסף שלשית

ההין תקריב ריח-ניחח ליהוה : וכי-תעשה בן

בקר עלה או-זבח לפלא-גדר או-שלים

ליהוה : והקריב על-בן-הבקר מנחה סלת

שלישה עשרנים בלול בשמן חצי ההין : ויין

תקריב לגסף חצי ההין אשה ריח-ניחח ליהוה :

כבה יעשה לשור האחר או לאיל האחר

או-לשה בכבשים או בעזים : כמספר אשר

תעשו כבה תעשו לאחר כמספרם : כל-האזרח

יעשה-קבה את-אלה לתקריב אשה ריח-ניחח

CHAP. XV. 1. And the LORD spoke unto Moses, saying, 2. Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye shall have come into the land of your habitations, which I give unto you, 3. And ye will prepare a fire offering unto the LORD, a burnt offering, or a sacrifice in performing a pronounced vow, or as a free-will offering, or on your solemn feasts, to prepare a sweet savour unto the LORD, of the herd, or of the flock: 4. Then shall he that bringeth his offering unto the Lord bring as a meat offering a tenth part of fine flour mingled with the fourth of a hin of oil. 5. And wine for a drink offering, the fourth of a hin, shalt thou prepare with the burnt offering or sacrifice, for the one lamb. 6. Or for the ram, thou shalt prepare as a meat offering two tenth parts of fine flour mingled with the third of a hin of oil. 7. And wine for the drink offering, the third of a hin, shalt thou bring, for a sweet savour unto the LORD.\* 8. And when thou preparest a bullock for a burnt offering, or for a sacrifice, in performing a pronounced vow, or as a peace offering unto the LORD: 9. Then shall he bring with the bullock as a meat offering, three tenth parts of fine flour mingled with half a hin of oil. 10. And wine shalt thou bring for a drink offering, half a hin, as a fire offering of a sweet savour unto the LORD. 11. Thus shall it be done for the one bullock, or for the one ram, or for the lamb, be it of the sheep or of the goats. 12. According to the number that ye shall prepare, so shall ye do to every one according to their number. 13. All that are born<sup>a</sup> in the country shall do these things after this manner, in offering a fire offering

adopted; and it means then, that the people should experience the difference between divine protection and wrath.

<sup>a</sup> In offering a sacrifice nothing must be omitted which the law requires, in order to make it acceptable on high.

- 14 לַיהוָה : וְכִי־יִגֹּר אֶתְכֶם גֵּר אִוֹ אֲשֶׁר־בְּרִיתוֹכֶם  
 לְדֹרֹתֵיכֶם וַעֲשֵׂה אִשָּׁה רֵיח־נִיחֹחַ לַיהוָה  
 15 בְּאִשֶּׁר תַּעֲשׂוּ בֶן־יְעִישָׁה : הַקְהֵל חֻקֵּי אַחַת  
 לָכֶם וּלְגֵר הַגֵּר חֻקֵּי עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם כְּכֶם  
 16 כְּגֵר יְהִי לִפְנֵי יְהוָה : חֲתוּמָה אַחַת וּמִשְׁפָּט אֶחָד  
 יְהִי לָכֶם וּלְגֵר הַגֵּר אֶתְכֶם : פ שש  
 17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי  
 18 יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם בְּבֹאֲכֶם אֶל־הָאָרֶץ  
 19 אֲשֶׁר אָנֹכִי מְבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה : וְהָיָה בְּאֹכְלֶכֶם  
 20 מִלֶּחֶם הָאָרֶץ תִּרְיִמוּ תְרוּמָה לַיהוָה : רֵאשִׁית  
 עֵרְסַתְכֶם חֲלֵה תִרְיִמוּ תְרוּמָה כְּתְרוּמַת גֵּרֹן  
 21 כֵּן תִּרְיִמוּ אֹתָהּ : מֵרֵאשִׁית עֵרְסַתֵּיכֶם תִּהְיֶנּוּ  
 22 לַיהוָה תְרוּמָה לְדֹרֹתֵיכֶם : ס וְכִי  
 תִשְׁגּוּ וְלֹא תַעֲשׂוּ אֶת כָּל־הַמִּצְוֹת הַאֵלֶּה  
 23 אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה : אֵת כָּל־אֲשֶׁר  
 צִוָּה יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּיַד־מֹשֶׁה מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר  
 24 צִוָּה יְהוָה וְהָלָאָה לְדֹרֹתֵיכֶם : וְהָיָה אִם מֵעַיְנֵי  
 הַעֲדָה נַעֲשִׂיתָה לְשֹׁנְגָה וַעֲשׂוּ כָל־הַעֲדָה  
 פֶּר בְּזִבְקָרְוֹ אַחֲרָיִם לְעֹלָה לְרֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה  
 וּמִנְחָתוֹ וְנִסְכּוֹ בְּמִשְׁפָּט וּשְׁעִיר־עֲזִים אֶחָד  
 25 לְחַטָּאת : וְכִפֹּר הַכֹּהֵן עַל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

of a sweet savour unto the LORD. 14. And if a stranger sojourn with you, or whosoever may be among you in your generations, and will make an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD: as ye do, so shall he do. 15. Congregation!<sup>a</sup> one statute shall be for you, and for the stranger that sojourneth, a statute for ever in your generations, as ye are, so shall the stranger be before the LORD. 16. One law and one code shall be for you, and for the stranger that sojourneth with you.\*

17. And the LORD spoke unto Moses, saying, 18. Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye come into the land whither I bring you, 19. Then shall it be, that, when ye eat of the bread of the land, ye shall offer up a heave offering unto the LORD. 20. As the first of your doughs ye shall offer up a cake for a heave offering; like the heave offering of the threshing floor, so shall ye offer this. 21. Of the first of your doughs ye shall give unto the LORD a heave offering, in your generations.

22. And if ye have erred,<sup>b</sup> and not observed all these commandments, which the LORD hath spoken unto Moses, 23. All that the Lord hath commanded you by the hand of Moses, from the day that the LORD commanded (the same) and henceforward, among your generations: 24. Then it shall be, if through inadvertence of the congregation, aught be committed by ignorance, that all the congregation shall prepare one young bullock for a burnt offering, for a sweet savour unto the LORD, with his meat offering, and his drink offering, according to the prescribed manner, and one he goat for a sin offering. 25. And the priest shall make an atonement for all the congregation of the children

<sup>a</sup> This word is merely to be taken as an address to the entire people, whether native or adopted strangers.

<sup>b</sup> This refers to the sin of idolatry according to our authorities.

- וּנְסַלַח לָהֶם כִּי־שָׁגְגָה הוּא וְהִם הֵבִיאוּ  
 אֶת־קֶרְבָּנְכֶם אִשָּׁה לַיִּזְזוּהָ וְחַטָּאתָם לִפְנֵי  
 26 יְהוָה עַל־שָׁגְגַתְּם : וּנְסַלַח לְכָל־עַדְתֵּי בְנֵי  
 יִשְׂרָאֵל וְלִגְרֵי הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם כִּי לְכָל־הָעָם  
 27 בְּשָׁגְגָה : ׀ שְׁבִיעִי וְאִם־נִפְּשׂ אַחַת תַּחֲטָא  
 28 בְּשָׁגְגָה וְהִקְרִיבָה עֹז בַּת־שָׁנֶתָה לַחֲטָאת : וְכִפֹּר  
 הַכֹּהֵן עַל־הַנֶּפֶשׁ הַשֹּׁגְגָת בַּחֲטָאָה בְּשָׁגְגָה לִפְנֵי  
 29 יְהוָה לְכַפֵּר עָלָיו וּנְסַלַח לוֹ : הַאֲזַרְחָ בְּבְנֵי  
 יִשְׂרָאֵל וְלִגְרֵי הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם הַתּוֹרָה אַחַת יְהִיֶה  
 30 לָכֶם לַעֲשֹׂה בְּשָׁגְגָה : וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה ׀  
 בְּיַד רָמָה מִן־הַאֲזַרְחָ וּמִן־הַגֵּר אֶת־יְהוָה הוּא  
 31 מִגְדָּף וּנְקֻרָתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מִקְרֵב עִמָּה : כִּי  
 דַּבְרֵי־יְהוָה בָּזָה וְאֶת־מִצְוֹתוֹ הִפְּרָה הִכְרַת ׀ תִּכְרַת  
 הַנֶּפֶשׁ הַהוּא עֹנֶה בָּהּ : פ  
 32 וַיְהִי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר וַיִּמְצְאוּ אִישׁ מְקַשֵּׁשׁ  
 33 עֵצִים בַּיּוֹם הַשֵּׁבֶת : וַיִּקְרִיבוּ אֹתוֹ הַמַּצְאִים אֹתוֹ  
 מְקַשֵּׁשׁ עֵצִים אֶל־מִשְׁהָ וְאֶל־אֶהֱרֹן וְאֶל־כָּל־  
 34 הַקְּהֵלָה : וַיִּגִּיחוּ אֹתוֹ בַּמִּשְׁמֶר כִּי לֹא פָרַשׂ מֵה־  
 35 יַעֲשֶׂה לוֹ : ׀ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־  
 מֹשֶׁה מוֹרֵת יוֹמַת הָאִישׁ רְגוּם אֹרְתוֹ בְּאֲבָנִים כָּל־  
 36 הַקְּהֵלָה מַחוּזִן לַמַּחֲנֶה : וַיִּצְיֵאוּ אֹרְתוֹ כָּל־הַקְּהֵלָה

of Israel, and it shall be forgiven unto them; for it is (a sin of) ignorance: and they have brought their offering, a sacrifice made by fire unto the LORD, and their sin offering before the LORD, for their ignorance: 26. And it shall be forgiven unto all the congregation of the children of Israel, and the stranger that sojourneth among them; for by all the people (was it done) in ignorance.\*

27. And if any person sin through ignorance, then shall he bring a she goat of the first year for a sin offering. 28. And the priest shall make an atonement for the person that hath acted ignorantly, in his sinning through ignorance before the LORD; to make an atonement for him, that it may be forgiven unto him. 29. For the native born among the children of Israel, and for the stranger that sojourneth among them;—one law shall be for you, for him that sinneth through ignorance. 30. But the person that doeth aught with a high hand,<sup>a</sup> one born in the land, or a stranger, the same dishonoureth the LORD; and that person shall be cut off from among his people. 31. Because the word of the LORD hath he despised, and his commandment hath he broken; that person shall be cut off, his iniquity is upon him.

32. And while the children of Israel were in the wilderness, they found a man gathering sticks upon the sabbath day. 33. And they that found him gathering sticks brought him unto Moses and Aaron, and unto all the congregation. 34. And they put him in ward; because it had not been declared what should be done to him.

35. And the LORD said unto Moses, The man shall be put to death: all the congregation shall stone him with stones without the camp. 36. And all the congregation

<sup>a</sup> *i. e.* Wilfully; and for such sin no sacrifice can avail.

אֶל-מַחֲוִין לַמַּחֲנֶה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ בְּאֲבָנִים וַיָּמָת  
 בְּאִשֶּׁר צָוָה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה׃ פ מַפְטִיר  
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי  
 יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לַיהוָה צִיצִית  
 עַל-כַּנְפֵי בְגָדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתַנּוּ עַל-צִיצִית  
 הַכֶּנֶף פְּתִיל תְּקָלָת׃ וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם  
 אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת-כָּל-מִצְוֹת יְהוָה וְעִשִּׂיתֶם  
 אֹתָם וְלֹא תִתּוּרוּ אַחֲרַי לְבַבְכֶם וְאַחֲרַי עֵינֵיכֶם  
 אֲשֶׁר-אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם׃ לְמַעַן תִּזְכְּרוּ  
 וְעִשִּׂיתֶם אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי וְהֵייתֶם קְדוֹשִׁים  
 לֵאלֹהֵיכֶם׃ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי  
 אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהִיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים  
 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ פ

וַיִּקַּח קָרַח בֶּן-יִצְחָר בֶּן-קֵהָת בֶּן-לֵוִי וּדָתָן  
 וְאֶבִירָם בְּנֵי אֵילִיאָב וְאֹזָן בֶּן-פְּלֹת בְּנֵי רְאוּבֵן׃  
 וַיִּקְמוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וְאֲנָשִׁים מִבְּנֵי-יִשְׂרָאֵל  
 חֲמִשִּׁים וּמְאֹתָיִם נָשִׂאֵי עֵבֶרָה קָרְאֵי מוֹעֵד  
 אֲנָשִׁי-שָׁם׃ וַיִּקְהָלוּ עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ  
 אֲלֵהֶם רַב-לָכֶם כִּי כָל-הָעֵדָה כָּלִם קְדוֹשִׁים  
 וּבַתוֹכֶם יְהוָה וּמִדּוּעַ תִּרְגְּשׂוּ אֶת-קֹהֵל יְהוָה׃  
 וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו׃ וַיַּדְבֵּר אֶל-קָרַח

37  
38

39

40

41

1

2

3

4  
5

brought him forth to without the camp, and they stoned him with stones, and he died; as the LORD had commanded Moses.\*

37. And the LORD said unto Moses, as followeth, 38. Speak unto the children of Israel, and say to them, that they shall make themselves fringes on the corners of their garments throughout their generations, and that they shall put upon the fringes of the corners a thread of blue: 39. And it shall be unto you for a fringe, that ye may look upon it, and remember all the commandments of the LORD, and do them; and that ye seek not after (the inclination of) your own heart and (the delight of) your eyes, in pursuit of which ye have been led astray. 40. That ye may remember, and do all my commandments, and be holy unto your God. 41. I am the LORD your God, who brought you out of the land of Egypt, to be your God: I am the LORD your God.

KORACH.  
CHAP. XVI.

1. Now Korach, the son of Yizhar, the son of Kehath, the son of Levi, was presumptuous,<sup>a</sup> together with Dathan and Abiram, the sons of Eliab, and On, the son of Peleth, sons of Reuben: 2. So that they rose up before Moses, with certain men of the children of Israel, in number two hundred and fifty; (who were) princes of the congregation, called to the assembly, men of renown. 3. And they assembled themselves against Moses and against Aaron, and said unto them, Ye assume too much, for the whole of the congregation are all of them holy, and the LORD is among them: wherefore then will you lift yourselves up above the congregation of the LORD? 4. And when Moses heard it, he fell upon his face: 5. And he spoke unto Korach and unto all his company,

<sup>a</sup> "He presumed to set himself apart from the community to quarrel about the priesthood."—RASHI.

וְאֶל-כָּל-עֵדְתוֹ לֵאמֹר בְּקֹר וַיַּדַּע יְהוָה אֶת-  
 אֲשֶׁר-לוֹ וְאֶת-הַקְּדוֹשׁ וְהַקְּרִיב אֵלָיו וְאֶת אֲשֶׁר  
 6 וַיַּחֲרִיבוּ יַקְרִיב אֵלָיו : זֹאת עָשׂוּ קְחוּ לָכֶם  
 7 מִחֲתוֹת קָרַח וְכָל-עֵדְתוֹ : וַתָּנוּ-בְּהֵן אִשׁ וַשִּׁימוּ  
 עֲלֵיהֶן וְקָטַרְתָּ לִפְנֵי יְהוָה מִחֵר וְהָיָה הַהָאִישׁ  
 אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה הוּא הַקְּדוֹשׁ רַב-לָכֶם בְּנֵי לֵוִי :  
 8 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-קָרַח שְׁמַעוּ-נָא בְנֵי לֵוִי :  
 9 הַמַּעַט מִכֶּם כִּי-הִבְדִּיל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם  
 מֵעַבְדַת יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב אֶתְכֶם אֵלָיו לְעַבְד  
 אֶת-עַבְדוֹת מִשְׁכַּן יְהוָה וְלַעֲמֹד לִפְנֵי הָעֵדָה  
 10 לְשִׁרְתָּם : וַיַּקְרַב אֶתְךָ וְאֶת-כָּל-אֲחִיךָ בְנֵי-לֵוִי  
 11 אִתְּךָ וּבְקִישְׁתֶּם גַּם-כִּהְנֶהָ : לָכֵן אֵתָּה וְכָל-עֵדְתְּךָ  
 הַנִּזְעָרִים עַל-יְהוָה וַאֲהַרֹן מֵהַהוּא כִּי תִלְוֵנוּ  
 12 עָלָיו : וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לִקְרֹא לְדָתָן וְלֵאבִירָם  
 13 בְּנֵי אֵלִיָּאב וַיֹּאמְרוּ לֹא נַעֲלָה : הַמַּעַט כִּי  
 הָעֲלִירָתָנוּ מֵאֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וּדְבַשׁ לְהַמִּיתָנוּ  
 14 בַמִּדְבָּר כִּי-תִשְׁתַּרְרַר עָלֵינוּ גַם-הַשִּׁתְּרַר : אֵף  
 לֹא אֶל-אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וּדְבַשׁ הִבִּיאָתָנוּ וַתִּתֵּן-  
 לָנוּ נַחֲלֹת שָׂדֵה וּבָרִים הַעֵינִי הַאֲנָשִׁים הָהֵם  
 15 תִּנְקַר לֹא נַעֲלָה : וַיַּחֲר לְמֹשֶׁה מְאֹד וַיֹּאמֶר אֶל-  
 יְהוָה אֱלֹהֵי־תַפְן אֶל-מִנְחָתָם לֹא חָמוֹר אַחַד

saying, To-morrow, then will the LORD make known who is his, and who is holy, that he may cause them to come near unto him: and him whom he shall choose will he cause to come near unto him. 6. This do ye; take yourselves censers, Korach and all his company; 7. And put fire therein, and put incense on them before the LORD to-morrow; and it shall be that the man whom the LORD will choose, he shall be the holy: you assume too much, ye sons of Levi. 8. And Moses said unto Korach, Hear, I pray you, ye sons of Levi: 9. Is it too little for you, that the God of Israel hath separated you from the congregation of Israel, to bring you near to himself, to do the service of the tabernacle of the LORD, and to stand before the congregation to minister for them? 10. And he hath brought thee near, and all thy brethren the sons of Levi with thee: and now ye seek the priesthood also. 11. For which cause (beware), thou and all thy company that are gathered together against the LORD; for Aaron, what is he, that ye murmur against him? 12. And Moses sent to call Dathan and Abiram, the sons of Eliab; but they said, We will not come up: 13. Is it too little that thou hast brought us up out of a land that floweth with milk and honey, to kill us in the wilderness, that thou wilt make thyself also a prince over us? 14. Moreover thou hast not brought us into a land that floweth with milk and honey, that thou couldst give us inheritance of fields and vineyards: wilt thou bore out the eyes<sup>a</sup> of these men? we will not come up. 15. And this displeased Moses greatly, and he said unto the LORD, Do not turn unto their offering: I have not taken away an ass from one of them, nor

<sup>a</sup> *i. e.* "Wilt thou presume to blind the people to thy assumption of undue power and breach of promise."

- מהם נשאתי ולא הרעתני את-אחר מהם :  
 16 ויאמר משה אל-קרח אתה וכל-עברתך היו  
 17 לפני יהוה אתה ותם ואהרן מחר : וקחו איש  
 מחבתו ונתתם עליהם קטורת והקרבתם  
 לפני יהוה איש מחבתו חמשים ומאתים  
 18 מחתות ואתה ואהרן איש מחבתו : ויקחו  
 איש מחבתו ויתנו עליהם אש וישמו  
 עליהם קטרת ויעמדו פתח אהל מועד ומשה  
 19 ואהרן : ויקהל עליהם קרח את-כל-העדה אל-  
 פתח אהל מועד וירא כבוד-יהוה אל-כל-  
 20 העדה : ם שלישי וידבר יהוה אל-משה  
 21 ואל-אהרן לאמר : הברלו מהנוף העדה הזאת  
 22 ואכלה אתם בהנע : ויפלו על-פניהם ויאמרו אל  
 אלהי הרוחת לכל-בשר האיש אחר יחטא ועל  
 23 כל-העדה תקצף : ם וידבר  
 24 יהוה אל-משה לאמר : דבר אל-העדה לאמר  
 25 הועלו מסביב למשבן-קרח דתן ואבירם : ויקם  
 משה וילך אל-דתן ואבירם וילכו אחריו וקני  
 26 ישראל : וידבר אל-העדה לאמר סורו נא  
 מעל אהלי האנשים הרשעים האלה ואל-  
 התגעו בכל-אשר להם פן-תספו בכל-חטאתם :

have I done an evil to any one of them. 16. And Moses said unto Korach, Thou and all thy company, be ye before the LORD, thou, and they, and Aaron, to-morrow: 17. And take ye every man his censer,<sup>a</sup> and put incense upon them, and bring ye near before the LORD every man his censer, two hundred and fifty censers; thou also, and Aaron, each of you his censer. 18. And they took every man his censer, and put fire in them, and laid incense thereon; and they stood at the door of the tabernacle of the congregation with Moses and Aaron. 19. And Korach assembled against them all the congregation unto the door of the tabernacle of the congregation: and the glory of the LORD appeared unto all the congregation.\*

20. And the LORD spoke unto Moses and unto Aaron, saying, 21. Separate yourselves from the midst of this congregation, and I will make an end of them in a moment. 22. And they fell upon their faces, and said, O God, the God of the spirits of all flesh, this one man doth sin, and with all the congregation wouldst thou be wroth?

23. And the LORD spoke unto Moses, saying, 24. Speak unto the congregation, saying, Get you away from about the dwelling of Korach, Dathan, and Abiram. 25. And Moses rose up and went unto Dathan and Abiram; and there went after him the elders of Israel. 26. And he spoke unto the congregation, saying, Depart, I pray you, from the tents of these wicked men, and touch nothing which belongeth to them, lest ye be destroyed through all

<sup>a</sup> This refers back to verse 5. Moses said there to Korach, that on the following day God would declare who was the holy and chosen servant of the tabernacle. The test now proposed was, that all who claimed the right to act as priests, should on their peril venture to come with incense before the sanctuary, though it would be destruc-

- 27 ויעלו מעל משכן-קרח דהתן ואבירם מסביב  
 ודהתן ואבירם יצאו נצבים פתח אהליהם  
 28 ונשיהם ובניהם וטפם : ויאמר משה בזאת  
 הדרעון ביהוה שלחני לעשות את כל-המעשים  
 29 האלה בלא מלבי : אם-כמות כל-האדם ימתון  
 אלה ופקדת כל-האדם יפקד עליהם לא  
 30 יהוה שלחני : ואם-בריא יהוה ופקדתה  
 האדמה את-פיה ובלעה אתם ואת-כל-אשר  
 להם וירדו חיים שאלה וידעתם כי נאצו  
 31 האנשים האלה את-יהוה : ויהי ככלתו לדבר  
 את כל-הדברים האלה והתקע האדמה  
 32 אשר פחתיהם : ותפתח הארץ את-פיה ותבלע  
 אתם ואת-בתיהם ואת כל-האדם אשר לקח  
 33 ואת כל-הרכוש : וירדו הם וכל-אשר להם  
 חיים שאלה והתבס עליהם הארץ ויאבדו  
 34 מתוך הקהל : וכל-ישראל אשר סביבתיהם  
 35 נסו לקלם כי אמרו פן-תבלענו הארץ : ואיש  
 יצאה מאת יהוה ותאבל את החמשים ומאתים  
 1 איש מקריבי הקטרת : ם וידבר  
 2 יהוה אל-משה לאמר : אמר אל-אלעזר בן-  
 אהרן הכהן ורגם את-המחתות מבין השרפה

their sins. 27. So they got away from the dwelling of Korach, Dathan, and Abiram, on every side: and Dathan and Abiram came out, standing (boldly) at the door of their tents, with their wives, and their sons, and their little ones. 28. And Moses said, Through this shall ye know that the LORD hath sent me to do all these works; that (I have) not done them out of my own heart. 29. If these men die as all men die, and if the visitation of all men be visited on them: then the LORD hath not sent me. 30. But if the LORD create<sup>a</sup> a new thing, and the earth open her mouth, and swallow them up, with all that appertaineth unto them, and they go down alive into the pit: then shall ye understand that these men have provoked the LORD. 31. And it came to pass, as he had made an end of speaking all these words, that the ground that was under them was cloven asunder: 32. And the earth opened her mouth, and swallowed them up, and their houses, and all the men that appertained unto Korach, and all their goods. 33. And they went down, they, and all that appertained to them, alive into the pit; and the earth closed over them, and they perished from the midst of the congregation. 34. And all Israel that were round about them fled at their cry; for they said, Perhaps the earth may swallow us up (also). 35. And there came out a fire from the LORD, and consumed the two hundred and fifty men that had offered the incense.

CHAP. XVII. 1. And the LORD spoke unto Moses, saying,

2. Speak unto Elazar the son of Aaron the priest, that he lift up the censers out of the burning, and

tion to all but the one who was justly chosen. The text tells the sequel.

<sup>a</sup> The sudden destruction of the rebels is called a creation, and Moses appealed to such an unheard of display of power, as a verification of his truth.

- 3 וְאֶת־הָאֵשׁ זָרַה־הִלָּאָה כִּי קָרְשׁוּ : אֵת מַחֲתוֹת  
הַחֹטְאִים הָאֵלֶּה בְּנַפְשֹׁתֶם וַעֲשׂוּ אֹתָם רִקְעֵי  
פָחִים צָפוּי לַמִּזְבֵּחַ כִּי־הִקְרִיבְתֶם לִפְנֵי־יְהוָה
- 4 וַיִּקְרְשׁוּ וַיְהִי לְאֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל : וַיִּקַּח  
אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֵת מַחֲתוֹת הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר  
הִקְרִיבוּ הַיִּשְׂרָאֵלִים וַיִּרְקְעוּם צָפוּי לַמִּזְבֵּחַ :
- 5 וּזְרָחֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִקְרַב אִישׁ  
זָר אֲשֶׁר לֹא מִזְרַע אֶהְרֹן הוּא לְהִקְטִיר קִטְרֹת  
לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא־יִהְיֶה כְּקֹרַח וּכְעֵדוּתוֹ כִּי־אֲשֶׁר  
דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה לוֹ : פ
- 6 וַיִּלְנוּ כָּל־עַבְדֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמַּחֲתוֹת עַל־מֹשֶׁה  
וְעַל־אַהֲרֹן לֵאמֹר אַתֶּם הִמַּתֶּם אֶת־עַם יְהוָה :
- 7 וַיְהִי בְהִקְהֵל הָעֵדוּהָ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן וַיִּפְּנוּ  
אֶל־אַהֲלֵ מוֹעֵד וְהִנֵּה כִסֵּהוּ הַיַּעֲגָן וַיֵּרָא כְבוֹד  
יְהוָה : וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־פְּנֵי אֱהִל
- 8 מוֹעֵד : וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה  
לֵאמֹר : הֲרַמּוּ מֵתוֹךְ הָעֵבֶדָה הַזֹּאת וַאֲכִלְהָ אֹתָם  
כְּרֹגַע וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם : וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן
- 9 קַח אֶת־הַמַּחֲתָה וְחֹן־עֲלֶיהָ אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ  
וְשִׂים קִטְרֹת וְהוֹלֵךְ מִהֲרָה אֶל־הָעֵדוּהָ וּכְפַר  
עֲלֵיהֶם כִּי־יֵצֵא הַקֶּצֶף מִלִּפְנֵי יְהוָה חֹחַל הַנִּגָּף :

throw out the fire far away ; for they have been hallowed : 3. The censers of these sinners against their own lives ; and they shall make of them broad plates for a covering of the altar ; for they brought them near before the LORD, and they have thus become hallowed ;<sup>a</sup> and they shall serve for a sign unto the children of Israel. 4. And Elazar the priest took the copper censers, which they that were burnt had offered ; and they beat them out for a covering unto the altar : 5. As a memorial unto the children of Israel, in order that no stranger, who is not of the seed of Aaron, should come near to offer incense before the LORD ; that he become not as Korach, and as his company ; as the LORD had spoken to him by the hand of Moses.

6. And all the congregation of the children of Israel murmured on the morrow against Moses and Aaron, saying, Ye<sup>b</sup> have killed the people of the LORD. 7. And it came to pass, when the congregation assembled against Moses and against Aaron, that they looked toward the tabernacle of the congregation, and, behold, the cloud covered it ; and the glory of the LORD appeared. 8. And Moses came with Aaron before the tabernacle of the congregation.\*

9. And the LORD spoke unto Moses, saying, 10. Remove yourselves from the midst of this congregation, that I may consume them in a moment ; and they fell upon their faces. 11. And Moses said unto Aaron, Take a censer, and put therein fire from off the altar, and put on incense, and carry (it) quickly unto the congregation, and make an atonement for them ; for the wrath is gone forth from the Lord ; the plague hath begun. 12. And Aaron took as

<sup>a</sup> Although the sacrifice was in sin, still the offering sanctified the instruments used.

<sup>b</sup> They ascribed the death of the elders to the agency of Moses and Aaron.

- 12 וַיִּקַּח אֶהֱרֹן בְּאֲשֵׁרוֹ דְבַר מֹשֶׁה וַיִּרְדֵּן אֶל־הַתּוֹךְ  
הַקֶּהֱלֵל וְהִנֵּה הַחֹל הַנִּגָּף בָּעַם וַיִּתֵּן אֶת־הַקִּטְרוֹת  
13 וַיִּכְפֹּר עַל־הָעָם׃ וַיַּעֲמֵד בֵּין־הַמַּתִּים וּבֵין הַחַיִּים  
14 וַהֲעֲצָר הַמַּגֵּפָה׃ וַיְהִיו הַמַּתִּים בַּמַּגֵּפָה אַרְבַּעַה  
עָשָׂר אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת מְלֻבָּד הַמַּתִּים עַל־דְּבַר־  
15 קֶרַח׃ וַיָּשָׁב אֶהֱרֹן אֶל־מֹשֶׁה אֶל־פְּרַח אֶהֱלֵל  
מוֹעֵד וְהַמַּגֵּפָה נִעְצְרָה׃ פ חמישי
- 16 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ דַּבְּרוּ אֶל־בְּנֵי  
17 יִשְׂרָאֵל וּקַח מֵאֲתָם מִטָּה מִטָּה לְבֵית אָב מֵאֵת  
כָּל־נְשֵׂי־אֵיהֶם לְבֵית אֲבֹתָם שְׁנַיִם עָשָׂר מִטּוֹת  
18 אִישׁ אֶת־שְׁמוֹ תִּכְתֹּב עַל־מִטָּהּ׃ וְאֵת שֵׁם אֶהֱרֹן  
תִּכְתֹּב עַל־מִטָּה לְוִי בִּי מִטָּה אַחֵר לְרֹאשׁ בֵּית  
19 אֲבוֹתָם׃ וְהִנַּחְתֶּם בְּאֶהֱלֵל מוֹעֵד לִפְנֵי הָעֵדוּת  
20 אֲשֶׁר אֲנִיעַד לָכֶם שָׁמָּה׃ וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר אֲבַחֲרֶה־  
בּוֹ מִטָּהוּ יִפְרָח וְהִשְׁכַּרְתִּי מֵעָלַי אֶת־הַתְּלֻנּוֹת בְּנֵי  
21 יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵם מְלִינִם עֲלֵיכֶם׃ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה  
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ אֲלָיו כָּל־נְשֵׂי־אֵיהֶם מִטָּה  
לְנָשִׂיא אַחֵר מִטָּה לְנָשִׂיא אַחֵר לְבֵית אֲבֹתָם  
שְׁנַיִם עָשָׂר מִטּוֹת וּמִטָּה אֶהֱרֹן בְּתוֹךְ מִטּוֹתָם׃  
22 וַיָּנַח מֹשֶׁה אֶת־הַמִּטָּה לִפְנֵי יְהוָה בְּאֶהֱלֵל הָעֵדֻת׃  
23 וַיְהִי מִמַּחֲרַת וַיָּבֵא מֹשֶׁה אֶל־אֶהֱלֵל הָעֵדוּת

Moses had commanded, and he ran into the midst of the congregation; and, behold, the plague had begun among the people: and he put on the incense, and made an atonement for the people. 13. And he stood between the dead and the living; and the plague was stayed. 14. And they that died in the plague were fourteen thousand and seven hundred, beside those that had died about the matter of Korach. 15. And Aaron returned unto Moses to the door of the tabernacle of the congregation, after the plague had been stayed.\*

16. And the LORD spoke unto Moses, saying, 17. Speak unto the children of Israel, and take from them one staff each, for a house of a father, from all their princes, according to the house of their fathers, twelve staves: the name of each man thou shalt write upon his staff. 18. And the name of Aaron thou shalt write upon the staff of Levi; for there shall be but one staff for the head of the house of their fathers. 19. And thou shalt lay them down in the tabernacle of the congregation before the testimony, where I usually meet with you. 20. And it shall come to pass, that the staff of the man whom I shall choose, shall blossom:<sup>a</sup> and I will allay from me the murmurings of the children of Israel, which they direct against you. 21. And Moses spoke unto the children of Israel, and all their princes gave him each a staff, one for every prince, according to the house of their fathers, twelve staves: and the staff of Aaron was among their staves. 22. And Moses laid down the staves before the LORD in the tabernacle of the testimony. 23. And it came to pass on the morrow, that Moses went into the tabernacle of the testimony; and, be-

<sup>a</sup> In the preceding narrative the selection of Aaron was demonstrated by punishment of those who contended against him. The present attestation, was, however, to be one of peace, to reconfirm the institution of the priesthood.

- והנה פרח מטה אהרן לבית לוי ויצא פרח  
 24 ויצין ציץ ויגמל שקקים : ויצא משה את-  
 כל-המטה מלפני יהוה אל-כל-בני ישראל  
 ויראו ויקחו איש מטהו : פ ששי
- 25 ויאמר יהוה אל-משה הישב את-מטה אהרן  
 לפני הערות למשמרת לאות לבני-מרי ותכל  
 26 התלונתם מעלי ולא ימתו : ויעש משה כאשר  
 צוה יהוה אתו כן עשה : פ
- 27 ויאמרו בני ישראל אל-משה לאמר הן גוענו  
 28 אברנו כלנו אברנו : כל הקרב ו הקרב אל-משכן  
 יהוה ימות האם תמנו לגוע : ס ויאמר  
 יהוה אל-אהרן אהתה ובניך ובית-אביך אהתך  
 תשאו את-עון המקדש ואתה ובניך אהתך  
 תשאו את-עון בהנתכם : וגם את-אחיך מטה  
 2 לוי שבט אביך הקרב אהתך וילוו עליך  
 וישרתוך ואתה ובניך אתך לפני אהל העדת :  
 3 ושמרו משמרתך ומשמרת כל-האהל אף  
 אל-כלי הקדש ואל-המזבח לא יקרבו ולא-  
 4 ימתו גסיהם גס-אתם : ונלנו עליך ושמרו את-  
 משמרת אהל מועד לכל עבדת האהל וזר  
 5 לא-יקרב אליכם : ושמרתם את משמרת הקדש

hold, the staff of Aaron for the house of Levi had become green; and it brought forth buds, and produced blossoms, and yielded ripe almonds. 24. And Moses brought out all the staves from before the LORD unto all the children of Israel; and they looked at, and took away every one his staff.\*

25. And the LORD said unto Moses, Bring back the staff of Aaron before the testimony, to be kept for a token against the children of rebellion, that there may be an end of their murmurings from around me, and they die not. 26. And Moses did so; as the LORD had commanded him, so did he.

27. And the children of Israel said unto Moses, thus, Behold, we perish, we are lost, we all are lost. 28. Every one that cometh near unto the tabernacle of the LORD must die: shall we totally perish?

CHAP. XVIII. 1. And the LORD said unto Aaron, Thou and thy sons and thy father's house with thee shall bear the iniquity<sup>a</sup> of the sanctuary; and thou and thy sons with thee shall bear the iniquity of your priesthood. 2. And also thy brethren, the tribe of Levi, the tribe of thy father, bring thou near with thee, that they may be joined with thee, and minister unto thee; whilst thou and thy sons with thee shall be before the tabernacle of the testimony. 3. And they shall keep thy charge, and the charge of all the tabernacle: only unto the vessels of the sanctuary and unto the altar they shall not come nigh, that they may not die, neither they nor you. 4. And they shall be joined unto thee, and keep the charge of the tabernacle of the congregation, respecting all the service of the tabernacle: and a stranger shall not come nigh unto you. 5. And ye shall keep the charge of the sanctuary, and the charge of the

\* "On you I place the punishment of the strangers that may commit sin through the hallowed things which are entrusted to you (the priests and the sons of Kehath):—you shall sit and warn every stranger that

- ואת משמרת המזבח ולא יהיה עוד קצף על-  
 6 בני ישראל : ואני הנה לקחתי את אחיכם הלויים  
 מהתוך בני ישראל לכם מתנה נתנים ליהוה  
 7 לעבד את עבדת אהל מועד : ואתה ובניך  
 אהתך תשמרו את כהנתכם לכל דבר המזבח  
 ולמבית לפרכת ועבדתם עבדת מתנה אתן  
 את כהנתכם והזר הקרב יומת : פ  
 8 וידבר יהוה אל אהרן ואני הנה נתתי לך  
 את משמרת תרומתי לכל קדשי בני ישראל  
 9 לך נתתים למשחה ולבניך לחק-עולם : זה  
 יהיה לך מקדש הקדשים מן האש כל-  
 קרבנם לכל מנחתם ולכל חטאתם ולכל-  
 גשמים אשר ישבו לי קדש קדשים לך  
 10 הוא ולבניך : בקדש הקדשים תאכלנו כל-  
 11 זבל יאכל אתו קדש יהיה לך : וזה לך תרומת  
 מתנם לכל תנופת בני ישראל לך נתתים  
 ולבניך ולבנותיה אהתך לחק-עולם כל-טהור  
 12 בביתך יאכל אתו : כל חלב יצהר וכל חלב  
 הירוש ודגן ראשיתם אשר יהנו ליהוה לך  
 13 נתתים : בכורי כל אשר בארצם אשר יביאו  
 ליהוה לך יהיה כל-טהור בביתך יאכלנו :

altar : that there be not any more wrath upon the children of Israel. 6. And I, behold, I have taken your brethren the Levites from the midst of the children of Israel ; unto you are they given as a gift for the LORD, to do the service of the tabernacle of the congregation. 7. And thou and thy sons with thee shall keep your priesthood in every matter of the altar, and of within the veil, where ye shall serve : as a service of gift do I give your priesthood ; and the stranger that cometh nigh shall be put to death.

8. And the LORD spoke unto Aaron, Behold, I also give thee the charge of my heave offerings ; of all the hallowed things of the children of Israel, unto thee have I given them as an official portion, and to thy sons, as a fixed right for ever. 9. This shall belong to thee of the most holy things, from the fire (offerings) : every oblation of theirs, every meat offering of theirs, and every sin offering of theirs, and every trespass offering of theirs, which they shall render unto me, shall, as most holy things, belong to thee and to thy sons. 10. In a most holy place shalt thou eat it : every male shall eat it ; holy shall it be unto thee. 11. And this shall be thine, as the heave offering of their gift, of all the wave offerings of the children of Israel ; unto thee have I given them, and to thy sons and to thy daughters with thee, as a fixed portion for ever : every one that is clean in thy house may eat thereof. 12. All the best of oil, and all the best of wine, and of corn, the firstfruits thereof which they shall offer unto the LORD, to thee have I given. 13. The first ripe fruit of whatsoever is in their land, which they may bring unto the LORD, shall be thine ; every one that is clean in thy house may eat thereof. 14. Every thing de-

approaches, from touching ; whilst thou and thy sons the priests, shall bear the iniquity of your priesthood, because it is not entrusted to the Levites."—RASHI.

- 14 כָּל-תָּרִם בְּיִשְׂרָאֵל לַךְ יְהוָה: כָּל-פֶּטֶר רֶחֶם  
 15 לְכָל-בֶּשֶׂר אֲשֶׁר-יִקְרְבוּ לַיהוָה בְּאָדָם וּבְבַהֲמָה  
 יְהִי־לָךְ אֶתְךָ וּפְרָה תִפְדֶּה אֶת בְּכוֹר הָאָדָם  
 16 וְאֶת בְּכוֹר-הַבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה הַתְּפֹדָה: וּפְרוּיָו  
 מִבֶּן-חֹדֶשׁ הַתְּפֹדָה בְּעֶרְכָּךָ כֶּסֶף חֲמִשָּׁת  
 שְׁקָלִים בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֲשָׂרִים גֶּרֶה הוּא:  
 17 אֶתְךָ בְּכוֹר-שׁוֹר אֹו-בְכוֹר כֶּשֶׁב אֹו-בְכוֹר עֵז לֹא  
 תִפְדֶּה קֹדֶשׁ הֵם אֶת-דָּמָם תִּזְרַק עַל-הַמִּזְבֵּחַ  
 וְאֶת-חִלְבָּם תִּקְטִיר אִשָּׁה לְרֵיחַ נִיחַח לַיהוָה:  
 18 וּבְשָׂרָם יְהִי־לָךְ כַּחֲזֵה הַהִתְנוּפָה וּכְשׂוֹק  
 19 הַיַּמִּין לָךְ יְהוָה: כָּלֹו תְרוּמַת הַיִּקְדָּשִׁים  
 אֲשֶׁר יָרִימוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לַיהוָה נְתַתִּי לָךְ  
 וּלְבָנֶיךָ וּלְבָנֹתֶיךָ אֶתְךָ לְחֶק-עוֹלָם בְּרִית מְלַח  
 20 עוֹלָם הוּא לִפְנֵי יְהוָה לָךְ וּלְזַרְעֶךָ אֶתְךָ: וַיֹּאמֶר  
 יְהוָה אֶל-אַהֲרֹן בְּאַרְצָם לֹא תִנְחַל וְחִלַּק לֹא-  
 יְהִיֶּה לָךְ בְּתוֹכָם אֲנִי חִלַּקְךָ וּנְחַלְתֶּךָ בְּתוֹךְ בְּנֵי  
 21 יִשְׂרָאֵל: ׀ שְׁבִיעַ וּלְבָנֵי לְוִי הִנֵּה נְתַתִּי כָּל-  
 מַעֲשֵׂי בְיִשְׂרָאֵל לְנַחֲלָה חִלָּף עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר-  
 22 הֵם עֹבְדִים אֶת-עֲבֹדַת אֱהֵל מוֹעֵד: וְלֹא-יִקְרְבוּ  
 עוֹד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-אֱהֵל מוֹעֵד לְשֹׂאת חַטָּאת  
 23 לְמוֹת: וְעֹבֵד הַלְוִי הוּא אֶת-עֲבֹדַת אֱהֵל מוֹעֵד

voted in Israel shall be thine. 15. Whatever openeth the womb of all flesh, which they bring unto the LORD, be it of men or of cattle, shall be thine: nevertheless thou shalt redeem the firstborn of man, and the firstling of the unclean cattle shalt thou redeem. 16. And those that are to be redeemed from a month old shalt thou redeem, according to the usual estimation of five shekels of silver, after the shekel of the sanctuary, which is twenty gerahs. 17. But the firstling of an ox, or the firstling of a sheep, or the firstling of a goat, thou shalt not redeem; they are holy: their blood thou shalt sprinkle upon the altar, and their fat thou shalt burn as a fire-offering, for a sweet savour unto the LORD. 18. And their flesh shall be thine, as the wave breast and as the right shoulder shall it be thine. 19. All the heave offerings of the holy things, which the children of Israel lift up unto the LORD, I have given to thee, and to thy sons and to thy daughters with thee, as a fixed portion for ever: it is a covenant of salt<sup>a</sup> for ever before the LORD unto thee and to thy seed with thee. 20. And the LORD said unto Aaron, in their land thou shalt have no inheritance, and any portion thou shalt not have among them:<sup>b</sup> I am thy portion and thy inheritance among the children of Israel.\*

21. And the children of Levi, behold, I have given every tithe in Israel for an inheritance, in lieu of their service which they do, the service of the tabernacle of the congregation. 22. And the children of Israel shall not henceforth come nigh unto the tabernacle of the congregation, to bear sin, and to die thereby. 23. But the Levites themselves shall perform the service of the tabernacle of the congregation,

<sup>a</sup> That is: as unvarying and uniform as the salt, which never becomes corrupt or putrid.—After RASHI.

<sup>b</sup> The priests and servants of the LORD should not have political power through extended possessions.

והם ישאו עונם חקת עולם לרדתיכם ובתוך  
 24 בני ישראל לא ינחלו נחלה : כִּי אֶת-מַעֲשֵׂר  
 בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָרִימוּ לַיהוָה הַתְּרוּמָה נָתַתִּי  
 לְלוֹוִים לְנַחֲלָה עַל-כֵּן אֶמְרֹתִי לָהֶם בְּתוֹךְ בְּנֵי  
 יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחָלוּ נַחֲלָה : פ

25 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר : וְאֶל-הַלוֹוִים  
 26 הַדַּבֵּר וְאֶמְרַת אֲלֵהֶם כִּי־תִקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי-  
 יִשְׂרָאֵל אֶת-הַמַּעֲשֵׂר אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם מֵאֵת  
 בְּנַחֲלַתְכֶם וְהִרְמַתֶם מִמֶּנּוּ הַתְּרוּמַת יְהוָה  
 27 מֵעֵשֶׂר מִן-הַמַּעֲשֵׂר : וְנִחַשְׁבַּ לָכֶם הַתְּרוּמַתְכֶם  
 28 כַּדָּגָן מִן-הַגֶּרֶן וּבַמֶּלֶאֶה מִן-הַיֶּקֶב : בֵּן תְּרִימוּ נֶס-  
 אֲתֶם הַתְּרוּמַת יְהוָה מִכֹּל מַעֲשֵׂרְתֵיכֶם אֲשֶׁר  
 הִתְקַחוּ מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּנְתַתֶּם מִמֶּנּוּ אֶת-  
 29 הַתְּרוּמַת יְהוָה לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן : מִכֹּל מִתְּנֵיתֵיכֶם  
 הִתְרִימוּ אֶת בְּלִי-הַתְּרוּמַת יְהוָה מִכֹּל-חִלְבוֹ אֶת-  
 30 מִקְדָּשׁוֹ מִמֶּנּוּ : וְאֶמְרַת אֲלֵהֶם בְּהִרְיַמְכֶם אֶת-  
 חִלְבוֹ מִמֶּנּוּ וְנִחַשְׁבַּ לְלוֹוִים כְּתִבּוּאֹת גֶּרֶן  
 31 וְכִתְבוּאֹת יֶקֶב : וְאֶכְלַתֶם אֹתוֹ בְּכָל-מְקוֹם אֲתֶם  
 וּבֵיתְכֶם כִּי-שָׂכַר הוּא לָכֶם חֶלֶף עֲבַדְתֶּם  
 32 בְּאֶהָל מוֹעֵד : וְלֹא-תִשְׂאוּ עָלָיו חֹטֵא בְּהִרְיַמְכֶם  
 אֶת-חִלְבוֹ מִמֶּנּוּ וְאֶת-קֹדְשֵׁי בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לֹא

and they shall bear their iniquity: a statute for ever shall it be throughout your generations; and among the children of Israel they shall not possess any inheritance. 24. But the tithes of the children of Israel, which they offer as a heave offering unto the LORD, I have given to the Levites for an inheritance; therefore I have said unto them, Among the children of Israel they shall have no inheritance.

25. And the LORD spoke unto Moses, saying, 26. And unto the Levites thou shalt speak, and say unto them, When ye take of the children of Israel the tithes which I have given you from them for your inheritance, then ye shall separate from them a heave offering for the LORD, the tenth part of the tithe. 27. And your heave offering shall be reckoned unto you, like the corn of the threshing-floor, and as the fulness of the winepress.<sup>a</sup> 28. Thus shall ye also offer a heave offering unto the LORD of all your tithes, which ye may receive from the children of Israel; and ye shall give thereof the heave offering of the LORD to Aaron the priest. 29. From all your gifts shall ye offer every heave offering of the LORD, from every best part thereof, its hallowed portion from it.\* 30. And thou shalt say unto them, When ye have separated the best thereof from it, then shall (the remainder) be counted unto the Levites as the produce of the threshing-floor, and as the produce of the winepress. 31. And ye shall eat it in every place, ye and your households; for it is your reward in lieu of your service in the tabernacle of the congregation. 32. And ye shall not bear any sin by reason of it, when ye have separated its best part from it: and the holy things of the children of Israel ye shall not pollute, lest ye die.

<sup>a</sup> *i. e.* Wine and oil, which are produced by means of expressing the grape and olive; properly therefore, "with what the winepress is filled." The verse itself is to be so understood: the Israelites were commanded to give a fiftieth part of their annual product to the priests;

תחללו ולא תמותו:

פ

יט  
1/2

- וידבר יהוה אל-משה ואל-אהרן לאמר: זאת חקת התורה אשר-צוה יהוה לאמר דבר ואל-בני ישראל ויקחו אליה פרה אדמה תמימה אשר אין-בה מום אשר לא-עלה עליה על: ונתתם אותה אל-אלעזר הכהן והוציא אותה אל-מחוז למחנה ושחט אותה לפניו: ולקח אלעזר הכהן מדמה באצבעו והזהר אל-נכח פני אהל-מועד מדמה שבע פעמים: ושרף את-הזרה לעיניו את-ערה ואת-בשרה ואת-דמה על-פרשה ושרף: ולקח הכהן עץ אזוב ושני תולעת והשליך אל-התוך שרפת הפרה: וכבס בגדיו הכהן ורחץ בשרו במים ואחר יבא אל-המחנה וטמא הכהן ער-הערב: והשרף אותה וכבס בגדיו במים ורחץ בשרו במים וטמא ער-הערב: ואסף איש טהור את אפר הפרה והגיש מחוץ למחנה במקום טהור והייתה לעדרת בני-ישראל למשמרת למי נדה חטאת הוא: וכבס האסף את-אפר הפרה את-בגדיו וטמא ער-הערב והייתה לבני ישראל

CHUCKATH.  
CHAP. XIX.

1. And the LORD spoke unto Moses and unto Aaron, saying, 2. This is the statute<sup>a</sup> of the law which the LORD hath commanded, saying, Speak unto the children of Israel, that they bring thee a red cow without spot, on which there is no blemish, and upon which no yoke hath ever come. 3. And ye shall give her unto Elazar the priest, and he shall bring her forth to without the camp, and some one shall slay her before his face: 4. And Elazar the priest shall take some of her blood with his finger; and he shall sprinkle in the direction of the front of the tabernacle of the congregation of her blood seven times. 5. And some one shall burn the cow before his eyes; her skin, and her flesh, and her blood, with her dung, shall he burn. 6. And the priest shall take cedar wood, and hyssop, and a scarlet string, and cast it into the midst of the burning of the cow. 7. And the priest shall wash his clothes, and he shall bathe his flesh in water, and afterward shall he come into the camp, and the priest shall be unclean until the evening. 8. And he that burneth her shall wash his clothes in water, and bathe his flesh in water, and shall be unclean until the evening. 9. And a man that is clean shall gather up the ashes of the cow, and lay them up without the camp in a clean place; and it shall be kept for the congregation of the children of Israel for a water of sprinkling; it is a purification offering. 10. And he that gathereth the ashes of the cow shall wash his clothes, and be unclean until the evening: and it shall be unto the chil-

this gift was called a heave offering תרומה; and the tithes being the Levites' threshing-floor and winepress, that is, their means of livelihood, they were ordered to give from their income also a portion to the priests, before they could legally use it for their own purposes.

<sup>a</sup> *i. e.* An ordinance for which no reason is to be sought further than the will of the LORD, who instituted it as a test of obedience to Israel.

- 11 וְלִגְרֵי הַגֵּר בְּחוּכְכֶם לְחַקֵּת עוֹלָם: הַנִּגַּע בְּמַת  
 12 לְבַל־נִפְשׁ אָדָם וְטָמֵא שִׁבַּעַת יָמִים: הוּא  
 יִתְחַטֵּא־בּוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי  
 יִטְהַר וְאִם־לֹא יִתְחַטֵּא בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם  
 13 הַשְּׁבִיעִי לֹא יִטְהַר: כָּל־הַנִּגַּע בְּמַת בְּנִפְשׁ  
 הָאָדָם אֲשֶׁר־יָמוּת וְלֹא יִתְחַטֵּא אֶת־מִשְׁכַּן  
 יְהוָה טָמֵא וְנִכְרְתָה הַגִּפְשׁ הַהוּא מִיִּשְׂרָאֵל  
 כִּי מִי נָדָה לֹא־זָכַק עָלָיו טָמֵא יִהְיֶה עוֹד טָמְאָתוֹ  
 14 כּוּ: זֹאת הַתּוֹרָה אָדָם כִּי־יָמוּת בְּאֵהָל כָּל־הַבָּא  
 אֶל־הָאֵהָל וְכָל־אִשֶּׁר בְּאֵהָל יִטָּמֵא שִׁבַּעַת יָמִים:  
 15 וְכָל־כְּלֵי פְּתוּחַ אֲשֶׁר אֵין־צִמְד פְּתִיל עָלָיו  
 16 טָמֵא הוּא: וְכָל־אֲשֶׁר־יָגַע עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה בַּחֲלָל־  
 חֶרֶב אוֹ בְּמַת אוֹ־בַעֲצָם אָדָם אוֹ בַּקֶּבֶר יִטָּמֵא  
 17 שִׁבַּעַת יָמִים: וְלָקַחוּ לַטָּמֵא מֵעֹפֶר שְׂרָפָת  
 הַחֲטָאֹת וְנָתַן עָלָיו מֵיִם חַיִּים אֶל־כְּלֵי: וְלָקַח  
 18 אֶזְזוֹב וְטַבַּל בַּמַּיִם אִישׁ טְהוֹר וְהִזָּה עַל־הָאֵהָל  
 וְעַל־כָּל־הַבָּלָיִם וְעַל־הַנֶּפְשׁוֹת אֲשֶׁר הִיוּ־שָׁם  
 וְעַל־הַנִּגַּע בַּעֲצָם אוֹ בַּחֲלָל אוֹ בְּמַת אוֹ בַּקֶּבֶר:  
 19 וְהִזָּה הַטְּהוֹר עַל־הַטָּמֵא בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם  
 הַשְּׁבִיעִי וְחִטָּאוּ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וּכְכֶם בְּנִדְוֵי  
 20 וְרַחֵץ בַּמַּיִם וְטְהוֹר בְּעֶרְב: וְאִישׁ אֲשֶׁר־יִטָּמֵא

dren of Israel, and unto the stranger<sup>a</sup> that sojourneth among them, for a statute for ever. 11. He that toucheth the dead body of any<sup>b</sup> human person shall be unclean seven days. 12. Such a one shall purify himself with it on the third day and on the seventh day, so that he may be clean; but if he purify himself not on the third day and on the seventh day, he shall not be clean. 13. Whosoever toucheth the dead body, the person of any man that is dead, and purifieth himself not, defileth the tabernacle of the LORD; and that soul shall be cut off from Israel; because the water of sprinkling was not sprinkled upon him, he shall be unclean; his uncleanness is yet upon him. 14. This is the law, when a man dieth in a tent: every one that cometh into the tent, and all that is in the tent, shall be unclean seven days. 15. And every open vessel, on which there is not a closely fitting cover, is unclean. 16. And whosoever toucheth in the open field one that hath been slain with a sword, or a dead body, or a bone of a man, or a grave, shall be unclean seven days. 17. And they shall take for the unclean person of the ashes of the burnt purification offering, and they shall put thereto running water in a vessel.\* 18. And a clean person shall take hyssop, and dip it in the water, and sprinkle it upon the tent, and upon all the vessels, and upon the persons that have been there, and upon him that hath touched a bone, or one slain, or one dead, or a grave: 19. And the clean person shall sprinkle upon the unclean on the third day and on the seventh day; and when he hath purified him on the seventh day, then shall he wash his clothes, and bathe himself in water, and shall be clean at evening. 20. But the man that is unclean, and doth not

<sup>a</sup> "The stranger" here signifies one that has adopted the law of Israel. The same is the case whenever this word occurs in reference to observance of religious duties.

<sup>b</sup> Meaning, whether the dead be an Israelite or gentile.

וְלֹא יִתְחַטָּא וְנִכְרְתָהּ הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִתּוֹךְ  
 הַקֹּהֵל כִּי אֶת־מִקְדָּשׁ יְהוָה טָמֵא מִי נִגְדָה לֹא־  
 זָרַק עָלָיו טָמֵא הוּא : וְהִיָּתָה לָהֶם לְחֻקַּת 21  
 עוֹלָם וּמִזֶּה מִי־הַנְּדִיב יִכַּבֵּם בְּנִדְוֵי וְהִנֵּגַע בְּמִי  
 הַנְּדִיב יִטָּמֵא עַד־הָעֶרֶב : וְכֹל אֲשֶׁר־יִגְעֻבוּ 22  
 הַטָּמֵא יִטָּמֵא וְהַנֶּפֶשׁ הַנִּגְעָת הַטָּמֵא עַד־  
 הָעֶרֶב :

פ

וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־הָעֵדָה מִדְּבַר־צֹן בַּחֹדֶשׁ  
 הָרִאשׁוֹן וַיֵּשֶׁב הָעָם בְּקִדְשׁ וְהִתְמַת שָׁם מְרֹסִים  
 וַתִּקְבְּר שָׁם : וְלֹא־הָיָה מִיִּם לָעֵבֶה וַיִּקְהָלוּ עַל־  
 מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן : וַיַּרְבַּ הָעָם עִם־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ 3  
 לֵאמֹר וְלוֹ נִגְעֵנוּ בְּנֹעַ אַחֲיֵנוּ לִפְנֵי יְהוָה : וְלָמָּה 4  
 הִבֵּאתֶם אֶת־קֹהֵל יְהוָה אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה  
 לְמוֹת שָׁם אֲנַחְנוּ וּבְעֵרְנוּ : וְלָמָּה הִעֲלִיתֵנוּ 5  
 מִמִּצְרַיִם לְהָבִיא אֹתָנוּ אֶל־הַמִּקְוֹם הַזֶּה  
 הַזֶּה לֹא מִקְוֹם זֶרַע וְהִתְאַנְּה וְגִפְנֹן וְרִפְזוֹן וּמַיִם  
 אֵין לְשִׁתּוֹת : וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מִפְּנֵי הַקֹּהֵל 6  
 אֶל־פְּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיִּרְאוּ  
 כְּבוֹד־יְהוָה אֲלֵיהֶם : פ

שלישי (שני במחובר)

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : קַח אֶת־הַמַּטֵּה  
 וְהִקְהַל אֶת־הָעֵדָה אִתָּה וְאַהֲרֹן אַחִידָה 7  
8

purify himself, that soul shall be cut off from among the congregation, because the sanctuary of the LORD hath he defiled: the water of sprinkling hath not been sprinkled upon him; he is unclean. 21. And it shall be unto them for a perpetual statute, that he that sprinkleth<sup>a</sup> the water of sprinkling shall wash his clothes; and he that toucheth the water of sprinkling shall be unclean until the evening. 22. And whatsoever the unclean person toucheth shall be unclean; and the person that toucheth him<sup>b</sup> shall be unclean until the evening.

CHAP. XX. 1. And thereupon came the children of Israel, the whole congregation, into the desert of Zin in the first month, and the people abode in Kadesh; and Miriam died there, and was buried there. 2. And there was no water for the congregation: and they assembled themselves against Moses and against Aaron. 3. And the people quarrelled with Moses, and said thus, Oh that we had but perished when our brethren perished before the LORD! 4. And why have ye brought the congregation of the LORD into this wilderness, to die there, we and our cattle? 5. And wherefore have ye caused us to come up out of Egypt, to bring us in unto this evil place? it is no place for sowing, or of figs, or of vines, or of pomegranates; and water even there is none to drink. 6. And Moses and Aaron went from the presence of the assembly unto the door of the tabernacle of the congregation, and they fell upon their faces: and the glory of the LORD appeared unto them.\*

7. And the LORD spoke unto Moses, saying, 8. Take the staff, and gather thou the assembly together, thou, with

<sup>a</sup> The wise men expound this, that he who sprinkles the water of purification shall not be rendered unclean, he is merely to wash his garments; whilst all others engaged in this sacrifice, are made unclean thereby, till evening. Hence it is pre-eminently a statute, or a positive ordinance of the LORD, given as the will of our Legislator.

<sup>b</sup> *i. e.* One defiled by touching a dead body.

- ודברתם אל־הסלע לעיניהם ונתן מימיו  
 והוצאת להם מים מן־הסלע והשקית את־
- 9 הָעֵדָה וְאֶת־בְּעִירָם : וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הַמַּטֵּה
- 10 מִלִּפְנֵי יְהוָה בְּאֶשֶׁר צִוָּהוּ : וַיִּקְהֵלוּ מִשֶּׁה  
 וְאֶהְרֹן אֶת־הַקְּהָל אֶל־פְּנֵי הַסֵּלֶעַ וַיֹּאמֶר לָהֶם  
 שְׁמַעוּ־נָא הַמְּרִים הַמִּן־הַסֵּלֶעַ הַזֶּה נוֹצִיֵא
- 11 לָכֶם מַיִם : וַיֵּרָם מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ וַיַּךְ אֶת־הַסֵּלֶעַ  
 בַּמַּטֵּהוּ פָּעַמַיִם וַיֵּצְאוּ מַיִם רַבִּים וַתִּשֶׁת הָעֵדָה  
 וּבְעִירָם : ׀ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
- וְאֶל־אַהֲרֹן יַעַן לֹא־הִאֲמַנְתֶּם בִּי לְהַקְדִּישֵׁנִי  
 לְעֵינֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לָכֵן לֹא תָבִיאוּ אֶת־הַקְּהָל
- 13 הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָהֶם : הֲמָה מִי  
 מְרִיבָה אֲשֶׁר־רָבּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה וַיִּקְדָּשׁ
- 14 בָּם : ׀ רַבִּיעַ ׀ וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה מִלְּאָקִים  
 מִקְדָּשׁ אֶל־מֶלֶךְ אֲדָוִם בֶּה אָמַר אַחִידָּהּ יִשְׂרָאֵל  
 אֶתָּה יָדַעְתָּ אֵת כָּל־הַהַתְּלָאָה אֲשֶׁר מְצַאֲתָנוּ :
- 15 וַיִּרְדּוּ אַבְרָהָמָה מִצְרַיִמָה וַנִּשָּׁב בְּמִצְרַיִם יָמִים  
 16 רַבִּים וַיִּרְעוּ לָנוּ מִצְרַיִם וְלֹא־חָתָנוּ : וַנִּצְעַק אֶל־  
 יְהוָה וַיִּשְׁמַע קוֹלָנוּ וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ וַיֵּצְאוּנוּ  
 מִמִּצְרַיִם וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ בְּקִדְּשׁ עִיר קָצָה גְבוּלָהּ :
- 17 נַעֲבְרָה־נָא בְּאֶרְצָהּ לֹא נַעֲבֹר בְּשָׂדֵה וּבְכָרִם

Aaron thy brother, and ye shall speak unto the rock before their eyes, that it shall give forth its water; and thou shalt bring forth to them water out of the rock, and give drink to the congregation and their cattle. 9. And Moses took the staff from before the LORD, as he had commanded him. 10. And Moses and Aaron assembled the congregation together before the rock, and he said unto them, Hear now, ye rebels; shall we out of this rock bring forth for you water? 11. And Moses lifted up his hand, and he smote the rock with his staff twice: and there came out much water, and the congregation drank, together with their cattle.

12. And the LORD spoke unto Moses and Aaron, Because ye have not believed<sup>a</sup> in me, to sanctify me in the eyes of the children of Israel; therefore shall ye not bring this congregation into the land which I have given to them. 13. These are the waters of Meribah; where the children of Israel quarrelled with the LORD, and through which<sup>b</sup> he was sanctified.\*

14. And Moses sent messengers from Kadesh unto the king of Edom, Thus saith thy brother Israel, Thou knowest all the hardship that hath befallen us. 15. Our fathers went down into Egypt, and we dwelt in Egypt many days; and the Egyptians did evil to us, and to our fathers: 16. And we cried unto the LORD, and he heard our voice, and he sent a messenger, and caused us to go forth out of Egypt; and, behold, we are in Kadesh, a city at the end of thy border. 17. Let us pass, I pray thee, through thy country; we will not pass through field, or through vineyard, we

<sup>a</sup> "The Scriptures here declare, that had it not been for this sin, they would have entered into the land, that it should not be said of them that they were punished for the transgression of their generation, against whom the decree had been pronounced, that they should not come to Palestine."—RASHI.

<sup>b</sup> This refers to "the water," according to RASHI, who adds: "When

- 18 וְלֹא נִשְׁתָּה מִי בְּאֵר דֶּרֶךְ הַמַּלְקָה נֹלֵךְ לֹא נִטָּה  
 יָמִין וּשְׂמֹאל עַד אֲשֶׁר־נִעְבְּרָה וְגִבְלָהּ : וַיֹּאמֶר  
 אֱלֹהֵי אֲדֹמִים לֹא תֵעָבֶר בִּי פֶן־יַחַרְבֵּב אֶצְמֵא  
 19 לְקִרְאֹתֶיךָ : וַיֹּאמְרוּ אֱלֹהֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּמַסְלָה  
 נַעֲלָה וְאִם־מִימֶיךָ נִשְׁתָּה אָנֹכִי וּמִקְנִי וּנְתַתֶּנִּי  
 20 מִכֶּסֶם רַק אִין־דָּבָר בְּרַגְלֵי אַעֲבֹרָה : וַיֹּאמֶר לֹא  
 תֵעָבֶר וַיֵּצֵא אֲדֹמִים לְקִרְאֹתוֹ בְּעַם כְּבֹד וּבְכִד  
 21 חֲזֹקָה : וַיִּמָּאן אֲדֹמִים נִרְתַּן אֶת־יִשְׂרָאֵל עֹבֵר בְּגִבְלוֹ  
 וַיִּטּ יִשְׂרָאֵל מֵעַלְיוֹ : פ חמישי (שלישי במחזור)
- 22 וַיִּסְעוּ מִקִּדְשׁ וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־הָעֵדָה  
 23 הַזֶּה הָהָר : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן  
 24 בְּהַר הָהָר עַל־גְּבוּל אֶרֶץ־אֲדֹמִים לֹא־מֹר : יֶאֱסֹף  
 אַהֲרֹן אֶל־עַמּוּיֹ כִי לֹא יָבֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר  
 נָתַתִּי לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר־מְרִיתֶם אֶת־פִּי  
 25 לְמִי מְרִיבָה : קַח אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־אֶלְעָזָר בְּנֵי  
 26 וְהָעַל אֹתָם הַר הָהָר : וְהִפְשֵׁט אֶת־אַהֲרֹן אֶת־  
 בְּגָדָיו וְהַלְבִּשְׁתֶּם אֶת־אֶלְעָזָר בְּנֵי וְאַהֲרֹן  
 27 יֶאֱסֹף וּמַת שָׁם : וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה  
 יְהוָה וַיַּעֲלוּ אֶל־הַר הָהָר לְעֵינֵי כָל־הָעֵדָה :  
 28 וַיִּפְשְׁט מֹשֶׁה אֶת־אַהֲרֹן אֶת־בְּגָדָיו וַיַּלְבִּשׂ אֹתָם  
 אֶת־אֶלְעָזָר בְּנֵי וַיַּמַּת אַהֲרֹן שָׁם בְּרֹאשׁ הָהָר

will not drink the water of the wells: by the king's highway will we go, we will not turn to the right hand nor to the left, until we have passed thy border. 18. And Edom said unto him, Thou shalt not pass through my land, lest I come out against thee with the sword. 19. And the children of Israel said unto him, We will go by the highway: and if we drink of thy water, I and my cattle, then will I pay its value; I will do thee no injury, only on foot will I pass through. 20. And he said, Thou shalt not pass through; and Edom came out against him with much people, and with a strong hand. 21. And as Edom thus refused to give Israel passage through his border, Israel turned away from him.\*

22. And they set forward from Kadesh, and the children of Israel, the whole congregation,<sup>a</sup> came unto mount Hor. 23. And the LORD said unto Moses and Aaron at mount Hor, by the boundary of the land of Edom, as followeth, 24. Aaron shall be gathered unto his people; for he shall not enter into the land which I have given unto the children of Israel, because ye rebelled against my order at the waters of Meribah. 25. Take Aaron and Elazar, his son, and cause them to go up unto mount Hor: 26. And let Aaron take off his garments, and let Elazar his son put them on; and Aaron shall be gathered in, and shall die there. 27. And Moses did as the LORD had commanded; and they went up to mount Hor before the eyes of all the congregation. 28. And Moses caused Aaron to take off his garments, and made Elazar his son put them on; and Aaron died there on the top of the mount; and Moses and Elazar

the LORD executes judgment upon his saints, he becomes feared and sanctified among men."

<sup>a</sup> "All righteous and ready to enter Palestine; there was none left among them of those who had the decree of exclusion pronounced

29 וַיֵּרֶד מֹשֶׁה וְאַלְעָזָר מִן־הָהָר : וַיֵּרְאוּ כָל־הָעֵדָה

כִּי גָעַ אֲהָרֹן וַיִּכְּפוּ אֶת־אֹהֶל־הָרֹן שְׁלֹשִׁים יוֹם

30 כִּי כָל בֵּית יִשְׂרָאֵל : ס וַיִּשְׁמַע

הַכִּנְעֲנִי מֶלֶךְ־עַרֵב יֹשֵׁב הַחֲנָנִב בֵּי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

דַּרְךְ הָאֲרָתִים וַיִּלְחַם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁכַּח מִמֶּנּוּ

2 שְׁבִי : וַיֵּדֶר יִשְׂרָאֵל נֶדֶר לַיהוָה וַיֹּאמֶר אִם־

נָתַן תַּמָּן תִּתֵּן אֶת־הָעַם הַזֶּה בְּיָדִי וְהִחַרְמֹתִי אֶת־

3 עֲרִיבָם : וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֶת־

הַכִּנְעֲנִי וַיַּחַרֵם אֶתְהֵם וְאֶת־עֲרִיבָם וַיִּקְרָא שֵׁם־

הַמָּקוֹם חֲרָמָה : פ

4 וַיִּסְעוּ מִהָר הַהוּא דֶרֶךְ יַם־סוּף לַסִּבְבָּ אֶת־

אֶרֶץ אֲדוּם וַהֲתַקְצַר נַפְש־הָעַם בַּדֶּרֶךְ :

5 וַיִּדְבַר הָעַם בְּאֱלֹהִים וּבַמֹּשֶׁה לָמָּה הִעֲלִיתֵנוּ

מִמִּצְרַיִם לָמוֹת בַּמִּדְבָּר כִּי אֵינִן לֶחֶם וְאֵינִן

6 מַיִם וְנַפְשֵׁנוּ קָצָה בְּלֶחֶם הַקָּלָקָל : וַיִּשְׁלַח

יְהוָה בָּעַם אֶת הַנְּחָשִׁים הַשֶּׂרְפִּים וַיִּנְשְׁכוּ אֶת־

7 הָעַם וַיָּמָת עִם־רַב מִיִּשְׂרָאֵל : וַיִּבֹא הָעַם אֶל־

מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ חֲטֵאֵנוּ כִּי־דִבַּרְנוּ בִיהוָה וְכַךְ

הִתְפַּלֵּל אֱלֹהֵי־הוָה וַיִּסַּר מֵעַלֵּינוּ אֶת־הַנְּחָשׁ

8 וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה בְּעַד הָעַם : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־

מֹשֶׁה עֲשֵׂה לָךְ שָׂרָף וְשִׂים אֹתוֹ עַל־גֹּס וְהָיָה

came down from the mount. 29. And when all the congregation saw that Aaron was departed, they wept for Aaron thirty days, even all the house of Israel.

CHAP. XXI. 1. And when the Canaanite, king of Arad, who dwelt in the south, heard that Israel was coming by the way of the spies: he made an attack on Israel, and took some of them prisoners. 2. And Israel made a vow unto the LORD, and said, If thou wilt but deliver this people into my hand, then will I devote their cities. 3. And the LORD hearkened to the voice of Israel, and he delivered up the Canaanites; and they devoted them and their cities: and he called the name of the place Chormah.

4. And they set forward from mount Hor by the way of the Red Sea, to go round the land of Edom: and the spirit of the people became impatient because of the way. 5. And the people spoke against God, and against Moses, Wherefore have ye brought us up out of Egypt to die in the wilderness? for there is no bread, and there is not any water; and our soul loatheth this miserable bread. 6. And the LORD let loose against the people poisonous serpents, and they bit the people; and there died much people of Israel. 7. And the people then came to Moses, and said, We have sinned, for we have spoken against the LORD, and against thee; pray unto the LORD, that he take away from us the serpents; and Moses prayed for the people. 8. And the LORD said unto Moses, Make thyself a serpent,<sup>a</sup> and set

against them, for the whole of them had already perished, and of those who then remained, it was said, 'And ye who have adhered unto the LORD, are all alive this day.'—RASHI.

<sup>a</sup> "When they looked upward and subdued their heart to their father in heaven, they were healed, and if not they perished."—YOMA.

- 9 כַּל־הַנְּשׂוּף וְרִאָה אֹתוֹ וַחֵי : וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה נְחֹשׁ  
 נְחֹשֶׁת וַיִּשְׁמְחוּ עַל־הַנֶּגַם וְהִזִּיהוּ אִם־נִשְׁפָּה הַנְּחֹשֶׁת  
 10 אֶת־אִישׁ וְהִבִּיט אֶל־נְחֹשׁ הַנְּחֹשֶׁת וַחֵי : וַיִּסְעוּ  
 11 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְּאֶבֶת : וַיִּסְעוּ מֵאֶבֶת וַיַּחֲנוּ  
 בְּעֵי הַזְּעֵבִים בְּמִדְבַר יִשְׂרָאֵל עַל־פְּנֵי מוֹאָב  
 12 מִמִּזְרַח הַזְּשֻׁמִּשׁ : מִשָּׁם נָסְעוּ וַיַּחֲנוּ בְּנַחַל זָרָד :  
 13 מִשָּׁם נָסְעוּ וַיַּחֲנוּ מֵעֵבֶר אֶרְנוֹן יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבַר  
 הַיַּזְאֵה מִגְּבֹל הָאֲמֹרִי בִּי אֶרְנוֹן גְּבוּל מוֹאָב בֵּין  
 14 מוֹאָב וּבֵין הָאֲמֹרִי : עַל־כֵּן יֹאמֶר בְּסֵפֶר מַלְחַמַת  
 יְהוָה אֶת־זֵהב בְּסוּפָה וְאֶת־הַנְּחָלִים אֶרְנוֹן :  
 15 וְאִשָּׁר הַנְּחָלִים אִשָּׁר נָטָה לְשֵׁבֶת עַר וְנִשְׁעַן  
 16 לְגְבוּל מוֹאָב : וּמִשָּׁם בְּאֶרֶה הוּא הַבְּאֵר אִשָּׁר  
 אָמַר יְהוָה לְמֹשֶׁה אֶסְףְּ אֶת־הָעָם וְאֶתְּנָה לָהֶם  
 17 מַיִם : ס אִזּוּ יִטִּיר יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה  
 18 הַזֹּאת עָלַי בְּאֵר עֵנוּלָה : בְּאֵר חֲפְרוּיָה שָׂרִים  
 כְּרוּיָה נְדִיבֵי הָעָם בְּמַחֲקֵק בְּמִשְׁעֵנְתֶם וּמִמִּדְבַר  
 19 מִדְּתָנָה : וּמִמִּדְּתָנָה נַחֲלֵי־אֵל וּמִנַּחֲלֵי־אֵל בְּמֹרֹת :  
 20 וּמִבְּמֹרֹת הַנִּיּוֹא יִשְׂרָאֵל בְּשִׁדְהַ מוֹאָב רֹאשׁ הַפְּסָגָה  
 וְנִשְׁקָפָה עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימֹן : פ שְׁבִיעִי (רְבִיעִי בַמְּחוּבֵר)  
 21 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־סִיחֹן מֶלֶךְ־הָאֲמֹרִי  
 22 לֵאמֹר : אֲעַבְרָה בְּאַרְצְךָ לֹא נָטָה בְּשִׁדְהַ

it upon a pole: and it shall come to pass, that whoever is bitten shall look at it, and he shall live. 9. And Moses made a serpent of copper, and put it upon a pole; and it came to pass, that, when a serpent had bitten any man, and he viewed the serpent of copper, he remained alive.\* 10. And the children of Israel set forward, and encamped in Oboth. 11. And they journeyed from Oboth, and encamped at Iye-abarim, in the wilderness, which is before Moäb, toward the rising of the sun. 12. From there they broke up and encamped in the valley of Zared. 13. From there they set forward, and encamped on the other side of Arnon, which is in the wilderness, and which cometh out of the country of the Amorites; for Arnon is the border of Moäb, between Moäb and between the Amorites. 14. Therefore mention is made in the book of the wars of the LORD, of Vaheb in Supha,<sup>a</sup> and of the brooks of Arnon, 15. And the descent of the brooks, that turneth toward Shebeth Ar, and leaneth upon the border of Moäb. 16. And from there they went to Beër (the well): that is the well whereof the LORD said unto Moses, Assemble the people and I will give them water.

17. Then did Israel sing this song, Come up, O well; sing ye unto it: 18. Well, which the princes have dug, which the nobles of the people have hollowed out with the sceptre, with their staves; and from the wilderness to Mattanah: 19. And from Mattanah to Nachaliël: and from Nachaliël to Bamoth: 20. And from Bamoth to the valley, that is in the country of Moäb, to the top of Pisgah, which looketh toward the desert.\*

21. And Israel sent messengers unto Sichon king of the Amorites, saying, 22. Let me pass through thy land; we

<sup>a</sup> These places and those mentioned farther, are names which occur in the book of the wars of the LORD, unknown to us now.

וּבְכֹרֶם לֹא נִשְׁתָּה מִי בְּאֵר בְּהַר הַמִּלֶּךְ נֶלְךְ  
 23 עַד אֲשֶׁר־נִעְבְּרָה גְּבֻלָּהּ: וְלֹא־נָתַן סִיחֹן אֶת־  
 יִשְׂרָאֵל עֲבָד בְּגִבְלוֹ וַיֵּאסֹף סִיחֹן אֶת־כָּל־עַמּוֹ  
 וַיֵּצֵא לִקְבָאֵת יִשְׂרָאֵל הַמְדַבְּרָה וַיָּבֵא יְהֻצָּה  
 24 וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל: וַיִּכְרוּ יִשְׂרָאֵל לְפִי־חֶרֶב  
 וַיִּירָשׁ אֶת־אֲרָצוֹ מֵאֲרֹנָן עַד־יַבֵּן עַד־בְּנֵי עַמּוֹן  
 25 כִּי עָז גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן: וַיִּקַּח יִשְׂרָאֵל אֶת כָּל־הָעָרִים  
 הָאֵלֶּה וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עָרֵי הָאֱמֹרִי בְּחֹשְׁבֹן  
 26 וּבְכָל־בְּנֵי־הָיָה: כִּי חֹשְׁבֹן עִיר סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי  
 הָיָה וְהוּא נִלְחָם בְּמֶלֶךְ מוֹאָב הַרְאִישׁוֹן וַיִּקַּח  
 27 אֶת־כָּל־אֲרָצוֹ מִדָּו עַד־אֲרֹנָן: עַל־כֵּן יֹאמְרוּ  
 הַמִּשְׁלֵימִים כִּי־בָאוּ חֹשְׁבֹן תִּבְנֶה וְתִכּוֹנֵן עִיר סִיחֹן:  
 28 כִּי־אִישׁ יֵצֵא מִחֹשְׁבֹן לְהִבָּהּ מִקְרִית סִיחֹן  
 29 אֲבָלָה עַר מוֹאָב בְּעָלֵי בְמוֹת אֲרֹנָן: אוֹיְלָהּ  
 מוֹאָב אֶבְרָתָה עַם־כְּמוֹשׁ נָתַן בְּנָיו פְּלִיטִים וּבְנֵיהֶו  
 30 בְּשִׁבִית לְמֶלֶךְ אֱמֹרִי סִיחֹן: וַנִּיגַם אֶבְרָתָה חֹשְׁבֹן  
 31 עַד־דִּיבֵן וַנִּשִּׂים עַד־נִפְח אֲשֶׁר עַד־מִדְבָּא: וַיֵּשֶׁב  
 32 יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי: וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לְרַגֵּל  
 אֶת־יַעֲזָר וַיִּלְכְּדוּ בְנֵי־הָיָה וַיִּירָשׁ אֶת־הָאֱמֹרִי  
 33 אֲשֶׁר־יָשָׁם: וַיִּפְּנוּ וַיַּעֲלוּ דֶרֶךְ הַבְּשָׁן וַיֵּצֵא עֹגֹ  
 מֶלֶךְ־הַבְּשָׁן לִקְרֹאתָם הוּא וְכָל־עַמּוֹ לְמִלְחָמָה

\* ויורש קרי

\* נקוד על ר

will not turn aside into field, or into vineyard; we will not drink the water of a well: by the king's highway will we go along, until we have passed thy border. 23. And Sichon would not suffer Israel to pass through his border; but Sichon assembled all his people together, and went out against Israel into the wilderness: and he came to Yahaz, and fought against Israel. 24. And Israel smote him with the edge of the sword, and took possession of his land from Arnon unto Yabbok, even unto the children of Ammon; for the border of the children of Ammon was strong.<sup>a</sup> 25. And Israel took all these cities; and Israel dwelt in all the cities of the Amorites in Cheshbon, and in all the villages thereof. 26. For Cheshbon was the city of Sichon the king of the Amorites; and he had fought against the former king of Moäb, and taken all his land out of his hand, up to the Arnon. 27. Therefore said the poets, Come into Cheshbon, let the city of Sichon be built and erected. 28. For a fire is gone out of Cheshbon, a flame from the city of Sichon: it hath consumed Ar Moäb, the men of the high places of the Arnon. 29. Wo to thee, Moäb! thou art lost, O people of Kemosh: he hath suffered his sons to become fugitives, and his daughters to go into captivity unto the king of the Amorites, Sichon. 30. We have thrown them down; lost is Cheshbon even unto Dibon, and we have laid waste (all) up to Nophach, which reacheth unto Medeba. 31. Thus Israel dwelt in the land of the Amorites. 32. And Moses sent to spy out Yaazer, and they captured the villages thereof, and drove out the Amorites that were there. 33. And they turned and went up by the way of Bashan; and Og the king of Bashan went out against them, he, and all his people, to the battle at Edrei. 34. And the

<sup>a</sup> "And what was its strength? the prohibition of God, who had told them, 'attack them not,'" &c.—RASHI.

- 34 אֲדַרְעֵי: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֶל־תִּירָא אֹתוֹ כִּי  
 בִּירְךָ נָתַתִּי אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ וְאֶת־אֶרְצוֹ וְעַשִׂיתָ  
 לוֹ כַּבָּשָׂר עֲשִׂיתָ לְסִיחֹן מֶלֶךְ הַיַּמֹּדִי אֲשֶׁר  
 35 יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבוֹן: וַיָּכוּ אֹרְטוֹ וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־כָּל־  
 עַמּוֹ עַד־כְּלֵתֵי הַשָּׂמַיִם לֹו שָׂרִיד וַיִּירָשׁוּ אֶת־  
 36 אֶרְצוֹ: וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְּעַרְבֹת מוֹאָב  
 2 מַעְבַּר לִירְדֵן יַרְחוֹ: ס וַיִּרָא  
 בַּלַּק בֶּן־צִפּוֹר אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה יִשְׂרָאֵל  
 3 לְאֹמְרָיו: וַיָּגֵר מוֹאָב מִפְּנֵי הָעָם מְאֹד כִּי רַב־  
 4 הוּא וַיִּקְרַץ מוֹאָב מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר  
 מוֹאָב אֶל־זֻקְנֵי מְדִיָן עֲרֹתָה יִלְחָכּוּ הַקְּהָלִי אֶת־כָּל־  
 סְבִיבֹתֵינוּ בְּלַחֵךְ הַשּׁוֹר אֶת־יַרְק הַשִּׁדָּה וּבְלַק  
 5 בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ לְמוֹאָב בָּעֵת הַהוּא: וַיִּשְׁלַח  
 מְלָאכִים אֶל־בָּלָעַם בֶּן־בְּעוֹר פְּרִמּוֹרָה אֲשֶׁר עַל־  
 הַנְּהַר אַרְרִיץ בְּנֵי־עַמּוֹ לְקַרְאֵלֹו לֵאמֹר הִנֵּה עִם  
 יָצָא מִמִּצְרַיִם הִנֵּה כֶּסֶה אֶת־עֵינַי הָאָרֶץ וְהוּא  
 6 יֹשֵׁב מִמְּלֵי: וְעַתָּה לְכֶנָּה נָא אָרְהֵלִי אֶת־הָעָם  
 הַזֶּה כִּי־עֲצוּם הוּא מִפְּנֵי אֹהֲלֵי אֹוֹכְלֵי נֶגְדֵה־כּוֹ  
 וְאֲנִירְשֶׁנוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי יִדְעֵתִי אֶת־אֲשֶׁר־הִתְבַּרְךָ  
 7 מְבָרְךָ וְאֲשֶׁר הִתְאָר וַיֹּאמֶר: וַיִּלְכּוּ זֻקְנֵי מוֹאָב  
 וּזְקֵנֵי מְדִיָן וַיִּקְסְמוּ בְיָדָם וַיָּבֵאוּ אֶל־בָּלָעַם

LORD said unto Moses, Fear him not; for into thy hands have I delivered him, and all his people, and his land; and thou shalt do to him as thou hast done unto Sichon king of the Amorites, who dwelt at Cheshbon. 35. And they smote him and his sons, and all his people, until there was none left him that escaped; and they took possession of his land.

CHAP. XXII. 1. And the children of Israel set forward, and encamped in the plains of Moäb, on this side of the Jordan, opposite Jericho.

BALAK. 2. And Balak the son of Zippor saw all that Israel had done to the Amorites. 3. And Moäb was greatly afraid of the people, because it was numerous; and Moäb was distressed because of the children of Israel. 4. And Moäb said unto the elders of Midian, Now will this assemblage devour all that is round about us, as the ox devoureth the grass of the field; and Balak the son of Zippor was king of Moäb at that time. 5. And he sent messengers unto Bileäm the son of Beör to Pethor, which is by the river, in the land of the children of his people, to call him, saying, Behold, there is a people come out from Egypt; behold, it covereth the surface of the earth, and it is abiding opposite to me: 6. And now do but come, curse me this people; for it is too mighty for me; peradventure I may be able to smite it, that I may drive it out of the land: for I know that he whom thou blessest is blessed, and he whom thou cursest is cursed. 7. And the elders of Moäb and the elders of Midian departed with the rewards<sup>a</sup> of divination in their hand; and they came unto Bileäm, and spoke

<sup>a</sup> According to MIDRASH RABBA, quoted by RASHI, the translation should be: "With instruments of divination in their hands." The diviners, then, as now, had certain instruments, which they averred to be requisite for their art; hence the messengers may with good reason have brought such articles along with them, not to afford

- 8 וידברו אליו דברי בלק : ויאמר אליהם לינו  
 פה הלילה והשבתתי אתכם דבר באשר ידבר  
 9 יהוה אלי וישבו שרי-מואב עם-בלעם : ויבא  
 אלהים אל-בלעם ויאמר מי האנשים האלה  
 10 עמך : ויאמר בלעם אל-האלהים בלק בן-צפור  
 11 מלך מואב שלח אלי : הנה העם היצא ממצרים  
 ויבס את-עין הארץ עתה לכה קברה-לי ארתו  
 12 אולי אוכל להלחם בו וגרשתיו : ויאמר אלהים  
 אל-בלעם לא תלך עמהם לא תאר את-העם  
 13 כי ברוד הוא : ויגם בלעם בבקר ויאמר אל-  
 שרי בלק לכו אל-ארצכם כי מאן יהוה לתתי  
 14 להלך עמכם : ויקומו שרי מואב ויבאו אל-בלק  
 15 ויאמרו מאן בלעם הלך עמנו : ויסף עוד בלק  
 16 שלח שרים רבים ונכבדים מאלה : ויבאו אל-  
 בלעם ויאמרו לו כה אמר בלק בן-צפור אל-  
 17 נא תמנע מהלך אלי : כי-כבר אכבדך מאד  
 וכל אשר-תאמר אלי אעשה ולכה-נא קברה  
 18 לי את העם הזה : וינען בלעם ויאמר אל-עברי  
 בלק אם-יחנן-לי בלק מלא ביתו כסף וזהב לא  
 אוכל לעבר את-פי יהוה אלהי לעשות קטנה  
 19 או גדולה : ועתה שבו נא בזה גם-אתם הלילה

\* שני (חמישי במחורין)

unto him the words of Balak. 8. And he said unto them, Remain you this night, and I will bring you word again, as the Lord may speak unto me; and the princes of Moab abode with Bileam. 9. And God came unto Bileam, and said, Who are these men with thee? 10. And Bileam said unto God, Balak the son of Zippor, king of Moab, hath sent unto me, saying, 11. Behold, there is a people come out of Egypt, which covereth the face of the earth: now come, denounce it for me; peradventure I shall be able to fight against it, and drive it away. 12. And God said unto Bileam, Thou shalt not go with them: thou shalt not curse the people; for it is blessed.\* 13. And Bileam rose up in the morning, and said unto the princes of Balak, Go you back to your land; for the LORD refuseth to give me leave to go with<sup>a</sup> you. 14. And the princes of Moab rose up, and they went unto Balak, and said, Bileam refuseth to come with us. 15. And Balak sent yet again princes, more in number, and more honourable than those. 16. And they came to Bileam, and said to him, Thus saith Balak the son of Zippor, Do not suffer thyself, I pray thee, to be prevented from coming unto me: 17. For I will honour thee greatly, and whatsoever thou mayest say unto me will I do: and only come, I pray thee, denounce me this people. 18. And Bileam answered and said unto the servants of Balak, If Balak would give me his house full of silver and gold, I could not transgress the order of the LORD my God, to do a small or a great thing. 19. And now, I pray you, tarry ye also here this night, that I may know what the

Bileam any excuse for want of the necessary means to carry on his office as diviner.

<sup>a</sup> By not stating the reasons for this refusal, the messengers were left in doubt as regards them. Hence they and the king thought per-

- 20 וְאַרְעָה מֵהַיַּסָּף יְהוָה דִּבֶּר עִמִּי : וַיָּבֹא אֱלֹהִים וְאֶל־בַּלְעָם לֵילָה וַיֹּאמֶר לוֹ אִם־לִקְרָא לְךָ בָּאוּ הָאֲנָשִׁים קוּם לֶךְ אִתָּם וְאֶךְ אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־
- 21 אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ אֲרַתּוּ הַתַּעֲשֵׂה : וַיָּקָם בַּלְעָם בִּבְקָר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־אַתְנֹו וַיִּלֶךְ עִם־שְׁנֵי מוֹאָב : וַיַּחֲרֹצֶף
- 22 אֱלֹהִים כִּי־הוֹלֵךְ הוּא וַיִּרְמִיזֵב מִלֶּאֱךָ יְהוָה בְּדַרְךְ לִשְׁטָן לוֹ וְהוּא רֹכֵב עַל־אַתְנֹו וּשְׁנֵי נַעֲרָיו עִמּוֹ : וַתֵּרָא הָאֲתוֹן אֶת־מִלְּאֶךָ יְהוָה נֹצֵב בְּדַרְךְ וַיַּחֲרִבוּ שְׁלוֹפְרֹו בְיָדוֹ וַתֵּט הָאֲתוֹן מִן־הַדָּרֶךְ וַתֵּלֶךְ בַּשָּׂדֶה וַיֵּךְ בַּלְעָם אֶת־הָאֲתוֹן לְהַטֹּתָהּ
- 24 הַדָּרֶךְ : וַיַּעֲמֵד מִלְּאֶךָ יְהוָה בְּמִשְׁעוֹל הַכְּרָמִים גָּדַר מִזֶּה וַגְּדַר מִזֶּה : וַתֵּרָא הָאֲתוֹן אֶת־מִלְּאֶךָ יְהוָה וַתֵּלַחֵץ אֶל־הַקִּיר וַתֵּלַחֵץ אֶת־רִגְלוֹ בַּלְעָם
- 26 אֶל־הַקִּיר וַיִּסָּף לְהַכֹּתָהּ : וַיּוֹסֶף מִלְּאֶךָ־יְרֵקוּרָה עֶבֶר וַיַּעֲמֵד בְּמִקּוֹם זָר אֲשֶׁר אִין־דָּרֶךְ לְנִטּוֹת יָמִין וּשְׂמֹאל : וַתֵּרָא הָאֲתוֹן אֶת־מִלְּאֶךָ יְהוָה וַתִּרְבֵּץ תַּחַת בַּלְעָם וַיַּחֲרֹצֶף בַּלְעָם וַיֵּךְ אֶת־
- 28 הָאֲתוֹן בְּמַקַּל : וַיַּכֶּתַח יְהוָה אֶת־פִּי הָאֲתוֹן וַתֹּאמֶר לְבַלְעָם מֵה־עֲשִׂיתִי לְךָ כִּי הִכִּיתַנִּי זֶה שְׁלֹשׁ רִגְלָיִם : וַיֹּאמֶר בַּלְעָם לְאֲתוֹן כִּי הִתְעַלְלַת בִּי לוֹ יִשְׁחַרְבֵב בְּיָדִי כִּי עֲתָה הִרְגַנְתִּיךָ :

LORD will say farther unto me. 20. And God came unto Bileäm at night, and said unto him, If to call thee the men have come, rise up, go with them; but only the word which I shall speak unto thee, shalt thou do.\* 21. And Bileäm rose up in the morning, and saddled his ass, and went with the princes of Moäb. 22. And God's anger was kindled because he went; and an angel of the LORD placed himself in the way to be a hindrance to him; and he was riding upon his ass, and his two servants were with him. 23. And the ass saw the angel of the LORD standing in the way, with his sword drawn in his hand; and the ass turned aside out of the way, and went into the field: and Bileäm smote the ass, to make her turn into the way. 24. But the angel of the LORD stepped into a path between the vineyards, (with) a wall on this side, and a wall on that side. 25. And when the ass saw the angel of the LORD, she forced herself against the wall, and pressed Bileäm's foot against the wall: and he smote her again. 26. And the angel of the LORD went yet farther, and stood in a narrow place, where there was no way to turn either to the right or to the left. 27. And when the ass saw the angel of the LORD, she lay down under Bileäm: thereupon Bileäm's anger was kindled, and he smote the ass with a stick. 28. And the LORD opened the mouth of the ass, and she said unto Bileäm, What have I done unto thee, that thou hast smitten me these three times? 29. And Bileäm said unto the ass, Because thou hast mocked me: had I but a sword in my hand, I would assuredly have now killed thee. 30.

haps, that it was because the deputation had not been commensurate with the dignity of the prophet; wherefore Balak despatched a second more numerous and honoured deputation to call him, and then for the first time, did Bileäm reveal his powerlessness.

- 30 וַתֹּאמֶר הָאֵרֶמוֹן אֶל-בַּלְעָם הֲלוֹא אֲנֹכִי אֶרְתַּנֶּה  
 אֲשֶׁר-רָכַבְתָּ עָלַי מֵעוֹדָה עַד-הַיּוֹם הַזֶּה הֲהִסְכַּן  
 31 הִסְכַּנְתִּי לַעֲשׂוֹת לָךְ כֹּה וַיֹּאמֶר לֹא׃ וַיַּגֵּל יְהוָה  
 אֶת-עֵינַי בַּלְעָם וַיֵּרֶא אֶת-מַלְאָךְ יְהוָה נֹצֵב  
 בַּדֶּרֶךְ וַחֲרָבוֹ שְׁלֵפָה בְיָדוֹ וַיִּקַּד וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְאַפָּיו׃  
 32 וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַלְאָךְ יְהוָה עַל-מָה הִכִּיתָ  
 אֶת-אֶרְצְךָ זֶה שְׁלוֹשׁ רִגְלִים הִנֵּה אֲנֹכִי יֵצֵאתִי  
 33 לְשִׁטֹּן כִּי-יֵרֵט הַדֶּרֶךְ לְנַגְדִי׃ וַתִּרְאֵנִי הָאֵרֶמוֹן  
 וַתֵּט לִפְנֵי זֶה שְׁלֹשׁ רִגְלִים אוֹלֵי נִטְתָּה מִפְּנֵי כִי  
 34 עָרַתָּ גַם-אֶתְכֶּה הֲרַגְתִּי וְאוֹתָהּ הֲחִיתִי׃ וַיֹּאמֶר  
 בַּלְעָם אֶל-מַלְאָךְ יְהוָה חֲטֹאתִי כִי לֹא יָדַעְתִּי  
 כִּי אַתָּה נֹצֵב לְקַרְאֹתִי בַּדֶּרֶךְ וְעָרַתָּ אִם-רָע  
 35 בְּעֵינֶיךָ מְשׁוּבָה לִי׃ וַיֹּאמֶר מַלְאָךְ יְהוָה אֶל-  
 בַּלְעָם לֶךְ עִם-הָאֲנָשִׁים וְאַפְסֵם אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר-  
 אֶדְבַר אֵלֶיךָ אֲתוּ וְתִדְבַר וַיֵּלֶךְ בַּלְעָם עִם-שְׁרֵי  
 36 בָלָק׃ וַיִּשְׁמַע בָּלָק כִּי-בָא בַלְעָם וַיֵּצֵא לְקַרְאֹתוֹ  
 אֶל-עִיר מוֹאָב אֲשֶׁר עַל-גְּבוּל מִדְּבַר אֲשֶׁר  
 37 בְּקֶצֶה הַגְּבוּל׃ וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל-בַּלְעָם הֲלֹא  
 שְׁלַח שְׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ לְקַרְאֹתְךָ לָמָּה לֹא-  
 38 הִלַּכְתָּ אֵלַי הֲאִמְנָם לֹא אוּבַל בְּכֶרְךָ׃ וַיֹּאמֶר  
 בַּלְעָם אֶל-בָּלָק הִנֵּה-כִּאתִי אֵלֶיךָ עָרַתָּ הִיכַל

And the ass said unto Bileäm, Am not I thy ass, upon which thou hast ridden from the commencement<sup>a</sup> unto this day? was I ever wont to do so unto thee? and he said, No. 31. Then the LORD opened the eyes of Bileäm, and he saw the angel of the LORD standing in the way, with his sword drawn in his hand: and he bowed down his head and prostrated himself on his face. 32. And the angel of the LORD said unto him, Wherefore hast thou smitten thy ass these three times? behold, I went out to be a hindrance, because the journey which is odious to me was too quickly begun.<sup>b</sup> 33. And the ass saw me, and turned aside before me these three times; if she had not turned aside from me, I would surely now not only have slain thee, but saved her alive. 34. And Bileäm said unto the angel of the LORD, I have sinned; for I knew not that thou wast standing against me in the way: now, therefore, if it be evil in thy eyes, I will return home again. 35. And the angel of the LORD said unto Bileäm, Go with the men; however, only the word that I will speak unto thee, that shalt thou speak; and Bileäm went with the princes of Balak. 36. And when Balak heard that Bileäm was come, he went out to meet him unto Ir Moab, which is on the border of Arnon, which is at the end of the boundary. 37. And Balak said unto Bileäm, Did I not earnestly send unto thee to call thee? wherefore camest thou not unto me? in truth, am I not able to honour thee? 38. And Bileäm said unto Balak, Lo, I am come unto thee: have I now any power whatever

<sup>a</sup> HEB. "From thy first being," which the commentator to MENDELSSOHN's translation explains, from the first time thou didst ride.

<sup>b</sup> MENDELSSOHN, after RASHI, and it means that though permission had been given to the gentile prophet to go to Balak, he nevertheless showed too great and culpable an eagerness to attempt cursing the people of God.

39 אֹכֵל דְּבַר מְאוּמָה הַדָּבָר אֲשֶׁר יֵשִׁים אֱלֹהִים  
 בְּפִי אֹתוֹ אֲדַבֵּר: וַיִּלֶךְ בַּלְעָם עִם-בְּלָק וַיָּבֹאוּ  
 40 קַרְיַת חֲצֹרֹת: וַיִּזְבַּח בְּלָק בָּקָר וְצֹאֵן וַיִּשְׁלַח  
 41 לְבַלְעָם וּלְשָׂרָיִם אֲשֶׁר אִתּוֹ: וַיְהִי כַּבָּקָר וַיִּקַּח  
 בְּלָק אֶת-בַּלְעָם וַיַּעֲלֵהוּ בְמֹת בָּעַל וַיֵּרָא  
 42 מִשָּׁם קֶזֶה הָעָם: וַיֹּאמֶר בַּלְעָם אֶל-בְּלָק בְּנֵה-  
 לִי בָזֶה שְׂבָעָה מִזְבְּחֹת וְהִכֵּן לִי בָזֶה שְׂבָעָה  
 2 פָּרִים וְשְׂבָעָה אֵילִים: וַיַּעַשׂ בְּלָק כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר  
 בַּלְעָם וַיַּעַל בְּלָק וּבַלְעָם פָּר וְאֵיל בַּמִּזְבֵּחַ:  
 3 וַיֹּאמֶר בַּלְעָם לְבְלָק הֲתִיַצֵּב עַל-עֲלֹתֶיךָ  
 וַיִּמְלֶכְהָ אוֹלֵי יַקְרָה יְהוָה לְקַרְאֹתִי וּדְבַר מֵהִ-  
 4 יֵרָאֵנִי וְהִגִּדְתִּי לָךְ וַיִּלֶךְ שְׁפִי: וַיִּקַּר אֱלֹהִים  
 אֶל-בַּלְעָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶת-שְׂבָעַת הַמִּזְבְּחֹת  
 5 עָרַכְתִּי וְאָעַל פָּר וְאֵיל בַּמִּזְבֵּחַ: וַיֵּשֶׁם יְהוָה דְּבַר  
 בְּפִי בַלְעָם וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל-בְּלָק וְכֹה תִדְבֹר:  
 6 וַיָּשָׁב אֵלָיו וְהִנֵּה נָצַב עַל-עֲלֹתָו הוּא וְכָל-שָׂרָי  
 7 מוֹאָב: וַיֵּשֶׂא מִשָּׁלוֹ וַיֹּאמֶר מִן-אֲרָם יַנְחֵנִי בְלָק  
 מֶלֶךְ-מוֹאָב מִהַרְרֵי-קָדִים לְכֹה אֲרַחֲלִי יַעֲקֹב  
 8 וּלְכֹה זַעֲמָה יִשְׂרָאֵל: מַה אֶקַּב לֹא קָבָה אֶל  
 9 וּמַה אֶזְעַם לֹא זַעַם יְהוָה: כִּי-מֵרָאשׁ צָרִים  
 אֲרָאֵנּוּ וּמִנְבָּעוֹת אֲשׁוּרָנּוּ הַזֶּה-עַם לְבָדָד יִשְׁכֵּן

\* רביעי (ששי במחוברין)

to speak the least? the word that God may put in my mouth, that alone must I speak.\* 39. And Bileäm went with Balak, and they came unto Kiryath-chuzoth. 40. And Balak slew oxen and sheep, and sent to Bileäm, and to the princes that were with him. 41. And it came to pass in the morning, that Balak took Bileäm, and brought him up into the high places of Baäl, and he saw thence a portion

of the people. 1. And Bileäm said unto  
 CHAP. XXIII. Balak, Build me here seven altars, and prepare me here seven oxen and seven rams. 2. And Balak did as Bileäm had spoken; and Balak and Bileäm offered a bullock and a ram on every altar. 3. And Bileäm said unto Balak, Place thyself by thy burnt offering; and I will go, peradventure the LORD will come to meet me, and whatsoever he may show me I will tell thee; and he went thoughtfully alone.<sup>a</sup> 4. And God met Bileäm: and he said unto him, The seven altars have I made ready, and I have offered a bullock and a ram upon every altar. 5. And the LORD put a word in Bileäm's mouth, and said, Return unto Balak, and thus thou shalt speak. 6. And he returned unto him, and, lo, he was standing by his burnt offering, he, and all the princes of Moäb. 7. And he took up his parable, and said, From Aram had me Balak brought, the king of Moäb, out of the mountains of the east, Come, curse me Jacob, and come, defy Israel. 8. How shall I denounce, whom God hath not denounced? or how shall I defy, when the LORD hath not defied? 9. For from the top of the rocks I see him, and from the hills I behold him: lo, it is a

<sup>a</sup> MENDELSSOHN renders, "to a mountain top;" but ONKELOS gives יָחִיד "alone;" RASHI agrees with this. ARNHEIM renders "devoutly." in the present version it has been endeavoured to unite both these ideas.

- 10 ובגוים לא יתחשב: מי מנה עפר יעקב ומספר  
 ארתרבע ישראל התמת נפשי מות ישרים  
 11 ורתהי אחרייתי כמהו: ויאמר בלק אל-בלעם  
 מה עשית לי לקב איבלי לקחתי ונהנה ברכת  
 12 בך: ויען ויאמר הלא את אשר ישים יהוה  
 בפי אתו אשמר לדבר: ויאמר אליו בלק לה-  
 13 נא אתי אל-מקום אחר אשר הראנו משם אפס  
 קצחו הראה וכלו לא תראה וקבנולי משם:  
 14 ויקחרו שרה צפים אל-ראש הפסגה ויבן  
 15 שבעה מזבחת ויעל פר ואיל במזבח: ויאמר  
 אל-בלק התיצב בה על-עלתה ואנכי אקרה  
 16 בה: ויקר יהוה אל-בלעם וישם דבר בפי  
 17 ויאמר שוב אל-בלק ובה הדבר: ויבא אליו  
 והנו נצב על-עלתו ושגי מואב אתו ויאמר  
 18 לו בלק מה-דבר יהוה: וישא משלו ויאמר  
 19 קום בלק ושמע האזינה עמי בנו צפור: לא איש  
 אל יכזב ובן-אדם ויתנחם ההוא אמר ולא יעשה  
 20 ודבר ולא יקימנה: היגה בך לקחתי וברך  
 21 ולא אשיבנה: לא-הביט און ביעקב ולא-ראה  
 עמל בישראל יהוה אלהיו עמו ותרועת מלך  
 22 בו: אל מוציאם ממצרים כתועפת ראם לו:

people that dwelleth alone, and among the nations it shall not be reckoned. 10. Who can count the dust of Jacob, and number the fourth part of Israel? May my soul die the death of the righteous, and may my last end be like his! 11. And Balak said unto Bileäm, What hast thou done unto me? to curse my enemies I took thee, and, behold, thou hast even blessed them. 12. And he answered and said, Must I not take heed to speak that which the LORD may put in my mouth? 13. And Balak said unto him, Come, I pray thee, with me unto another place, from where thou canst see them; nevertheless a portion of them only wilt thou see, but the whole of them thou wilt not see: and denounce me them from there. 14. And he brought him into the field of the watchmen, on the top of Pisgah, and he built seven altars, and offered a bullock and a ram on every altar. 15. And he said unto Balak, Place thyself here by thy burnt offering, while I meet (the LORD) yonder. 16. And the LORD met Bileäm, and put a word in his mouth, and said, Return unto Balak, and thus shalt thou speak. 17. And he came to him, and behold, he was standing by his burnt offering, and the princes of Moäb with him; and Balak said unto him, What hath the LORD spoken? 18. And he took up his parable, and said, Rise up, Balak, and hear; bend hither thy ear unto me, son of Zippor: 19. God is not a man, that he should lie; neither the son of man, that he should repent: hath he said, and shall he not do it? and hath he spoken, and shall he not fulfil it? 20. Behold, to bless I have received (the word): and he hath blessed, and I cannot reverse it. 21. He hath not beheld iniquity in Jacob, nor hath he seen perverseness in Israel: the LORD his God is with him, and the glory of the king dwelleth among him. 22. God, who brought them out of Egypt, is to them like the heights of the reëm. 23. Surely

23 כִּי לֹא־נָחַשׁ בַּיַּעֲקֹב וְלֹא־קָסַם בְּיִשְׂרָאֵל בְּעֵת  
 24 יֹאמֵר לַיַּעֲקֹב וְלְיִשְׂרָאֵל מִה־פֶּעַל אֱלֹהִים הַיּוֹדְעִים  
 כָּל־בִּיָּא יָקוּם וּבְאֶרֶץ יִתְנַשֵּׂא לֹא יִשְׁכַּב עַד־  
 25 יֵאבֵל טָרַף וְדַם־חַלְלִים יִשְׁהֶתָּה : וַיֹּאמֶר בָּלָק  
 אֶל־בָּלְעָם גַּם־קֹב לֹא תִקְרָנוּ גַם־בָּרַךְ לֹא  
 26 תִבְרָכְנוּ : וַיַּעַן בָּלְעָם וַיֹּאמֶר אֶל־בָּלָק הֲלֹא דִבַּרְתִּי  
 אֵלֶיךָ לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר־יִדְבַר יְהוָה אֵתוֹ אֶעֱשֶׂה :  
 27 וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בָּלְעָם לְכֹה־נָא אֶקְחָךָ אֶל־  
 מְקוֹם אַחֵר אֲוִלִי יִישַׁר בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים וּקְרַתוּ  
 28 לִי מַשָּׁם : וַיִּקַּח בָּלָק אֶת־בָּלְעָם רֹאשׁ הַפְּעוּר  
 29 הַיִּנְשָׁקָף עַל־פָּנָיו הַיִּשְׁמִימִן : וַיֹּאמֶר בָּלְעָם אֶל־  
 בָּלָק בְּנֵה־לִי בָזָה שִׁבְעָה מִזְבְּחוֹת וְהִכֵּן לִי בָזָה  
 30 שִׁבְעָה פָּרִים וְשִׁבְעָה אֵילִם : וַיַּעַשׂ בָּלָק כַּאֲשֶׁר  
 31 אָמַר בָּלְעָם וַיַּעַל פָּר וָאֵיל בַּמִּזְבֵּחַ : וַיֵּרָא בָלְעָם  
 כִּי טוֹב בְּעֵינֵי יְהוָה לְבָרַךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְלֹא־  
 הָלַךְ כַּפְּעִים־בַּפְּעִים לְקַבֵּאתָ נַחֲשִׁים וַיִּשְׁתַּת  
 2 אֶל־הַמִּדְבָּר פָּנָיו : וַיִּשָּׂא בָלְעָם אֶת־עֵינָיו וַיֵּרָא  
 אֶת־יִשְׂרָאֵל שֹׁכֵן לַשְּׁבָטָיו וְהִתְהַיָּע לְעוֹלֵי רוּחַ  
 3 אֱלֹהִים : וַיִּשָּׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר נֹאֵם בָּלְעָם בְּנִי  
 4 בְּעַד וּנְאֹם הַגִּבֹּר שְׁתֵּם הָעֵינַן : נֹאֵם שָׁמַע אֲמַר־  
 אֵל אֲשֶׁר מַחְזֶה שְׂרִי יַחְזֶה נִפְלֵ וּגְלוֹי עֵינָיִם :

there is no enchantment in Jacob, nor is there any divination in Israel: at the proper time it shall be said to Jacob and to Israel, What God doth work. 24. Behold, it is a people, that shall rise up as a lioness, and as a lion shall it raise itself: it will not lie down until it eat the prey, and drink the blood of the slain.<sup>a</sup> 25. And Balak said unto Bileäm, Neither shalt thou curse them, nor shalt thou any wise bless them. 26. But Bileäm answered and said unto Balak, Have I not spoken unto thee, saying, All that the LORD will speak, that must I do? 27. And Balak said unto Bileäm, Come, I pray thee, I will take thee unto another place; peradventure it may be pleasing in the eyes of God that thou mayest curse them for me from there. 28. And Balak took Bileäm unto the top of Peor, that looketh toward the desert. 29. And Bileäm said unto Balak, Build me here seven altars, and prepare me here seven bullocks and seven rams. 30. And Balak did as Bileäm had said, and offered a bullock and a ram on every altar. 1. And when

CHAP. XXIV. Bileäm saw that it was pleasing in the eyes of the LORD to bless Israel, he went not, as at other times, to seek for enchantments, but he set his face toward the wilderness. 2. And Bileäm lifted up his eyes, and when he saw Israel encamped according to their tribes, there came upon him the spirit of God. 3. And he took up his parable, and said, Thus saith Bileäm the son of Beor, and thus saith the man whose eyes are open: 4. Thus saith he who heareth the sayings of God, who seeth the vision of the Almighty, falling down, but having his eyes open: 5. How

<sup>a</sup> Bileäm compared Israel to the various animals famed for strength, and also with plants of beauty. So also, in speaking of God, in v. 22, and xxiv. 8, he represents Him as a high rock, accessible only to the horned reëm, probably here the chamois or gazelle, thus exhibiting the unconquerable power which protects Israel.

במדבר כד בלק

פ

- 5 מֵחַטְּבוֹ אֶהְיֶה יַעֲקֹב מִשְׁכַּנְתֶּיךָ יִשְׂרָאֵל :
- 6 כְּנַחֲלִים נָפְטוּ כְּנָגוֹת עָלַי נָהָר כְּאֶהְלִים נָטַע
- 7 יְהוֹה בְּאֲרָזִים עָלֵי-מַיִם : יוֹל־מַיִם מִדְּלֹו וְזָרְעוּ
- 8 בְּמַיִם רַבִּים וַיָּרֶם מֵאֲנַג מִלְכּוֹ וְתַנְשֵׂא מִלְכָּתוֹ :
- 9 אֵל מוֹצִיאֻ מִמִּצְרַיִם כְּתוֹעַפֶּת רֵאִם לוֹ יֹאכֹל
- 10 גוֹיִם צָרִיו וְעֲצָמֹתֵיהֶם יָגֶרֶם וְחֲצִיו יִמְחֹץ : כָּרַע
- שָׁבֵב בְּבִאֲרֵי וּכְלָבִיא מִי יִקִּימֵנוּ מִבְּרַכִּיָּה בְרוּךְ
- 11 וְאַרְרִיָּה אַרְוֹר : וַיַּחֲרֹאֲף בְּלֹק אֶל-בְּלָעַם וַיִּסְפֹּק
- אֶת-כַּפָּיו וַיֹּאמֶר בְּלֹק אֶל-בְּלָעַם לֵקֵב אֵיבִי
- קָרְאֵתִיךָ וְהִנֵּה בִּרְכֵת בְּרֹךְ זֶה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים :
- 12 וְעַתָּה בְּרַח-לֶךָ אֶל-מְקוֹמְךָ אֲמַרְתִּי כִּבְרֹךְ אֶכְבֹּדְךָ
- וְהִנֵּה מִנְעֶךָ יְהוֹה מִכְבוֹד : וַיֹּאמֶר בְּלָעַם אֶל-
- 13 בְּלֹק הֲלֹא גַם אֶל-מְלֹאכֶיךָ אֲשֶׁר-שָׁלַחְתָּ אֵלַי
- דִּבַּרְתִּי לֵאמֹר : אִם-יִהְיֶן-לִי בְּלֹק מְלֹא בֵּיתוֹ
- כֶּסֶף וְזָהָב לֹא אוֹכַל לָעֵבֶר אֶת-פִּי יְהוֹה לַעֲשׂוֹת
- טוֹבָה אוֹ רָעָה מִלְּבִי אֲשֶׁר-יִדְבֹר יְהוֹה אֶתוֹ
- 14 אֲדַבֵּר : וְעַתָּה הִנְנִי הוֹלֵךְ לְעַמִּי לָכֵה אִיעֲצֶךָ
- 15 אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָעַם הַזֶּה לְעַמְּךָ בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים :
- וַיִּשָּׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר נִאֲסָם בְּלָעַם בְּנֹו בְעֹר
- 16 וְנִאֲסָם הַגִּבֹּר שָׂרְתָם הָעֵין : נִאֲסָם שִׁמְעַע אֲמַר־יֵאל
- וַיִּדַע דַּעַת עֲלֵיוֹן מִחֲזוֹה שְׂדֵי יַחֲזֶה נִפְלַל וּגְלוּי

\* שביעי

\* בראש העמוד

goodly are thy tents, O Jacob, thy tabernacles, O Israel!  
6. As streams are they spread forth, as gardens by the river's side, as aloe trees, which the LORD hath planted, as cedar trees beside the waters. 7. Water runneth out of his buckets, that his seed may be moistened by abundance of water, and above Agag shall his king be exalted, and his kingdom shall be raised on high. 8. God who brought him forth out of Egypt, is to him like the heights of the rëem; he will devour nations, his enemies, and their bones he will break, and pierce them through with his arrows. 9. He coucheth, he lieth down as a lion, and as a lioness: who shall make him rise up? They that bless thee be blessed, and they that curse thee be cursed. 10. And the anger of Balak was kindled against Bileäm, and he struck his hands together: and Balak said unto Bileäm, To denounce my enemies did I call thee, and, behold, thou hast even blessed them these three times. 11. And now flee thou to thy place: I thought to honour thee greatly; but, lo, the LORD hath kept thee back from honour. 12. And Bileäm said unto Balak, Did I not already speak to thy messengers whom thou sentest unto me, saying, 13. If Balak would give me his house full of silver and gold, I could not transgress the order of the LORD, to do good or evil out of my own heart; what the LORD will speak, that must I speak?\*

14. And now, behold, I go unto my people: come, I will advise thee against what this people will do to thy people in the latter days. 15. And he took up his parable and said, Thus saith Bileäm the son of Beor, and thus saith the man whose eyes are open: 16. Thus saith he who heareth the sayings of God, and knoweth the knowledge of the most High, who seeth the vision of the Almighty, falling down, but having his eyes open: 17. I

17 עֵינַיִם: אֲרָאֵנּוּ וְלֹא עָלְתָה גְּאוּרָנוּ וְלֹא קָרֹב  
 דְּרֹךְ כּוֹכַב מִיַּעֲקֹב וְקָם שֹׁבֵט מִיִּשְׂרָאֵל  
 18 וּמַחֵץ פְּאַתָי מוֹאָב וּקְרָקֵר כָּל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל: וְהָיָה  
 יִצְדוֹם יְרֻשָׁה וְהָיָה יְרֻשָׁה שְׁעִיר אֲיִבּוֹ וַיִּשְׂרָאֵל  
 19 עָשָׂה חֵיל: וַיֵּרֶד מִיַּעֲקֹב וְהָאֶבֶד שָׂרִיד מַעִיר:  
 20 וַיֵּרָא אֶת־עַמְלֵק וַיִּשָּׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר רַאשִׁית  
 21 גּוֹיִם עַמְלֵק וְאַחֲרֵיהֶו עֵדֵי אֶבֶד: וַיֵּרָא אֶת־הַקִּינִי  
 וַיִּשָּׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר אֵיחָד מוֹשְׁבֵי וְשֵׁים בְּסַלְעַ  
 22 קִנְדָּה: כִּי אִם־יִהְיֶה לְבַעַר קִזּוֹן עַד־מָה אֲשׁוּר  
 23 תִּשְׁבֶּךְ: וַיִּשָּׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר אֹי מִי יִחִיָּה מִשְׁמֹו אֵל:  
 24 וְצִים מִיַּד כְּתִים וְעֵנּוּ אֲשׁוּר וְעֵנּוּ־עֶבֶר וְגַם־הוּא  
 25 עֵדֵי אֶבֶד: וַיִּקָּם בְּלָעָם וַיִּלְךְ וַיִּשָּׁב לְמַקְמוֹ וְגַם־  
 בְּלַק הָלַךְ לְדַרְכּוֹ:  
 פ

1 כֹּה וַיִּשָּׁב יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁטִים וַיַּחַל הָעָם לְזַנּוֹת אֵל־  
 2 בְּנוֹת מוֹאָב: וְהִתְקַבְּלוּ לָעָם לְזִבְחֵי אֱלֹהֵיהֶן  
 3 וַיֵּאכְלֵהוּ הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְאֱלֹהֵיהֶן: וַיֹּצְמֵר  
 4 יִשְׂרָאֵל לְבַעַל פְּעוֹר וַיַּחֲרֵאֲף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל:  
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח אֶת־כָּל־רֵאשֵׁי הָעָם  
 5 וְהוֹקֵעַ אוֹתָם לַיהוָה נֹגֵד הַשֶּׁמֶשׁ וַיֵּשֶׁב חֲרוֹן אַף־  
 יְהוָה מִיִּשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־שֹׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל  
 הֲרֹגוּ אִישׁ אֶנְשָׁיו הַנֹּצְמָרִים לְבַעַל פְּעוֹר:

see him, but not now: I behold him, but not nigh; there cometh forth a star out of Jacob, and there riseth a sceptre out of Israel, and he smiteth the chiefs of Moäb, and destroyeth all the children of Sheth. 18. And Edom shall be a conquest, and Seir shall be a conquest for his enemies; and Israel shall do valiantly. 19. And there shall rule the one from Jacob, and he shall destroy whatever escapeth out of the city. 20. And when he looked on Amalek, he took up his parable, and said, The first of the nations is Amalek; but his latter end shall be destruction for ever. 21. And he looked on the Kenites, and took up his parable, and said, Strong is thy dwelling-place, and placed on the rock is thy nest. 22. Nevertheless the Kenite shall be wasted, whither will Asshur carry thee away captive? 23. And he took up his parable, and said, Alas, who shall live when God doth appoint this one? 24. But ships will come from the coast of Kittim, and will afflict Asshur, and will afflict Eber, and he also will be given to destruction for ever. 25. And Bileäm rose up, and went and returned to his place: and Balak also went his way.

CHAP. XXV. 1. And Israel abode in Shittim, and the people began to commit incest with the daughters of Moäb. 2. And they called the people unto the sacrifices of their gods: and the people did eat, and bowed down to their gods. 3. And Israel joined themselves unto Baäl-peor: and the anger of the LORD was kindled against Israel. 4. And the LORD said unto Moses, Take all the heads of the people, and hang<sup>b</sup> them up before the LORD, in the face of the sun, that the fierce anger of the LORD may be turned away from Israel. 5. And Moses said unto the judges of Israel, Slay ye every one his men that were

<sup>a</sup> When God sends Asshur to execute his will. See Isaiah x. 5.

<sup>b</sup> "And judge and slay him who deserves death."—ONKELOS.

6 וְהָיָה אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל בָּא וַיִּקְרַב אֶל-אֶחָיו  
 אֶת-הַמִּדְּוָיִת לְעֵינֵי מֹשֶׁה וּלְעֵינֵי כָל-עַבְדֵי בְנֵי-  
 יִשְׂרָאֵל וְהָמָּה בָכִים פָּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: \* וַיֵּרָא  
 7 פִּינְחָס בֶּן-אֱלֶעָזָר בֶּן-אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן וַיָּקָם מִתּוֹךְ  
 8 הָעֵלָה וַיִּקַּח רֶמַח בְּיָדוֹ: \* וַיָּבֹא אַחֵר אִישׁ-יִשְׂרָאֵל  
 אֶל-הַקֶּבֶה וַיִּדְקַר אֶת-שְׁנֵיהֶם אֶת אִישׁ יִשְׂרָאֵל  
 וְאֶת-הָאִשָּׁה אֶל-קֶבְתָּהּ וַתַּעֲצֹר הַמַּגִּפָּה מֵעַל  
 9 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: \* וַיְהִיו הַמֵּתִים בַּמַּגִּפָּה אַרְבָּעָה  
 וְעֶשְׂרִים אָלֶף:

פ

10 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: \* פְּגַחֲסוּ בֶן-אֱלֶעָזָר  
 11 בֶּן-אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן הַשֵּׁיב אֶת-חַמְרֵי מֵעַל בְּנֵי-  
 יִשְׂרָאֵל בְּקִנְאוֹ אֶת-קִנְאָתִי בְּתוֹכְכֶם וְלֹא-כִלִּיתִי  
 12 אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּקִנְאָתִי: \* לָכֵן אֶמַר הַנְּגִי נִתְּזוּ לוֹ  
 13 אֶת-בְּרִיתִי שְׁלוֹם: \* וְהִיטָּה לוֹ וּלְזָרְעוֹ אַחֲרָיו  
 בְּרִית כְּהֵנָּה עוֹלָם הַתַּחַת אֲשֶׁר קִנֵּאתִי לְאֱלֹהֵי  
 14 וַיִּכְפַּר עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: \* וְשֵׁם אִישׁ יִשְׂרָאֵל  
 הַמַּכֶּה אֲשֶׁר הִכָּה אֶת-הַמִּדְּוָיִת וּמְרִי בֶן-  
 15 סִלּוּא נָשִׂיא בִּירַת-אֵב לְשִׁמְעוֹנִי: \* וְשֵׁם הָאִשָּׁה  
 הַמַּכָּה הַמִּדְּוָיִת כְּזָבִי בַת-צֹוּר רֹאשׁ אֲמוֹת בֵּית-  
 אֵב בְּמִדְיָן הוּא:

פ

16 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: \* צֹוּר אֶת-הַמִּדְּוָיִתִּים  
 17

\* ו קטעיא

\* ויערא

\* מפטיר

joined unto Baäl-peor. 6. And, behold, one of the children of Israel came, and brought unto his brethren a Midianitish woman before the eyes of Moses, and before the eyes of all the congregation of the children of Israel, and they were weeping before the door of the tabernacle of the congregation.\* 7. And when Phinehas, the son of Elazar, the son of Aaron the priest, saw it, he rose up from the midst of the congregation, and took a javelin in his hand; 8. And he went after the man of Israel into the tent, and thrust both of them through, the man of Israel, and the woman through her body; and the plague was stayed from the children of Israel. 9. And those that died in the plague were twenty and four thousand.

PINECHAS. 10. And the LORD spoke unto Moses, saying,

11. Phinehas, the son of Elazar, the son of Aaron the priest, hath turned away my wrath from the children of Israel, while he was zealous in my stead<sup>a</sup> in the midst of them, that I consumed not the children of Israel in my indignation. 12. Therefore say, Behold, I give unto him my covenant of peace: 13. And it shall be unto him and to his seed after him as a covenant of an everlasting priesthood; because he was zealous for his God, and made an atonement for the children of Israel. 14. Now the name of the man of Israel that was slain, who was slain with the Midianitish woman, was Zimri, the son of Salu, a prince of a house of a father among the Simeonites. 15. And the name of the Midianitish woman that was slain was Cozbi, the daughter of Zur; he was head of tribes, of a house of a father in Midian.

16. And the LORD spoke unto Moses, saying, 17. Attack

<sup>a</sup> HEB. "In his avenging my vengeance;" meaning, that Phineas executed the judgment which the LORD would have executed upon the daring Zimri.

18 והביתם אותם : כי צִדְרִים הם לָכֶם בְּנִגְלֵיהֶם  
 וְאִשְׁר־נִגְלוּ לָכֶם עַל־דְּבַר פְּעֹר וְעַל־דְּבַר כְּזָבִי  
 בַת־נְשִׂיא מִדִּין אַחֲתָם הַמִּגַּה בְּיוֹם־הַמִּגַּה עַל־

קו דְּבַר פְּעֹר : וַיְהִי אַחֲרֵי הַמִּגַּה פ

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן

2 לֵאמֹר : שְׂאוּ אֶת־רֹאשׁוֹ בַל־עֵרַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמֵעֵלָה לְבֵית אֲבֹתָם כָּל־יֶצֵא

3 צֶבֶא בְּיִשְׂרָאֵל : וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן

4 אֲתָם בְּעֵרְכַת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יֵרְחוּ לֵאמֹר : מִבֶּן

עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמֵעֵלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־

מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּצְאִים מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם :

5 רְאוּבֵן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל בְּנֵי רְאוּבֵן חֲנוּךְ מִשְׁפַּחַת

6 הַחֲנֹכִי לְפִלֹּא מִשְׁפַּחַת הַפְּלָאִי : לְחִצְרֹן מִשְׁפַּחַת

7 הַחִצְרוּנִי לְכַרְמִי מִשְׁפַּחַת הַכַּרְמִי : אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת

הַרְאוּבֵגִי וַיְהִיו פְּקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַרְבָּעִים

8 אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים : וּבְנֵי פִלֹּא אֱלִיאָב :

9 וּבְנֵי אֱלִיאָב נְמוּאֵל וְדָרְתָן וְאַבִּירָם הוּא־דָרְתָן

וְאַבִּירָם קְרוֹאֵי הָעֵדָה אֲשֶׁר הִצּוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־

10 אַהֲרֹן בְּעֵדַת־קָרַח בְּהִצְרָתָם עַל־יְהוָה : וַתִּפְרָחַת

הָאֶרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתַּבְלַע אֹתָם וְאֶת־קָרַח בְּמוֹת

הָעֵדָה בְּאֹכַל הָאֵשׁ אֶת חַמְשִׁים וּמֵאוֹתָיִם אִישׁ

\* קריא קרי

\* שני

the Midianites and smite them: 18. For they are enemies unto you with their wiles, wherewith they have beguiled you in the matter of Peor, and in the matter of Cozbi, the daughter of a prince of Midian, their sister, who was slain on the day of the plague for Peor's sake. 1.

CHAP. XXVI. And it came to pass after the plague,

That the LORD spoke unto Moses and unto Elazar the son of Aaron the priest, saying, 2. Take ye the sum of all the congregation of the children of Israel, from twenty years old and upward, according to the house of their fathers,<sup>a</sup> all that are able to go to war in Israel. 3. And Moses with Elazar the priest spoke with them in the plains of Moab by Jordan opposite Jericho, saying, 4. (Take<sup>b</sup> the sum of the people,) from twenty years old and upward; as the LORD commanded Moses and the children of Israel, who went forth out of the land of Egypt.\* 5. Reuben, the eldest son of Israel: the children of Reuben; of Chanoch, the family of the Chanochites; of Pallu, the family of the Palluites; 6. Of Chezron, the family of the Chezronites; of Carmi, the family of the Carmites. 7. These are the families of the Reubenites; and those that were numbered of them were forty and three thousand and seven hundred and thirty. 8. And the sons of Pallu: Eliab. 9. And the sons of Eliab: Nemuël, and Dathan, and Abiram. These are Dathan, and Abiram, men called to the assembly, who strove against Moses and against Aaron in the company of Korach, when they strove against the LORD: 10. And the earth opened her mouth, and swallowed them up together with Korach, whilst that company died, when the

<sup>a</sup> *i. e.* By the descent from the father's side, as above i. 2.

<sup>b</sup> The words enclosed in parentheses are not in the Hebrew, as is likewise the case with nearly all others marked thus in this version; but they are such as are absolutely required by the context.

- 11 וַיְהִי לַגָּם: וּבְנֵי־קָרַח לֹא־מָתוּ: ׀ בְּנֵי  
 12 שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפַּחְתָּם לְנִמְוֹאֵל מִשְׁפַּחַת הַנְּמוּאֵלִי:  
 לַיַּמִּין מִשְׁפַּחַת הַיְמִינִי לַיְכִין מִשְׁפַּחַת הַיְכִינִי:  
 13 לְזָרַח מִשְׁפַּחַת הַזְּרָחִי לְשֹׁאֵל מִשְׁפַּחַת זֹשָׁאוּלִי:  
 14 אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת הַשְּׁמַעְנִי שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אָלֶף  
 15 וּמֵאֲתָיִם: ׀ בְּנֵי גָד לְמִשְׁפַּחְתָּם  
 לְצִפּוֹן מִשְׁפַּחַת הַצְּפוֹנִי לַחֲגִי מִשְׁפַּחַת הַחֲגִי  
 16 לְשׁוֹנֵי מִשְׁפַּחַת הַשׁוֹנִי: לְאֹזִי מִשְׁפַּחַת הָאֹזִי  
 17 לְעֵרִי מִשְׁפַּחַת הָעֵרִי: לְאֶרֶד מִשְׁפַּחַת הָאֶרֶדִי  
 18 לְאֶרְאֵלִי מִשְׁפַּחַת הָאֶרְאֵלִי: אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת  
 בְּנֵי־גָד לְפָקְדֵיהֶם אַרְבַּעִים אָלֶף וַחֲמִשׁ  
 19 מֵאוֹת: ׀ בְּנֵי יְהוּדָה עַר וְאוּגֹן וַיָּמַת עַר  
 20 וְאוּגֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: וַיְהִי בְּנֵי־יְהוּדָה לְמִשְׁפַּחְתָּם  
 לְשִׁלָּה מִשְׁפַּחַת הַשִּׁלְנִי לְפָרֶץ מִשְׁפַּחַת הַפָּרֶצִי  
 21 לְזָרַח מִשְׁפַּחַת הַזְּרָחִי: וַיְהִי בְּנֵי־פָרֶץ לַחֲצֹרָן  
 מִשְׁפַּחַת הַחֲצֹרָנִי לְחַמּוּל מִשְׁפַּחַת הַחַמּוּלִי:  
 22 אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת יְהוּדָה לְפָקְדֵיהֶם שִׁשָּׁה וְשִׁבְעִים  
 23 אָלֶף וַחֲמִשׁ מֵאוֹת: ׀ בְּנֵי יִשְׁשָׁכָר  
 לְמִשְׁפַּחְתָּם רְתוּלָע מִשְׁפַּחַת הַרְתוּלָעִי לְפָזָה  
 24 מִשְׁפַּחַת הַפּוּזִי: לְיִשׁוּב מִשְׁפַּחַת הַיִּשְׁבִּי לְשִׁמְרֹן  
 25 מִשְׁפַּחַת הַשְּׁמֶרְנִי: אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת יִשְׁשָׁכָר

fire devoured the two hundred and fifty men: and they became a sign.<sup>a</sup> 11. But the sons of Korach died not.

12. The sons of Simeon after their families: of Nemuël, the family of the Nemuëlites; of Yamin, the family of the Yaminites; of Yachin, the family of the Yachinites; 13. Of Zerach, the family of the Zarchites; of Shaül, the family of the Shaülites. 14. These are the families of the Simeonites, twenty and two thousand and two hundred.

15. The children of Gad after their families: of Zephon, the family of the Zephonites; of Chaggi, the family of the Chaggites; of Shuni, the family of the Shunites; 16. Of Ozni, the family of the Oznites; of Eri, the family of the Erites; 17. Of Arod, the family of the Arodites; of Arëli, the family of the Arëlites; 18. These are the families of the children of Gad according to those that were numbered of them, forty thousand and five hundred.

19. The sons of Judah were Er and Onan: and Er with Onan died in the land of Canaan. 20. And the sons of Judah after their families were: of Shelach the family of the Shelanites; of Perez, the family of the Parzites; of Zerach, the family of the Zarchites. 21. And the sons of Perez were: of Chezron, the family of the Chezronites; of Chamul, the family of the Chamulites. 22. These are the families of Judah, according to those that were numbered of them, seventy and six thousand and five hundred.

23. The sons of Issachar after their families: of Tola, the family of the Tolaites; of Puva, the family of the Punites: 24. Of Yashub, the family of the Yashubites; of Shimron, the family of the Shimronites. 25. These are the families of Issachar according to those that were

<sup>a</sup> The punishment inflicted on the transgressors must always be looked upon as a means of guarding others against following the sinful course, through which the evil was brought upon the sinners; hence

- לפקדיהם ארבעה וששים אלה ושלש מאות : 26  
 ס בְּנֵי זְבוּלֹן  
 למשפחתם לסדר משפחתו הסרדי לאלון משפחת האלני ליחלאל משפחת היחלאלי :  
 27 אלה משפחת הזבולני לפקדיהם ששים אלה  
 28 וחמש מאות : ס בְּנֵי יוֹסֵף  
 29 למשפחתם מנשה ואפרים : בְּנֵי מְנַשֶּׁה לְמַכִּיר  
 משפחת המכירי ומכיר הוליד את-גלעד  
 30 לגלעד משפחת הגלעדי : אלה בְּנֵי גִלְעָד אִיעֵזֶר  
 משפחת האייעזרי לחלק משפחת החלקי :  
 31 ואשריאל משפחת האשראלי ושכם משפחת  
 32 השכמי : ושמידע משפחת השמידעי וחפר  
 33 משפחת החפרי : וצלפחד בן-חפר לא-היו  
 לו בנים כי אם-בנות ושם בנות צלפחד מחלה  
 34 ונעה חגלה מלקה ותרצה : אלה משפחת  
 מנשה ופקדיהם שנים וחמשים אלה ושבע  
 35 מאות : ס אלה בְּנֵי-  
 אפרים למשפחתם לשותלח משפחת השתלחי  
 לִבְכֹר משפחת הבכרי לרתחן משפחת קבתחני :  
 36 ואלה בְּנֵי שׁוּתְלַח לְעֶרְוֹן משפחת הערני :  
 37 אלה משפחת בְּנֵי-אֶפְרַיִם לְפַקְדֵיהֶם שְׁנַיִם

numbered of them, sixty and four thousand and three hundred.

26. The sons of Zebulun after their families: of Sered, the family of the Sardites; of Elon, the family of the Elonites; of Jachleël, the family of the Jachleërites. 27. These are the families of the Zebulunites according to those that were numbered of them, sixty thousand and five hundred.

28. The sons of Joseph after their families were Menasseh and Ephraim. 29. The sons of Menasseh: of Machir, the family of the Machirites; and Machir begat Gilead; of Gilead, the family of the Gileadites. 30. These are the sons of Gilead: of Ieëzer, the family of the Ieëzerites; of Chelek, the family of the Chelkites; 31. And of Asriël, the family of the Asriërites; and of Shechem, the family of the Shichmites; 32. And of Shemida, the family of the Shemidaites; and of Chepher, the family of the Chephrites. 33. And Zelophchad the son of Chepher had no sons, but daughters: and the names of the daughters of Zelophchad were Machlah, and Noah, Choglah, Milcah, and Tirzah. 34. These are the families of Menasseh; and those that were numbered of them were fifty and two thousand and seven hundred.

35. These are the sons of Ephraim after their families: of Shuthelach, the family of the Shuthalchites; of Becher, the family of the Bachrites: of Tachan, the family of the Tachanites. 36. And these are the sons of Shuthelach: of Eran, the family of the Eranites. 37. These are the families of the sons of Ephraim according to those that were numbered

the persons in the text are said to have become a "sign," or more properly a "banner," or a signal raised up on high as a landmark for those who may pass the road where the banner is planted. RASHI, therefore, comments: "As a sign and memorial, in order that no stranger shall in future approach to contend about the priesthood."



of them, thirty and two thousand and five hundred; these are the sons of Joseph after their families.

38. The sons of Benjamin after their families: of Bela, the family of the Baleites; of Ashbel, the family of the Ashbelites; of Achiram, the family of the Achiramites;

39. Of Shephupham,<sup>a</sup> the family of the Shuphamites; of Chupham, the family of the Chuphamites. 40. And the sons of Bela were Ard and Naaman: of Ard, the family of the Ardites; and of Naaman, the family of the Naamites.

41. These are the sons of Benjamin after their families; and those that were numbered of them were forty and five thousand and six hundred.

42. These are the sons of Dan after their families: of Shucham, the family of the Shuchamites; these are the families of Dan after their families. 43. All the families of the Shuchamites, according to those that were numbered of them, were sixty and four thousand and four hundred.

44. The children of Asher after their families: of Yimna, the family of the Yimnites; of Yishvi, the family of the Yishvites; of Beriah, the family of the Beriites. 45. Of the sons of Beriah: of Cheber, the family of the Chebrites; of Malkiël, the family of the Malkiëlites. 46. And the name of the daughter of Asher was Serach. 47. These are the families of the sons of Asher according to those that were numbered of them; fifty and three thousand and four hundred.

48. The sons of Naphtali after their families: of Yachzeël, the family of the Yachzeëlites; of Guni, the family of the Gunites: 49. Of Yezer, the family of the Yizrites: of

<sup>a</sup> In comparing the names of the families of Israel with those of the fathers who first came into Egypt, there will be found considerable variation in some of them; for instance, the name in the text is She-

- 50 השלמי : אלה משפחת נפילי למשפחתם  
 ופקדיהם חמשה וארבעים אלה וארבע מאות :
- 51 אלה פקודי בני ישראל שש-מאות אלה ואלה  
 שבע מאות ושלושים : פ שלישי
- 52 וידבר יהוה אל-משה לאמר : לאלה התחלק  
 53 הארץ בנחלה במספר שמות : לרב הרבה  
 נחלתו ולמעט המעיט נחלתו ואיש לפי  
 54 פקדיו יתן נחלתו : אך-בגורל יחלק  
 את-הארץ לשמות מטות-אבתם ינחלו :
- 55 על-פי הגורל התחלק נחלתו בין רב  
 56 למעט : ס ואלה פקודי הלוי  
 למשפחתם לגרשון משפחת הגרשני לקהת  
 משפחת הקהתי למררי משפחת המררי :
- 57 אלה משפחת לוי משפחת הלבני משפחת  
 58 החכני משפחת הפחלי משפחת המושי  
 משפחת הקרחי וקהת הולד את-עמרם : ושם  
 59 אשת עמרם יזכר בת-לוי אשר ילדה אתה  
 ללוי במצרים והולד לעמרם את-אהרן ואת-
- 60 משה ואת מרים אחתם : וילד לאהרן את-נרב  
 61 ואת-אביהוא את-אלעזר ואת-איתמר : ויקר  
 נרב ואביהוא בהקריבם אש-זרה לפני יהוה :

Shillem, the family of the Shillemites. 50. These are the families of Naphtali according to their families: and those that were numbered of them were forty and five thousand and four hundred. 51. These were the numbered of the children of Israel, six hundred thousand, and one thousand, seven hundred and thirty.\*

52. And the LORD spoke unto Moses, saying, 53. Unto these shall the land be divided for an inheritance according to the number of names. 54. To the large tribe thou shalt give the more inheritance, and to the small thou shalt give the less inheritance: to each according to those that were numbered thereof shall its inheritance be given. 55. Notwithstanding through the lot shall the land be divided: according to the names of the tribes of their fathers shall they obtain their inheritance. 56. According to the lot shall the inheritance of each be divided, be they many or few.

57. And these are those that were numbered of the Levites after their families: of Gershon, the family of the Gershunites; of Kehath, the family of the Kehathites; of Merari, the family of the Merarites. 58. These are the families of Levi: the family of the Libnites, the family of the Chebronites, the family of the Machlites, the family of the Mushites, the family of the Korchites; and Kehath begat Amram. 59. And the name of Amram's wife was Yochebed, the daughter of Levi, whom her mother bore to Levi in Egypt; and she bore unto Amram Aaron and Moses, and Miriam their sister. 60. And there were born unto Aaron, Nadab, and Abihu, Elazar, and Ithamar. 61. And Nadab and Abihu died, when they offered a strange fire before the

phupham; in Genesis xlv. 21, it is Muppim; so likewise Nemuël is in Genesis Yemuël; Zochar there, is Zerach here; Yob, is Yashub, &c. The reason of these changes is not very apparent: perhaps the

62 וַיְהִינִי פִקְדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף כָּל־זָכָר

מִבְּנֵי־חָדָשׁ וּמִעֵלָה כִּי לֹא הִתְפַּקְדוּ בְּתוֹךְ בְּנֵי

יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא־נָתַן לָהֶם נַחֲלָה בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :

63 אֵלֶּה פְּקוּדֵי מִשְׁהַ וַיִּלְעָזֵר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר פָּקְדוּ

אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֶרְכַּת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ :

64 וּבְאֵלֶּה לֹא־הָיָה אִישׁ מִפְּקוּדֵי מִשְׁהַ וַאֲהֲרֹן

הַכֹּהֵן אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבַר סִינַי :

65 כִּי־אָמַר יְהוָה לָהֶם מוֹת יָמָתוֹ בְּמִדְבַר וְלֹא־

נֹתַר מֵהֶם אִישׁ בִּי אִם־כָּלֵב בֶּן־יִפְנֶה וַיְהוֹשֻׁעַ

כִּי בְּיָמָיו : וַתִּקְרָבְנָה ם

בְּנוֹת צִלְפַּחַד בְּנֵי־חֹפְרִי בְּנֵי־גִלְעָד בְּנֵי־מְכִיר בְּנֵי־

מְנַשֶּׁה לְמִשְׁפַּחַת מְנַשֶּׁה בְּנֵי־יוֹסֵף וְאֵלֶּה שְׁמוֹת

בְּנֹתָיו מִחֲלָה נָעֳרָה וַחֲגִלָּה וּמִלְכָּה וַתְּרַצָּה :

2 וַתַּעֲמִדְנָה לִפְנֵי מִשְׁהַ וּלְפָנָי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וּלְפָנָי

הַנְּשִׂאִים וְכָל־הָעֵדָה פָּתַח אֶהְלִי־מוֹעֵד לֵאמֹר :

3 אֲבִינֹי מַת בְּמִדְבַר וְהוּא לֹא־הָיָה בְּתוֹךְ הָעֵדָה

הַנּוֹעֲדִים עַל־יְהוָה בְּעֶרְת־קָרַח כִּי־בִחַטָּאוּ מַת

4 וּבָנִים לֹא־הָיוּ לוֹ : לָמָּה יִגְרַע שֵׁם־אֲבִינֹי מִתּוֹךְ

מִשְׁפַּחַתוֹ כִּי אֵין לוֹ בֶּן הַתְּנַהֲלָנוּ אַחֲזָה בְּתוֹךְ

5 אַחֵי אֲבִינֹנוּ : וַיִּקְרַב מִשְׁהַ אֶת־מִשְׁפַּטָּיו לְפָנָי

רביעי

פ

יְהוָה :

\* וְרַבִּי

LORD. 62. And those that were numbered of them were twenty and three thousand, all the males from a month old and upward; for they were not numbered among the children of Israel, because there was not given to them any inheritance among the children of Israel. 63. These are those that were numbered by Moses and Elazar the priest, who numbered the children of Israel in the plains of Moab by Jordan opposite Jericho. 64. And among these there was not one man of those whom Moses and Aaron the priest had numbered, who numbered the children of Israel in the wilderness of Sinai. 65. For the LORD had said of them, They shall surely die in the wilderness; and there was not left of them one man, save Caleb the son of Yephunneh, and Joshua the son of Nun.

CHAP. XXVII. 1. And there came the daughters of Zelophchad, the son of Chepher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Menasseh, of the families of Menasseh the son of Joseph: and these are the names of his daughters, Machlah, Noah, and Choglah, and Milcah, and Tirzah. 2. And they stood before Moses, and before Elazar the priest, and before the princes and all the congregation, by the door of the tabernacle of the congregation, saying, 3. Our father died in the wilderness, but he was not among the company of those that gathered themselves together against the LORD in the company of Korach; but in his own sin he died, and sons he had not. 4. Why should the name of our father be done away from among his family, because he hath no son? Give unto us a possession among the brethren of our father. 5. And Moses brought their cause before the LORD.

original founders of the families were known by both names, or these may have become corrupted in the process of time.

6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: כֵּן בְּנֹת צִלְפָּחָד׃  
 7 דְּבַרְתָּ נָתַן תְּהֵינָן לָהֶם אַחֲזַת נַחֲלָה בְּתוֹךְ אַחֵי  
 8 אֲבִיהֶם וְהִעֲבַרְתָּ אֶת־נַחֲלַת אֲבִיהֶן לָהֶן: וְאֶל־  
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר אִישׁ כִּי־יָמוּת וּבֵן  
 9 אֵין לוֹ וְהִעֲבַרְתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לְבָתּוֹ: וְאִם־אֵין  
 10 לוֹ בֵּת וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לְאָחָיו: וְאִם־אֵין לוֹ  
 11 אָחִים וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לְאָחֵי אָבִיו: וְאִם־  
 אֵין אָחִים לְאָבִיו וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לְשֵׁאוֹ  
 הַקָּרִב אֵלָיו מִמִּשְׁפַּחָתוֹ וַיִּרַשׁ אֹתָהּ וְהָיְתָה  
 לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְחֻקַּת מִשְׁפָּט כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה  
 אֶת־מֹשֶׁה:

פ

12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲלֶה אֶל־הַר הַעֲבָרִים  
 הַזֶּה וּרְאֵה אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:  
 13 וּרְאִיתָה אֹתָהּ וּנְאֻסַּפְתָּ אֶל־עַמִּי גַם־אֶהְיֶה כְּאֲשֶׁר  
 14 נְאֻסַּף אֲהַרֵן אַחִידָה: כְּאֲשֶׁר מְרִיתֶם פִּי בְּמַדְבַּר־  
 צֵן בְּמַרְיָבֶת הַזֹּעֵדָה לְהַקְדִּישְׁנִי בַּיָּמִים לְעֵינֵיהֶם הֵם  
 15 מִי־מַרְיָבֶת קָדַשׁ מְדַבְּר־צֵן: ס וַיְדַבֵּר  
 16 מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר: יִפְקֹד יְהוָה אֱלֹהֵי הַרְוֹחַת  
 17 לְכָל־בָּשָׂר אִישׁ עַל־הָעֵבֶה: אֲשֶׁר־יֵצֵא לְפָנֵיהֶם  
 וְאֲשֶׁר יָבֹא לְפָנֵיהֶם וְאֲשֶׁר יוֹצֵאִים וְאֲשֶׁר יָבִיאִים  
 וְלֹא תִהְיֶה עֲבַת יְהוָה כְּצֹאֵן אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם רֵעָה:

6. And the LORD spake unto Moses, saying, 7. The daughters of Zelophchad speak rightly: thou shalt surely give them a possession as an inheritance among the brethren of their father; and thou shalt cause the inheritance of their father to pass unto them. 8. And unto the children of Israel thou shalt speak, saying, If a man die, and have no son, then shall ye cause his inheritance to pass unto his daughter. 9. And if he have no daughter, then shall ye give his inheritance unto his brothers. 10. And if he have no brothers, then shall ye give his inheritance unto his father's brothers. 11. And if his father have no brothers, then shall ye give his inheritance unto his kinsman that is next to him of his family, and he shall inherit it; and it shall be unto the children of Israel a statute of judgment, as the LORD hath commanded Moses.

12. And the LORD said unto Moses, Get thee up into this mount of Abarim, and see the land which I have given unto the children of Israel. 13. And when thou hast seen it, thou also shalt be gathered unto thy people, as Aaron thy brother hath been gathered. 14. For ye rebelled against my order in the desert of Zin, at the quarrelling of the congregation, to sanctify<sup>a</sup> me through the waters before their eyes; these are the waters of Meribah in Kadesh in the wilderness of Zin.

15. And Moses spake unto the LORD, saying, 16. Let the LORD, the God of the spirits of all flesh, appoint a man over the congregation, 17. Who may go out before them, and who may come in before them, and who may lead them out, and who may bring them in; that the congregation of the LORD be not as a flock which have no shepherd.

<sup>a</sup> Meaning, that they had omitted to sanctify God. MENDELSSOHN therefore, translates freely, "Because you should have sanctified me, on the occasion of the water, before their eyes."

18 ויאמר יהוה אל-משה קח-לך את-יהושע  
 בן-נון איש אשר-רוח בו וסמכת את-ידך  
 19 עליו: והעמדת אתו לפני אלעזר הכהן ולפני  
 20 כל-העדה וצויתה אתו לעיניהם: ונתתה  
 מהורדך עליו למען ישמעו כל-עדת בני  
 21 ישראל: ולפני אלעזר הכהן יעמד ושאל  
 לו במשפט האורים לפני יהוה על-פיו  
 יצאו ועל-פיו יבאו הוא וכל-בני-ישראל  
 22 אתו וכל-העדה: ויעש משה כאשר צוה  
 יהוה אתו ויקח את-יהושע ויעמדו לפני  
 23 אלעזר הכהן ולפני כל-העדה: ויסמך את-  
 ידיו עליו ויצוהו כאשר דבר יהוה ביד-

חמישי

פ

משה:

כח

1 וידבר יהוה אל-משה לאמר: צו את-בני  
 2 ישראל ואמרת אליהם את-קרבני לחמי  
 לאששי ריח ניחחי תשמרו לה קריב לי  
 3 במועדו: ואמרת להם זה האשה אשר  
 התקרבו ליהוה כבשים בני-שנה תמימם שנים  
 4 לאיום עלה תמיד: את-הכבש אחד תעשה  
 בכקר ואת הכבש השני תעשה בין הערבים:  
 5 ועשירית האיפה כלת למנחה בלולה בשמן

18. And the LORD said unto Moses, Take thee Joshua the son of Nun, a man in whom there is the spirit, and lay thy hand upon him; 19. And thou shalt cause him to stand before Elazar the priest, and before all the congregation; and thou shalt give him a charge<sup>a</sup> before their eyes. 20. And thou shalt put some of thy greatness upon him; that all the congregation of the children of Israel may be obedient. 21. And before Elazar the priest shall he stand, and shall ask of him after the judgment of the Urim before the LORD: at his<sup>b</sup> direction shall they go out, and at his direction shall they come in, he, and all the children of Israel with him, and all the congregation. 22. And Moses did as the LORD had commanded him; and he took Joshua, and caused him to stand before Elazar the priest, and before all the congregation: 23. And he laid his hands upon him, and gave him a charge, as the LORD had commanded by the hand of Moses.\*

CHAP. XXVIII. 1. And the LORD spoke unto Moses, saying, 2. Command the children of Israel, and say unto them, My offering, my bread for my sacrifices consumed by fire, for a sweet savour unto me, shall ye observe to offer unto me in its due season. 3. And thou shalt say unto them, This is the offering made by fire which ye shall offer unto the LORD: two sheep of the first year without blemish, every day, for a continual burnt offering. 4. The one sheep shalt thou offer in the morning, and the other sheep shalt thou offer towards evening; 5. And a tenth part of an ephah of fine flour for a meat offering,

<sup>a</sup> Give him publicly a distinct injunction of the manner in which he is to administer the government, exercise justice, and be a valiant leader in battle.

<sup>b</sup> That is: of Elazar. The priest invested with the knowledge

6 כְּתִיב רַבִּיעַת הַהֵינָן : עֲלֵת תִּמְיֵד הַיַּעֲשִׂיהַ בְּהַר

7 סִינַי לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשָּׁה לַיהוָה : וְנִסְכּוֹ רַבִּיעַת

הַהֵינָן לִכְבֹּשׁ הָאֶחָד בַּקֹּדֶשׁ הַסֶּךָ נֶסֶךְ שֶׁכֶר

8 לַיהוָה : וְאֵת הַכְּבֹשׁ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֲרֻבִים

בְּמִנְחַת הַבֶּקָר וּבְנִסְכּוֹ תַעֲשֶׂה אִשָּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ

לַיהוָה :

פ

9 וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִת שְׁנֵי־כְבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם

וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֶלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן

10 וְנִסְכּוֹ : עֲלֵת שֶׁבֶת בְּשֶׁבֶתוֹ עַל־עֲלֵת הַתִּמְיֵד

וְנִסְכָּה :

פ

11 וּבְרֵאשֵׁי חֹדְשֵׁיכֶם תִּתְקַרְבוּ עֲלֶיהָ לַיהוָה

פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־

12 שָׁנָה שֶׁבְעָה תְּמִימִם : וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֶלֶת

מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לֶפָר הָאֶחָד וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים

סֶלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְאַיִל הָאֶחָד :

13 וְעֶשְׂרֹן עֶשְׂרֹן סֶלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן

לְכָבֶשׂ הָאֶחָד עֲלֶיהָ רֵיחַ נִיחֹחַ אִשָּׁה לַיהוָה :

14 וְנִסְכֵיהֶם חֲצִי הַהֵינָן יִהְיֶה לֶפָר וּשְׁלִישִׁת הַהֵינָן

לְאַיִל וּרְבִיעֵת הַהֵינָן לְכָבֶשׂ יֵינן זֹאת עֲלֵת חֹדֶשׁ

15 בְּחֹדְשׁוֹ לְחֹדְשֵׁי הַשָּׁנָה : וּשְׁעִיר עֲזִים אֶחָד

לְחַטָּאת לַיהוָה עַל־עֲלֵת הַתִּמְיֵד יַעֲשֶׂה

mingled with the fourth part of a hin of beaten oil. 6. It is a continual burnt offering, as it was prepared at mount Sinai for a sweet savour, a sacrifice made by fire unto the LORD. 7. And the drink offering thereof shall be the fourth part of a hin for the one sheep: in the holy place shalt thou cause the strong wine to be poured out for a drink offering unto the LORD. 8. And the other sheep shalt thou offer towards evening: as the meat offering of the morning, and as the drink offering thereof, shalt thou offer; an offering made by fire, for a sweet savour unto the LORD.

9. And on the sabbath day two sheep of the first year without blemish, and two tenth parts of fine flour for a meat offering, mingled with oil, and the drink offering thereof: 10. This is the burnt offering of every sabbath, beside the continual burnt offering, and its drink offering.

11. And on the beginnings of your months ye shall offer as a burnt offering unto the LORD: two young bullocks, and one ram, seven sheep of the first year without blemish. 12. And three tenth parts of fine flour for a meat offering, mingled with oil, for each one bullock; and two tenth parts of fine flour for a meat offering, mingled with oil, for the one ram; 13. And a tenth part of fine flour mingled with oil for a meat offering for every sheep; as a burnt offering for a sweet savour, a sacrifice made by fire unto the LORD. 14. And their drink offerings shall be half of a hin of wine for each bullock, and the third part of a hin for the ram, and a fourth part of a hin for every sheep: this is the burnt offering of every month throughout the months of the year. 15. And one he-goat for a sin offering unto the LORD; beside the continual burnt offering shall it be offered with its drink offering.\*

derived from the judgment of the Urim, should impart to the political chief the divine injunctions for the government of the people.

- 16 וְנִסְכוּ :      ס      שִׁשִּׁי      וּבַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן  
 בַּיּוֹם הַרְבַּעַה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ פֶּסַח לַיהוָה :  
 17 וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה חַג שִׁבְעַת  
 18 יָמִים מִצֹּרֶת יֵאָבֵל : בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרֵא-קֹדֶשׁ  
 19 כָּל-מְלֵאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ : וְהַקְרִבְתֶּם  
 אִשָּׁה עֹלָה לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי-בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל  
 אֶחָד וְשִׁבְעָה כִבְשִׂים בְּנֵי שָׁנָה הַתְּמִימִם יִהְיוּ  
 20 לָכֶם : וּמִנְחֹתֵם סֵלֶת בְּלוּלָה בְשֶׁמֶן שְׁלֹשָׁה  
 עֶשְׂרִינָיִם לֶפֶר וּשְׁנַיִ עֶשְׂרִינָיִם לְאַיִל תַּעֲשׂוּ :  
 21 עֶשְׂרוֹן עֶשְׂרוֹן תַּעֲשֶׂה לְכֶבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת  
 22 הַכִּבְשִׂים : וְשֶׁעִיר חֲטָאת אֶחָד לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם :  
 23 מְלֵבֵל עֹלֹת הַבָּקָר אֲשֶׁר לְעֹלֹת הַתָּמִיד  
 24 תַּעֲשׂוּ אֶת-אֹלֶה : כְּאֹלֶה תַּעֲשׂוּ לַיּוֹם שִׁבְעַת  
 יָמִים לֶחֶם אִשָּׁה רֵיח־נִיחֹחַ לַיהוָה עַל-עֹלֹת  
 25 הַתָּמִיד יַעֲשֶׂה וְנִסְכוּ : וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרֵא-  
 קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל-מְלֵאכֶת עֲבֹדָה לֹא  
 26 תַעֲשׂוּ :      ס      וּבַיּוֹם הַבְּכוּרִים  
 בְּהַקְרִיבְכֶם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה בְּשִׁבְעַת יָכֶם  
 מִקְרֵא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל-מְלֵאכֶת עֲבֹדָה  
 27 לֹא תַעֲשׂוּ : וְהַקְרִבְתֶּם עֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה  
 פָּרִים בְּנֵי-בָקָר שְׁנַיִם אִיִּל אֶחָד שִׁבְעָה כִבְשִׂים

16. And in the first month, on the fourteenth day of the month, the passover lamb<sup>a</sup> (must be offered) unto the LORD. 17. And on the fifteenth day of this month is the feast: seven days shall unleavened bread be eaten. 18. On the first day shall be a holy convocation; no manner of servile work shall ye do: 19. And ye shall offer as a sacrifice made by fire for a burnt offering unto the LORD, two young bullocks, and one ram, and seven sheep of the first year, without blemish shall they be unto you: 20. And their meat offering shall be of fine flour mingled with oil; three tenth parts shall ye offer for each bullock, and two tenth parts for the ram; 21. A tenth part each shalt thou offer for every sheep, throughout the seven sheep. 22. And one goat for a sin offering, to make an atonement for you. 23. Beside the burnt offering of the morning, which is for a continual burnt offering, shall ye offer these. 24. After this manner<sup>b</sup> shall ye offer daily, throughout the seven days, the meat of the sacrifice made by fire, for a sweet savour unto the LORD: beside the continual burnt offering shall it be offered with its drink offering. 25. And on the seventh day ye shall have a holy convocation; no servile work shall ye do.

26. And on the day of the first fruits,<sup>c</sup> when ye bring a new meat offering unto the LORD, after your weeks are out: ye shall have a holy convocation; no servile work shall ye do. 27. And ye shall bring as a burnt offering for a sweet savour unto the LORD, two young bullocks, one ram, seven

<sup>a</sup> The passover did not begin on the fourteenth till night, consequently the word פסח refers to the offering so called, not the festival, which is properly mentioned in the next verse.

<sup>b</sup> HEB. "like these."

<sup>c</sup> The feast of weeks, that is, at the end of the seven weeks from the beginning of the harvest, or the second day of the passover. It is

28 בְּנֵי שָׁנָה: וּמִנְחֹתָם סֵלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן שְׁלֹשָׁה  
 עֶשְׂרִינָיִם לֶפֶר הַזֶּהָאֶחָד שְׁנֵי עֶשְׂרִינָיִם לְאֵיל  
 29 הָאֶחָד: עֶשְׂרוֹן עֶשְׂרוֹן לִבְבֹשׁ הַזֶּהָאֶחָד לְשִׁבְעַת  
 30 הַכִּבְשִׁים: שְׁעִיר עֲזִים אֶחָד לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם:  
 31 מִלֶּבֶר עֹלֹת הַהֲתַמִּיד וּמִנְחֹתָו הַתַּעֲשׂוּ הַתְּמִימִים  
 יְהִיוּ-לְכֶם וְנִסְכֵיהֶם:

פ

כט וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בַּאֲחֶזְרָא לְחֹדֶשׁ מִקְרָא-קֳדָשׁ  
 יְהִיָּה לָכֶם כָּל-מִלְאָכָה עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ יוֹם  
 2 הַתְּרוּעָה יְהִיָּה לָכֶם: וַעֲשִׂיתֶם עֹלָה לְרִיחַ נִיחֹחַ  
 לַיהוָה פֶּר בֶּן-בֶּקָר אֶחָד אֵיל אֶחָד כִּבְשִׁים  
 3 בְּנֵי-שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם: וּמִנְחֹתָם סֵלֶת בְּלוּלָה  
 בְּשֶׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִינָיִם לֶפֶר שְׁנֵי עֶשְׂרִינָיִם  
 4 לְאֵיל: וְעֶשְׂרוֹן אֶחָד לִבְבֹשׁ הַזֶּהָאֶחָד לְשִׁבְעַת  
 5 הַכִּבְשִׁים: וּשְׁעִיר-עֲזִים אֶחָד חֲטָאת לְכַפֵּר  
 6 עֲלֵיכֶם: מִלֶּבֶר עֹלֹת הַחֹדֶשׁ וּמִנְחֹתָהּ וְעֹלֹת  
 הַהֲתַמִּיד וּמִנְחֹתָהּ וְנִסְכֵיהֶם כַּמִּשְׁפָּטָם לְרִיחַ  
 7 נִיחֹחַ אֲשֶׁה לַיהוָה: ם וּבַעֲשׂוֹר לְחֹדֶשׁ  
 הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה מִקְרָא-קֳדָשׁ יְהִיָּה לָכֶם וְעֲנִיתֶם אֶת-  
 8 נַפְשֵׁיכֶם כָּל-מִלְאָכָה לֹא תַעֲשׂוּ: וְהִקְרַבְתֶּם  
 עֹלָה לַיהוָה רִיחַ נִיחֹחַ פֶּר בֶּן-בֶּקָר אֶחָד אֵיל  
 אֶחָד כִּבְשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם יְהִיוּ לָכֶם:

sheep of the first year; 28. And their meat offering of fine flour mingled with oil, three tenth parts for each one bullock, two tenth parts for the one ram, 29. A tenth part each for every sheep, throughout the seven sheep; 30. One he-goat to make an atonement for you. 31. Beside the continual burnt offering and its meat offering shall ye prepare them; without blemish shall they be unto you together with their drink offerings.

CHAP. XXIX. 1. And in the seventh month, on the first day of the month, ye shall have a holy convocation; no servile work shall ye do: a day of blowing the cornet shall it be unto you. 2. And ye shall prepare as a burnt offering for a sweet savour unto the LORD: one young bullock, one ram, seven sheep of the first year without blemish. 3. And their meat offering shall be of fine flour mingled with oil, three tenth parts for the bullock, and two tenth parts for the ram, 4. And one tenth part for each one sheep, throughout the seven sheep. 5. And one he-goat for a sin offering, to make an atonement for you: 6. Beside the burnt offering of the new moon,<sup>a</sup> and its meat offering, and the daily burnt offering, and its meat offering, and their drink offerings, according unto their prescribed manner, for a sweet savour, a sacrifice made by fire unto the LORD.

7. And on the tenth day of this seventh month shall ye have a holy convocation; and ye shall afflict your persons: no manner of work shall ye do. 8. And ye shall bring as a burnt offering unto the LORD for a sweet savour: one young bullock, one ram, seven sheep of the first year;

called the day of first fruits, on account of the two loaves of the first wheat sacrificed thereon.

<sup>a</sup> Though the first day of the seventh month is an especial festival, it nevertheless is also a new moon day; consequently the sacrifice

- 9 ומנחתם סלת בלולה בשמן שלשה  
 עשרנים לפר שני עשרנים לאיל האחר :
- 10 עשרון עשרון לכבש האחר לשבעת  
 11 הכבשים : ושעיר-עזים אחר חטאת מלכר  
 חטאת הכפרים ועלת התמיד ומנחתה  
 12 ונסכיהם : ס שביעי ובחמשה עשר יום  
 לחדש השביעי מקרא-קדש יהיה לכם כל-  
 מלאכת עבודה לא תעשו וחתם חג ליהוה  
 13 שבעת ימים : והקרבתם עלה אישה ריח  
 נוח ליהוה פרים בני-בקר שלשה עשר  
 אילים שנים כבשים בני-שנה ארבעה עשר  
 14 תמימם יהיו : ומנחתם סלת בלולה בשמן  
 שלשה עשרנים לפר האחר לשלשה עשר  
 פרים שני עשרנים לאיל האחר לשני האילים :
- 15 ועשרון עשרון לכבש האחר לארבעה עשר  
 16 כבשים : ושעיר-עזים אחר חטאת מלכר עלת  
 17 התמיד מנחתה ונסכה : ס וביום  
 השני פרים בני-בקר שנים עשר אילים  
 שנים כבשים בני-שנה ארבעה עשר  
 18 תמימם : ומנחתם ונסכיהם לפרים לאילים  
 19 ולכבשים במספרם כמשפט : ושעיר-עזים

without blemish shall they be unto you. 9. And their meat offering shall be of fine flour mingled with oil, three tenth parts for the bullock, two tenth parts for the one ram, 10. A tenth part each for every sheep, throughout the seven sheep: 11. One he-goat for a sin offering; beside the sin offering of the atonement,<sup>a</sup> and the continual burnt offering, and the meat offering thereof, and their drink offerings.\*

12. And on the fifteenth day of the seventh month ye shall have a holy convocation; no servile work shall ye do; and ye shall keep a feast unto the LORD seven days. 13. And ye shall bring as a burnt offering, a sacrifice made by fire, for a sweet savour unto the LORD: thirteen young bullocks,<sup>b</sup> two rams, and fourteen sheep of the first year; without blemish shall they be. 14. And their meat offering shall be of fine flour mingled with oil, three tenth parts for each one bullock of the thirteen bullocks, two tenth parts for each one ram of the two rams, 15. And a tenth part each for every sheep of the fourteen sheep. 16. And one he-goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, its meat offering, and its drink offering.

17. And on the second day, twelve young bullocks, two rams, fourteen sheep of the first year without blemish; 18. And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the sheep, shall be according to their number, after the prescribed manner: 19. And

ordained above (xxviii. 11-15,) must be brought, in addition to the festive offering commanded in this section.

<sup>a</sup> In addition to the sin offerings, the blood of which was carried into the holy of holies, the goat for Azazel, and the ram for a burnt offering, mentioned in Leviticus xvi., shall these sacrifices be made.

<sup>b</sup> As the whole scheme of sacrifices is merely an authoritative enactment of the LORD, it would be needless to seek for any particular reason for the diversity in the various festivals. Only when offered as

- אַחַד חֲטָאת מַלְבָּד עֲלֵת הַהַתְּמִיד וּמִנְחָתָהּ  
 20 וְנִסְכֵיהֶם:                      ס                      וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי  
 פָּרִים עֲשֶׂתִי-עֶשֶׂר אֵילִם שְׁנָיִם כִּבְשִׂים בְּנֵי-  
 21 שָׁנָה אַרְבַּעַה עֶשֶׂר תְּמִימִם: וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם  
 לְפָרִים לְאֵילִם וְלִכְבָּשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט:  
 22 וְשַׁעִיר חֲטָאת אַחַד מַלְבָּד עֲלֵת הַהַתְּמִיד  
 23 וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּה:                      ס                      וּבַיּוֹם הָרִבִּיעִי  
 פָּרִים עֲשָׂרָה אֵילִם שְׁנָיִם כִּבְשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה  
 24 אַרְבַּעַה עֶשֶׂר תְּמִימִם: מִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם לְפָרִים  
 25 לְאֵילִם וְלִכְבָּשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט: וְשַׁעִיר-  
 עֲזִים אַחַד חֲטָאת מַלְבָּד עֲלֵת הַהַתְּמִיד  
 26 מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּה:                      ס                      וּבַיּוֹם הַחֲמִישִׁי  
 פָּרִים חֲשֵׁעָה אֵילִם שְׁנָיִם כִּבְשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה  
 27 אַרְבַּעַה עֶשֶׂר תְּמִימִם: וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם לְפָרִים  
 28 לְאֵילִם וְלִכְבָּשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט: וְשַׁעִיר  
 חֲטָאת אַחַד מַלְבָּד עֲלֵת הַהַתְּמִיד וּמִנְחָתָהּ  
 29 וְנִסְכָּה:                      ס                      וּבַיּוֹם הַשִּׁשִּׁי פָּרִים  
 שְׁמֹנֶה אֵילִם שְׁנָיִם כִּבְשִׂים בְּנֵי-שָׁנָה אַרְבַּעַה  
 30 עֶשֶׂר תְּמִימִם: וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם לְפָרִים  
 31 לְאֵילִם וְלִכְבָּשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט: וְשַׁעִיר  
 חֲטָאת אַחַד מַלְבָּד עֲלֵת הַהַתְּמִיד מִנְחָתָהּ

one he-goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, and the meat offering thereof, and their drink offerings.

20. And on the third day eleven bullocks, two rams, fourteen sheep of the first year without blemish; 21. And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall be according to their number, after the prescribed manner. 22. And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, and its meat offering, and its drink offering.

23. And on the fourth day ten bullocks, two rams, fourteen sheep of the first year without blemish; 24. Their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the sheep, shall be according to their number, after the prescribed manner: 25. And one he-goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, its meat offering, and its drink offering.

26. And on the fifth day nine bullocks, two rams, fourteen sheep of the first year without blemish; 27. And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the sheep, shall be according to their number, after the prescribed manner: 28. And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, and its meat offering, and its drink offering.

29. And on the sixth day eight bullocks, two rams, fourteen sheep of the first year without blemish; 30. And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the sheep, shall be according to their number after the prescribed manner: 31. And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, its meat offering, and its drink offerings.

ordained, were burnt and other offerings acceptable, as acts of obedience and submission to the supreme will of Israel's Ruler and King.

32 וְנִסְכֵיהֶּ: ם וּבְיוֹם הַשְּׁבִיעִי פְּרִים

שִׁבְעָה אֵילִם שְׁנַיִם כִּבְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבַּעַה  
33 עֶשֶׂר תְּמִימִם: וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם לְפָרִים לְאֵילִם

34 וְלִכְבָּשִׁים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּטִים: וְשָׁעִיר  
חֲטָאת אַחַר מִלְכָּד עֲלֹת הַתָּמִיד מִנְחָתָה

35 וְנִסְכָּה: ם כַּפֹּטֶר בְּיוֹם הַשְּׁמִינִי  
עֲצֹרַת הַתְּהִיָּה לָכֶם כָּל־מִלְאכָת עֲבֹדָה לֹא

36 תַּעֲשׂוּ: וְהִקְרַבְתֶּם עֲלֶיהָ אִשָּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה  
פֶּר אַחַד אֵיל אַחַר כִּבְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה

37 תְּמִימִם: מִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם לְפָר לְאֵיל וְלִכְבָּשִׁים  
38 בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט: וְשָׁעִיר חֲטָאת אַחַר מִלְכָּד

39 עֲלֹת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָה וְנִסְכָּה: אֵלֶּה הַתַּעֲשׂוּ  
לַיהוָה בְּמוֹעֲדֵיכֶם לְבַר מַגְדִּירֵיכֶם וְנִדְבְּתֵיכֶם

לְעֹלֹתֵיכֶם וּלְמִנְחֹתֵיכֶם וּלְנִסְכֵיכֶם וּלְשִׁלְמֵיכֶם:  
ל וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה

יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

פ

2 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־דָּאָשִׁי הַמַּטּוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל  
3 לֵאמֹר זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה: אִישׁ כִּי־יִדְרֹךְ

נָדָר לַיהוָה אִז־הַשְּׁבַע שִׁבְעָה לְאָסֹד אָסֹד עַל־  
נַפְשׁוֹ לֹא יִחַל דְּבָרוֹ כְּכֹל־הֵיצֵא מִפִּיו יַעֲשֶׂה:

4 וְאִשָּׁה כִּי־תִדְרֹךְ נָדָר לַיהוָה וְאָסְרָה אָסֹד בְּבֵית

32. And on the seventh day seven bullocks, two rams, fourteen sheep of the first year without blemish; 33. And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the sheep, shall be according to their number, after their prescribed manner: 34. And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, its meat offering, and its drink offering.\*

35. On the eighth day ye shall have a solemn assembly; no servile work shall ye do. 36. And ye shall bring as a burnt offering, a sacrifice made by fire, for a sweet savour unto the LORD, one bullock, one ram, seven sheep of the first year without blemish. 37. Their meat offering and their drink offerings for the bullock, for the ram, and for the sheep, shall be according to their number, after the prescribed manner: 38. And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, and its meat offering, and its drink offering. 39. These shall ye prepare unto the LORD on your appointed festivals; beside your vows, and your freewill offerings, consisting of your burnt offerings, and of your meat offerings, and of your drink offerings, and of your peace offerings. 1. And

CHAP. XXX. Moses said to the children of Israel according to all that the LORD had commanded Moses.

MATTOTH. 2. And Moses spoke unto the heads of the tribes of the children of Israel, saying, This is the thing which the LORD hath commanded. 3. If a man make a vow unto the LORD, or swear an oath to bind his soul with a bond: <sup>a</sup> he shall not profane his word, according to all that proceedeth out of his mouth shall he do. 4. And if a woman make a vow unto the LORD, and bind herself

<sup>a</sup> That is, to prohibit oneself something which otherwise is permitted to him, whereas a vow may refer to do something which otherwise would not be obligatory. In either case, whether it was by an oath or

- 5 אִבִּיהָ בְנֵעֲרִיהָ: וְשָׁמַע אָבִיהָ אֶת-נִדְרָהּ וְאָסְרָהּ  
 יֵאָשֶׁר אֲסָרָהּ עַל-נַפְשָׁהּ וְהִחְרִישׁ לָהּ אִבִּיהָ  
 וְקָמוּ כָל-נִדְרֵיהָ וְכָל-אָסֵר יֵאָשֶׁר-אָסְרָהּ עַל-  
 6 נַפְשָׁהּ יָקוּם: וְאִם-הִנִּיא אִבִּיהָ אֹתָהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ  
 כָּל-נִדְרֵיהָ וְאֲסָרֶיהָ אֲשֶׁר-אָסְרָהּ עַל-נַפְשָׁהּ לֹא  
 יָקוּם וַיְהִי וְיִסְלַח-לָהּ כִּי-הִנִּיא אִבִּיהָ אֹתָהּ:  
 7 וְאִם-הִיוּ רִתְּהֶיהָ לְאִישׁ וְנִדְרֶיהָ עֲלֶיהָ אִם מִבְּטָא  
 8 שָׁפְתֶיהָ יֵאָשֶׁר אֲסָרָהּ עַל-נַפְשָׁהּ: וְשָׁמַע  
 אִישָׁהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ וְהִחְרִישׁ לָהּ וְקָמוּ נִדְרֵיהָ  
 9 וְאֲסָרָהּ אֲשֶׁר-אֲסָרָהּ עַל-נַפְשָׁהּ יָקָמוּ: וְאִם  
 בְּיוֹם שָׁמַע אִישָׁהּ יָנִיא אֹתָהּ וְהִפֵּר אֶת-נִדְרָהּ  
 אֲשֶׁר עֲלֶיהָ וְאֵת מִבְּטָא שָׁפְתֶיהָ אֲשֶׁר אֲסָרָהּ  
 10 עַל-נַפְשָׁהּ וַיְהִי וְיִסְלַח-לָהּ: וְנָדָר אֱלֹמֶנָה  
 וְנִרְוָשָׁה כָּל יֵאָשֶׁר-אֲסָרָהּ עַל-נַפְשָׁהּ יָקוּם  
 11 עֲלֶיהָ: וְאִם-בֵּית אִישָׁהּ נִדְרָהּ אִם-אֲסָרָהּ  
 12 אָסֵר עַל-נַפְשָׁהּ בְּשִׁבְעָה: וְשָׁמַע אִישָׁהּ  
 וְהִחְרִישׁ לָהּ לֹא הִנִּיא אֹתָהּ וְקָמוּ כָל-נִדְרֵיהָ  
 13 וְכָל-אָסֵר אֲשֶׁר-אֲסָרָהּ עַל-נַפְשָׁהּ יָקוּם: וְאִם-  
 הִפֵּר יָפֵר אֹתָם וְאִישָׁהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ כָּל-מוֹצָא  
 שָׁפְתֶיהָ לְנִדְרֶיהָ וְלֵאָסֵר נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם  
 14 אִישָׁהּ הַפְּלוֹם וַיְהִי וְיִסְלַח-לָהּ: כָּל-נִדְרֵיהָ

by a bond, being in her father's house in her youth; 5. And her father hear her vow, and her bond wherewith she hath bound her soul, and her father be silent to her: then shall all her vows stand, and every bond wherewith she hath bound her soul shall stand. 6. But if her father disallow her on the day that he heareth it: all her vows or her bonds wherewith she hath bound her soul, shall not stand; and the LORD will forgive her, because her father disallowed her. 7. And if she be given to a man and have vows upon her, or what she may have uttered with her lips, wherewith she bound her soul; 8. And her husband hear it, and is silent to her on the day that he heareth it: then shall her vows stand, and her bonds wherewith she bound her soul shall stand. 9. But if on the day that he heareth it, her husband disallow her: then doth he annul her vow which is upon her, and that which she hath uttered with her lips, wherewith she hath bound her soul; and the LORD will forgive her. 10. But every vow of a widow, or of her that is divorced, wherewith she hath bound her soul, shall stand for her. 11. And if she had vowed in her husband's house,<sup>a</sup> or had bound her soul by a bond with an oath; 12. And her husband heard it, and was silent to her, and disallowed her not: then all her vows shall stand, and every bond wherewith she bound her soul shall stand. 13. But if her husband hath annulled them on the day he heard them: then whatsoever proceeded out of her lips concerning her vows, or concerning the bond of her soul, shall not stand; her husband hath annulled them; and the LORD will forgive her. 14. Every vow, and every binding oath to

simple declaration, we are warned not to violate our word, called in the text to profane it.

<sup>a</sup> Verse 8 refers evidently to oaths made before the engagement of the female to her husband; whereas the present addresses itself to

וְכָל־שִׁבְעַת אַסְרֵי לַעֲנֹת נֶפֶשׁ אִישָׁה יְקִימוּ  
 15 וְאִישָׁה יִפְרְנוּ : וְאִם־הִחְרַשׁ יַחְרִישׁ לָהּ אִישָׁה  
 מִיּוֹם אֶל־יוֹם וְהַקִּים אֶת־כָּל־גְּדֻרֶיהָ אוֹ אֶת־כָּל־  
 אַסְרֶיהָ אֲשֶׁר עָלֶיהָ תְּקִים אֹתָם כִּי־הִחְרַשׁ  
 16 לָהּ בְּיוֹם שָׁמְעוּ : וְאִם־הִפְרֵי יִפְרֵי אַתָּם אַחֲרַי  
 17 שָׁמְעוּ וְנָשָׂא אֶת־עוֹנָהּ : אֵלֶּה הַחֻקִּים אֲשֶׁר צִוָּה  
 יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בֵּין אִישׁ לְאִשְׁתּוֹ בֵּין־אָב לְבִתּוֹ  
 בְּנִעְרֵיהֶּ בֵּית אֲבִיהֶּ :

שני

פ

לא  
1/2

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : נָקֵם נַקְמַת בְּנֵי  
 יִשְׂרָאֵל מֵאֵת הַמְדַיְנִים אַחֲרֵי הַתְּאֵסָף אֶל־עַמִּיךָ :  
 3 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם לֵאמֹר הִחְלְצוּ מֵאֲהַבְתְּכֶם  
 אֲנָשִׁים לְצַבָּא וַיְהִיוּ עַל־מִדְּוָן לְהַתַּת נַקְמַת־  
 4 יְהוָה בְּמִדְּוָן : אֵלֶּף לַמַּטֵּה אֵלֶּף לַמַּטֵּה לְכָל־  
 5 מַטּוֹת יִשְׂרָאֵל הַתְּשַׁלְּחוּ לְצַבָּא : וַיִּמְסְרוּ  
 מֵאֵלֶּפֶי יִשְׂרָאֵל אֵלֶּף לַמַּטֵּה שְׁנַיִם־עֶשְׂרֵי  
 6 אֵלֶּף חֲלוּצֵי צַבָּא : וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה אֵלֶּף  
 לַמַּטֵּה לְצַבָּא אֹתָם וְאֶת־פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר  
 הַכֹּהֵן לְצַבָּא וּכְלֵי הַקֹּדֶשׁ וַחֲצִצְרוֹת הַהַזְרוּעָה  
 7 בְּיָדוֹ : וַיִּצְבְּאוּ עַל־מִדְּוָן בְּאִשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־  
 8 מֹשֶׁה נִגְהַרְגוּ כָל־זָכָר : וְאֶת־מַלְכֵי מִדְּוָן הָרְגוּ  
 עַל־חַלְלֵיהֶם אֶת־אֹנִי וְאֶת־רִקְם וְאֶת־צֹר וְאֶת־

afflict the person, her husband may establish it, or her husband may annul it. 15. But if her husband should be silent to her from day to day: then hath he established all her vows, or all her bonds, which are upon her; he hath confirmed them, because he was silent to her on the day that he heard them. 16. But if he should annul them after (the day) that he hath heard them: then shall he bear her iniquity. 17. These are the statutes, which the LORD commanded Moses, between a man and his wife, between the father and his daughter, being yet in her youth, in her father's house.\*

CHAP. XXXI. 1. And the LORD spoke unto Moses, saying,

2. Execute the vengeance of the children of Israel on the Midianites: after which thou shalt be gathered unto thy people. 3. And Moses spoke unto the people, saying, Arm from yourselves some men, for the army, and let them go against the Midianites, to execute the vengeance of the LORD on Midian. 4. A thousand each for every tribe, of all the tribes of Israel, shall ye send to the army. 5. And there were levied out of the thousands of Israel, a thousand of every tribe, twelve thousand armed for the army. 6. And Moses sent them, a thousand of every tribe, to the army; them and Phinehas the son of Elazar the priest, to the army, with the holy vessels, and the trumpets for blowing the alarm in his hand. 7. And they marched together against the Midianites, as the LORD had commanded Moses; and they slew every male. 8. And the kings of Midian they slew, beside the rest of their men that were slain; namely, Evi, and Rekem, and Zur, and

those made after marriage, whilst the wife is in her husband's house. It is also inferred from this, that if a woman during her husband's life, has made a vow, to take effect after a certain time, and he disallow it, though he should die before the time, still the vow is annulled.

- חור ואת־רֹבֵעַ חֲמִשָּׁת מַלְכֵי מִדְיָן וְאֵת בְּלָעַם  
 9 בֶן־בְּעֹר הַרְגוּ בַחֶרֶב : וַיִּשְׁכְּבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־  
 נָשֵׁי מִדְיָן וְאֶת־טַפָּם וְאֵת כָּל־בְּהֵמָתָם וְאֶת־כָּל־  
 10 מִקְנֵיהֶם וְאֶת־כָּל־חֵילָם בְּזָזוּ : וְאֵת כָּל־עֲרֵיָהֶם  
 בְּמוֹשְׁבֹתָם וְאֵת כָּל־טִירֹתָם שָׂרְפוּ בְאֵשׁ :  
 11 וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־הַשָּׁלָל וְאֵת כָּל־הַמִּלְקוֹחַ בְּאֲדָם  
 12 וּבַבְּהֵמָה : וַיָּבֹאוּ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַלְעָזָר הַכֹּהֵן  
 וְאֶל־עֲבֵרַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשְּׂבִי וְאֶת־הַמִּלְקוֹחַ  
 וְאֶת־הַשָּׁלָל אֶל־הַמַּחֲנֶה אֶל־עֵרֹכָת מוֹאָב  
 13 אֲשֶׁר עַל־יַרְדֵּן יַרְחוֹ : ס שליש (שני במחוברין) וַיִּצְאוּ  
 מֹשֶׁה וְאַלְעָזָר הַכֹּהֵן וְכָל־נְשֵׂי־יְהוָה הַעֲבָדָה  
 14 לְקִרְיָתָם אֶל־מַחֲוֵץ לַמַּחֲנֶה : וַיִּקְצֹף מֹשֶׁה  
 עַל פְּקוּדֵי הַחֵיִל שְׂרֵי הָאֵלֶפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת  
 15 הַזֵּבָאִים מִצִּבְיָה הַמִּלְחָמָה : וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם  
 16 מֹשֶׁה הַחַיִּיתֶם כָּל־נַקְבָה : הֵן הַיָּהוּהָ הָיוּ לְבְנֵי  
 יִשְׂרָאֵל בְּדַבַּר בְּלָעַם לְמַסְר־מַעַל בַּיהוָה  
 עַל־דְּבַר פְּעֹר וַתְּהִי הַמִּגֶּפֶה בְּעֵבֶרֶת יְהוָה :  
 17 וְעַתָּה הֲרֹגוּ כָל־זָכָר בְּטָף וְכָל־אִשָּׁה יַדְעַת  
 18 אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכָר הֲרֹגוּ : וְכָל־הַטָּף בְּנָשִׁים  
 19 אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר הַחַיּוּ לָכֶם : וְאַתֶּם  
 חָנוּ מַחֲוֵץ לַמַּחֲנֶה שִׁבְעַת יָמִים כָּל־הָרֹג נָפֵשׁ

Chur, and Rebang, the five kings of Midian: and Bileäm the son of Beor they slew with the sword. 9. And the children of Israel took captives the women of Midian, and their little ones, and all their cattle, and all their flocks, and all their goods, they took as spoil. 10. And all their cities wherein they dwelt, and all their castles they burnt with fire. 11. And they took all the spoil, and all the booty, both of men and of cattle. 12. And they brought unto Moses, and to Elazar the priest, and unto the congregation of the children of Israel, the captives,<sup>a</sup> and the booty, and the spoil, unto the camp, in the plains of Moäb, which are by Jordan opposite Jericho.\*

13. And Moses, and Elazar the priest, and all the princes of the congregation, went forth to meet them, to without the camp. 14. And Moses was wroth with the officers of the host, the captains over the thousands, and the captains over the hundreds, who had come from the war campaign. 15. And Moses said unto them, Have ye allowed all the women to live? 16. Behold, these were the cause unto the children of Israel, through the counsel of Bileäm, to commit trespass against the LORD in the matter of Peor; through which there was a plague among the congregation of the LORD. 17. And now kill ye every male among the little ones, and every woman that hath known man by lying with him shall ye kill. 18. But all among the women children, that have not known a man by lying with him, keep alive for yourselves. 19. And ye must abide without the camp seven days: whosoever hath killed any person, or

<sup>a</sup> The word captives שבי refers to human beings; spoil שלל to inanimate things, booty מלקוח to the cattle. But when they are not all enumerated together, both שלל and מלקוח refer to all things taken in war, as the English word spoil.

- וְכָל־וְנָגַע בְּחֻלָּל תִּתְחַטְּאוּ בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי  
 20 וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי אַתֶּם וְשִׁבְיָתְכֶם: וְכָל־בְּנֵי וְכָל־  
 כָּל־יְעוֹר וְכָל־מַעֲשֵׂה עֵזִים וְכָל־כָּל־יְעִין  
 21 תִּתְחַטְּאוּ:      ס      וַיֹּאמֶר אֶלְעָזָר  
 הַכֹּהֵן אֶל־אֲנָשֵׁי הַצִּבָּא הַבָּאִים לְמִלְחָמָה  
 זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־  
 22 מֹשֶׁה: אַךְ אֶת־הַזֹּהֵב וְאֶת־הַכֶּסֶף אֶת־הַנְּחֹשֶׁת  
 23 אֶת־הַבְּרָזָל אֶת־הַבְּדִיל וְאֶת־הָעֹפְרַת: כָּל־  
 דְּבַר אֲשֶׁר־יָבֵא בְּאֵשׁ תִּעֲבִירוּ בְּאֵשׁ  
 וְטָהַר אַךְ בְּמֵי נְדָה יִתְחַטְּאוּ וְכָל־אֲשֶׁר לֹא־  
 24 יָבֵא בְּאֵשׁ תִּעֲבִירוּ בַמַּיִם: וְכַבִּסְתֶּם בְּגָדֵיכֶם  
 בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְטָהַרְתֶּם וְאַחַר תָּבֹאוּ אֶל־  
 25 הַמַּחֲנֶה:      ס      רִבִיעִי      וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה  
 26 לֵאמֹר: שָׂא אֶת־רֹאשׁ מַלְקוֹחַ הַשְּׁבִי בְּאָדָם  
 וּבְבַהֲמָה אֹתָהּ וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְרֵאשֵׁי אֲבוֹת  
 27 הָעֵדָה: וְחֲצִיֹת אֶת־הַמַּלְקוֹחַ בֵּין תְּפִשִׁי הַמַּלְחָמָה  
 28 הַיּוֹצֵאִים לְצָבָא וּבֵין כָּל־הָעֵדָה: וְהַרְמֹת מְכֶם  
 לִיהוָה מֵאֵת אֲנָשֵׁי הַמַּלְחָמָה הַיּוֹצֵאִים לְצָבָא  
 אַחַד נֶפֶשׁ מִחַמֵּשׁ הַמֵּאוֹת מִן־הָאָדָם וּמִן־הַבְּקָר  
 29 וּמִן־הַחֲמֹרִים וּמִן־הַצֹּאן: מִמַּחֲצִייתָם תִּקְחוּ  
 30 וְנָתַתָּה לְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן תְּרוּמַת יְהוָה: וּמִמַּחֲצֵת

whosoever hath touched any one slain, shall purify himself on the third day, and on the seventh day;<sup>a</sup> both you and your captives. 20. And every garment, whatever is made of skins, and every work of goats' hair, and every vessel made of wood, shall ye purify unto yourselves.

21. And Elazar the priest said unto the men of the army who had gone to the battle, This is the ordinance of the law which the LORD hath commanded Moses: 22. Only<sup>b</sup> the gold, and the silver, the copper, the iron, the tin and the lead, 23. Every thing that cometh into the fire, ye shall make go through the fire, and it shall be clean; nevertheless it shall be purified with the waters of sprinkling: and whatever doth not come into the fire ye shall cause to go through the water. 24. And ye shall wash your clothes on the seventh day, and ye shall be clean, and after that ye may come into the camp.\*

25. And the LORD said unto Moses, as followeth, 26. Take the sum of the booty of the captives, both of man and of cattle, thou, with Elazar the priest, and the chiefs of the families of the congregation: 27. And thou shalt divide the booty, between those that carried on the war, who went out to the army, and between all the congregation; 28. And levy a tribute unto the LORD from the men of war who went out to the army, one individual from every five hundred of the persons, and of the oxen, and of the asses, and of the sheep: 29. From their half shall ye take it, and thou shalt give it unto Elazar the priest, for a heave offering of the LORD. 30. And from the half of the

<sup>a</sup> In obedience to the injunction contained in chap. xix., by which every one touching a dead body is rendered unclean, and remains so, till sprinkled with the ashes of the red cow.

<sup>b</sup> "Although Moses only instructed you respecting the law of un-

- בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל תִּקַּח | אַחַד | אֶחָד מִן־הַחֲמִשִּׁים מִן־  
הָאָדָם מִן־הַבְּקָר מִן־הַחֲמֹרִים וּמִן־הַצֹּאן מִכָּל־  
הַבְּהֵמָה וְנִתְּתָה אֹתָם לְלוּיִם שְׂמֹרֵי מִשְׁמֶרֶת  
מִשְׁכַּן יְהוָה: וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן כַּאֲשֶׁר  
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: וַיְהִי הַמִּלְקוּחַ יָתֵר הַכֹּזֵב  
אֲשֶׁר בָּזְזוּ עִם הַצֹּבָא צֹאן שֵׁש־מֵאוֹת אֵלֶף  
וְשִׁבְעִים אֵלֶף וַחֲמִשָּׁת אֲלָפִים: וּבָקָר שְׁנַיִם  
וְשִׁבְעִים אֵלֶף: וַחֲמֹרִים אַחַד וְשָׁשִׁים אֵלֶף:  
וַנִּפְּשׁ אָדָם מִן־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ מִשְׁבָּב  
זָכָר כָּל־נֶפֶשׁ שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֵלֶף: וַהֲתִי הַמַּחְצָה  
חֶלֶק הַיִּצְאָאִים בְּצַבָּא מִסְפָּר הַצֹּאן שְׁלֹש־  
מֵאוֹת אֵלֶף וּשְׁלֹשִׁים אֵלֶף וְשִׁבְעֵת אֲלָפִים  
וַחֲמִשׁ מֵאוֹת: וַיְהִי הַמִּכְסָּס לִיהוָה מִן־הַצֹּאן שֵׁשׁ  
מֵאוֹת חֲמִשׁ וְשִׁבְעִים: וְהַבְּקָר שְׁשָׁה וּשְׁלֹשִׁים  
אֵלֶף וּמִכְסָּס לִיהוָה שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים: וַחֲמֹרִים  
שְׁלֹשִׁים אֵלֶף וַחֲמִשׁ מֵאוֹת וּמִכְסָּס לִיהוָה  
אַחַד וְשָׁשִׁים: וַנִּפְּשׁ אָדָם שְׁשָׁה עָשָׂר אֵלֶף  
וּמִכְסָּס לִיהוָה שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים נָפֶשׁ: וַיִּתֵּן  
מֹשֶׁה אֶת־מִכְסָּס הַתְּרוּמָה יְהוָה לְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן  
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: וּמִמַּחְצֵית בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חָצָה מֹשֶׁה מִן־הָאֲנָשִׁים הַצֹּבָאִים:

children of Israel, thou shalt take one individual as it may come from any fifty, of the persons, of the oxen, of the asses, and of the flocks, of all manner of cattle, and give the same unto the Levites, who keep the charge of the tabernacle of the LORD. 31. And Moses with Elazar the priest did as the LORD had commanded Moses. 32. And the booty, being the rest of the booty which the men of the army had taken, was of sheep and goats, six hundred thousand and seventy thousand and five thousand, 33. And of oxen seventy and two thousand, 34. And of asses, sixty and one thousand, 35. And of human persons, of women that had not known man by lying with him, in all thirty and two thousand. 36. And the half, the portion of those who had gone out in the army, was, in the number of sheep and goats, three hundred thousand and seven and thirty thousand and five hundred. 37. And the LORD's tribute of the flocks was six hundred and seventy and five. 38. And the oxen were thirty and six thousand; and the tribute thereof unto the LORD was seventy and two. 39. And the asses were thirty thousand and five hundred; and the tribute thereof unto the LORD was sixty and one. 40. And the human persons were sixteen thousand; and the tribute thereof unto the LORD was thirty and two persons. 41. And Moses gave the tribute, the LORD's heave offering, unto Elazar the priest, as the LORD had commanded Moses.\* 42. And from the half of the children of Israel, which Moses divided from the men that had gone forth in the

cleanness, you are now to be instructed in addition, concerning the purification of vessels used for forbidden food. 'Only' means an exception, you are not to use such articles even after they have been cleansed from the uncleanness of the dead, till they have been treated after the manner prescribed in this section."—After RASHI.

- 43 וַהֲתִי מַחְצֵת הָעֵדָה מִן־הַצֹּאֵן שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת  
 אֵלֶיךָ וְשְׁלֹשִׁים אֵלֶיךָ שִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמִשׁ  
 44 מֵאוֹת: וּבִקֹּר שֵׁשָׁה וְשְׁלֹשִׁים אֲלֶיךָ: וַחֲמֹרִים  
 45 שְׁלֹשִׁים אֵלֶיךָ וַחֲמִשׁ מֵאוֹת: וְנֹפֶשׁ אָדָם  
 46 שֵׁשָׁה עָשָׂר אֲלֶיךָ: וַיִּקַּח מִשֶּׁה מִמַּחְצֵת בְּנֵי־  
 יִשְׂרָאֵל אֶת־הָאֶחָז אַחֲרֵי מִן־הַחֲמִשִּׁים מִן־  
 הָאָדָם וּמִן־הַבְּהֵמָה וַיְהִי אֹתָם לְלוֹיִם שְׂמֵרֵי  
 מִשְׁמֶרֶת מִשְׁבֵּן יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־  
 48 מֹשֶׁה: וַיִּקְרְבוּ אֶל־מֹשֶׁה הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר  
 לְאֲלָפֵי הַצֹּבָא שְׂרֵי הָאֲלָפִים וְשְׂרֵי הַמֵּאוֹת:  
 49 וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה עַבְדְּיָךְ נִשְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ  
 אֲנִשֵּׁי הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר בְּיָדֵנוּ וְלֹא־נִפְקַד מִמֶּנּוּ  
 50 אִישׁ: וַנִּקְרַב אֶת־קַרְבָּן יְהוָה אִישׁ אֲשֶׁר מֵצָא  
 בְּלִי־זָהָב אֲצַעְדָּהּ וְצִמִּיד טַבַּעַת עֲנִיל וְכוּמָז  
 51 לְכַפֵּר עַל־נַפְשֵׁהֶנּוּ לִפְנֵי יְהוָה: וַיִּקַּח מֹשֶׁה  
 וַאֲלֻעֹר הַיִּכֹּהֵן אֶת־הַזָּהָב מֵאֹתָם כֹּל כְּלֵי  
 52 מַעֲשֵׂה: וַיְהִי ׀ כָּל־זָהָב הַהַתְרוּמָה אֲשֶׁר הָרִימוּ  
 לַיהוָה שֵׁשָׁה עָשָׂר אֵלֶיךָ שִׁבְע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים  
 שֶׁקֶל מֵאֵת שְׂרֵי הָאֲלָפִים וּמֵאֵת שְׂרֵי הַמֵּאוֹת:  
 53 אֲנִשֵּׁי הַצֹּבָא בָּזְזוּ אִישׁ לוֹ: וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר  
 54 הַכֹּהֵן אֶת־הַזָּהָב מֵאֵת שְׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת

army. 43. (Now the half of the congregation was, of sheep and goats three hundred thousand and thirty thousand, seven thousand and five hundred, 44. And oxen, thirty and six thousand, 45. And asses thirty thousand and five hundred, 46. And human persons sixteen thousand;) 47. And Moses took from this half of the children of Israel, as they came,<sup>a</sup> one from every fifty, of man and of cattle, and gave them unto the Levites, who kept the charge of the tabernacle of the LORD; as the LORD had commanded Moses. 48. And there came near unto Moses the officers who had been over the thousands of the army, the captains of the thousands, and the captains of the hundreds, 49. And they said unto Moses, Thy servants have taken the sum of the men of war who have been under our command, and there lacketh not one man of us. 50. We have therefore brought an oblation unto the LORD, each what he hath gotten, of vessels of gold, chains, and bracelets, finger rings, earrings, and tablets, to make an atonement<sup>b</sup> for our souls before the LORD. 51. And Moses with Elazar the priest took the gold of them, all the wrought articles. 52. And all the gold of the offering that they offered up to the LORD, was sixteen thousand seven hundred and fifty shekels, from the captains of the thousands, and from the captains of the hundreds. 53. The men of the army had taken spoil, every man for himself. 54. And Moses and Elazar the priest took the gold from the captains of the thousands and of the hundreds, and they

<sup>a</sup> אָרָא means to seize, the participle here employed means, therefore, "just as it came," that is, no particular care was employed in making the selection.

<sup>b</sup> By referring to Exodus xxx. 12, it will be found that when numbering the people, it was ordained that every one should offer half a shekel as an atonement, that "there might be no plague among the children of Israel." It was no doubt this commandment at the taking

וַיָּבֹאוּ אֹתוֹ אֶל-אַהֵל מוֹעֵד זְבֻרוֹן לְבְנֵי-יִשְׂרָאֵל  
 לִפְנֵי יְהוָה : פ . ששי (שלישי במחוברין)

לֵב וּמִקְנֵהוּ רַב הָיָה לְבְנֵי רְאוּבֵן וּלְבְנֵי-גַד עֲצוּם

מְאֹד וַיֵּרְאוּ אֶת-הָאָרֶץ יַעֲזֹר וְאֶת-הָאָרֶץ גַּלְעָד

וְהִנְגָה הַמִּקְוֹם מִקְוֹם מִקְנֵהוּ : וַיָּבֹאוּ בְנֵי-גַד

וּבְנֵי רְאוּבֵן וַיֹּאמְרוּ אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַלְעָזָר הַכֹּהֵן

וְאֶל-נְשִׂימֵי הָעֵדָה לֵאמֹר : עֲטָרוֹת וְדִיבָן

וַיַּעֲזֹר וּנְמֹדָה וַחֲשֻׁבוֹן וְאֶל-עֵלָה וּשְׁבֻם

וּנְבוֹ וּבְעֵן : הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה לִפְנֵי

עַבְדְּךָ יִשְׂרָאֵל אֶרֶץ מִקְנֵה הַיּוֹם וְלַעֲבָדֶיךָ

מִקְנֵהוּ : וַיֹּאמְרוּ אִם-מֵצָאנוּ

חַן בְּעֵינֶיךָ יִהְיֶה אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת לַעֲבָדֶיךָ

לְאַחֲזָהּ אֶל-הַתְּעַבְרָנוּ אֶת-הַיַּרְדֵּן : וַיֹּאמֶר

מֹשֶׁה לְבְנֵי-גַד וּלְבְנֵי רְאוּבֵן הַאֲחִיכֶם יָבֹאוּ

לְמִלְחָמָה וְאַתֶּם הַתְּשִׁבוּ פֹה : וְלָמָּה תִּגְנוּ-אֲוֹן

אֶת-לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵעַבֹד אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-

נָתַן לָהֶם יְהוָה : כֹּה עָשׂוּ אֲבֹתֵיכֶם בְּשַׁלְחֵי

אֲתֶם מִקְדָּשׁ בְּרַנֵּעַ לְרֹאוֹת אֶת-הָאָרֶץ : וַיַּעֲלֹ

עַד-גִּחַל אֲשָׁפוֹל וַיֵּרְאוּ אֶת-הָאָרֶץ וַיָּבִיאוּ אֶת-

לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְבִלְתִּי-בֹא אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-

נָתַן לָהֶם יְהוָה : וַיַּחַר-אַף יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא

brought it into the tabernacle of the congregation as a memorial for the children of Israel before the LORD.\*

CHAP. XXXII.

1. Now the children of Reuben and the children of Gad had a very great multitude of cattle; and they saw the land of Yangzer, and the land of Gilead, that, behold, the place was a place for cattle. 2. And the children of Gad and the children of Reuben came and said unto Moses, and to Elazar the priest, and unto the princes of the congregation, as followeth, 3. Ataroth, and Dibon, and Yangzer, and Nimrah, and Cheshbon, and Eläleh, and Shebam, and Nebo, and Beon, 4. The country which the LORD hath smitten before the congregation of Israel, is a land for cattle; and thy servants have cattle.

5. And they said, If we have found grace in thy eyes, let this land be given unto thy servants for a possession; do not bring us over the Jordan. 6. And Moses said unto the children of Gad, and to the children of Reuben, Shall your brethren go to war, and will ye<sup>a</sup> sit here? 7. And wherefore will you turn aside the heart of the children of Israel from going over into the land which the LORD hath given them? 8. Thus did your fathers, when I sent them from Kadesh-barneä to see the land. 9. For they went up as far as the valley of Eshcol, and they saw the land, and then they turned aside the heart of the children of Israel, that they should not go into the land which the LORD had given them. 10. And the LORD's anger was

of the general census, which induced the captains of the army to offer a similar gift as an atonement for the numbering at the partial census of the men entrusted to their command.

<sup>a</sup> Moses thought, probably, that it was unwillingness on the part of the petitioners to enter Palestine, which caused them to prefer the eastern side of Jordan; and that their refusal might perhaps induce the other tribes to rebel, which again would cause the wandering in

- 11 וישבע לאמר : אם יראו האנשים העלים  
 ממצרים מִבְּנֵי עֲשָׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה אֶת  
 הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לֵאמֹר  
 12 וְלֵיַעֲקֹב כִּי לֹא־מֵלֶאֱוִי אֲחֵרִי : בְּלִבִּי בָּרֹךְ  
 יִפְנֶה הַקִּנְיִי וַיְהִי־וַיִּשַׁע בְּיָגוֹן כִּי מֵלֶאֱוִי אֲחֵרִי  
 13 יְהוּה : וַיַּחֲרֵ־אָף יְהוּה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּנְעַם בַּמִּדְבָּר  
 אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד־תֵּם כָּל־הַדֹּר הַזֶּה  
 14 הָרַע בְּעֵינֵי יְהוּה : וְהִנֵּה קָמְתֶם תַּחַת אֲבֹתֵיכֶם  
 הַתְּרַבּוֹת אַנְשִׁים חֲטָאִים לְסִפּוֹת עוֹד עַל חֲרוֹן  
 15 אַף־יְהוּה אֶל־יִשְׂרָאֵל : כִּי תִשׁוּבֶן מֵאַחֲרָיו  
 וַיִּסַּף עוֹד לְהַנִּיחֹו בַּמִּדְבָּר וַשְׁחַתֶּם לְכָל־הָעָם  
 16 הַזֶּה : ס וַיִּנָּשׂוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ  
 גְדַלְתָּ צֵאן נִבְנָה לְמִקְנֵנוּ פֶה וְעָרִים לְטַפְּנוּ :  
 17 וַאֲנַחְנוּ נִחְלַץ חֲשִׁים לְפָנֵינוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד  
 אֲשֶׁר אִם־הִבִּיאֲנֶם אֶל־מְקוֹמָם וַיֵּשֶׁב טַפְּנוּ  
 18 בְּעָרֵי הַמִּבְצָר מִפָּנֵינוּ וְשָׁבִי הָאָרֶץ : לֹא נָשׁוּב  
 אֶל־בְּרִיתֵנוּ עַד הַתְּנַחַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ  
 19 נִחְלָתוּ : כִּי לֹא נִנְחַל אִתְּם מַעְבַּר לַיַּרְדֵּן  
 וְהִלָּאָה כִּי בָאָה נִחְלָתֵנוּ אֵלֵינוּ מַעְבַּר הַיַּרְדֵּן  
 מִזְרָחָה : פ שְׁבִיעַ (רַבִּיעַ בַּמְּחֻבְרִין)
- 20 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִשֶּׁה אִם־תַּעֲשׂוּן אֶת־הַדְּבָר

kindled on the same day, and he swore, saying, 11. Surely none of the men that came up out of Egypt, from twenty years old and upward, shall see the land which I swore unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob; because they have not wholly followed me:<sup>a</sup> 12. Save Caleb the son of Yephunneh the Kenizite, and Joshua the son of Nun; for they have wholly followed the LORD. 13. And the LORD's anger was kindled against Israel, and he made them wander about in the wilderness forty years, until all the generation, that had done the evil in the eyes of the LORD, was spent. 14. And, behold, ye are risen up in your father's stead, a race of sinful men, to augment yet the fierce anger of the LORD toward Israel. 15. For if ye turn away from after him, he will yet longer leave them in the wilderness; and ye will be destruction to all this people.

16. And they came near unto him, and said, Sheepfolds will we build for our cattle here, and cities for our little ones: 17. But we ourselves will go ready armed before the children of Israel, until that we have brought them unto their place; and our little ones shall dwell in the fortified cities because of the inhabitants of the land. 18. We will not return unto our houses, until the children of Israel have acquired for themselves every man his inheritance. 19. For we will not take possession with them on the other side of the Jordan, and farther on; when our inheritance hath come to us on this side of the Jordan eastward.\*

20. And Moses said unto them, If ye will do this thing,

the desert to be continued for an indefinite length of time. Hence his remonstrances, and their assurance that it was simply because the land was suited for the pasture of their cattle, that their request was made.

<sup>a</sup> HEB. "They have not filled after me," meaning, that they had not rendered their hearts fully willing to follow the LORD.

- 21 הַזֶּה אִם־הִתְחַלְצוּ לִפְנֵי יְהוָה לְמַלְחָמָה : וְעָבְרוּ  
 לָכֶם כָּל־חַלּוּץ אֶת־הַיַּרְדֵּן לִפְנֵי יְהוָה עַד
- 22 הַזֹּרִישׁוּ אֶת־אֲבִיּוֹ מִפְּנֵי : וּנְכַבְּשָׁה הָאָרֶץ  
 לִפְנֵי יְהוָה וְאַחַר הַנִּשְׁבוּ וְהִייתֶם נְקִיִּם מִיְהוָה  
 וּמִיִּשְׂרָאֵל וְהִיִּתְּהָ הָאָרֶץ הַזֹּאת לָכֶם
- 23 לְאַחֲזָה לִפְנֵי יְהוָה : וְאִם־לֹא תַעֲשׂוּן כֵּן  
 הִנֵּה חֲטֵאתֶם לַיהוָה וְדַעוּ חֲטֵאתְכֶם  
 24 אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶתְכֶם : בְּנוֹ־לָכֶם עָרִים לְטַפְּכֶם  
 וּגְדֵרֹת לְצִנְיָתְכֶם וְהִצַּא מִפִּיְכֶם הַתַּעֲשׂוּ :
- 25 וַיֹּאמֶר בְּנֵי־גֵר וּבְנֵי רְאוּבֵן אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר  
 26 עֲבַדְיָה יַעֲשׂוּ בְּאֲשֶׁר אֲדֹנָי מְצִוָּה : טַפְּנוּ נַשִּׁינוּ  
 מִקִּנְנוּ וְכָל־בְּהֵמָתֵנוּ יְהִיו־שָׁם בְּעָרֵי הַגִּלְעָד :
- 27 וְעֲבַדְיָה יַעֲבְרוּ כָל־חַלּוּץ צָבָא לִפְנֵי יְהוָה  
 28 לְמַלְחָמָה בְּאֲשֶׁר אֲדֹנָי דָּבָר : וַיֵּצֵאוּ לָהֶם מֹשֶׁה  
 אֶת אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶת יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נּוּן וְאֶת־
- 29 רְאִישֵׁי אֲבוֹת הַמִּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל : וַיֹּאמֶר  
 מֹשֶׁה אֱלֹהִים אִם־יַעֲבְרוּ בְנֵי־גֵר וּבְנֵי־רְאוּבֵן  
 אֶתְכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן כָּל־חַלּוּץ לְמַלְחָמָה לִפְנֵי  
 יְהוָה וּנְכַבְּשָׁה הָאָרֶץ לִפְנֵיכֶם וּגְרַתְתֶם לָהֶם  
 אֶת־הָאָרֶץ הַגִּלְעָד לְאַחֲזָה : וְאִם־לֹא יַעֲבְרוּ
- 30 חַלּוּצִים אֶתְכֶם וּנְאֻחֲזוּ בְּתֹכְכֶם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן :

if ye will arm yourselves before the LORD for the war, 21. And every armed man of you will go over the Jordan before the LORD, until he hath driven out his enemies from before him, 22. And when, only after the land hath been subdued before the LORD, ye will return, and ye be thus guiltless before the LORD, and before Israel: then shall this land be yours for a possession before the LORD. 23. But if ye will not do so, behold, ye have sinned against the LORD: and ye shall surely experience the punishment<sup>a</sup> of your sin which shall overtake you. 24. Build yourselves cities for your little ones, and folds for your flocks; and that which hath proceeded out of your mouth shall ye do. 25. And the children of Gad and the children of Reuben said unto Moses, as followeth, Thy servants will do as my lord doth command. 26. Our little ones, our wives, our flocks, and all our cattle, shall remain there in the cities of Gilead; 27. But thy servants will pass over, every one that is armed for the army, before the LORD, to battle, as my lord speaketh. 28. And Moses commanded concerning them Elazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the chief of the families of the tribes of the children of Israel. 29. And Moses said unto them, If the children of Gad and the children of Reuben do pass with you over the Jordan, every one that is armed for battle, before the LORD, and the land shall be subdued before you: then shall ye give to them the land of Gilead for a possession; 30. But if they should not pass over with you armed, they shall take possessions among you in the land of Canaan.<sup>b</sup> 31. And the

<sup>a</sup> חַטָּאת properly signifies the sin, and then also the punishment which follows on the same.

<sup>b</sup> As each tribe had to secure its possession by conquest (see Judges i.,) it was a proper denunciation of punishment for the Reubenites to be compelled to acquire new territory if they forfeited the land already conquered.

31 וַיַּעֲנוּ בְנֵי־גֵר וּבְנֵי רְאוּבֵן לֵאמֹר אֵת אֲשֶׁר  
 32 דִּבֶּר יְהוָה אֶל־עֲבָדֶיךָ בְּן גַּעֲשָׂה : נַחֲנוּ גַעֲבֹר  
 חַלּוּצִים לִפְנֵי יְהוָה אֶרֶץ כְּנָעַן וְאֶתְנוּ אַחֲזֶרֶת  
 33 נַחֲלָתְנוּ מֵעֶבֶר לַיַּרְדֵּן : וַיִּהְיֶה לָהֶם מִשָּׁה לְבָנֵי־  
 גֵר וְלְבָנֵי רְאוּבֵן וְלַחֲצִי וְשֵׁבֶט וּמְנַשֶּׁה בְּן־יוֹכָף  
 אֶת־מַמְלַכְתּוֹ סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וְאֶת־מַמְלַכְתּוֹ  
 עֹוג מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי לְעַרְיָה בְּנִגְלָת עָרֵי  
 34 הָאֶרֶץ סָבִיב : וַיִּבְנוּ בְנֵי־גֵר אֶת־דִּיבֵן וְאֶת־עֶטְרֹת  
 35 וְאֶת עֶרְעֵר : וְאֶת־עֶטְרֹת שׁוֹפָן וְאֶת־יַעֲזֹר  
 36 וַיִּגְבְּהָה : וְאֶת־בֵּית נַמְרֵה וְאֶת־בֵּית הָרֶן עָרֵי  
 37 מִבְּצָר וּגְדֹלֶת צֶאֱן : וּבְנֵי רְאוּבֵן בָּנוּ אֶת־חֶשְׁבֹּן  
 38 וְאֶת־אֶלְעָלָא וְאֶת קַרְיָתִים : וְאֶת־נֶבֹו וְאֶת־בְּעַל  
 מְעֹז מוֹסֶבֶת שֵׁם וְאֶת־שִׁבְמָה וַיִּקְרְאוּ בְּשֵׁמֹת  
 39 אֶת־שֵׁמֹת הַזְּעָרִים אֲשֶׁר בָּנוּ : וַיִּלְכוּ בְנֵי מְקִיר  
 בְּן־מְנַשֶּׁה גִלְעָדָה וַיִּלְכְּדוּהָ וַיִּזְרְשׁ אֶת־הָאֱמֹרִי  
 40 אֲשֶׁר־בָּהּ : וַיִּהְיֶה מִשָּׁה אֶת־הַגִּלְעָד לְמְקִיר בְּן־  
 41 מְנַשֶּׁה וַיֵּשֶׁב בָּהּ : וַיֵּאִיר בְּן־מְנַשֶּׁה הַלֵּךְ וַיִּלְכֹּד  
 42 אֶת־חֹרֶתֵיהֶם וַיִּקְרָא אֶתְהֶן חֹרֵת יֵאִיר : וַנִּבַּח  
 הַלֵּךְ וַיִּלְכֹּד אֶת־קִנְיָת וְאֶת־בְּנֵיהֶם וַיִּקְרָא לָהֶם  
 נִבַּח בְּשֵׁמוֹ :

פ

לג אלה מסעי בני־ישראל אשר יצאו מארץ

children of Gad and the children of Reuben answered, saying, That which the LORD hath said unto thy servants, even so will we do. 32. We will pass over armed before the LORD into the land of Canaan, whilst ours remaineth the possession of our inheritance on this side of the Jordan. 33. And Moses gave unto them, to the children of Gad, and to the children of Reuben, and unto half the tribe of Menasseh the son of Joseph, the kingdom of Sichon, king of the Amorites, and the kingdom of Og king of Bashan, the land, with the cities thereof in the boundaries, the cities of the country round about. 34. And the children of Gad built Dibon, and Ataroth, and Aroer, 35. And Atroth-Shophan, and Yangzer, and Yogbehah, 36. And Beth-nimrah, and Beth-haran, fortified cities, and folds for flocks, 37. And the children of Reuben built Cheshbon, and Eläleh, and Kiryathayim, 38. And Nebo, and Baäl-meon, (their names being changed,) and Sibmah: and gave the former names<sup>a</sup> unto the cities which they built. 39. And the children of Machir the son of Menasseh went to Gilead, and conquered it, and dispossessed the Amorites who were in it.\* 40. And Moses gave Gilead unto Machir the son of Menasseh; and he dwelt therein. 41. And Yaïr the son of Menasseh went and conquered the small towns thereof, and called them Chavoth-yaïr. 42. And Nobach went and took Kenath, and the villages thereof, and called it Nobach, after his own name.

MASSAY. 1. These are the journeys of the children  
 CHAP. XXXIII. of Israel, who went forth out of the land  
 of Egypt according to their armies under

<sup>a</sup> The commentator to MENDELSSOHN'S translation supposes that Sichon in conquering the part of the country of Moäb mentioned above, xxi. 26, had given new names to the cities; and that the Reubenites adopted again the Moäbite names, except Nibo and Baäl-Meon, which they changed. But ARNHEIM renders: "And they called by various

- 2 מצרים לצבאתם ביר-משה ואהרן : ויברח  
 משה את-מוצאייהם למסעיהם על-פי יהוה  
 3 ואלה מסעיהם למוצאייהם : ויסעו מרעמסס  
 בחדש הראשון בחמשה עשר יום לחדש  
 הראשון ממחנת הפסח יצאו בני-ישראל  
 4 ביר רמה לעיני כל-מצרים : ומצרים מקברים  
 את אשר הכה יהוה בהם כל-בכור ובאלהיהם  
 5 עשה יהוה שפטים : ויסעו בני-ישראל מרעמסס  
 6 ויחנו בסכת : ויסעו מסכת ויחנו באתם אשר  
 7 בקצה המדבר : ויסעו מאתם וישב על-פי  
 החירת אשר על-פני בעל צפון ויחנו לפני  
 8 מגדל : ויסעו מפני החירת ויעברו בתוך-הים  
 המדברה וילכו ברך שלשת ימים במדבר  
 9 אתם ויחנו במרה : ויסעו ממרה ויבאו אילמה  
 וביאלם שהים עשרה עינות מים ושבעים  
 10 תמרים ויחנו-שם : ויסעו מאילם ויחנו על-ים-  
 11 סוף : ויסעו מים-סוף ויחנו במדבר-סין : ויסעו  
 12 ממדבר-סין ויחנו בדפקה : ויסעו מדפקה  
 13 ויחנו באלוש : ויסעו מאלוש ויחנו ברפידם  
 14 ולא-היה שם מים לעם לשותות : ויסעו מרפידם  
 15 ויחנו במדבר סיני : ויסעו ממדבר סיני

the guidance of Moses and Aaron. 2. And Moses wrote their goings out according to their journeys by the order of the LORD: and these are their journeys according to their goings out. 3. And they departed from Rameses in the first month, on the fifteenth day of the first month; on the morrow after the passover<sup>a</sup> the children of Israel went out with an high hand before the eyes of all the Egyptians. 4. And the Egyptians were burying all the firstborn, whom the LORD had smitten among them: and upon their gods also did the LORD execute judgments. 5. And the children of Israel removed from Rameses, and encamped in Succoth. 6. And they removed from Succoth, and encamped in Etham, which is on the edge of the wilderness. 7. And they removed from Etham, and returned unto Pi-hachiroth, which is before Baäl-zephon: and they encamped before Migdol. 8. And they removed from before Pi-hachiroth, and passed through the midst of the sea into the wilderness, and they went a three days' journey in the wilderness of Etham, and encamped in Marah. 9. And they removed from Marah, and came unto Elim: and in Elim were twelve fountains of water, and seventy palm trees; and they encamped there. 10. And they removed from Elim, and encamped by the Red Sea.\* 11. And they removed from the Red Sea, and encamped in the wilderness of Sin. 12. And they removed out of the wilderness of Sin, and encamped in Dophkah. 13. And they removed from Dophkah and encamped in Alush. 14. And they removed from Alush, and encamped at Rephidim, and there was no water for the people to drink. 15. And they removed from Rephidim, and encamped in the wilderness of Sinai. 16. And

names the cities which they built;" meaning that these were new, erected by the Reubenites in their country.

<sup>a</sup> *i. e.* After the sacrifice of the passover lamb. See note above, to xxviii. 16.

במדבר לג מסעי

קח

- 17 וַיַּחֲנוּ בְּקִבְרֹת הַתְּאֵוָה : וַיִּסְעוּ מִקִּבְרֹת הַתְּאֵוָה
- 18 וַיַּחֲנוּ בַחְצֵרֹת : וַיִּסְעוּ מִחְצֵרֹת וַיַּחֲנוּ בְּרֵתְמָה :
- 19 וַיִּסְעוּ מִרֵּתְמָה וַיַּחֲנוּ בְּרַמֵּן פְּרִיץ : וַיִּסְעוּ מִרַמֵּן
- 20 פְּרִיץ וַיַּחֲנוּ בְּלִבְנָה : וַיִּסְעוּ מִלִּבְנָה וַיַּחֲנוּ בְּרֶסֶה :
- 21 וַיִּסְעוּ מִרֶסֶה וַיַּחֲנוּ בְּקַהְלָתָה : וַיִּסְעוּ מִקַּהְלָתָה
- 22 וַיַּחֲנוּ בְּהַר־שִׁפֹּר : וַיִּסְעוּ מִהַר־שִׁפֹּר וַיַּחֲנוּ
- 23 בַּחֲרָדָה : וַיִּסְעוּ מִחֲרָדָה וַיַּחֲנוּ בְּמִקְהֵלֹת :
- 24 וַיִּסְעוּ מִמִּקְהֵלֹת וַיַּחֲנוּ בְּרֵתְחַת : וַיִּסְעוּ מִרֵּתְחַת
- 25 וַיַּחֲנוּ בְּתַרְחַח : וַיִּסְעוּ מִתַּרְחַח וַיַּחֲנוּ בְּמֵתְקָה : וַיִּסְעוּ
- 26 מִמֵּתְקָה וַיַּחֲנוּ בְּחִשְׁמֹנָה : וַיִּסְעוּ מִחִשְׁמֹנָה וַיַּחֲנוּ
- 27 בְּמִסְרוֹת : וַיִּסְעוּ מִמִּסְרוֹת וַיַּחֲנוּ בְּבִנְיַיִקָּן :
- 28 וַיִּסְעוּ מִבִּנְיַיִקָּן וַיַּחֲנוּ בְּחַר הַגִּדְגָד : וַיִּסְעוּ מִחַר
- 29 הַגִּדְגָד וַיַּחֲנוּ בְּיִטְבְּרָתָה : וַיִּסְעוּ מִיִּטְבְּרָתָה וַיַּחֲנוּ
- 30 בְּעֵבְרָנָה : וַיִּסְעוּ מִעֵבְרָנָה וַיַּחֲנוּ בְּעֵצִיִן גִּבֹּר : וַיִּסְעוּ
- 31 מִעֵצִיִן גִּבֹּר וַיַּחֲנוּ בְּמַדְבַּר־צִין הַיָּבֵשׁ קִדְשׁ : וַיִּסְעוּ
- 32 מִקִּדְשׁ וַיַּחֲנוּ בְּהַר הַהָר בְּקֶצֶה אֶרֶץ אֲדוּם : וַיַּעַל
- 33 אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן אֶל־הַר הַהָר עַל־פִּי יְהוָה וַיָּמַת שָׁם
- 34 בְּשָׁנַת הָאָרְבָּעִים לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם
- 35 מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ : וְאַהֲרֹן
- 36 בֶן־שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים וּמֵאֹת שָׁנָה בָּמָוֶתוֹ בְּהַר
- 37 הַהָר : וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ עֲדָר

they removed from the desert of Sinai, and encamped at Kibroth-hattaavah. 17. And they removed from Kibroth-hattaavah, and encamped at Chazeroth. 18. And they removed from Chazeroth, and encamped in Rithmah. 19. And they removed from Rithmah and encamped at Rimmon-perez. 20. And they removed from Rimmon-perez, and encamped in Libnah. 21. And they removed from Libnah, and encamped at Rissah. 22. And they removed from Rissah, and encamped in Kehelathah. 23. And they removed from Kehelathah, and encamped in mount Shapher. 24. And they removed from mount Shapher, and encamped in Charadah. 25. And they removed from Charadah, and encamped in Makheloth. 26. And they removed from Makheloth, and encamped at Tachath. 27. And they removed from Tachath, and encamped at Tarach. 28. And they removed from Tarach, and encamped in Mithcah. 29. And they removed from Mithcah, and encamped in Chashmonah. 30. And they removed from Chashmonah and encamped at Moseroth. 31. And they removed from Moseroth, and encamped in Bene-yaakan. 32. And they removed from Bene-yaakan, and encamped at Chor-hagidgad. 33. And they removed from Chor-hagidgad, and encamped in Yotbathah. 34. And they removed from Yotbathah, and encamped at Ebronah. 35. And they removed from Ebronah, and encamped at Ezyon-gaber. 36. And they removed from Ezyon-gaber, and encamped in the wilderness of Zin, which is Kadesh. 37. And they removed from Kadesh, and encamped at mount Hor, on the edge of the land of Edom. 38. And Aaron the priest went up on mount Hor at the order of the LORD, and died there, in the fortieth year after the going out of the children of Israel from the land of Egypt, in the fifth month on the first of the month. 39. And Aaron was a hundred and twenty and three years old when he died on mount Hor.

קט' במדבר לג מסעי

- וְהוּא־יָשֵׁב בְּנֹגֵב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן כִּבְּאֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל :
- וַיִּסְעוּ מִהַר הַהָר וַיַּחֲנוּ בְּצִלְמָנָה : וַיִּסְעוּ מִצִּלְמָנָה 41  
 42  
 וַיַּחֲנוּ בְּפוּנֹן : וַיִּסְעוּ מִפוּנֹן וַיַּחֲנוּ בְּאֵבֶת : וַיִּסְעוּ 43  
 44  
 מֵאֵבֶת וַיַּחֲנוּ בְּעֵי הַעֲבָרִים בְּנֹבֹל מוֹאָב : וַיִּסְעוּ 45  
 מֵעֵיִם וַיַּחֲנוּ בְּדִיבֶן גָּד : וַיִּסְעוּ מִדִּיבֶן גָּד וַיַּחֲנוּ 46  
 בְּעֵלְמָן דְּבִלְתִּימָה : וַיִּסְעוּ מֵעֵלְמָן דְּבִלְתִּימָה 47  
 וַיַּחֲנוּ בְּהַרֵי הַעֲבָרִים לִפְנֵי נָבוֹ : וַיִּסְעוּ מִהַרֵי 48  
 הַעֲבָרִים וַיַּחֲנוּ בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יַרְחוֹ :  
 וַיַּחֲנוּ עַל־תִּירְדֹן מִבַּיִת הַיְשֻׁמֹת עַד אֲבֵל הַשְּׂטִיִּם 49  
 בְּעַרְבֹת מוֹאָב : ס שְׁלִישִׁי (חֲמִישִׁי בַמַּחֲזָרִי) וַיְדַבֵּר יְהוָה 50  
 אֶל־מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יַרְחוֹ לֵאמֹר :  
 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי אֵתְּם 51  
 עֲבָרִים אֶת־תִּירְדֹן אֶל־אֶרֶץ כְּנָעַן : וְהוֹרֵשְׁתֶּם 52  
 אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי הָאֶרֶץ מִפְּנֵיכֶם וְאִבְדֶתֶם אֶת־כָּל־  
 מִשְׁכֹּנְתֶם וְיָאתָ כָּל־צִלְמֵי מִסְכְּנֹתֶם הַתְּאֵבָדוּ  
 וְיָאתָ כָּל־בְּמוֹתֶם תִּשְׁמְדוּ : וְהוֹרֵשְׁתֶּם אֶת־ 53  
 הָאֶרֶץ וַיִּשְׁבַּתֶּם־כִּי לָכֵם נָתַתִּי אֶת־הָאֶרֶץ  
 לְרֵשֶׁת אֲתָהּ : וְהִתְנַחֲלֶתֶם אֶת־הָאֶרֶץ בְּנוֹרָל 54  
 לְמִשְׁפַּחְתֵיכֶם לְרֹב תִּרְבּוּ אֶת־נַחְלָתוֹ וְלִמְעַט  
 תִּמְעַט אֶת־נַחְלָתוֹ אֶל־אֲשֶׁר־יֵצֵא לוֹ שְׁמָה  
 הַנוֹרָל לוֹ יְהִיָה לְמִטּוֹת אֲבֹתֵיכֶם הַתְּנַחֲלוּ :

40. And the Canaanite, king of Arad, who dwelt on the south side in the land of Canaan, heard of the coming of the children of Israel. 41. And they removed from mount Hor, and encamped in Zalmonah. 42. And they removed from Zalmonah, and encamped in Punon. 43. And they removed from Punon, and encamped in Oboth. 44. And they removed from Oboth, and encamped in Iye-abarim, on the border of Moäb. 45. And they removed from Iyim, and encamped in Dibon-gad. 46. And they removed from Dibon-gad, and encamped in Almon-diblathayim. 47. And they removed from Almon-diblathayim, and encamped on the mountains of Abarim, before Nebo. 48. And they removed from the mountains of Abarim, and encamped in the plains of Moäb by the Jordan opposite Jericho. 49. And they encamped by the Jordan, from Beth-yeshimoth even unto Abel-shittim in the plains of Moäb.\*

50. And the LORD spoke unto Moses in the plains of Moäb by the Jordan opposite Jericho, saying, 51. Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye pass over the Jordan into the land of Canaan; 52. Then ye shall drive out all the inhabitants of the land from before you, and ye shall destroy all their statues, and all their molten images shall ye destroy, and devastate all their high places: . 53. And ye shall drive out (the inhabitants of) the land, and ye shall dwell therein; for unto you have I given the land to possess it. 54. And ye shall divide the land by lot for an inheritance among your families; to the numerous tribe shall ye give the more inheritance, and to the small in number shall ye give the less inheritance: there, where the lot designates it for him, shall every one's possessions be; according to the tribes of your fathers shall ye divide it among yourselves. 55. But if ye do not drive

55 ואם לא תורישו את יושבי הארץ מפניכם  
 והיה אשר תותירו מהם לשכים בעיניכם  
 ולצנינם בצדיכם וצרתו אתכם על הארץ  
 56 אשר אתם ושבים בה : והיה כאשר דמית  
 ללעשות להם מעשה לכם : פ  
 לד 1  
 2 וידבר יהוה אל משה לאמר : צו את בני  
 ישראל ואמרת אליהם כי אתם באים אל  
 הארץ כנגען זאת הארץ אשר תפל לכם  
 3 בנחלה ארץ כגען לגבלהיה : והיה לכם פאת  
 נגב ממדבר צן על יבי ארום והיה לכם גבול  
 4 נגב מקצה ים המלח קדמה : ונסב לכם הגבול  
 מנגב למעלה עקרבים ועבר צנה והיה תוצאתו  
 מנגב לקדש ברנע ויצא חצר אדר ועבר  
 5 עצמנה : ונסב הגבול מעצמון נחלה מצרים  
 6 והיו תוצאתו הימה : וגבול ים והיה לכם היס  
 7 הגדול וגבול זה יהיה לכם גבול ים : וזה יהיה  
 לכם גבול צפון מן היס הגדל המתאו לכם הר  
 8 הקר : מהר הקר המתאו לבא חמת והיו תוצאת  
 9 הגבל צדדה : ויצא הגבל זפרנה והיו תוצאתו  
 10 חצר עינן זה יהיה לכם גבול צפון : והתאיתם  
 11 לכם לגבול קדמה מחצר עינן שפמה : וידר הגבל  
 \* והיו קרי

out the inhabitants of the land from before you: then it shall come to pass, that those whom ye will let remain of them shall be as thorns in your eyes, and pricks in your sides, and they shall assail you in the land wherein ye dwell. 56. And it shall come to pass, that as I thought to do unto them, I will do unto you.

CHAP. XXXIV. 1. And the LORD spoke unto Moses, saying, 2. Command the children of Israel, and say unto them, When ye come into the land of Canaan: this shall be the land that shall fall unto you for an inheritance, the land of Canaan according to its boundaries. 3. And the southern side shall be unto you from the wilderness of Zin along by the boundary of Edom, and your southern border shall be the outmost edge of the Salt Sea on its east side. 4. And border shall turn for you from the south of the ascent of Akrabbim, and pass on to Zin: and its terminations shall be to the south of Kadesh-barneä, and shall go on to Chazar-addar, and pass on to Azmon: 5. And the border shall turn from Azmon unto the river of Egypt, and its terminations shall be at the sea. 6. And at the western border, there ye shall even have the Great Sea for a border: this shall be your western border. 7. And this shall be unto you the northern border: from the Great Sea ye shall mark out for you (the boundary to) mount Hor<sup>a</sup>: 8. From mount Hor ye shall mark out (the boundary) unto the entrance of Chamath; and the terminations of the border shall be to Zedad: 9. And the border shall go on to Ziphron, and its terminations shall be at Chazar-enau: this shall be unto you the northern border. 10. And ye shall turn yourselves to the eastern border from Chazar-enau to Shepham: 11. And the boundary shall go down from

<sup>a</sup> A different mount from the one where Aaron died; the one here being a headland on the northwest, whereas the other is at the southeast.

- מִשָּׁפָם הִרְבֵּלָה מִקֶּדֶם לַעֵיִן וַיֵּרֶד הַגִּבּוֹל וּמָחָה  
 12 עַל-כִּתְּף יַם-כִּנְרֹת קִדְמָה : וַיֵּרֶד הַגִּבּוֹל הַיְרֵדָנָה  
 וְהָיוּ תּוֹצְאֹתָיו יַם הַמֶּלַח זֹאת תְּהִיָּה לָכֶם  
 13 הָאָרֶץ לַגְּבֻלֹתֶיהָ סָבִיב : וַיֵּצֵא מֹשֶׁה אֶת-בְּנֵי  
 יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִתְנַחֲלוּ  
 אֶתְהָ בְּגוֹרֵל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לָרֶתֶת לְתַשְׁעַת  
 14 הַמַּטּוֹת וַחֲצֵי הַמַּטֵּה : כִּי לָקַחְוּ מַטֵּה בְנֵי  
 הָרָאוּבֵגִי לְבֵית אֲבֹתָם וּמַטֵּה בְנֵי-הֲגָרִי לְבֵית  
 15 אֲבֹתָם וַחֲצֵי מַטֵּה מְנַשֶּׁה לָקַחְוּ גִּחְלָתָם : שְׁנֵי  
 הַמַּטּוֹת וַחֲצֵי הַמַּטֵּה לָקַחְוּ גִּחְלָתָם מֵעֵבֶר  
 לְיַרְדֵּן יֵרְחוּ קִדְמָה מִזְרָחָה : פ רַבִּיעִי (שְׁשִׁי בַמְּחֻבֵּר)  
 16 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר : אֵלֶּה שְׁמוֹת  
 17 הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-יִנְחֲלוּ לָכֶם אֶת-הָאָרֶץ אֶלְעָזָר  
 18 הַכֹּהֵן וַיהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן : וְנָשִׂיא אַחֵר נָשִׂיא אַחֵר  
 19 מִמַּטֵּה תִקְחוּ לַנְּחֹל אֶת-הָאָרֶץ : וְאֵלֶּה שְׁמוֹת  
 20 הָאֲנָשִׁים לְמַטֵּה יְהוּדָה כָּלֵב בֶּן-יִפְנֶה : וּלְמַטֵּה  
 21 בְּנֵי שִׁמְעוֹן שְׁמוּאֵל בֶּן-עַמִּיהוּד : לְמַטֵּה בְנֵימִן  
 22 אֶלִיָּדָר בֶּן-בְּסֻלּוֹן : וּלְמַטֵּה בְנֵי-יֵדֵן נָשִׂיא בְּקִי בֶן-  
 23 יַגְלִי : לְבְנֵי יוֹסֵף לְמַטֵּה בְנֵי-מְנַשֶּׁה נָשִׂיא חַנּוּאֵל  
 24 בֶּן-אֶפְדִּי : וּלְמַטֵּה בְנֵי-אֶפְרַיִם נָשִׂיא קַמּוּאֵל בֶּן-  
 25 שִׁפְטָן : וּלְמַטֵּה בְנֵי-זְבוּלֹן נָשִׂיא אֶלִיָּצְפָן בֶּן-פְּרָגְרָה :

Shepham to Riblah, on the east side of Ayin; and the boundary shall descend, and shall touch upon the coast of the sea of Kinnereth eastward: 12. And the border shall go down to the Jordan, and its terminations<sup>a</sup> shall be at the Salt Sea: this shall be your land after the boundaries thereof round about. 13. And Moses commanded the children of Israel, saying, This is the land which ye shall divide among yourselves by lot, which the LORD hath commanded to give unto the nine tribes, and to the half tribe. 14. For the tribe of the children of Reuben according to the house of their fathers, and the tribe of the children of Gad according to the house of their fathers, have received,—and the half of the tribe of Menasseh have received their inheritance: 15. The two tribes and the half tribe have received their inheritance on this side of Jordan opposite Jericho eastward, toward the rising of the sun.\*

16. And the LORD spoke unto Moses, saying, 17. These are the names of the men who shall divide unto you the land: Elazar the priest, and Joshua the son of Nun. 18. And one prince each from every tribe shall ye take to divide out the land. 19. And these are the names of the men: Of the tribe of Judah, Caleb the son of Yephunneh. 20. And of the tribe of the children of Simeon, Shemuel the son of Ammihud. 21. Of the tribe of Benjamin, Elidad the son of Kislou. 22. And of the tribe of the children of Dan the prince, Bukki the son of Yogli. 23. Of the children of Joseph, for the tribe of the children of Menasseh the prince, Channiël the son of Ephod. 24. And of the tribe of the children of Ephraim the prince, Kemuel the son of Shiphtan. 25. And of the tribe of the children of Zebulun the prince, Elizaphan the son of Parnach. 26.

\* i. e. The farthest end of the boundary in that direction.

קיב במדבר לר לה מסעי

26 וּלְמַטֵּה בְנֵי־יִשְׁשַׁכָּר נָשִׂיא פְּלִטְיָאֵל בֶּן־עֶזֶן :

27 וּלְמַטֵּה בְנֵי־אָשֶׁר נָשִׂיא אַחִיהוּד בֶּן־שְׁלֹמִי :

28 וּלְמַטֵּה בְנֵי־נַפְתָּלִי נָשִׂיא פְּדֵהאֵל בֶּן־עַמִּיהוּד :

29 אֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לְנַחַל אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

חמישי

פ

בְּאֶרֶץ כְּנָעַן :

1 לֵה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעֶרְבַת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן

2 יַרְחוֹ לֵאמֹר : צִו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתַנּוּ לְלוֹוִים

מִנְחַלַת אַחֲזָתָם עָרִים לְשִׁבְתָּ וּמִגְרָשׁ לְעָרִים

3 סְבִיבְתֵיהֶם תִּתְּנֵנוּ לְלוֹוִים : וְהָיוּ הָעָרִים לָהֶם

לְשִׁבְתָּ וּמִגְרָשֵׁיהֶם יִהְיוּ לְבִהְמָתָם וְלִרְבָשָׁם

4 וְלִבְלִ חִתָּתָם : וּמִגְרָשֵׁי הָעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנֵנוּ

לְלוֹוִים מִקִּיר הָעִיר וְחוּצָה אֵלָּף אַמָּה סָבִיב :

5 וּמִדָּתָם מִחוּץ לְעִיר אֶת־פְּאֵת־קַדְמָה אֶלְפִים

בְּאַמָּה וְאֶת־פְּאֵת־נֹגֵב אֶלְפִים בְּאַמָּה וְאֶת־פְּאֵת־

6 יָם אֶלְפִים בְּאַמָּה וְאֶת פְּאֵת צָפוֹן אֶלְפִים

בְּאַמָּה וְהָעִיר בְּתוֹךְ זֶה יִהְיֶה לָהֶם מִגְרָשֵׁי

7 הָעָרִים : וְאֵת הָעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנֵנוּ לְלוֹוִים אֵת שֵׁשׁ־

עָרֵי הַמִּקְלָט אֲשֶׁר תִּתְּנֵנוּ לָנֶס שְׂמֵרָה הַרְצַח

וְעֵלִיתָם תִּתְּנֵנוּ אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם עִיר : כֹּל־

8 הָעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנֵנוּ לְלוֹוִים אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה

עִיר אֲרֻתְהֶן וְאֶת־מִגְרָשֵׁיהֶן : וְהָעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנֵנוּ

And of the tribe of the children of Issachar the prince, Paltiël the son of Azzan. 27. And of the tribe of the children of Asher the prince, Achihud the son of Shelomi. 28. And of the tribe of the children of Naphtali the prince, Pedahel the son of Ammihud. 29. These are they whom the lord hath commanded to divide out the inheritance unto the children of Israel in the land of Canaan.\*

CHAP. XXXV. 1. And the LORD spoke unto Moses in the plains of Moäb by Jordan opposite Jericho, saying, 2. Command the children of Israel, that they give unto the Levites from the inheritance of their possession cities to dwell in; and an open space for the cities round about them shall ye give also unto the Levites. 3. And the cities shall serve them to dwell in; and their open spaces shall be for their cattle, and for their goods, and for all their requirements. 4. And the open spaces of the cities, which ye shall give unto the Levites, shall reach from the wall of the city and outward a thousand<sup>a</sup> cubits round about. 5. And ye shall measure from without the city on the east side two thousand cubits, and on the south side two thousand cubits, and on the west side two thousand cubits, and on the north side two thousand cubits, with the city in the midst: this shall be to them the open spaces of the cities. 6. And the cities which ye shall give unto the Levites shall be the six cities for refuge, which ye shall appoint that the manslayer may flee thither: and in addition to them shall ye give forty and two cities. 7. All the cities which ye shall give to the Levites shall be forty and eight cities, they with their open spaces. 8. And the cities which ye shall give of the possession of the children

<sup>a</sup> "And afterwards he mentions two thousand. How is this? He gives them two thousand cubits all round, and of these the inner thousand are for the open space, and the outer thousand for fields and vineyards."—RASHI.

מֵאַחֲזֵרֶת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַתְּ הָרַב הַתְּרַבּוּ וּמֵאַתְּ  
הַמֵּעֵט הַתְּמַעִיטוּ אִישׁ כְּפִי נִחְלָתוֹ אֲשֶׁר יִנְחָלוּ  
יִתֵּן מֵעֲרֵיו לְלוּיִם : פ ששי (שביעי במחזור)

- 9 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : דְּבַר אֶל־בְּנֵי  
10 יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־  
11 הַיַּרְדֵּן אֶרְצָה כְּנָעַן : וְהִקְרִיתֶם לָכֶם עָרִים עָרֵי  
מִקְלָט הַתְּהֵינָה לָכֶם וְגַם שְׂמֵהּ רֹצֵחַ מִכַּה־נַּפֵּשׁ  
12 בְּשִׁנְגָה : וְהָיוּ לָכֶם הַיְעָרִים לְמִקְלָט מִגֹּאֲל  
וְלֹא יָמוּת הַרֹצֵחַ עַד־עָמְדוֹ לִפְנֵי הַיְעָרָה  
13 לְמִשְׁפָּט : וְהַיְעָרִים אֲשֶׁר הִתִּתֵּנוּ שֵׁשׁ־עָרֵי  
14 מִקְלָט הַתְּהֵינָה לָכֶם : אֵת ו שְׁלֹשׁ הַיְעָרִים  
הִתִּתֵּנוּ מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן וְאֵת שְׁלֹשׁ הַיְעָרִים הִתִּתֵּנוּ  
15 בְּאֶרֶץ כְּנָעַן עָרֵי מִקְלָט הַתְּהֵינָה : לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל  
וְלַגֵּר וְלַתּוֹשֵׁב בְּתוֹכָם הַתְּהֵינָה שֵׁשׁ־הַיְעָרִים  
הָאֵלֶּה לְמִקְלָט לָנוּם שְׂמֵהּ כָּל־מִכַּה־נַּפֵּשׁ  
16 בְּשִׁנְגָה : וְאִם־בְּכָלִי בְרוּל ו הִכְהוּ וַיִּמָּת רֹצֵחַ  
17 הוּא מוֹת יוֹמָת הַרֹצֵחַ : וְאִם בְּאֶבֶן יָד אֲשֶׁר־  
יָמוּת בָּהּ הִכְהוּ וַיִּמָּת רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוֹמָת  
18 הַרֹצֵחַ : אֹו בְּכָלִי עֵץ־יָד אֲשֶׁר־יָמוּת בּוֹ הִכְהוּ  
19 וַיִּמָּת רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוֹמָת הַרֹצֵחַ : גֹּאֲל הַדָּם  
הוּא יָמִית אֶת־הַרֹצֵחַ בְּפָגְעוֹ־בּוֹ הוּא יִמְתֵּנוּ :

of Israel, from the tribe that hath many ye shall give many; but from the one that hath few ye shall give few: every one according to its inheritance which it may inherit shall give of its cities unto the Levites.\*

9. And the LORD spoke unto Moses, saying, 10. Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye have passed over the Jordan into the land of Canaan: 11. Then ye shall appoint unto yourselves proper cities, that they be cities of refuge for you; and thither shall flee the manslayer who killeth any person at unawares. 12. And these cities shall be unto you for a refuge from the avenger; that the manslayer die not, until he have stood before the congregation to be judged. 13. And the cities which ye shall give, shall be six cities of refuge unto you. 14. Three of these cities ye shall give on this side of the Jordan, and the three other cities shall ye give in the land of Canaan; cities of refuge shall they be. 15. For the children of Israel, and for the stranger, and for the sojourner among them, shall these six cities be for a refuge: that every one that killeth any person unawares may flee thither. 16. And if he smite him with an instrument of iron, so that he die, he is a murderer: the murderer shall surely be put to death. 17. And if he smite him with a stone which one can take in the hand,<sup>a</sup> wherewith he may die, and he die, he is a murderer: the murderer shall surely be put to death. 18. Or if he smite him with an article of wood, which one can take in the hand, wherewith he may die, and he die, he is a murderer: the murderer shall surely be put to death. 19. The avenger of the blood himself shall slay the murderer: when he meeteth him, he shall slay him. 20. And if he

<sup>a</sup> That is, as RASHI says, a stone that fills the hand, and is large enough to produce death; so also with wood; a small piece of iron, however, can produce death; no size, therefore, is mentioned.

- 20 וְאִם־בְּשִׁנְיָהּ יִהְיֶה־נֹנֵה אֱוִה־הַשְּׁלִיף עָלָיו
- 21 בְּצִדָּהּ וַיָּמָת : אִם בְּאֵיבָה הִקְהוּ בִירוֹ וַיָּמָת מוֹת־יוֹמָת הַמַּכָּה רִצְחָהּ הוּא גֹאֵל הַדָּם יָמִית
- 22 אֶת־הַרִצָּח בְּפָנָעוֹבוֹ : וְאִם־בְּפֶתַע בְּלֹא־אֵיבָה הִדְפּוֹ אֱוִה־הַשְּׁלִיף עָלָיו כָּל־כְּלִי בְּלֹא צָדִיקָה :
- 23 אִם בְּכָל־אֶבֶן אֲשֶׁר־יָמָת בָּהּ בְּלֹא רְאוּת וַיִּפֹּל עָלָיו וַיָּמָת וְהוּא לֹא־אֵוִיב לוֹ וְלֹא מִבְּקִשׁ הָעֵתָו : וְשִׁפְטוֹ הָעֵדָה בֵּין הַמַּכָּה וּבֵין גֹּאֵל
- 25 הַדָּם עַל הַמְּשַׁפְּטִים הַזֵּאלָה : וְהִצִּילוּ הָעֵדָה אֶת־הַרִצָּח מִיֵּד גֹּאֵל הַדָּם וְהִשִּׁיבוּ אֹתוֹ הָעֵדָה אֶל־עִיר מְקַלְטוֹ אֲשֶׁר־נָס שָׁמָּה וַיֵּשֶׁב בָּהּ עַד־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל אֲשֶׁר־מָשַׁח אֹתוֹ בְּשֶׁמֶן הַקֹּדֶשׁ : וְאִם־יָצָא יָצָא הַרִצָּח אֶת־גִּבּוֹל עִיר מְקַלְטוֹ אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה : וּמָצָא אֹתוֹ גֹּאֵל הַדָּם מַחֲוִין לְגִבּוֹל עִיר מְקַלְטוֹ וְרִצָּח גֹּאֵל הַדָּם אֶת־הַרִצָּח אֵין לוֹ דָּם : כִּי בְעִיר מְקַלְטוֹ יֵשֶׁב עַד־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל וְאַחֲרֵי־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל יָשׁוּב הַרִצָּח אֶל־אֶרֶץ אַחֲזָרוֹ : וְהָיוּ אֵלָה לְכֶם לְחֻקַּת מִשְׁפָּט לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכָל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם :
- 30 כָּל־מַכָּה־נֶפֶשׁ לְפִי עֵדִים יִרְצָח אֶת־הַרִצָּח וְעַד אֶחָד לֹא־יַעֲנֶה בְּנֶפֶשׁ לְמוֹת : וְלֹא־תִקְחוּ

push against him out of hatred, or hurl at him (any thing) by lying in wait, that he die; 21. Or if in enmity he smite him with his hand, that he die, he that smote him shall surely be put to death; for he is a murderer: the avenger of the blood shall slay the murderer, when he meeteth him. 22. But if he push against him unawares without enmity, or have cast upon him any thing without lying in wait, 23. Or with any stone wherewith a man may die, without seeing him, and he let it fall upon him, that he die; whereas he was not his enemy, and did not seek his harm: 24. Then shall the congregation judge between the slayer and the avenger of the blood according to these laws of judgment; 25. And the congregation shall deliver the manslayer out of the hand of the avenger of the blood, and the congregation shall restore him to the city of his refuge, whither he had fled; and he shall abide in it until the death of the high priest, who was anointed with the holy oil. 26. But if the slayer should at any time come without the boundary of the city of his refuge, whither he may have fled; 27. And the avenger of the blood should find him without the boundary of the city of his refuge, and the avenger of the blood should kill the slayer; he shall not be guilty of blood: 28. Because in the city of his refuge shall he remain until the death of the high priest; but after the death of the high priest the slayer may return into the land of his possession.<sup>a</sup> 29. And these things shall be unto you for a statute of judgment throughout your generations in all your dwellings. 30. When any one killeth a person, the murderer shall be put to death according to the testimony of witnesses; but one witness shall not testify against any person to cause him to die. 31. Moreover ye shall

<sup>a</sup> At this return he is free from civil punishment; consequently to kill him would be a punishable murder.

כָּפַר לְנַפְשׁ רִצְחַח אֲשֶׁר-הוּא רָשָׁע לְמוֹת כִּי-  
 32 מוֹת יוּמַת : וְלֹא-תִקְחוּ כֹפֶר לָנוּס אֶל-עִיר  
 מִקְלָטוֹ לָשׁוּב לְשִׁבְתָּ בְּאֶרֶץ עַד-מוֹת הַכֹּהֵן :  
 33 וְלֹא-תִחַנְּפוּ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּהּ כִּי  
 הָדָם הוּא יִחַנֶּיף אֶת-הָאָרֶץ וְלֹא-יִכְפֹּר  
 34 לָדָם אֲשֶׁר שָׁפַךְ-בָּהּ כִּי-אִם בְּדָם שִׁפְכוּ : וְלֹא  
 תִטְמֵא אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ  
 אֲשֶׁר אָנִי שֹׁכֵן בְּתוֹכָהּ כִּי אָנִי יְהוָה שֹׁכֵן בְּתוֹךְ  
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :

שביע

פ

1 וַיִּקְרְבוּ רֵאשֵׁי הָאֲבוֹת לְמִשְׁפַּחַת בְּנֵי-גִלְעָד  
 בֶן-מְקִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה מִמִּשְׁפַּחַת בְּנֵי יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ  
 לְפָנֵי מֹשֶׁה וּלְפָנֵי הַנְּשָׂאִים רֵאשֵׁי אֲבוֹת לְבְנֵי  
 2 יִשְׂרָאֵל : וַיֹּאמְרוּ אֶת-אֲדֹנָי צִוָּה יְהוָה לְהַתְּ אֶת-  
 הָאָרֶץ בְּנַחֲלָהּ בְּגוֹרֵל לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֲדֹנָי  
 צִוָּה בִּיהוָה לְהַתְּ אֶת-נַחֲלַת צִלְפָּחָד אֲחִינוּ  
 3 לְבָנֹתָיו : זֶהְיוּ לְאַחֵר מִבְּנֵי שְׁבָטֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל  
 לְנָשִׁים וְנִגְרָעָה נַחֲלָתָן מִנַּחֲלַת אֲבוֹתֵינוּ וְנוֹכַף  
 4 עַל נַחֲלַת הַמַּטֵּה אֲשֶׁר הִתְחַיֵּנָה לָהֶם וּמִנְגֵּרֵל  
 נַחֲלָתָנוּ יִגָּרַע : וְאִם-יְהִיָּה הַיְכָל לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל  
 וְנוֹסְפָה נַחֲלָתָן עַל נַחֲלַת הַמַּטֵּה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה  
 לָהֶם וּמִנַּחֲלַת מַטֵּה אֲבוֹתֵינוּ יִגָּרַע נַחֲלָתָן :

take no redemption money for the person of a murderer, who is guilty of death; but he shall be surely put to death. 32. And ye shall take no redemption money for him that hath fled to the city of his refuge, that he should come again to dwell in the land, until the death of the priest. 33. And ye shall not pollute the land wherein ye are; for the blood it is which defileth the land: and no atonement can be made for the land for the blood which hath been shed therein, except through the blood of him that hath shed it. 34. And ye shall not defile the land which ye inhabit, wherein I dwell; for I the LORD dwell in the midst of the children of Israel.\*

CHAP. XXXVI. 1. And there came near the chiefs of the fathers of the family of the children of Gilead, the son of Machir, the son of Menasseh, of the families of the sons of Joseph, and they spoke before Moses, and before the princes, the chiefs of the fathers of the children of Israel: 2. And they said, The LORD hath commanded my lord to give the land for an inheritance by lot to the children of Israel: and my lord was commanded by the LORD to give the inheritance of Zelophchad our brother unto his daughters. 3. And if they become the wives of any of the sons of the (other) tribes of the children of Israel, then will their inheritance be taken from the inheritance of our fathers, and will be added to the inheritance of the tribé whereamong they are married:<sup>a</sup> and from the lot of our inheritance will it be taken away. 4. And when the jubilee shall be to the children of Israel, then will their inheritance be added unto the inheritance of the tribe whereamong they are married: and from the inheritance of the tribe of our fathers will their inheritance be taken

<sup>a</sup> לְנָשִׁים is here again understood.

- 5 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־פִּי יְהוָה לֵאמֹר
- 6 בֶּן מַטֵּה בְנֵי־יוֹסֵף דְּבָרִים: זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־  
צִוָּה יְהוָה לַבָּנוֹת צֹלְפָחַד לֵאמֹר לָטוֹב  
בְּעֵינֵיהֶם תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים אַךְ לְמִשְׁפַּחַת  
7 מַטֵּה אֲבִיהֶם תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים: וְלֹא־תִסָּב גַּחְלָה  
לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִמַּטֵּה אֶל־מַטֵּה כִּי אִישׁ בְּגַחְלָתוֹ  
8 מַטֵּה אֲבֹתָיו יִדְבְּקוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל: וְכָל־בֵּית  
יִרְשֵׁת גַּחְלָה מִמַּטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאַחֵר  
מִמִּשְׁפַּחַת מַטֵּה אֲבִיהָ תִּהְיֶה לְאִשָּׁה לְמַעַן  
9 יִירָשׁוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ גַּחְלָתוֹ אֲבֹתָיו: וְלֹא־  
תִּסָּב גַּחְלָה מִמַּטֵּה לְמַטֵּה אַחֵר כִּי־אִישׁ  
10 בְּגַחְלָתוֹ יִדְבְּקוּ מַטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: בְּאִשֶּׁר  
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בֶּן עָשׂוֹ בָּנוֹת צֹלְפָחַד:  
11 וַהֲקֵי־יֵינָה מַחְלָה תִּרְצֶה וְחַגְלָה וּמַלְכָּה וְנָעִרָה  
12 בָּנוֹת צֹלְפָחַד לְבְנֵי דָדֵיהֶן לְנָשִׁים: מִמִּשְׁפַּחַת  
בְּנֵי־מְנַשֶּׁה בֶּן־יוֹסֵף הָיוּ לְנָשִׁים וַהֲתֵי גַחְלָתָן  
13 עַל־מַטֵּה מִשְׁפַּחַת אֲבִיהֶן: אֵלֶּה הַמִּצְוֹת  
וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה אֶל־  
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֶרְבַת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ:

חזק

away. 5. And Moses commanded the children of Israel by the order of the LORD, saying, The tribe of the sons of Joseph have spoken well. 6. This is the thing which the LORD hath commanded concerning the daughters of Zelophchad, saying, To those who are pleasing in their eyes may they become wives; but only to the family of the tribe of their father shall they become wives. 7. And the inheritance of the children of Israel shall not pass from tribe to tribe; but the children of Israel shall adhere every one to the inheritance of the tribe of his fathers. 8. And every daughter that inheriteth any possession out of any tribe of the children of Israel, shall become the wife unto one of the family of the tribe of her father, that the children of Israel may inherit every one the inheritance of his fathers. 9. And no inheritance shall pass from one tribe to another tribe; but the tribes of the children of Israel shall adhere, every one, to his own inheritance.\* 10. Even as the LORD had commanded Moses, so did the daughters of Zelophchad: 11. And Machlah, Tirzah, and Choglah, and Milcah, and Noah, the daughters of Zelophchad became the wives of the sons of their uncles. 12. (To persons of) the families of the sons of Menasseh the son of Joseph did they become wives, and their inheritance remained in the tribe of the family of their father. 13. These are the commandments and the judgments, which the LORD commanded by the hand of Moses unto the children of Israel in the plains of Moab by Jordan opposite Jericho.

END OF NUMBERS.

סכום פסוקי דספר במדבר אלף ומאתים ושמנים ושמנה **ארפח**  
סימן : וחציו והיה האיש אשר אבחר בו מטהו יפרח : ופרשיותיו  
עשרה . יי **בדר** ינחנו סימן : וסרריו ל"ב . **לב** טהור ברא לי  
אלהים סימן : ופסקתותיו כ"ב ופרקיו ל"ז **לו** חכמו ישכילו זאת  
סימן : מניין הפתוחות **שתים** ותשעים והסתומות **ששים**  
**ושש** הכל **מאה** וחמשים ושמנה פרשיות : אני  
**חלקך** ונחלתך סימן :

סדר

ההפטרות

לספר במדבר

לפי חלופי המנהגים

THE HAPHTOROTH

FOR

THE BOOK OF NUMBERS,

ACCORDING TO THE VARIOUS CUSTOMS.

## ברכות ההפטרה

קודם קריאת ההפטרה ואחר שנכר הגולל יברך המפטיר ברכה זו

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אשר בחר  
בנביאים טובים ורצה בדבריהם הנאמרים  
באמת: ברוך אתה יי הבוחר בתורה במשה  
עבדו וב ישראל עמו ובנביאי האמת והצדק:

הכפרדים מוסיפים אחר קריאת ההפטרה

גאלנו יהוה צבאות שמו קדוש ישראל:

אחר ההפטרה יברך המפטיר ד' ברכות אלו

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם צור כל-  
העולמים צדיק בכל הדורות האל הנאמן האומר  
ועושה מדבר ומקים כי כל דבריו אמת וצדק.  
נאמן אתה הוא יי אלהינו ונאמנים דבריה ודבר  
אחד מדבריה אחר לא ישוב ריקם כי אל מלך  
נאמן (ורחמן) אתה. ברוך אתה יי האל הנאמן  
בכל דבריו:

רחם על ציון כי היא בית חיינו ולעלובת נפש  
תושיע במהרה בימינו. ברוך אתה יי משמח ציון  
בבניה:

שמחנו יי אלהינו באליהו הנביא עבדך ובמלכות  
בית דוד משיחך במהרה יבא ויגל לבנו על כסאו  
לא ישוב זר ולא ינחלו עוד אחרים את כבודו כי

## BLESSINGS FOR THE HAPHTORAH.

Before reading, say,

Blessed art thou, O Lord, our God ! King of the universe, who hast chosen good prophets ; and found delight in their words, which were delivered in truth. Blessed art thou, O Lord ! who hast chosen the law, thy servant Moses, thy people Israel, and the true and righteous prophets.

After the reading of the Haphtorah, the Portuguese Jews add,

“ Our Redeemer ! the Lord of Hosts is his name, the holy One of Israel.”

After which, the following.

Blessed art thou, O Lord, our God ! King of the universe ; Protector of all the worlds, who art righteous in all generations ; the faithful God, who promisest and performest : speakest and accomplishest ; for all thy words are true and just. Faithful art thou, O Lord, our God ! and thy words are faithful : for not one of thy words shall return back fruitless ; for thou, O God ! art a faithful King. Blessed art thou, O Lord ! the God who art faithful in all thy words.

O have compassion upon Zion, for it is the dwelling of our life ; and speedily in our days save the afflicted in spirit. Blessed art thou, O Lord ! who wilt cause Zion to rejoice in her children.

O Lord our God ! cause us to rejoice in the coming of thy servant Elijah, the prophet, and in the kingdom of the house of David, thy anointed. May he come speedily, and gladden our hearts. Suffer no stranger to sit on his throne, nor any other to inherit his glory ; for by thy holy

בשם קדשך נשבעת-לו שלא יכבדו גרו לעולם  
 ועד כרוך אתה יי מגן דוד :  
 על-התורה ועל-העבודה ועל-הנביאים ועל-יוס  
 השבת הזה שנתת-לנו יי אלהינו לקדשה ולמנוחה  
 לכבוד ולתפארת על-הכל יי אלהינו אנחנו מודים  
 לך ומברכים אותך יתברך שמו בפי כל-חי  
 תמיד לעולם ועד כרוך אתה יי מקדש השבת :

## הפטרת במדבר

בהושע סימן ב'

- 1 וְהָיָה מִסְפָּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־  
 יִמַּד וְלֹא יִסְפָּר וְהָיָה בְּמָקוֹם אֲשֶׁר יֹאמַר לְהֵם לֹא־
- 2 עַמִּי אַתֶּם יֹאמַר לְהֵם בְּנֵי אֱלֹהִים : וְנִקְבְּצוּ בְּנֵי  
 יְהוּדָה וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל יַחְדָּו וְשָׂמוּ לְהֵם רֹאשׁ אֶחָד
- 3 וְעָלוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי גָדוֹל יוֹם יִזְרַעְאֵל : אָמְרוּ  
 4 לְאַחֵיכֶם עַמִּי וְלְאַחֹתֵיכֶם רַחֲמָה : רִיבוּ בְּאִמְכֶם  
 רִיבוּ כִּי־הִיא לֹא אִשְׁתִּי וְאַנְכִי לֹא אִישָׁה וְתִסַּר
- 5 וְנוֹנֶיהָ מִפְּנֵיהָ וְנִצְּפוּסֶיהָ מִבֵּין שְׁרֵיהָ : פֶּן־  
 אֶפְשִׁיטְנָה עֲרֻמָּה וְהִצַּגְתִּיהָ כְּיוֹם הַהוֹלָדָה וְשָׂמְתִיהָ
- 6 כַּמְדָּבָר וְשִׁתְּהָ כְּאָרֶץ צִיָּה וְהִמְתִּיהָ בְּצָמָא : וְאֶת־

name hast thou sworn unto him that his lamp should never be extinguished. Blessed art thou, O Lord! the Shield of David.

For the sake of the law, the worship, and the prophets, and this Sabbath day, which thou hast given to us for a day of sanctification, rest, glory, and honour; for all this, O Lord, our God! we thank and praise thee; blessed be thy name in the mouth of every living creature, continually and for evermore. Blessed art thou, O Lord! who sanctifiest the Sabbath.

---

## HAPHTORAH OF BEMIDBAR.

HOSEA ii. 1.

CHAP. II. 1. And the number of the children of Israel shall be as the sand of the sea, which cannot be measured nor numbered; and it shall come to pass that instead that they were called, Ye are not my people (Lo ammi), they shall be called, The sons of the living God. 2. Then shall the children of Judah and the children of Israel be gathered together, and appoint themselves one head; and they shall go up out of the land; for great shall be the day of Jezreel. 3. Call ye your brothers, Ammi (my people); and your sisters, Ruchamah (beloved). 4. Plead with your mother, plead; for she is not my wife, nor am I her husband: let her therefore put away her incests out of her sight, and her adulteries from between her breasts; 5. Lest I strip her naked, and set her as on the day that she was born, and make her as a wilderness, and render her like a dry land, and let her die with thirst.

- 7 בָּנִיחָ לֹא אֲרַחֵם כִּי־בָנִי זְנוּנִים הָמָּה׃ כִּי זָנְתָה  
 אִמָּם הוֹבִישָׁה הוֹרָתָם כִּי אָמְרָה אֶלְכֶּה אַחֲרַי  
 מֵאַהֲבֵי נַתַּנִּי לְחַמִּי וּמִיָּמִי צִמְרֵי וּפִשְׁתֵּי שְׁמֵנִי  
 8 וְשִׁקּוּנִי׃ לָכֵן הִנְנִי־שֹׁף אֶת־דְּרֹכְךָ בַּסִּירִים וְגִדְרֹתַי  
 9 אֶת־גְּדֻרָה וּנְתִיבוֹתֶיהָ לֹא תִמְצָא׃ וְרִדְפָה אֶת־  
 מֵאַהֲבֶיהָ וְלֹא־תִשָּׁג אִתָּם וּבִקְשַׁתָּם וְלֹא תִמְצָא  
 וְאָמְרָה אֶלְכֶּה וְאִשׁוּבָה אֶל־אִישִׁי הָרֵאשׁוֹן כִּי טוֹב  
 10 לִי אִזּוֹ מַעֲתָה׃ וְהִיא לֹא יִדְעָה כִּי אֲנֹכִי נִתְתִּיתִי לָהּ  
 הַדָּגֵן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר וְכֶסֶף הַרְבִּיתִי לָהּ וְזָהָב  
 11 עָשׂוּ לַבַּעַל׃ לָכֵן אֲשׁוּב וְלִקְחֹתִי דָגְנִי בְעֵרְתּוֹ  
 וְתִירוֹשִׁי בְמוֹעֲדוֹ וְהִצַּלְתִּי צִמְרֵי וּפִשְׁתֵּי לְכֶסֶת  
 12 אֶת־עֲרוֹבֹתָהּ׃ וְעַתָּה אֲנִלָּה אֶת־נִבְלֹתָהּ לְעֵינַי  
 13 מֵאַהֲבֶיהָ וְאִישׁ לֹא־יִצְלַנָּה מִיָּדִי׃ וְהַשְׁבַּתִּי כָּל־  
 מִשׁוֹשֵׁה חַגֵּה חֲדָשָׁה וְשִׁבְתָהּ וְכֹל מוֹעֲדָה׃  
 14 וְהַשְׁמֵתִי גִפְנֹה וְרֵאזְנֹתָה אֲשֶׁר אָמְרָה אֶתְנָה  
 הָמָּה לִי אֲשֶׁר גָּרַזְנוּ־לִי מֵאַהֲבֵי וְשִׁמְתִים לְיַעַר  
 15 וְאִבְלַתָּם תִּית הַשָּׂדֶה׃ וּפְקַדְתִּי עָלֶיהָ אֶת־יָמֵי  
 הַבָּעִלִּים אֲשֶׁר הִתְקַטֵּיר לָהֶם וְהִעֲדָה נִזְמָה וְחָלִיתָהּ  
 וְתִלַּךְ אַחֲרַי מֵאַהֲבֶיהָ וְאֶתִי שִׁכְחָה נְאֻם־יְהוָה׃  
 16 לָכֵן הִנֵּה אֲנֹכִי מִפְתִּיחַ וְהִלְכְתִּיהָ הַמִּדְבָּר וּדְבַרְתִּי  
 17 עַל־לִבָּהּ׃ וְנִתְתִּיתִי לָהּ אֶת־כְּרָמֶיהָ מִשָּׂם וְאֶת־

6. And upon her children I will not have mercy ; for they are children of incest. 7. For their mother hath played the harlot ; she that conceived them hath done shamefully ; for she said, I will go after my lovers, that give me my bread and my water, my wool and my flax, my oil and my drink. 8. Therefore, behold, I will hedge up thy way with thorns, and I will build a wall thereon, that she shall not find her paths. 9. And she shall run after her lovers, but she shall not overtake them ; and she shall seek them, but shall not find them : then shall she say, I will go and return to my first husband ; for it was better with me then than now. 10. And she did not know, that I gave her the corn, and the wine, and the oil, and multiplied her silver and gold, which they devoted for Baäl. 11. Therefore will I return, and take away my corn in its time, and my wine in its season, and I will snatch away my wool and my flax, (given) to cover her nakedness. 12. And now will I lay open her shame before the eyes of her lovers, and none shall deliver her out of my hand. 13. I will also cause all her mirth to cease, her festivals, her new-moon, and her sabbath, and all her solemn feasts. 14. And I will destroy her vine and her fig-tree, whereof she hath said, These are my rewards which my lovers have given me : and I will make of them a forest, and the beasts of the field shall eat them. 15. And I will visit upon her the days of the Baälim, to which she burnt incense, when she decked herself with her ear-rings and her jewels, and she went after her lovers, and me she forgot, saith the LORD. 16. Therefore, behold, I will allure her, and cause her to go into the wilderness, and I will speak comfortingly unto her heart. 17. And I will give her her vineyards from there, and the valley of Achor (sorrow) as an entrance for a hope ;

עֵמֶק עֶבֶר לַפְּתַח הַתְּקוּהָ וְעֵנְרָתָה שְׁמָה כִּימִי  
 18 נְעוּרֶיהָ וּבָעִם עֲלוּתָהּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: וְהָיָה בַיּוֹם־  
 הַהוּא נֶאֱסִיְהוּהָ תִקְרָאִי אִישִׁי וְלֹא־תִקְרָאִי לִי עוֹד  
 19 בְּעָלָי: וְהִסְרֹתִי אֶת־שְׁמוֹת הַבְּעָלִים מִפִּיהָ וְלֹא־  
 20 יִזְכְּרוּ עוֹד בְּשֵׁמֶם: וְכָרְתִי לָהֶם כְּרִית בַּיּוֹם הַהוּא  
 עִסְחִית הַשָּׂדֶה וְעַס־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְרִמַּשׁ הָאָדָמָה  
 וְקִשְׁתָּ וְחֶרֶב וּמִלְחָמָה אֵי יָבוֹר מִן־הַיָּאֲרָן  
 21 וְהִשְׁכַּבְתִּים לְבֶטֶח: וְאֶרְשָׁתִּיךָ לִי לְעוֹלָם  
 וְאֶרְשָׁתִּיךָ לִי בְצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט וּבְחֶסֶד וּבְרַחֲמִים:  
 22 וְאֶרְשָׁתִּיךָ לִי בְאַמוּנָה וּבְדַעַת אֶת־יְהוָה:

## הפטרת נשא

בשופטים סימן י"ג

2 וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִצְרַעָה מִמִּשְׁפַּחַת הַדָּנִי וּשְׁמוֹ  
 3 מְנוּחַ וְאִשְׁתּוֹ עֵקֶרָה וְלֹא יָלְדָה: וַיֵּרָא מִלְּאֲךָ־יְהוָה  
 אֶל־הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הִנֵּה־נָא אֶת־עֵקֶרָה וְלֹא  
 4 יִלְדָת וְהָרִית וְיִלְדָת בֶּן: וְעָתָה הִשְׁמְרִי נָא וְאַל־  
 תִּשְׁתִּי יָיִן וְשִׁכָר וְאַל־תֹּאכְלִי כָל־טָמֵא:  
 5 כִּי הִנֵּה הָרָה וְיִלְדָת בֶּן וּמוֹרָה לֹא־יֵעָלֶה  
 עַל־רֹאשׁוֹ כִּי־נָזִיר אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנֶּעַר  
 מִן־הַבְּטָן וְהוּא יִחַל לְהוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד  
 6 פְּלִשְׁתִּים: וַתִּבֹּא הָאִשָּׁה וַתֹּאמֶר לְאִשָּׁה לֵאמֹר

and she shall sing there, as in the days of her youth, and as on the day when she came up out of the land of Egypt. 18. And it shall be at that day, saith the LORD, that thou shalt call me Ishi (my husband); and shalt call me no more Baäli (my lord). 19. For I will take away the names of Baälim out of her mouth, and they shall no more be mentioned by their name. 20. And I will make for them a covenant on that day with the beasts of the field, and with the fowls of heaven, and with the creeping things of the ground: and bow, and sword, and war I will break away out of the land, and will cause them to lie down safely. 21. And I will betroth thee unto me for ever; yea, I will betroth thee unto me in righteousness, and in justice, and in loving-kindness, and in mercies. 22. I will betroth thee unto me in faithfulness; and thou shalt know the LORD.

---

## HAPHTORAH OF NAHSSO.

JUDGES xiii. 2.

2. And there was a certain man of Zoräh, of the family of the Danites, whose name was Manoäch; and his wife was barren, and did not bear. 3. And an angel of the LORD appeared unto the woman, and said unto her, Behold now, thou art barren, and hast not born; but thou wilt conceive, and bear a son. 4. And now do beware, and drink not wine nor strong drink, and eat not any thing unclean. 5. For, lo, thou wilt conceive, and bear a son; and no razor shall come on his head; for a Nazarite of God shall the lad be from the womb: and he shall begin to deliver Israel out of the hand of the Philistines. 6. And

- אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּא אֵלַי וּמְרֹאֵהוּ כְּמִרְאֵה מַלְאָךְ  
 הָאֱלֹהִים נֹרָא מְאֹד וְלֹא שָׁאֲלֵתִיהוּ אִי־מִנָּה הוּא  
 7 וְאֶת־שְׁמוֹ לֹא־הִגִּיד לִי: וַיֹּאמֶר לִי הִנֵּךְ הָרָה וַיִּלְדֶת  
 בֶּן וְעַתָּה אֶל־תִּשְׁתִּי וַיֵּן וְשָׁכַר וְאֶל־תֹּאכְלֵי כָל־  
 טְמֵאָה כִּי־נִזְוֵר אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנָּעַר מִן־הַבֶּטֶן עַד־  
 8 יוֹם מוֹתוֹ: וַיַּעֲתֵר מְנוּחַ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדוֹנָי  
 אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר שָׁלַחַת יְבוֹאֲנָא עוֹד אֵלַינוּ  
 9 וַיִּזְרְנוּ מִהַנְּעֻשָׁה לְנָעַר הַיּוֹלֵד: וַיִּשְׁמַע הָאֱלֹהִים  
 בְּקוֹל מְנוּחַ וַיָּבֵא מַלְאָךְ הָאֱלֹהִים עוֹד אֶל־הָאִשָּׁה  
 וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בַּשָּׂדֶה וּמְנוּחַ אִישָׁה אֵין עִמָּה:  
 10 וַתִּמְהַר הָאִשָּׁה וַתֵּרֶץ וַתִּגַּד לְאִישָׁהּ וַתֹּאמֶר אֵלָיו  
 11 הִנֵּה נִרְאָה אֵלַי הָאִישׁ אֲשֶׁר־בָּא בְיוֹם אֵלָי: וַיִּקָּם  
 וַיֵּלֶךְ מְנוּחַ אַחֲרַי אֲשֶׁתּוֹ וַיָּבֵא אֶל־הָאִישׁ וַיֹּאמֶר לוֹ  
 הֲאֵתָה הָאִישׁ אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ אֶל־הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר אָנִי:  
 12 וַיֹּאמֶר מְנוּחַ עֲתָה יָבֵא דְבַרְיָךְ מִהַיְהִי מִשְׁפָּט  
 13 הַנָּעַר וּמַעֲשָׂהוּ: וַיֹּאמֶר מַלְאָךְ יְהוָה אֶל־מְנוּחַ  
 14 מְכַל אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי אֶל־הָאִשָּׁה הַתִּשְׁמַר: מְכַל  
 אֲשֶׁר־יֵצֵא מִגִּפְנוֹ הַיֵּן לֹא תֹאכַל וַיֵּן וְשָׁכַר אֶל־  
 תִּשְׁרֵת וְכָל־טְמֵאָה אֶל־תֹּאכַל כָּל אֲשֶׁר־צִוִּיתִיךָ  
 15 תִּשְׁמַר: וַיֹּאמֶר מְנוּחַ אֶל־מַלְאָךְ יְהוָה נַעֲצְרֶה־נָּא  
 16 אֹרְתָךְ וַנְּעַשֶׂה לְפָנֶיךָ גְּרִי עֲזוּם: וַיֹּאמֶר מַלְאָךְ

the woman came and told her husband, saying, A man of God came unto me, and his countenance was like the countenance of an angel of God, very terrible; but I asked him not whence he might be, and his name he did not tell me: 7. And he said unto me, Behold, thou wilt conceive, and bear a son; and now drink no wine nor strong drink, and eat not any thing unclean; for the child shall be a Nazarite of God from the womb until the day of his death. 8. And Manoäch entreated the LORD, and said, Hear me, O Lord, let the man of God whom thou didst send come again unto us, and instruct us what we shall do unto the child that is to be born. 9. And God hearkened to the voice of Manoäch; and the angel of God came again unto the woman as she was sitting in the field; and Manoäch her husband was not with her. 10. And the woman made haste, and ran, and informed her husband; and she said unto him, Behold, the man hath appeared unto me, that came unto me the other day. 11. And Manoäch arose, and went after his wife, and came to the man, and said unto him, Art thou the man that spoked unto the woman? and he said, I am. 12. And Manoäch said, If now<sup>a</sup> thy words come to pass, what shall be (our) proceeding with the child, and what shall be done unto him? 13. And the angel of the LORD said unto Manoäch, Of all that I have said unto the woman must she beware. 14. Of any thing that cometh of the vine she may not eat, and wine or strong drink she may not drink, and any thing unclean she may not eat: all that I commanded her she must observe. 15. And Manoäch said unto the angel of the LORD, I pray thee, let us detain thee, until we shall have made a kid ready for thee. 16. And the angel of the LORD said

<sup>a</sup> ARNHEIM views this phrase as a substitute for the expression "Let us now hear thy words," "do tell us," so likewise in verse 17.

יְהוָה אֱלֹהֵי מְנוּחַ אִם־תִּעְצָרְנִי לֹא־אֲכַל בְּלֶחְמִי  
 וְאִם־תִּיעַשֶׂה עִלָּה לַיהוָה תַּעֲלֶנָּה כִּי לֹא־יִדַע מְנוּחַ  
 כִּי־מִלְאָךְ יְהוָה הוּא׃ וַיֹּאמֶר מְנוּחַ אֶל־מִלְאָךְ 17  
 יְהוָה מִי שְׂמֶךָ כִּי־יָבֹא דְבַרְיָךְ וְכַבְדְּנוּךָ׃ וַיֹּאמֶר 18  
 לוֹ מִלְאָךְ יְהוָה לָמָּה זֶה תִּשְׁאַל לְשָׁמַי וְהוּא־פָּלְאִי׃  
 וַיִּקַּח מְנוּחַ אֶת־גְּדֵי הָעוֹיִם וְאֶת־הַמִּנְחָה וַיַּעַל עַל־ 19  
 הַצּוּר לַיהוָה וּמִפְּלֵא לַעֲשׂוֹת וּמְנוּחַ וְאִשְׁתּוֹ רֹאִים׃  
 וַיְהִי בַּעֲלוֹת הַלֵּהב מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ הַשְּׁמַיִמָּה וַיַּעַל 20  
 מִלְאָךְ־יְהוָה בְּלֵהב הַמִּזְבֵּחַ וּמְנוּחַ וְאִשְׁתּוֹ  
 רֹאִים וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם אֲרֻצָּה׃ וְלֹא־יָסַף עוֹד 21  
 מִלְאָךְ יְהוָה לְהִרְאֶה אֶל־מְנוּחַ וְאֶל־אִשְׁתּוֹ אֲזַ  
 יִדַע מְנוּחַ כִּי־מִלְאָךְ יְהוָה הוּא׃ וַיֹּאמֶר מְנוּחַ אֶל־ 22  
 אִשְׁתּוֹ מוֹת נָמוּת כִּי אֱלֹהִים דָּאִינוּ׃ וַתֹּאמֶר לוֹ 23  
 אִשְׁתּוֹ לוֹ חֲפִיץ יְהוָה לְהַמִּירָתֵנוּ לֹא־לָקַח מִיָּדֵנוּ  
 עִלָּה וּמִנְחָה וְלֹא הִרְאָנוּ אֶת־כָּל־אֱלֹהִים וְכַעֲרַת לֹא  
 הַשְּׁמַיִעַנוּ כְּזֹאת׃ וַתִּלְדֵּ הָאִשָּׁה בֶן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ 24  
 שְׁמַיִשׁוֹן וַיִּגְדַּל הַנְּעָר וַיִּבְרַכְהוּ יְהוָה׃ וַתַּחֲלֵ רוּחַ יְהוָה 25  
 לַבָּעִמּוֹ בְּמַהְגַּה־דָּוָן בֵּין צֻרְעָה וּבֵין אִשְׁתָּאֵל׃

unto Manoäch, Though thou detain me, I will not eat of thy bread; but if thou wilt offer a burnt offering, thou must offer it unto the LORD; for Manoäch knew not that he was an angel of the LORD. 17. And Manoäch said unto the angel of the LORD, What is thy name, that, when thy word cometh to pass, we may do thee honour? 18. And the angel of the LORD said unto him, Why askest thou thus after my name, seeing it is secret? 19. And Manoäch took the kid and the meat offering, and offered it upon a rock unto the LORD: and he did wondrously; and Manoäch and his wife looked on. 20. For it came to pass, when the flame went up toward heaven, from off the altar, that the angel of the LORD ascended in the flame of the altar; and Manoäch and his wife looked on, and they fell on their faces to the ground. 21. And the angel of the LORD was no longer visible to Manoäch and to his wife; then knew Manoäch that it was an angel of the LORD. 22. And Manoäch said unto his wife, We shall surely die, because a divine being have we seen. 23. But his wife said unto him, If the LORD were pleased to kill us, he would not have received at our hand a burnt offering and a meat offering, nor would he have let us see all these things, and at this time he would not have let us hear (such a thing) as this. 24. And the woman bore a son, and called his name Samson (Shimshon); and the child grew up, and the LORD blessed him. 25. And the Spirit of the LORD began to move him at times in the camp of Dan between Zoräh and Eshtaöl.

---

בזכריה סימן ב'

14 רָנִי וְשִׂמְחִי בַת־צִיּוֹן כִּי הִנְנִי־בָא וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכָךָ  
 15 נֶאֱמַר יְהוָה : וְנִלְוֹוּ גוֹיִם רַבִּים אֶל־יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא  
 וְהָיוּ לִי לְעָם וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכָךָ וַיְרַעַת כִּי־יְהוָה  
 16 צְבָאוֹת שְׁלַחְנִי אֵלֶיךָ : וְנָחַל יְהוָה אֶת־יְהוּדָה  
 חֻלְקוֹ עַל אֲדַמַּת הַקִּדְשׁ וּבָחַר עוֹד בִּירוּשָׁלַם :  
 17 הֵם כָּל־בָּשָׂר מִפְּנֵי יְהוָה כִּי נֶעֱוַר מִמַּעֲוֹן קִדְשׁוֹ :  
 1 וַיִּרְאֵנִי אֶת־יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל עֹמֵד לִפְנֵי מַלְאָךְ  
 2 יְהוָה וְהַשֹּׁטֵן עֹמֵד עַל־יְמִינוֹ לְשֹׁטְנוֹ : וַיֹּאמֶר יְהוָה  
 אֶל־הַשֹּׁטֵן יַגְעַר יְהוָה בְּךָ הַשֹּׁטֵן וַיַּגְעַר יְהוָה בְּךָ  
 הַבָּחַר בִּירוּשָׁלַם הַלֹּא זָרָה אֲוֹד מִצָּל מֵאִשׁ :  
 3 וַיְהוֹשֻׁעַ הָיָה לִבָּשׁ בְּגָדִים צוּאִים וְעֹמֵד לִפְנֵי  
 4 הַמַּלְאָךְ : וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֶל־הָעֹמְדִים לִפְנָיו לֵאמֹר  
 הִסִּירוּ הַבְּגָדִים הַצּוּאִים מֵעֲלָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו רֵאדָה  
 הַעֲבֹרְתִי מֵעֲלֶיךָ עֹנֶה וְהִלְבַּשׁ אֹתָךְ מַחְלָצוֹת :  
 5 וַאֲמַר יָשִׁימוּ צָנִיף טָהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ וַיְשִׁימוּ הַצָּנִיף  
 הַטָּהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ וַיִּלְבַּשְׁהוּ בְּגָדִים וּמַלְאָךְ יְהוָה  
 6 עֹמֵד : וַיַּעַד מַלְאָךְ יְהוָה כִּי־הוֹשִׁיעַ לֵאמֹר : כֹּה־  
 7 אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אִם־כִּדְרָכֶי הַלַּךְ וְאִם אֶת־  
 מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמֹר וְגַם־אֲדַתָּה תִּרְיַן אֶת־בֵּיתִי וְגַם  
 תִּשְׁמֹר אֶת־חֻצְרֵי וְנִתְתִּי לָךְ מֵהַלְלִים בֵּין

## HAPHTORAH OF BEHANGALOTECHA.

ZECHARIAH ii. 14.

14.<sup>a</sup> Sing, and rejoice, O daughter of Zion; for, lo, I come, and I will dwell in the midst of thee, saith the LORD.

15. And many nations will be joined to the LORD on that day, and shall be unto me a people; and I will dwell in the midst of thee, and thou shalt know that the LORD of hosts hath sent me unto thee. 16. And the LORD will take Judah as his inheritance upon the holy land, and will again make choice of Jerusalem. 17. Be silent, all flesh! before the

LORD; for he is waked up out of his holy habitation. 1. And he showed me Joshua the

CHAP. III. high priest standing before the angel of the LORD, and the accuser standing at his right hand to accuse him. 2. And the LORD said unto the accuser, 'The LORD rebuke thee, O Satan; yea, the LORD rebuke thee that hath chosen Jerusalem: is not this a brand plucked out of the fire?' 3. Now Joshua was clothed with filthy garments, and stood before the angel. 4. And he commenced and spoke unto those that stood before him, saying, Take away the filthy garments from him; and he said unto him, Behold, I have caused thy iniquity to pass from thee, and I will clothe thee with festive garments. 5. And I said, Let them set a clean mitre upon his head; so they set the clean mitre upon his head, and clothed him with garments; and the angel of the LORD stood by. 6. And the angel of the LORD protested unto Joshua, saying, 7. Thus saith the LORD of hosts, If thou wilt walk in my ways, and if thou wilt keep my charge, then shalt thou also judge my house, and shalt also keep my courts, and I will give thee places to walk among

<sup>a</sup> The numbering of these four verses in Vol. I., the English version being followed, by inadvertence was wrongly given as 10, &c., instead of 14, &c.

8 הַעֲמִידים הָאֵלֶּה : שְׁמַע-נָא יְהוֹשֻׁעַ וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל  
 אֶתְּהָ וְרַעֲיָהּ הַיֹּשְׁבִים לְפָנֶיהָ כִּי-אֲנֹשִׁי מוֹפֶת הִמָּה  
 9 כִּי-הִזְנִי מִבֵּיא אֶת-עַבְדֵי צֶמַח : כִּי וְהִנֵּה הָאֶבֶן  
 אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנָי יְהוֹשֻׁעַ עַל-אֶבֶן אַחַת שְׁבַעַה  
 עֵינַיִם הִנְנִי מִפְתַּח פְּרִיחָהּ נֹאֵם יְהוָה צְבָאוֹת  
 10 וּמִשְׁתַּתִּי אֶת-עֵינֵי הָאָרֶץ-הַזֹּאת בְּיוֹם אַחַד : בְּיוֹם  
 הַהוּא נֹאֵם יְהוָה צְבָאוֹת תִּקְרָאוּ אִישׁ לְרַעְהוּ אֵל-  
 1 תַּחַת גִּפְּוֹן וְאֶל-תַּחַת תֵּאֱמָה : וַיֵּשֶׁב הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר  
 2 בִּי וַיַּעֲרֵנִי כְּאִישׁ אֲשֶׁר-יַעֲוֹר מִשְׁנֵתוֹ : וַיֹּאמֶר  
 אֵלַי מָה אֶתְּהָ רֵאָה וַיֹּאמֶר רֵאִיתִי וְהִנֵּה-מְנוּרָתִי  
 זָהֹב כָּלָה וְגִלְתָּה עַל-רֵאשָׁהּ וְשְׁבַעַה נְרִיתֶיהָ עָלֶיהָ  
 שְׁבַעַה וְשְׁבַעַה מוֹצְקוֹת לְנִירוֹת אֲשֶׁר עַל-רֵאשָׁהּ :  
 3 וַיִּשְׁגִּים זֵיתִים עָלֶיהָ אַחַד מִיַּמִּין הַגִּלְתָּה וְאַחַד עַל-  
 4 שְׂמֹאלָהּ : וַיֹּאמֶר אֵל-הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי  
 5 לֵאמֹר מָה אֵלֶּה אֲדָנִי : וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי  
 וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲלוֹא יָדַעְתָּ מַה-הִמָּה אֵלֶּה וַאֲמַר לֹא  
 6 אֲדָנִי : וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר זֶה דְּבַר-יְהוָה אֵל-  
 זָרְבָבֶל לֵאמֹר לֹא בְחִיל וְלֹא בְכַח כִּי אִם-בְּרוּחִי  
 7 אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת : מִי-אַתָּה הַר-הַגָּדוֹל לְפָנָי  
 זָרְבָבֶל לְמִישָׁר וְהוֹצִיא אֶת-הָאֶבֶן הָרֵאשָׁה  
 תִּשְׁאֹת חֵן חֵן לָהּ :

these that stand by. 8. Hear now, O Joshua the high priest, thou, and thy fellows that sit before thee; for distinguished men they are: for, behold, I will bring my servant the BRANCH. 9. For behold the stone that I have laid before Joshua; upon one stone shall be seven eyes: behold, I will engrave thereon its inscription, saith the LORD of hosts, And I will remove the iniquity of that land in one day. 10. On that day, saith the LORD of hosts, shall ye call every man his neighbour under the vine and under the fig-tree.

CHAP. IV. 1. And the angel that talked with me came again, and waked me, as a man that is wakened out of his sleep, 2. And said unto me, What seest thou? And I said, I have looked, and behold, a candlestick all of gold, with a bowl upon the top of it, and its seven lamps thereon, and seven pipes to the seven lamps, which are upon the top thereof: 3. And two olive trees by it, one upon the right side of the bowl, and the other upon the left side thereof. 4. So I commenced and spoke to the angel that talked with me, saying, What are these, my lord? 5. Then the angel that talked with me answered and said unto me, Knowest thou not what these are? And I said, No, my lord. 6. Then he answered and spoke unto me, saying, This is the word of the LORD unto Zerubbabel, saying, Not by might, nor by power, but by my spirit, saith the LORD of hosts. 7. Who art thou, O great mountain? before Zerubbabel thou shalt become a plain: and he shall bring forth the headstone with shoutings of Grace, grace unto it.

---

ביהושע סימן ב'

- 1 וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ בְּנֵי־נֹנִן מִן־הַשְּׂטִיִּים שְׁנַיִם אַנְשִׁים  
 מִרְגָּלִים תְּרִשׁ לֵאמֹר לְכוּ רְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־  
 יְרִיחוֹ וְיָלְכוּ וְיָבֹאוּ בֵּית אִשָּׁה זוֹנָה וּשְׂמָה רַחֲב  
 2 וַיִּשְׁכְּבוּ־שָׁמָּה : וַיֹּאמֶר לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ לֵאמֹר הִנֵּה  
 אַנְשִׁים בָּאוּ הֵנָּה הַלַּיְלָה מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַחְפֹּר אֶת־  
 3 הָאָרֶץ : וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ יְרִיחוֹ אֶל־רַחֲב לֵאמֹר הֲוָצִיֵּאִי  
 הָאֲנָשִׁים הַבָּאִים אֵלֶיךָ אֲשֶׁר־בָּאוּ לְבִיתְךָ כִּי  
 4 לַחְפֹּר אֶת־כָּל־הָאָרֶץ בָּאוּ : וַתִּקַּח הָאִשָּׁה אֶת־  
 שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים וַתַּצְפֹּנֵנּוּ וַתֹּאמֶר כֵּן בָּאוּ אֵלַי הָאֲנָשִׁים  
 5 וְלֹא יָדַעְתִּי מֵאֵין הִמָּּה : וַיְהִי הַשָּׁעַר לִסְגֹּר בַּחֹשֶׁךְ  
 וְהָאֲנָשִׁים יָצְאוּ לֹא יָדַעְתִּי אָנָּה הָלְכוּ הָאֲנָשִׁים  
 6 רֹדְפוֹ מֵהָר אַחֲרֵיהֶם כִּי תִשְׁיָגוּם : וְהִיא הִעֲלִתָם  
 הַגִּגָּה וַתִּטְמַנְנֶם בַּפֶּשֶׁתַי הָעֵץ הָעֵרְכוֹת לָהּ עַל־  
 7 הַגִּגָּה : וְהָאֲנָשִׁים רֹדְפוֹ אַחֲרֵיהֶם בְּרֶךְ הַיַּרְדֵּן עַל־  
 הַמַּעְבְּרוֹת וְהַשָּׁעַר כָּנְרוּ אַחֲרָי כַּאֲשֶׁר יָצְאוּ  
 8 הַרֹדְפִים אַחֲרֵיהֶם : וְהִמָּּה טָרַם וַיִּשְׁכְּבוּ וְהִיא  
 9 עָלְתָה עֲלֵיהֶם עַל־הַגִּגָּה : וַתֹּאמֶר אֶל־הָאֲנָשִׁים  
 יָדַעְתִּי כִּי־נִתְּנוּ יְהוָה לְכֶם אֶת־הָאָרֶץ וְכִי־נִפְלָה  
 אִימַתְכֶם עָלֵינוּ וְכִי נִמְנוּ כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם :

## HAPHTORAH OF SHELACH.

JOSHUA ii. 1.

CHAP. II. 1. And Joshua, the son of Nun, sent out from Shittim two men as spies, secretly, saying, Go ye, view the land and Jericho; and they went, and came into the house of a harlot, whose name was Rachab, and they lodged there. 2. And it was told unto the king of Jericho, saying, Behold, men came in hither this night, of the children of Israel, to spy out the land. 3. And the king of Jericho sent to Rachab, saying, Bring forth the men who are to come to thee, who came to thy house; for, to spy out all the country are they come. 4. But the woman had taken the two men, and hidden them; and she said, It is true, the men came unto me, but I knew not whence they were. 5. And it came to pass, about the time of shutting the gate, when it was dark, that the men went out, I know not whither the men are gone; pursue quickly after them, for ye can overtake them. 6. But she had brought them up to the roof, and had hidden them among the stalks of flax, which she had laid in order upon the roof. 7. And the men pursued after them, by the way to the Jordan unto the fords; and the gate was closed as soon as those who pursued after them were gone out. 8. But they had not yet laid themselves down, when she came up unto them upon the roof. 9. And she said unto the men, I know that the LORD hath given you the land, and that the terror of you hath fallen upon us, and that all the inhabitants of the land have become faint-hearted because

- 10 כִּי שָׁמַעְנוּ אֶת אֲשֶׁר-הוֹכִישׁ יְהוָה אֶת-מִי יַם-סוּף  
 מִפְּנֵיכֶם בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם וְאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם לִשְׂנֵי  
 מִלְכֵי הָאֱמוּרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן לְסִיתוֹן וּלְעוֹג  
 11 אֲשֶׁר הִחְדַּמְתֶּם אוֹתָם: וַנִּשְׁמַע וַיִּמַּס לְבַבְנוּ וּלְאֵ-  
 קָמָה עוֹד רוּחַ בְּאִישׁ מִפְּנֵיכֶם בִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
 הוּא אֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמֶּעַל וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת:  
 12 וְעַתָּה הִשְׁבַּעוּנָא לִי בִיהוָה כִּי-עָשִׂיתִי עִמָּכֶם חֶסֶד  
 וְעָשִׂיתֶם גַּם-אִתָּם עִם-בֵּית אָבִי חֶסֶד וּנְתַתֶּם לִי  
 13 אוֹת אַמֶּת: וְהִחַיְתֶם אֶת-אָבִי וְאֶת-אִמִּי וְאֶת-  
 אֶחָיו וְאֶת-אֲחֹותָיו וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר לָהֶם וְהִצַּלְתֶּם  
 14 אֶת-נַפְשֹׁתֵינוּ מִמּוֹת: וַיֹּאמְרוּ לָהּ הָאֲנָשִׁים נַפְשֵׁנוּ  
 תַּחַתֵּיכֶם לְמוֹת אִם לֹא תִגִּדוּ אֶת-דְּבַרנוּ זֶה וְהָיָה  
 בְּתַר יְהוָה לָנוּ אֶת-הָאָרֶץ וְעָשִׂינוּ עִמָּךְ חֶסֶד  
 15 וְאַמֶּת: וַתּוֹרַדְם בַּחֶבֶל בְּעַד קַחְלוֹן כִּי בִיתָה בְּקִיר  
 16 הַחוּמָה וּבְחוּמָה הִיא יוֹשֶׁבֶת: וַתֹּאמֶר לָהֶם הִתְרַהַר  
 לָכוּ פִן-יִפְגְּעוּ בָכֶם הַרְדָּפִים וּנְחַבְתֶּם שְׂמָרָה  
 שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד שׁוּב הַרְדָּפִים וְאַחַר תִּלְכוּ  
 17 לְדַרְכְּכֶם: וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הָאֲנָשִׁים נָקִים אֲנַחְנוּ  
 18 מִשְׁבַּעְתְּךָ הַזֶּה אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ: הִנֵּה אֲנַחְנוּ  
 בָּאִים בָּאָרֶץ אֶת-תְּקוּת חוּטֵי הַשָּׁנִי הַזֶּה תִקְשְׁרֵי  
 בַּחֲלוֹן אֲשֶׁר הוֹרַדְתָּנוּ בּוֹ וְאֶת-אֲבִיךָ וְאֶת-אִמְךָ

of you. 10. For we have heard, how the LORD dried up the waters of the Red Sea before you, when ye went forth out of Egypt; and what ye have done unto the two kings of the Amorites, who were on the other side of the Jordan, unto Sichon and Og, whom ye have destroyed. 11. And when we heard this, our heart melted, and there remained not any more courage in any man because of you; for the LORD your God<sup>a</sup> is God in the heavens above, and upon the earth beneath. 12. And now swear, I pray you, unto me by the LORD, because I have shown you kindness, that ye will also, for your part, show kindness unto my father's house; and give me a sure token, 13. That ye will preserve the life of my father, and my mother, and my brothers, and my sisters, and all that they have, and deliver our lives from death. 14. And the men said unto her, Our life shall be doomed to death instead of yours, if ye tell not this our business; and it shall be, when the LORD giveth us the land, that we will show thee kindness and truth. 15. Then she let them down by a cord through the window; for her house was within the town wall, and she dwelt within the wall. 16. And she said unto them, Get you to the mountain, lest the pursuers meet with you; and hide yourselves there three days, until the pursuers be returned; and afterward ye may go your way. 17. And the men said unto her, We will be blameless<sup>b</sup> of this thy oath which thou hast caused us to swear. 18. Behold, when we come into the land, this line of scarlet thread shalt thou bind in the window by which thou hast let us down; and thy father, and thy mother, and thy brothers, and all thy father's house-

<sup>a</sup> This expression, among others found in the Bible, proves that the heathen nations around Palestine had become familiar with the omnipotence of the LORD, and were convinced of the powerlessness of their idols.

<sup>b</sup> *i. e.* If the conditions subsequently stated should not be complied with.

- וְאֶת־אֶחָיו וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִיו תֹּאסְפֵי אֵלָיו׃  
 19 הַבְּיָרָה׃ וְהָיָה כָּל אֲשֶׁר־יֵצֵא מִדְּלָתַי בֵּיתָךְ  
 הַחֹצֵצָה דָּמוֹ בְּרֹאשׁוֹ וַאֲנַחְנוּ נָקִים וְכָל אֲשֶׁר יִהְיֶה  
 אִתְּךָ בְּבַיִת דָּמוֹ בְּרֹאשׁוֹ׃ אִם־יָדָה הִתְהַיְהָבוּ׃  
 20 וְאִם־תִּגְדְּרֵי אֶת־דְּבָרֵנוּ זֶה וְהֵינּוּ נָקִים מִשְׁבַּעְתְּךָ׃  
 21 אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃ וְהִיא אִמֶּר כְּדַבְּרֵיכֶם כִּן־הוּא  
 וְתִשְׁלַחֶם וַיֵּלְכוּ וַתִּקְשֶׁר אֶת־תַּקְוַת הַשָּׁנִי בַחֲלוֹן׃  
 22 וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ הָהָרָה וַיֵּשְׁבוּ שָׁם שְׁלֹשַׁת יָמִים עַד־  
 שָׁבוּ הָרֹדְפִים וַיִּבְקְשׂוּ הָרֹדְפִים בְּכָל־הַדֶּרֶךְ וְלֹא  
 23 מָצְאוּ׃ וַיֵּשְׁבוּ שָׁנֵי הָאֲנָשִׁים וַיִּרְדּוּ מֵהָהָר וַיַּעֲבְרוּ  
 וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון וַיְכַפְּרוּ־לוֹ אֶת כָּל־  
 24 הַמַּצָּאוֹת אֹתָם׃ וַיֹּאמְרוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ כִּי־נָתַן יְהוָה  
 בְּיָדֵנוּ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ וְגַם־נָמְנוּ כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ  
 מִפְּנֵינוּ׃

## הפטרת ויקח קרח

בשמואל א' סימן י"א

- 14 וַיֹּאמֶר שְׂמוּ־אֵל אֱלֹהֵי־הָעָם לָכֵן וְנִלְכְּהָ הַגְּלִגְלָה  
 15 וְנַחֲדָשׁ שָׁם הַמְּלוּכָה׃ וַיֵּלְכוּ כָּל־הָעָם הַגְּלִגְלָה  
 וַיִּמְלְכוּ שָׁם אֶת־שָׂאוֹל לִפְנֵי יְהוָה בַּגְּלִגְלָה וַיִּזְבְּחוּ־

hold, thou must bring together unto thee into the house. 19. And it shall be, that whosoever doth go out of the doors of thy house into the street, his blood shall be upon his head, and we will be guiltless; and whosoever remaineth with thee in the house, his blood shall be on our head, if a hand be laid upon him. 20. And if thou tell this our business, then will we be free of thy oath which thou hast caused us to swear. 21. And she said, According unto your words, so be it; and she sent them away, and they departed; and she bound the scarlet line in the window. 22. And they went, and came unto the mountain, and they remained there three days, until the pursuers were returned; and the pursuers searched throughout all the way, but found nothing. 23. And the two men returned, and descended from the mountain, and passed over, and came to Joshua the son of Nun, and related to him all the things that had befallen them: 24. And they said unto Joshua, Truly the LORD hath delivered into our hand all the land; for even all the inhabitants of the country are become faint-hearted because of us.

---

### HAPHTORAH OF KORACH.

#### I SAMUEL xi. 14.

14. And Samuel said to the people, Come and let us go to Gilgal, and renew there the choice of the king. 15. And all the people went to Gilgal; and they there made Shaül to be king before the LORD in Gilgal; and they sacrificed

- שָׁם זְבָחִים שְׁלָמִים לְפָנַי יְהוָה וַיִּשְׁמַח שָׁם שְׂאוֹל  
 1 וְכָל-אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל עַד-מָאֹד : וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל אֶל-  
 כָּל-יִשְׂרָאֵל הִנֵּה שָׁמַעְתִּי בְקוֹלְכֶם לְכֹל אֲשֶׁר-  
 2 אָמַרְתֶּם לִי וְאַמְלִיךָ עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ : וְעַתָּה הִנֵּה-  
 הַמֶּלֶךְ וּמֵרַתְהֶלֶךְ לְפָנֵיכֶם וְאֲנִי זָקַנְתִּי וְיִשְׁבַּתִּי וּבְנֵי  
 הַנָּעַם אֲתַכֶּם וְאֲנִי הִרְתִּיחַלְכְתִּי לְפָנֵיכֶם מִנְעָרֵי עַד-  
 3 הַיּוֹם הַזֶּה : הֲנִנִּי עֲנּוּ בִי נָגֵד יְהוָה וְנָגֵד מְשִׁיחוֹ  
 אֶת-שׁוֹרְ מִי לְקַחְתִּי וְחִמּוֹר מִי לְקַחְתִּי וְאֶת-מִי  
 עֲשִׂקְתִּי אֶת-מִי רְצוֹתִי וּמִי־מִי לְקַחְתִּי כְּפָר  
 4 וְאַעֲלִים עֵינַי בּוֹ וְאֲשִׁיב לָכֶם : וַיֹּאמְרוּ לֹא עֲשִׂקְתָּנוּ  
 5 וְלֹא רְצוֹתָנוּ וְלֹא-לְקַחְתָּ מִי־אִישׁ מְאוּמָה : וַיֹּאמֶר  
 אֲלֵיהֶם עַד יְהוָה בְּכֶם וְעַד מְשִׁיחוֹ הַיּוֹם הַזֶּה כִּי לֹא  
 6 מְצִאתֶם בְּיָדִי מְאוּמָה וַיֹּאמֶר עַד : וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל  
 אֶל-הָעָם יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן  
 7 וְאֲשֶׁר הִעֲלָה אֶת-אַבְתְּיֹכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם : וְעַתָּה  
 הִתְיַצְבוּ וְאַשְׁפֹּטָה אֲתֶכֶם לְפָנַי יְהוָה אֶת-כָּל-  
 צְדָקוֹת יְהוָה אֲשֶׁר-עָשָׂה אֲתֶכֶם וְאֶת-אֲבוֹתֵיכֶם :  
 8 כְּאֲשֶׁר-בָּנִי יַעֲקֹב מִצְרָיִם וַיִּזְעַקוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֶל-  
 יְהוָה וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן וַיּוֹצִיאוּ  
 אֶת-אֲבֹתֵיכֶם מִמִּצְרָיִם וַיִּשְׁבּוּם בְּמִקְוֹם הַזֶּה :  
 9 וַיִּשְׁבְּחוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּמְכְּרוּ אֹתָם בְּיַד

there sacrifices of peace offerings before the LORD; and  
 CHAP. XII. Shaül and all the men of Israel rejoiced there  
 greatly. 1. And Samuel said unto all Israel,  
 Behold, I have hearkened unto your voice in all that ye  
 said unto me, and I have set a king over you. 2. And now,  
 behold, the king walketh before you; and I am old and  
 grayheaded; and, behold, my sons are with you: and I  
 have walked before you from my youth unto this day. 3.  
 Behold, here am I; testify against me in the presence of  
 the LORD, and in the presence of his anointed: whose ox  
 have I taken? or whose ass have I taken? or whom have  
 I defrauded? whom have I oppressed? or from whose hand  
 have I received any ransom so that I turned my eyes from  
 him? and I will restore it you. 4. And they said, Thou  
 hast not defrauded us, nor hast thou oppressed us, and thou  
 hast not taken aught from any man's hand. 5. And he  
 said unto them, The LORD is witness against you, and his  
 anointed is witness this day, that ye have not found aught  
 in my hand; and they answered, He is witness. 6. And  
 Samuel said unto the people, It is the LORD who did<sup>a</sup> (won-  
 ders through) Moses and Aaron, and who brought your  
 fathers up out of the land of Egypt. 7. And now stand  
 up, that I may hold judgment with you before the LORD  
 concerning all the benefits of the LORD, which he did to  
 you and to your fathers. 8. When Jacob was come into  
 Egypt, then did your fathers cry unto the LORD, and the  
 LORD sent Moses and Aaron, and they brought forth your  
 fathers out of Egypt, and caused them to dwell in this  
 place. 9. And when they forgot the LORD their God, he  
 surrendered them into the hand of Sisera, the chief of the

<sup>a</sup> According to BEN UZIEL's version, who supplies between עשה  
 and כשה the word פלא thus על ידא דמשה פלא.

- סִסְרָאֵ שׁוֹר־צָבָא חָצוֹר וּבִיַד פְּלִשְׁתִּים וּבִיַד מֶלֶךְ  
 10 מוֹאָב וַיִּלְחַמוּ בָם : וַיִּזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר חֲטֵאנוּ  
 כִּי עֲזַבְנוּ אֶת־יְהוָה וַנַּעֲבֹד אֶת־הַבְּעָלִים וְאֶת־  
 הַעֲשָׂתוֹת וְעַתָּה הַצִּילֵנוּ מִיַּד אֲבוֹנֵינוּ וַנַּעֲבֹדְךָ :  
 11 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־יִרְבֶּעֵל וְאֶת־בְּדֹן וְאֶת־יִפְתָּח  
 וְאֶת־שְׂמוּאֵל וַיִּצַּל אֶתְכֶם מִיַּד אֲבוֹיְכֶם מִסְּבִיב  
 12 וַתִּשְׁבוּ בְטַח : וַתֵּרְאוּ כִּי נָחַשׁ מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן בָּא  
 עֲלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ לִי לֹא כִי־מֶלֶךְ יִמְלֶךְ עָלֵינוּ וַיְהוֶה  
 13 אֱלֹהֵיכֶם מִלְּכֶם : וְעַתָּה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר  
 בַּחֲרַתֶּם אֲשֶׁר שְׁאַלְתֶּם וְהִנֵּה נָתַן יְהוָה עֲלֵיכֶם  
 14 מֶלֶךְ : אִם־הִירָאֻוּ אֶת־יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם אֹתוֹ  
 וּשְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלוֹ וְלֹא תִמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה וְהִיתֶם  
 גַּם־אַתֶּם וְגַם־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־מֶלֶךְ עֲלֵיכֶם אַחַר  
 15 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם : וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה  
 וּמְרִיתֶם אֶת־פִּי יְהוָה וְהִירָתָה יְדֵי־יְהוָה בְּכֶם  
 16 וּבְאַבְרָתֵיכֶם : גַּם־עָרְתָה הַתִּיּוֹצֵבוּ וּרְאוּ אֶת־הַדָּבָר  
 17 הַגָּדוֹל הַזֶּה אֲשֶׁר יְהוָה עֲשָׂה לְעֵינֵיכֶם : הֲלוֹא  
 קִצִּיר־חֲטִיטִים הַיּוֹם אֶקְרָא אֶל־יְהוָה וַיִּתֵּן קִלּוֹת  
 וּמָטָר וְדָעוּ וּרְאוּ כִּי־רָעַתְכֶם רַבָּה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם  
 18 בְּעֵינֵי יְהוָה לְשֹׂאֵל לָכֶם מֶלֶךְ : וַיִּקְרָא שְׂמוּאֵל  
 אֶל־יְהוָה וַיִּתֵּן יְהוָה קִלְתָּהּ וּמָטָר בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּירָא

host of Chazor, and into the hand of the Philistines, and into the hand of the king of Moäb, and they made war against them. 10. And they cried (then) unto the LORD, and said, We have sinned, in that we have forsaken the LORD, and have served the Baälim and the Ashtaroth; and now deliver us out of the hand of our enemies, and we will serve thee. 11. And the LORD sent Yerubbaäl, and Bedan, and Yiphtach, and Samuel, and he delivered you out of the hand of your enemies on every side, so that ye dwelt safely. 12. And when ye saw that Nachash the king of the children of Ammon came against you, ye said unto me, Nay; but a king shall reign over us: when the LORD your God is your king. 13. And now here is the king whom ye have chosen, whom ye have asked for! and, behold, the LORD hath set over you a king. 14. If ye fear the LORD, and serve him, and obey his voice, and do not rebel against the will of the LORD: then<sup>a</sup> shall both ye and also the king that reigneth over you continue following the LORD your God. 15. But if ye do not hearken to the voice of the LORD, and rebel against the will of the LORD; then will the hand of the LORD be against you, as it was against your fathers. 16. Also now stand up and see this great thing, which the LORD is about doing before your eyes. 17. Is it not wheat harvest to-day? I will call unto the LORD, and he will send thunder and rain; and ye will (thus) perceive and see that your wickedness is great, which ye have done, in the eyes of the LORD, in asking for yourselves a king. 18. And Samuel called unto the LORD; and the LORD sent thunder and rain on that day: and all the people

<sup>a</sup> Both SACHS and ARNHEIM view this part of the verse as a continuation of the condition, and render: "And if both ye and also the king that reigneth over you, follow the LORD your God,"—the consequence is then understood, meaning, "then will you be blessed."

- 19 כָּל־הָעַם מֵאֵד אֶת־יְהוָה וְאֶת־שְׁמוֹאֵל : וַיֹּאמְרוּ  
 כָּל־הָעַם אֶל־שְׁמוֹאֵל הַתְּפִלֵּל בְּעַד־עַבְדֶּיךָ אֶל־  
 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאֶל־נַמּוֹת כִּי־יִסְפְּנוּ עַל־כָּל־חַטֹּאתֵינוּ  
 20 רָעָה לְשֹׂאֵל לָנוּ מֶלֶךְ : וַיֹּאמֶר שְׁמוֹאֵל אֶל־הָעַם  
 אֶל־תִּירְאוּ אִתְּם עֲשִׂיתֶם אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת אֲךָ  
 אֶל־תְּסוּרוּ מֵאַחֲרַי יְהוָה וְעַבַדְתֶּם אֶת־יְהוָה בְּכָל־  
 21 לְבַבְכֶם : וְלֹא תִסּוּרוּ כִּי אַחֲרַי הִתְהוּ אֲשֶׁר לֹא־  
 22 יוֹעִילוּ וְלֹא יִצְּלוּ כִּי־תְהוּ הַמָּה : כִּי לֹא־יִטֹּשׁ יְהוָה  
 אֶת־עַמּוֹ בְּעַבּוֹר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל בִּי הוֹצִיֵל יְהוָה  
 לַעֲשׂוֹת אִתְּכֶם לֹו לָעַם :

## הפטרת חקת

כשופטים סימן י"א

- 1 וַיִּפְתַּח הַגִּלְעָדִי הִיָּה גִבּוֹר חַיִּל וְהוּא בֶן־אִשָּׁה  
 2 זוֹנָה וַיּוֹלֵד גִּלְעָד אֶת־יִפְתָּח : וַתֵּלֶד אִשְׁת־גִּלְעָד  
 לוֹ בָנִים וַיְנַדְּלוּ בְנֵי־הָאִשָּׁה וַיַּגִּדְשׁוּ אֶת־יִפְתָּח  
 וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־תִנְחַל בְּבֵית־אֲבִינוּ כִּי בֶן־אִשָּׁה  
 3 אַחֲרַת אִתָּה : וַיִּבְרַח יִפְתָּח מִפְּנֵי אֲחָיו וַיָּשֶׁב בְּאֶרֶץ  
 טוֹב וַיִּתְּלַקְטוּ אֶל־יִפְתָּח אֲנָשִׁים רַיָּקִים וַיִּצְּאוּ עִמּוֹ :  
 4 5 וַיְהִי מִיָּמִים וַיִּלְחַמוּ בְנֵי־עַמּוֹן עִם־יִשְׂרָאֵל : וַיְהִי

greatly feared the LORD and Samuel. 19. And all the people said unto Samuel, Pray for thy servants unto the LORD thy God, that we may not die; for we have added unto all our sins yet this evil, to ask for ourselves a king. 20. And Samuel said unto the people, Fear not; ye have indeed done all this evil: yet turn not aside from following the LORD, and serve the LORD with all your heart; 21. And turn ye not aside; for then ye would go after vain things, which cannot profit nor deliver; for they are vain. 22. For the LORD will not forsake his people for the sake of his great name; because it hath pleased the LORD to make you unto him as his people.

---

## HAPHTORAH OF CHUCKATH.

JUDGES xi. 1.

CHAP. XI. 1. Now Yiphtach the Gileadite was a mighty man of valour, and he was the son of a harlot; and Gilead had begotten Yiphtach. 2. And the wife of Gilead also bore him sons; and when the sons of the wife grew up, they drove away Yiphtach, and said unto him, Thou shalt not inherit in the house of our father; for the son of a strange woman art thou. 3. And Yiphtach fled from his brothers, and dwelt in the land of Tob; and there gathered themselves to Yiphtach idle men, and they went out with him. 4. And it came to pass after some time, that the children of Ammon made war against Israël. 5. And it

- בְּאִשְׁרֵי-נִלְחַמּוּ בְּגֵי-עַמּוֹן עִם-יִשְׂרָאֵל וַיִּלְכוּ זִקְנֵי  
6 גִלְעָד לְקַחַת אֶת-יַפְתָּח מֵאַרְצָן טוֹב׃ וַיֹּאמְרוּ  
לְיַפְתָּח לְכֹה וְהִיַּיְתָה לָנוּ לְקַצִּין וְנִלְחַמָּה בְּבְנֵי  
7 עַמּוֹן׃ וַיֹּאמֶר יַפְתָּח לְזִקְנֵי גִלְעָד הֲלֹא אַתֶּם  
שְׂנֵאתֶם אוֹתִי וַתִּגְרְשׁוּנִי מִבֵּית אָבִי וּמִדּוֹעַ בְּאַתֶּם  
8 אֵלַי עַתָּה בְּאִשֶּׁר צָר לָכֶם׃ וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי גִלְעָד  
אַל-יַפְתָּח לָכֵן עִתָּה שְׂבַנּוּ אֵלֶיךָ וְהִלַּכְתָּ עִמָּנוּ  
וְנִלְחַמְתָּ בְּבְנֵי עַמּוֹן וְהִיַּיְתָה לָנוּ לְרֹאשׁ לְכֹל יוֹשְׁבֵי  
9 גִלְעָד׃ וַיֹּאמֶר יַפְתָּח אֶל-זִקְנֵי גִלְעָד אִם-מְשִׁיבִים  
אַתֶּם אוֹתִי לְהִלָּחֵם בְּבְנֵי עַמּוֹן וְנָתַן יְהוָה אוֹתָם  
10 לְפָנַי אֲנֹכִי אֶחֱיֶה לָכֶם לְרֹאשׁ׃ וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי-גִלְעָד  
אַל-יַפְתָּח יְהוָה יְהוָה שְׂמַע בְּיַנּוּחֵינוּ אִם-לֹא  
11 כִּדְבָרְךָ כֵּן נַעֲשֶׂה׃ וַיִּלֶּךְ יַפְתָּח עִם-זִקְנֵי גִלְעָד  
וַיִּשְׂמוּ הָעָם אוֹתוֹ עֲלֵיהֶם לְרֹאשׁ וּלְקַצִּין וַיְדַבֵּר  
12 יַפְתָּח אֶת-כָּל-דְּבָרָיו לְפָנָי יְהוָה בַּמִּצְפָּה׃ וַיִּשְׁלַח  
יַפְתָּח מַלְאָכִים אֶל-מֶלֶךְ בְּנֵי-עַמּוֹן לֵאמֹר מַה-לִּי  
18 וְלָךְ כִּי-בָאתָ אֵלַי לְהִלָּחֵם בְּאַרְצִי׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ  
בְּנֵי-עַמּוֹן אֶל-מַלְאָכָיו יַפְתָּח כִּי-לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת-  
אַרְצִי בְּעֹלוֹתָיו מִמִּצְרַיִם מֵאַרְגָּוֹן וְעַד-הַיַּבֵּק וְעַד-  
14 הַיַּרְדֵּן וְעַתָּה הִשִּׁיבָה אֶתְהֶן בְּשָׁלוֹם׃ וַיּוֹסֶף עוֹד  
15 יַפְתָּח וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל-מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן׃ וַיֹּאמֶר

was so, when the children of Ammon made war against Israel, that the elders of Gilead went to fetch Yiphtach out of the land of Tob: 6. And they said unto Yiphtach, Come, and become a leader unto us, that we may fight with the children of Ammon. 7. And Yiphtach said unto the elders of Gilead, Did not ye hate me, and expel me out of my father's house? and why are ye come unto me now when ye are in distress? 8. And the elders of Gilead said unto Yiphtach, Therefore are we now come back to thee, that thou mayest go with us, and fight against the children of Ammon, and be head unto us, unto all the inhabitants of Gilead. 9. And Yiphtach said unto the elders of Gilead, If ye bring me home again to fight against the children of Ammon, and the LORD give them up before me, shall<sup>a</sup> I remain your head? 10. And the elders of Gilead said unto Yiphtach, The LORD shall be a hearer between us, if we do not so according to thy word. 11. Then Yiphtach went with the elders of Gilead, and the people appointed him over them as head and as leader: and Yiphtach spoke all his words before the LORD in Mitzpah. 12. And Yiphtach sent messengers unto the king of the children of Ammon, saying, What hast thou to do with me, that thou art come unto me to fight against my land? 13. And the king of the children of Ammon said unto the messengers of Yiphtach, Because Israel took away my land, when they came up out of Egypt, from Arnon even unto the Yabbok, and unto the Jordan: now therefore restore these lands again in peace. 14. And Yiphtach again sent messengers unto the king of the children of Ammon; 15. And said unto him,

<sup>a</sup> ARNHEIM renders this affirmatively, "then will I remain your head." Either way it is a contract which he made with the elders, that it should not be merely for the war that he was to be the leader,

- לו כֹּה אָמַר יְכֹנָח לֹא־לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת־אֶרֶץ  
 16 מוֹאָב וְאֶת־אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן׃ כִּי בַעֲלוֹתֶם מִמִּצְרַיִם  
 וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר עַד־יַם־סוּף וַיָּבֹא קְדָשָׁה׃  
 17 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכָיו ׀ אֶל־מֶלֶךְ אֲדוּם לֵאמֹר  
 אֶעֱבְרָה־נָּא בְּאֶרֶצְךָ וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ אֲדוּם וְגַם אֶל־  
 מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלַח וְלֹא אָבְרָה וַיָּשָׁב יִשְׂרָאֵל בְּקָדֵשׁ׃  
 18 וַיֵּלֶךְ בַּמִּדְבָּר וַיָּסֹב אֶת־אֶרֶץ אֲדוּם וְאֶת־אֶרֶץ  
 מוֹאָב וַיָּבֹא מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ לְאֶרֶץ מוֹאָב וַיַּחֲנוּ  
 בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וְלֹא־בָאוּ בְּגִבּוֹל מוֹאָב כִּי אֲרִנּוֹן גְּבוּל  
 19 מוֹאָב׃ וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכָיו אֶל־סִיחֹן מֶלֶךְ־  
 הָאֱמֹרִי מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן וַיֹּאמֶר לוֹ יִשְׂרָאֵל נַעֲבְרָה־נָּא  
 20 בְּאֶרֶצְךָ עַד־מְקוֹמִי׃ וְלֹא־הֶאֱמִין סִיחֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל  
 עֵבֶר בְּגִבּוֹלוֹ וַיַּאֲסֹף סִיחֹן אֶת־כָּל־עַמּוֹ וַיַּחֲנוּ  
 21 בִּיהֻצָּה וַיִּלְחַם עִם־יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּהְיֶה יְהוָה אֱלֹהֵי־  
 יִשְׂרָאֵל אֶת־סִיחֹן וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ בְּיַד־יִשְׂרָאֵל וַיִּכּוּם  
 וַיִּירֶשׁ יִשְׂרָאֵל אֶת־כָּל־אֶרֶץ הָאֱמֹרִי וַיָּשָׁב הָאֶרֶץ  
 22 הַהִיא׃ וַיֵּרֶשׁוּ אֶת־כָּל־גְּבוּל הָאֱמֹרִי מֵאֲרִנּוֹן וְעַד־  
 23 הַיַּבֵּק וּמִן־הַמִּדְבָּר וְעַד־הַיַּרְדֵּן׃ וְעַתָּה יְהוָה  
 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוֹרִישׁ אֶת־הָאֱמֹרִי מִפְּנֵי עַמּוֹ  
 24 יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִירֶשְׁנֵנוּ׃ הֲלֹא אֵת אֲשֶׁר יוֹרִישֶׁךָ  
 כְּמוֹשׁ אֱלֹהֶיךָ אֹרְתָנוּ הַיִּירֶשׁ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר הוֹרִישׁ

Thus saith Yiphtach, Israel did not take away the land of Moäb, nor the land of the children of Ammon; 16. But when they came up from Egypt, Israel walked through the wilderness unto the Red Sea, and came to Kadesh: 17. And Israel then sent mesengers unto the king of Edom, saying, Let me, I pray thee, pass through thy land; but the king of Edom would not hearken; and also unto the king of Moäb they sent; but he would not consent: and Israel remained in Kadesh. 18. Then they wandered through the wilderness, and travelled round the land of Edom, and the land of Moäb, and came by the east side of the land of Moäb, and encamped on the other side of Arnon; but they came not within the border of Moäb; for Arnon is the boundary of Moäb. 19. And Israel sent messengers unto Sichon king of the Amorites, the king of Cheshbon; and Israel said unto him, Let us pass, we pray thee, through thy land unto my<sup>a</sup> place. 20. But Sichon trusted not Israel to (let them) pass through his border; and Sichon assembled all his people, and encamped in Yahaz, and fought against Israel. 21. And the LORD the God of Israel delivered Sichon and all his people into the hand of Israel, and they smote them; so Israel took possession of all the land of the Amorites, the inhabitants of that country. 22. And they took possession of all the border of the Amorites, from Arnon even unto the Yabbok, and from the wilderness even unto the Jordan. 23. So now the LORD the God of Israel hath dispossessed the Amorites from before his people Israel, and shouldest thou possess<sup>b</sup> it? 24. Truly that which Kemosh thy god giveth thee to possess, even

but even after the deliverance of the people had been achieved; the elders assented to this proposition also in verse 10.

<sup>a</sup> The chief speaking in the singular in the name of the people.

<sup>b</sup> Others render, "and thou wouldst drive them out?"

- 25 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִפְּנֵינוּ אוֹתוֹ נִרְשׁ : וְעַתָּה הַטּוֹב טוֹב  
 אֹתָהּ מִבְּלֶקֶת בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב הַרוֹב רֹב עִם־
- 26 יִשְׂרָאֵל אִם־נִלְחַם נִלְחַם בָּם : בְּשֶׁבֶת יִשְׂרָאֵל  
 בְּחֻשְׁבוֹן וּבְכַנּוּתֶיהָ וּבְעֶרְעוֹר וּבְכַנּוּתֶיהָ וּבְכָל־
- 27 הַקְּעָרִים אֲשֶׁר עַל־יְדֵי אֲרֻנוֹן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה  
 וּמִדּוֹעַ לֹא הִצַּלְתֶּם בְּעַת הַהִיא : וְאֲנֹכִי לֹא־  
 חֲטָאתִי לָךְ וְאַתָּה עֲשִׂיה אֹתִי רָעָה לְהִלָּחֵם בִּי
- 28 יִשְׁפֹּט יְהוָה הַשִּׁפְט הַיּוֹם בֵּין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבֵין בְּנֵי  
 עַמּוֹן : וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן אֶל־דְּבָרִי יִפְתָּח
- 29 אֲשֶׁר שָׁלַח אֵלָיו : וַתְּהִי עַל־יִפְתָּח רוּחַ יְהוָה וַיַּעֲבֹר  
 אֶת־הַגִּלְעָד וְאֶת־מְנַשֶּׁה וַיַּעֲבֹר אֶת־מִצְפָּה גִלְעָד
- 30 וּמִמִּצְפָּה גִלְעָד עָבַר בְּנֵי עַמּוֹן : וַיִּדַּר יִפְתָּח גִּדְרֵי  
 לַיהוָה וַיֹּאמֶר אִם־נָתַן תִּתֶּן אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן בְּיָדִי :
- 31 וְהָיָה הַיּוֹצֵא אֲשֶׁר יֵצֵא מִדְּלַתִּי בֵּיתִי לְקַרְאֹתִי  
 בְּשׁוֹבֵי בְּשָׁלוֹם מִבְּנֵי עַמּוֹן וְהָיָה לַיהוָה וְהַעֲלִיתִיהוּ
- 32 עִלָּה : וַיַּעֲבֹר יִפְתָּח אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן לְהִלָּחֵם בָּם  
 וַיִּהְיֶנּוּ יְהוָה בְּיָדוֹ : וַיָּבֶס מְעֹרְעֵר וְעַד־בּוֹאֲךָ מִנִּית
- 33 עֲשָׂרִים עִיר וְעַד אֲבָל כְּרָמִים מִבְּה גְדוֹלָה מְאֹד  
 וַיִּבְנְעוּ בְּנֵי עַמּוֹן מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :

that possess ; but whatsoever the LORD our God may drive out from before us, even that will we possess. 25. And now art thou then any better than Balak the son of Zippor, king of Moäb ? did he ever strive against Israel, or did he ever fight against them ? 26. While Israel dwelt in Cheshbon and in its minor towns, and in Aroër and in its minor towns, and in all the cities that are along the margin of Arnon, three hundred years : why therefore did ye not recover them within that time ? 27. Whereas I have not sinned against thee, and thou doest me wrong to war against me : may the LORD, the Judge, be judge this day between the children of Israel and the children of Ammon. 28. Nevertheless the king of the children of Ammon hearkened not unto the words of Yiphtach which he had sent him. 29. Then came upon Yiphtach the spirit of the LORD, and he passed over Gilead, and Menasseh, and passed over Mitzpeh of Gilead, and from Mitzpeh of Gilead he passed over unto the children of Ammon. 30. And Yiphtach made a vow unto the LORD, and said, If thou wilt indeed deliver the children of Ammon into my hand, 31. Then shall it be, that whatsoever cometh forth out of the doors of my house to meet me, when I return in peace from the children of Ammon, shall belong to the LORD, and I will offer it up for a burnt offering. 32. So Yiphtach passed over unto the children of Ammon to fight against them ; and the LORD delivered them into his hand. 33. And he smote them from Aroër, even till thou comest to Minnith, twenty cities, and unto Abel Kerahmin, with a very great slaughter ; and the children of Ammon were subdued before the children of Israel.

במיכה סימן ה'

- 6 וְהָיָה ׀ שְׂאֵרֵי־תַּיִתְּךָ יַעֲקֹב בְּקִרְבֵּי עַמִּים רַבִּים כְּטַל־  
מֵאֵת יְהוָה יְהוּה בְּרַבִּיבִים עָלַי־עֹשֵׁב אֲשֶׁר לֹא־יִקְוָה
- 7 לְאִישׁ וְלֹא יִחַל לְבִנֵי אָדָם׃ וְהָיָה שְׂאֵרֵי־תַּיִתְּךָ יַעֲקֹב  
בְּגוֹזִים בְּקִרְבֵּי עַמִּים רַבִּים כְּאֵרֵיָה בְּבַהֲמוֹת יַעַר  
כְּכַפִּיר בְּעֵרְרֵי־צֹאן אֲשֶׁר אִם־עָבַר וּרְמַס וְטָרַף
- 8 וְאִין מִצִּיל׃ תָּרַם יְרֵךְ עַל־צַרֶיךָ וּכְל־אִיבֶיךָ יִכְרֹתוּ׃
- 9 וְהָיָה בַיּוֹם־הַהוּא נֹאֵם־יְהוָה וְהִכְרַתִּי סוֹסֶיךָ  
מִקִּרְבֶּךָ וְהִאֲבִדְתִּי מִרְכַבְתֶּיךָ׃ וְהִכְרַתִּי עֲבֵי
- 11 אֲרֻצֶּךָ וְהִרְסֵתִי כָל־מִבְצָרֶיךָ׃ וְהִכְרַתִּי כְּשָׁפִים  
מִיָּדְךָ וּמַעֲוֹנִים לֹא יִהְיוּ־לְךָ׃ וְהִכְרַתִּי כְּסִלֶיךָ
- 12 וּמִצְבוֹתֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ וְלֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה עוֹד לַמַּעֲשֵׂה  
יְרֵךְ׃ וּגְתִשְׁתִּי אֲשִׁירֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ וְהִשְׁמַרְתִּי עֲרֵיךָ׃
- 14 וְעִשִׂיתִי בְּאָף וּבְחֶמָה נֶקֶם אֶת־הַגּוֹזִים אֲשֶׁר לֹא  
שָׁמְעוּ׃ שָׁמְעוּ־נָא אֵת אֲשֶׁר־יְהוָה אָמַר קוּם רִיב
- 1 אֶת־הַהָרִים וְתִשְׁמַעְנָה הַגְּבָעוֹת קוֹלְךָ׃ שָׁמְעוּ  
הָרִים אֶת־רִיב יְהוָה וְהִאֲתַנִּים מוֹסְדֵי אָרֶץ כִּי רִיב
- 3 לִיהוָה עַם־עַמּוֹ וְעַם־יִשְׂרָאֵל יִתְבַּח׃ עַמִּי מִה־  
4 עֲשִׂיתִי לְךָ וּמִה הִלַּאתִיךָ עֲנֵה כִּי׃ כִּי הֵעֲלֵתִיךָ

## HAPHTORAH OF BALAK.

MICAH v. 7.

7. And the remnant of Jacob shall be in the midst of many people like dew from the LORD, like showers upon the grass, that waiteth not for man, nor hopeth for the sons of man. 8. And the remnant of Jacob shall be among the nations, in the midst of many people, like a lion among the beasts of the forest, like a young lion among flocks of sheep: who, if he break in, both treadeth down, and teareth in pieces, whilst none can deliver. 9. High shall thy hand be lifted up above thy adversaries, and all thy enemies shall be cut off. 10. And it shall come to pass on that day, saith the LORD, that I will cut off thy horses out of the midst of thee, and I will destroy thy chariots; 11. And I will cut off the cities of thy land, and I will throw down all thy strongholds; 12. And I will cut off the arts of witchcraft out of thy hand; and soothsayers shalt thou have no more; 13. And I will cut off thy graven images, and thy statues out of the midst of thee; and thou shalt no more prostrate thyself to the work of thy hands. 14. And I will pluck up thy groves out of the midst of thee; and I will destroy thy enemies. 15. And I will in anger and fury execute vengeance upon the nations, upon those that have not hearkened.

CHAP. VI. LORD saith, Arise, contend thou with the mountains, and let the hills hear thy voice. 2. Hear ye, O mountains, the controversy of the LORD, and ye strong foundations of the earth! for the LORD hath a controversy with his people, and with Israel will he plead. 3. O my people, what have I done unto thee? and wherein have I wearied thee? testify against me. 4. Although I brought thee up out of

מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמִבְּרִית עֲבָדִים פְּרִי־תִיבָה וְאֶשְׁלַח  
לְפָנֶיךָ אֶת־מֹשֶׁה אֶהְרֹן וּמֵרָם : עִמִּי זְכַר־נָא מֵה־  
יַעֲזֹב בְּלֶקְ מֶלֶךְ מוֹאָב וּמֵה־עֲנָה אֹתוֹ בְּלַעַם בֶּן־בְּעֹזַר  
מִן־הַשְּׂטִיִּים עַד־הַגִּלְגָּל לְמַעַן דַּעַת צְדָקוֹת יְהוָה :  
בַּמָּה אֶמְקַדֵּם יְהוָה אֱלֹהֵי מָרוֹם הָאֶקְדָּמְנוּ  
בְּעוֹלוֹת בַּעַלִּים בְּנֵי שְׁנָה : הִירְצָה יְהוָה בְּאֶלְפֵי  
אֵילִים בְּרִבְבוֹת נְחֹלֵי־שָׁמֶן הָאֶתֵּן בְּכוֹרֵי פִשְׁעֵי  
פָּרִי בִטְנֵי חַטָּאת נִפְשֵׁי : הַגִּיד לָךְ אָדָם מֵה־טוֹב  
וּמֵרָה יְהוָה דוֹרֵשׁ מִמֶּךָ כִּי אִם־עֲשׂוֹת מִשְׁפָּט  
וְאֶהְבֵּת־חֹכֶד וְהִצַּנַּע לִבְת עִם־אֱלֹהֶיךָ :

## הפטרת פינחס

אכן לאחר י"ז בתמוז מפטירין לפינחס דברי ירמיה דפ' כטות

במלכים א' ס"ט ו"ח

וַיַּד יְהוָה הִירָתָה אֱלֹ־אֱלֹהֵיהֶוּ וַיִּשְׁנַם מִתְּנִיּוֹ וַיִּרְץ  
לְפָנָי אֶחָאָב עַד־בְּאֶכָה יִרְעָאֵלָה : וַיַּגִּד אֶחָאָב  
לְאִיזָבֵל אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהֵיהֶוּ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר  
הָרַג אֶת־כָּל־הַנְּבִיאִים בְּחָרִב : וַתִּשְׁלַח אִיזָבֵל  
מִלְאָךְ אֶל־אֱלֹהֵיהֶוּ לֵאמֹר כֹּה־יַעֲשׂוּן אֱלֹהִים וְכֹה  
וְיִסְפוּן כִּי־בַעַת מָחָר אֲשִׁים אֶת־נַפְשְׁךָ בְּנַפֵּשׁ  
אֶחָד מֵהֶם : וַיֵּרָא וַיִּקַּם וַיִּלָּךְ אֶל־נַפְשׁוֹ וַיָּבֵא בְּאֵר

the land of Egypt, and redeemed thee out of the house of servants ; and I sent before thee Moses, Aaron, and Miriam. 5. O my people, do but remember what Balak king of Moäb resolved, and what Bileäm the son of Beor answered him ; from Shittim unto Gilgal, in order that ye may know the benefits of the LORD.—6. Wherewith shall I come before the LORD, bow myself before the God on high ? shall I come before him with burnt-offerings, with calves of a year old ? 7. Will the LORD be pleased with thousands of rams, or with myriads of rivers of oil ? shall I give my firstborn for my transgression, the fruit of my body for the sin of my soul ? 8. He hath told thee, O man, what is good ; and what the LORD doth require of thee ; (nothing) but to do justice, and to love mercy, and to walk humbly with thy God.

---

### HAPHTORAH OF PINECHAS,

[When Mattoth and Massay are read on different days ; otherwise they read "The words of Jeremiah," which see.]

1 KINGS xviii. 46.

46. And the hand of the LORD came over Elijah, and he girded up his loins ; and he ran before Achab to the entrance of Jezreël. 1. And Achab told Izebel  
 CHAP. XIX. all that Elijah had done, and withal how he had slain all the prophets with the sword. 2. Then Izebel sent a messenger unto Elijah, saying, So let the gods do to me, and more also, if about this time to-morrow I do not make thy life as the life of one of them. 3. And when he saw this, he arose, and went for his life, and came to Beër-

- 4 שבע אשר ליהודה וינח את-נערו שם : והוא-  
הלך במדבר בדרך יום ויבא וישב תחת רתם  
אחתי וישאל את-נפשו למות ויאמר רב עתה  
5 יהודה קח נפשי כי לא-טוב אנכי מאנתי : וישכב  
ויישן תחת רתם אחר והנה-זה מלאך נגע בו  
6 ויאמר לו קום אכול : ויבט והנה מראשתי ענת  
רצפים וצפחת מים ויאכל וישת וישב וישכב :  
7 וישב מלאך יהוה : שנית ויגע-בו ויאמר קום אכל  
8 כי רב ממך הדרך : ויקם ויאכל וישתה וילך  
בכח : האכילה ההיא ארבעים יום וארבעים  
9 לילה עד הר האלהים חרב : ויבא-שם אל-המערה  
וילן שם והנה דברי-יהוה אליו ויאמר לו מה-  
10 לה פה אליהו : ויאמר קנא קנאתי ליהוה : אלהי  
צבאות כי-עזבו בריתה בני ישראל את-מזבחתיה  
הרסו ואת-נביאיך הרגו בחרב ואותר אני לבדי  
11 ויבקשו את-נפשי לקחתה : ויאמר צא ועמדת  
בחר לפני יהוה והנה עבר ורוח גדולה וחזק  
מפרק הרים ומשבב סלעים לפני יהוה לא ברוח  
12 יהוה ואחר הרוח רעש לא ברעש יהוה : ואחר  
הרעש אש לא באש יהוה ואחר האש קול דממה  
13 דקרה : ויהי בשמע אליהו וילט פניו באדרתו

sheba, which belongeth to Judah, and he left his young man there. 4. But he himself went into the wilderness a day's journey, and he came and sat down under a juniper tree: and he requested to die; and he said, It is enough, now, O LORD, take away my life; for I am not better than my fathers. 5. And he laid himself down and slept under a juniper tree, and behold then an angel touched him, and said unto him, Arise, eat. 6. And he looked, and, behold, there was at his head a cake baked on the coals, and a cruse of water; and he ate and drank, and laid himself down again. 7. And the angel of the LORD came again, the second time, and touched him, and said, Arise, eat; because the journey is yet far for thee. 8. And he arose, and ate and drank; and he went on the strength of that eating forty days and forty nights unto the mount of God, Horeb. 9. And he came thither unto a cave, and remained there over night; and, behold, the word of the LORD came to him, and said unto him, What dost thou here, Elijah? 10. And he said, I have been very zealous for the LORD, the God of hosts; for the children of Israel have forsaken thy covenant, thy altars they have thrown down, and thy prophets they have slain with the sword; and I am left by myself alone; and they seek my life, to take it away. 11. And he said, Go forth, and stand upon the mount before the LORD; and, behold, the LORD passed by, and a wind great and strong rending the mountains, and breaking in pieces the rocks (went) before the LORD; but not in the wind was the LORD; and after the wind was an earthquake; but not in the earthquake was the LORD: 12. And after the earthquake was a fire; but not in the fire was the LORD; and after the fire was a still small voice. 13. And it came to pass, when Elijah heard it, that he veiled his face in his mantle, and

- וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֵד פֶּתַח הַמַּעֲרָה וַהֲגִה אֵלָיו קוֹל וַיֹּאמֶר  
 14 מֵה־לֶּךָ פֹּה אֵלֶיָּהוּ׃ וַיֹּאמֶר קָנָא קָנָאתִי לַיהוָה ו  
 יֵאלֹהֵי צְבָאוֹת כִּי־עֲזָבוּ בְרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־  
 מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרְסוּ וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ בְּחָרֵב וְאוֹתָהּ  
 15 אָנֹכִי לְבָדִי וַיִּבְקְשׂוּ אֶת נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה  
 אֵלָיו לֵךְ שׁוּב לְדֶרֶךְךָ מִדְּבַרְךָ דַּמְשֶׁק וּבְאֶת־  
 16 וּמִשְׁחַת אֶת־חֻזָּאֵל לְמֶלֶךְ עַל־אַרְס׃ וְאֵת יְהוּא  
 בֶן־נִמְשִׁי הַתַּמְשָׁח לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־אֱלִישָׁע  
 בֶן־שַׁפְטַי מֵאֲבֵל מְחֹלָה הַתַּמְשָׁח לְנָבִיא תַחְתֶּיךָ׃  
 17 וַהֲיִזְרָה הַנִּמְלָט מִחָרֵב חֻזָּאֵל יָמִית יְהוּא וְהַנִּמְלָט  
 18 מִחָרֵב יְהוּא יָמִית אֱלִישָׁע׃ וְהִשְׁאֲרֵתִי בְיִשְׂרָאֵל  
 שִׁבְעַת אֲלָפִים כָּל־הַבְּרֹכִים אֲשֶׁר לֹא־כָרְעוּ לַבַּעַל  
 19 וְכָל־הַפָּרָה אֲשֶׁר לֹא־נָשַׁק לוֹ׃ וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם וַיִּמָּצֵא  
 אֶת־אֱלִישָׁע בֶּן־שַׁפְטַי וְהוּא חָרָשׁ שְׁנַיִם־עָשָׂר  
 צִמְדִים לְפָנָיו וְהוּא בְשָׁנַיִם הָעָשָׂר וַיַּעֲבֹר אֵלָיָהוּ  
 20 אֵלָיו וַיִּשְׁלַךְ אֲדָרְתוֹ אֵלָיו׃ וַיַּעֲזֹב אֶת־הַבְּקָר וַיֵּרֶץ  
 אַחֲרָי אֵלָיָהוּ וַיֹּאמֶר אֲשַׁקֶּה־נָּא לְאֵבִי וּלְאִמִּי  
 וְאֶלְכָה אַחֲרֶיךָ וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ שׁוּב כִּי מֵה־עֲשִׂיתִי  
 21 לָךְ׃ וַיָּשָׁב מֵאַחֲרָיו וַיִּקַּח אֶת־צִמְד הַבְּקָר וַיִּזְבְּחֵהוּ  
 וּבִכְלֵי הַבְּקָר בִּשְׁלֶם הַבָּשָׂר וַיִּתֵּן לָעַם וַיֹּאכְלוּ  
 וַיִּקַּם וַיֵּלֶךְ אַחֲרָי אֵלֶיָּהוּ וַיִּשְׂרַתְּהוּ׃

went out, and stood in the entrance of the cave; And, behold, there came a voice unto him, and said, What dost thou here, Elijah? 14. And he said, I have been very zealous for the LORD, the God of hosts; because the children of Israel have forsaken thy covenant, thy altars they have thrown down, and thy prophets they have slain with the sword; and I am left by myself alone; and they seek my life, to take it away. 15. And the LORD said unto him, Go, return on thy way to the wilderness of Damascus; and go, anoint Chazaël to be king over Syria: 16. And Yehu the son of Nimshi shalt thou anoint to be king over Israel; and Elisha the son of Shaphat of Abel-mecholah shalt thou anoint to be prophet in thy stead. 17. And it shall come to pass, that him that escapeth the sword of Chazael shall Yehu slay; and him that escapeth from the sword of Yehu shall Elisha slay. 18. And I will leave in Israel seven thousand, all the knees which have not bowed unto Baäl, and every mouth which hath not kissed him. 19. And he departed thence, and found Elisha the son of Shaphat, who was ploughing; twelve yoke of oxen were before him, and he was with the twelfth: and Elijah passed up to him, and cast his mantle toward him. 20. And he left the oxen, and ran after Elijah, and said, Let me, I pray thee, kiss my father and my mother, and I will (then) follow thee; and he said unto him, Go back again; for what have I done to thee? 21. And he returned back from him, and took a yoke of oxen, and slew them, and with the instruments of the oxen boiled their flesh, and he gave it unto the people, and they did eat; and he arose, and went after Elijah, and ministered unto him.

ואם מחוברי' מטות ומסעי' אז קורין שמיעו דב' מסעי' ואפילו הוא ר"ח

בירמיה סימן א'

- 1 דְּבָרֵי יִרְמְיָהוּ בֶן-חִלְקִיָּהוּ מִן-הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר  
 2 בְּעִנְתוֹת בְּאֶרֶץ בְּנֵימִן : אֲשֶׁר הָיָה דְבַר-יְהוָה  
 אֵלָיו בַּיָּמִי אֲשֶׁהוּ בֶן-אֲמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה בְּשָׁלֹשׁ-  
 3 עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמָלְכוֹ : וַיְהִי בַיָּמִי יְהוֹיָקִים בֶּן-  
 יֲאֲשִׁיהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד-תֵּם עֲשֵׂה-יַעֲשֶׂרָה שָׁנָה  
 לְצִדְקִיָּהוּ בֶן-יֲאֲשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד-גְּלוֹת  
 4 יְרוּשָׁלַם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי : וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי  
 5 לֵאמֹר : בְּטָרִם אֲצוּרָךְ בְּכַטָּן יַדְעִיתִךְ וּבְטָרִם  
 תֵּצֵא מִרְחֹם הַקֶּבֶד שְׁהִיךְ נָבִיא לְגוֹיִם נְתִיתִךְ :  
 6 וְאָמַר אָהֵה אֲדַגֵּי יְהוָה הִנֵּה לֹא-יִדְבַּעְתִּי דְבַר כִּי-  
 7 גַּעַר אֲנִכִי : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֶל-הַתְּאֵמַר גַּעַר אֲנִכִי  
 כִּי עַל-כֵּל-אֲשֶׁר אֲשַׁלְּחֶךָ הַתֵּלֶךְ וְאַתָּה כָּל-אֲשֶׁר  
 8 אֲצוּרָךְ הַתְּדַבֵּר : אֶל-הַתִּירָא מִפְּנֵיהֶם כִּי-אַתָּה אָנֹכִי  
 9 לְהַצִּילָךְ נְאֻם-יְהוָה : וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת-יָדוֹ וַיַּנְעַע  
 יֶעֱלֶפֶי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הִנֵּה נְתַתִּי דְבָרִי בְּפִיךָ :  
 10 רְאֵה הַפְּקֻדֹתֶיךָ הַיּוֹם הַזֶּה עַל-הַגּוֹיִם וְעַל-  
 הַמַּמְלָכוֹת לְנִתּוֹשׁ וּלְנִתּוּץ וּלְהַאֲבִיר וּלְהַרוֹס  
 11 לְבָנוֹת וּלְנָטוּעַ : וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר מָה-  
 אַתָּה רֹאֵה יִרְמְיָהוּ וַאֲמַר מִקַּל שֶׁקֵּד אָנֹכִי רֹאֵה :

## HAPHTORAH OF MATTOH,

[When Mattoth and Massay are read separately.]

## JEREMIAH i. 1.

CHAP. I. 1. The words of Jeremiah the son of Chilkiah, of the priests that were in Anathoth in the land of Benjamin: 2. To whom the word of the LORD came in the days of Josiah the son of Ahmon king of Judah, in the thirteenth year of his reign, 3. And continued in the days of Yehoyakim the son of Josiah king of Judah, until the end of the eleventh year of Zedekiah the son of Josiah king of Judah, until the carrying away captive of Jerusalem in the fifth month. 4. And the word of the LORD came unto me, saying, 5. Before I formed thee in the womb I knew thee; and before thou camest forth out of the womb I sanctified thee; a prophet unto the nations did I ordain thee. 6. And I said, Ah, Lord GOD! behold, I cannot speak; for I am a lad. 7. And the LORD said unto me, Say not I am a lad; but whithersoever I may send thee shalt thou go, and whatsoever I may command thee shalt thou speak. 8. Be not afraid of them; for I am with thee to deliver thee, saith the LORD. 9. And the LORD put forth his hand, and touched (me) on my mouth; and the LORD said unto me, Behold, I have put my words in thy mouth. 10. See, I have appointed thee this day over the nations and over the kingdoms, to root out, and to pull down, and to destroy, and to throw down, to build, and to plant. 11. And the word of the LORD came unto me, saying, What seest thou, Jeremiah? And I said, A rod of an almond-tree do I see. 12. And

- 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הִיטַבְתָּ לְרֵאוֹת כִּי־שָׁקַד אֲנִי עַל־
- 13 דְּבָרַי לַעֲשׂוֹתוֹ : וַיְהִי דְבַר־יְהוָה ׀ אֵלַי שֵׁנִית לֵאמֹר
- מִה אֲתָה רֹאֶה וְאָמַר סִיר נְפוּחַ אֲנִי רֹאֶה וּפְנִי
- 14 מִפְּנֵי צְפוּנָה : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי מִצְפוֹן תִּפְתָּח
- 15 הַרְעָה עַל כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ : כִּי ׀ הִנְנִי קֹרֵא לְכָל־
- מִשְׁפָּחוֹת מִמְּלָכוֹת צְפוּנָה נְאֻם־יְהוָה וּבָאוּ וּנְתַנּוּ
- אִישׁ כִּסְאוֹ פֶתַח ׀ שְׁעָרֵי יְרוּשָׁלַם וְעַל כָּל־חֹמֹתֶיהָ
- 16 סָבִיב וְעַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה : וּדְבַרְתִּי מִשְׁפָּטֵי אוֹתָם
- עַל כָּל־רַעְתָם אֲשֶׁר עֲזַבוּנִי וַיִּקְטְרוּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים
- 17 וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לַמַּעֲשֵׂי יְדֵיהֶם : וְאַתָּה תִּתְאַזֵּר מִתְּנִיף
- וּקְמַתָּ וּדְבַרְתָּ אֵלֵיהֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲנֹכִי אֹצֵר
- 18 אֶל־תַּחַת מִפְּנֵיהֶם פֶּן־יִחַחְתָּהּ לִפְנֵיהֶם : וְאַנִּי הִנֵּה
- נִתְתִּיף הַיּוֹם לְעִיר מִבְּצָר וּלְעַמּוּד בְּרוֹזַל וּלְחַמּוֹת
- נְחֹשֶׁת עַל־כָּל־הָאָרֶץ לְמַלְכֵי יְהוּדָה לְשָׂרֵיהָ
- 19 לְכַהֲנֵיהָ וּלְעַם הָאָרֶץ : וּנְלַחֲמוּ אֵלֶיהָ וּלְאִינוּכְלוּ
- הָאָרֶץ כִּי־אַתָּה אֲנִי נְאֻם־יְהוָה לְהַצִּילָהּ : וַיְהִי דְבַר־
- 2 יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר : הֲלֹךְ וּקְרֵאתָ בְּאָזְנֵי יְרוּשָׁלַם
- לֵאמֹר בֹּה אָמַר יְהוָה זְכַרְתִּי לָךְ חֶסֶד נְעוּרֶיךָ
- אֲהַבֶּתָּ כָּל־וְלֹתֶיךָ לְכַתֵּךְ אַחֲרַי בַּמִּדְבָּר בְּאָרֶץ לֹא
- 3 זְרוּעָה : קָדַשׁ יִשְׂרָאֵל לַיהוָה רֵאשִׁית תְּבוּאָתָהּ
- כָּל־אֲכָלֶיךָ יֵאֱשָׁמוּ רָעָה תִּבְאֵ אֵלֵיהֶם נְאֻם־יְהוָה :

the LORD said unto me, Thou hast well seen; for I am watching over my word to perform it. 13. And the word of the LORD came unto me the second time, saying, What seest thou? And I said, I see a seething pot; and the front thereof is toward the north. 14. And the LORD said unto me, Out of the north shall the evil break forth over all the inhabitants of the land, 15. For, lo, I will call all the families of the kingdoms of the north, saith the LORD; and they shall come, and they shall set every one his throne at the entrance of the gates of Jerusalem, and upon all the walls thereof round about, and upon all the cities of Judah. 16. And I will hold a contest with them touching all their wickedness, in that they have forsaken me, and have burnt incense unto other gods, and worshipped the works of their own hands. 17. And do thou gird up thy loins, and arise, and speak unto them all that I may command thee; be not dismayed because of them, lest I confound thee before them. 18. But I, behold, I have made of thee this day a fortified city, and an iron pillar, and brazen walls over the whole land, against the kings of Judah, against its princes, against its priests, and against the people of the land. 19. And (although) they fight against thee, they shall not prevail against thee; for I am with thee, saith the LORD, to deliver thee. 1. And the word of the LORD came to

CHAP. II. me, saying, 2. Go and cry in the ears of Jerusalem, saying, Thus saith the LORD, I remember unto thee, the kindness of thy youth, the love of thy espousals, thy going after me in the wilderness, in a land that is not sown. 3. A holy thing is Israel unto the LORD, the first of his fruits: all that devour him shall offend; evil shall come upon them, saith the LORD.

<sup>a</sup> RASHI renders *et ses ondes*, "and its bubbling is (urged) from the north side."

ואומרין הפטרה זאת אף אם חל ראש חדש אב בו כיום והכפרים כוסיפין  
אז פסוק כה אמר ופסוק והיה מדי חדש

בירמיה סימן ב'

- 4 שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה בַּיּוֹם הַזֶּה וְכָל־מִשְׁפָּחוֹת בַּיּוֹם  
5 יִשְׂרָאֵל׃ כֹּה אָמַר יְהוָה מֵהַמִּצְאוֹ אֲבֹתֵיכֶם בִּי  
6 עוֹל כִּי רָחַקוּ מֵעָלַי וַיִּלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל וַיִּהְבְּלוּ׃ וְלֹא  
7 אָמְרוּ אֵיךָ יְהוָה הִמְעַלָּה אֶתְנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם  
הַמּוֹלִיךְ אֶתְנוּ בְּמִדְבָּר בְּאֶרֶץ עֲרָבָה וְשׂוּחָה בְּאֶרֶץ  
צִיָּה וְצִלְמֹת בְּאֶרֶץ לֹא־עֵבֶר כֹּה אָמַר יְהוָה וְלֹא־יָשַׁב  
8 אָדָם שָׁם׃ וְאָבִיָּא אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ הַכַּרְמֶל לֶאֱכֹל  
פְּרִיָּה וְטוֹבָה וְהִתְבָּאוּ וְהִטְמַמְנוּ אֶת־אֶרְצֵי וְנַחֲלֹתַי  
9 שְׂמַתֶּם לְתוֹעֵבָה׃ הַבְּהֵנִים לֹא אָמְרוּ אֵיךָ יְהוָה  
וְהַתְּפִשִׁי הַהַתּוֹרֵר לֹא יִדְעוּנִי וְהַרְעִים פִּשְׁעוּ בִּי  
וְהַנְּבִאִים נִבְּאוּ בַּפֶּעַל וְאַחֲרַי לֹא־יֹעִילוּ הִלְכוּ׃  
10 לָכֵן עַד אָרִיב אֶתְכֶם נְאֻם־יְהוָה וְאֶת־בְּנֵי בְנֵיכֶם  
11 אָרִיב׃ כִּי עָבְרוּ אֲנִי כַתְּוִיִּם וּרְאוּ וְקָרָר שְׁלָחוּ  
וְהִתְבּוֹנְנוּ מְאֹד וּרְאוּ הֵן הֵיטָה כָּזָאת׃ הַהִימִיר גּוֹלֵי  
12 אֱלֹהִים וְהִמָּה לֹא אֱלֹהִים וְעַמִּי הִמִּיר כְּבוֹדוֹ בְּלוֹא  
יֹעִיל׃ שָׁמוּ שָׁמַיִם עַל־זֹאת וּשְׁעָרוֹ חָרְבוּ מְאֹד  
13 נְאֻם־יְהוָה׃ כִּי־שְׁתִּים רָעוֹת עָשָׂה עַמִּי אֶתִּי עֲזָבוּ  
מִקּוֹר׃ מִיִּם חַיִּים לְחַצְב לָהֶם בְּאֵרוֹת בְּאֵרֹת

## HAPHTORAH OF MASSAY,

[When Mattoth and Massay are read separately or together, even on New Moon day.]

JEREMIAH ii. 4.

4. Hear ye the word of the LORD, O house of Jacob, and all the families of the house of Israel. 5. Thus saith the LORD, What iniquity have your fathers found in me, that they are gone far from me, and have walked after vanity, and are become vain? 6. And they said not, Where is the LORD that brought us up out of the land of Egypt, that led us through the wilderness, through a land of deserts and of wildness, through a land of drought, and of the shadow of death, through a land through which no man had passed, and where no man had dwelt? 7. And I brought you into the land of fruitful fields, to eat its fruit and its goodly products; but ye came and ye defiled my land, and my heritage ye rendered an abomination. 8. The priests said not, Where is the LORD? and they that handle the law knew me not; and the shepherds transgressed against me, and the prophets prophesied in the name of Baäl, and after things that do not profit did they walk. 9. Therefore will I contend yet farther with you, saith the LORD, and with your children's children will I contend. 10. For pass over to the isles of the Chittites, and see; and unto Kedar send, and consider well, and see if any thing like this hath happened (there). 11. Hath a nation changed its gods, which are yet no gods? and my people hath changed its glory for that which doth not profit. 12. Be astonished, O ye heavens, at this, and let your hair stand at an end, be ye greatly terrified, saith the LORD. 13. For two evils have my people committed; me they have for-

- 14 נִשְׁבְּרִים יֵאָשֶׁר לֹא־יָכְלוּ הַמַּיִם : הַעֲבֹד יִשְׂרָאֵל
- 15 אִם־יֵלִיד בַּיִת הוּא מִדּוֹעַ הָיָה לָבוֹז : עָלָיו יִשְׁאַנּוּ
- כַּפְרִים נָתַנוּ קוֹלָם וַיִּשְׁתִּיחוּ אֶרְצוֹ לִשְׁמֵרָה עֲרֵיו
- 16 נִצְרָתָה מִבְּלֵי יִשָּׁב : גַּם־בְּנֵי־נֶגֶף וַתַּחֲפִנֶנּוּ יִרְעוּף
- 17 קָרָקָד : הַלּוֹא־זֹאת הַתַּעֲשֶׂה־לָּךְ עֲזָבָךְ אֶת־יְהוָה
- 18 אֱלֹהֶיךָ בַּעַת מוֹלִיכֶךָ בַּדֶּרֶךְ : וְעַתָּה מֵה־לָּךְ לַדֶּרֶךְ
- מִצְרַיִם לִשְׁתִּיחוֹת מִי שְׁחֹר וּמֵה־לָּךְ לַדֶּרֶךְ אֲשׁוּר
- 19 לִשְׁתִּיחוֹת מִי נָהָר : הַיַּעֲסִבְךָ רַעֲתֶךָ וּמִשְׁבוֹרֶיךָ
- הַתּוֹכְחֶךָ וַדְּעֵי וּרְאֵי כִי־רַע וּמָר עֲזָבָךְ אֶת־יְהוָה
- אֱלֹהֶיךָ וְלֹא פִחַדְתִּי אֵלֶיךָ נְאֻם־אֲדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת :
- 20 כִּי מֵעוֹלָם שִׁבַרְתִּי עָלֶיךָ נִתְקַמְתִּי מוֹסְרוֹתֶיךָ וַתֹּאמְרֵי
- לֹא אֶעֱבֹד כִּי עַל־כָּל־גִּבְעָה גְבוּהָה וַתַּחַת כָּל־עֵץ
- 21 רַעֲנָן אַתְּ צִעָה זֹנָה : וְאֲנֹכִי נִטְעַתֶיךָ שׂוֹרֵק בְּלֹה
- 22 זֶרַע אֲמַת וְאִיךָ גְהַפַּכְתִּי לִי סוּרֵי הַגִּפְזֵן נִכְרִיָּה : כִּי
- אִסִּיתְכֶבְסִי בְנִתְר וַתִּרְבִּי־לָךְ כְּרִית נִכְתָּם עוֹנֶיךָ
- 23 לִפְנֵי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה : אִיךָ תֹאמְרֵי לֹא נִטְמַאתִי
- אֲחֵרֵי הַבְּעָלִים לֹא הִלַּכְתִּי רְאֵי דַרְכְּךָ בְּנִיָּא דְעֵי
- 24 מֵה עֲשִׂיתְ בְּכַרְהָ קָלָה מִשְׂרַכַת דְּרַכְיָה : פִּרְהוּ
- לְמַד מִדְּכָר בְּאוֹת נִפְשׁוֹ שְׁאֵפָה רוּחַ תִּאֲנַתָּה מִי
- יִשְׁבַּנְדָּה כָּל־מִבְּקִשְׁיָהּ לֹא יִעֲפוּ בַחֲדָשָׁה
- 25 וּמִצְאוֹנָה : מִנְעֵי רִגְלֶךָ מִיַּחַף וּגְוִרָנֶךָ מִצְמָאָה
- \* נצתו קרי \* ותחפנחם קרי \* אעבור קרי \* נפשה קרי \* וגרונך קרי

saken, the spring of living waters, to hew themselves out cisterns, broken cisterns, that can hold no water. 14. Is Israel a servant? or one born (to service) in the house? why hath he been given to plunder? 15. That over him young lions roared, uttered their voice, and they made his land into a waste: that his cities are burnt, left without an inhabitant? 16. Even the children of Noph and Tachpanches have crushed the crown of thy head. 17. Hast thou not procured this unto thyself, through thy forsaking the LORD thy God, when he was leading thee in the (right) way? 18. And now what hast thou to do on the way of Egypt, to drink the waters of Shichor? or what hast thou to do on the way of Asshur, to drink the waters of the river? 19. Thy own wickedness shall chastise thee, and thy backslidings shall correct thee; and thou shalt know and see that evil and bitter was thy forsaking the LORD thy God, and that my fear was not upon thee, saith the Lord, the God of hosts. 20. For from yore did I break thy yoke, did I burst asunder thy bands; and thou saidst, I will not transgress; nevertheless upon every high hill and under every green tree thou madest thy bed, as harlot. 21. Yet I had planted thee a shoot of a noble vine, wholly of the proper seed; but how art thou changed unto me into a degenerate plant of an ignoble vine? 22. For though thou wash thyself with nitre, and take thee much soap, yet thy iniquity would be marked before me, saith the Lord God. 23. How canst thou say, I have not become defiled, after the Baälim I have not gone? see thy way in the valley, know what thou hast done: like a swift dromedary bound fast to her ways; 24. A wild ass used to the wilderness, that at her pleasure snuffeth up the wind; her lust—who can turn this away? all they that seek her will not weary themselves; in her month they will find her. 25. Withhold thy foot from being unshod, and thy throat from thirst; but

קמג הפטרת לשבת ראש חדרש

והתאמרי נואש לוא כי-אזהבתי זרים ואחריהם  
 26 אלה: כבשת גנב כי ימצא כן הובישו בית ישראל  
 המה מלכיהם שריהם ובהניהם ונביאיהם:  
 27 אמרים לעץ אבי אהתה ולאבן את ילדתני כיפנו  
 אלי ערף ולא פנים ובעת רעתם ואמרו קומה  
 28 והושיענו: ואיה אלהיה אשר-עשית לך יקומו  
 אס-יושיעוך בעת רעתך בי מספר עריך היו  
 אלהיה יהודה:

האשכנזים מוסיפין

הלוא מעתה קראתי לי אבי אלוף גערי אהתה: 1

הספרדים מוסיפין כאן ב' פסוקים אלו

אס-תשוב ישראל ונאס-יהוה אלי תשוב ואס-תסיר 1  
 2 שקוציך מפני ולא תגוד: ונשבעת חי-יהוה באמת  
 במשפט ובצדקה והתברכו בו גוים וכו' ותהללו:

הפטרה לשבת ראש חדרש

בשבת ור"ח קורין להפטיר וביום השבת עם ובראשי חדשיכם ומפטירין השמים כסאי ונידחה הפטרה זו מפני הפטרה שמעו דפ' מסעי

בישעיה סימן ס"ז

1 בזה אמר יהוה השמים כסאי והארץ הרם רגלי  
 איהוה בית אשר תבנו-לי ואיהוה מקום מנוחתי:  
 \* ילרתנו קרי \* יתיר'

thou saidst, There is no hope; no, for I have loved strangers, and after them will I go. 26. As the thief is ashamed when he is found, so have the house of Israel been made ashamed; they, their kings, their princes, and their priests, and their prophets, 27. They say to the wood, Thou art my father; and to the stone, Thou hast brought us forth; for they have turned the back unto me, and not the face: but in the time of their trouble they will say, Arise, and save us. 28. Where then are thy gods that thou hast made thee? let them arise, if they can save thee in the time of thy trouble; for as the number of thy cities were thy gods, O Judah.

The Germans add:

III. 4. Wilt thou not from this time call out unto me, My father, the guide of my youth art thou?

The Portuguese add:

IV. 1. If thou wilt return, O Israel, speaketh the LORD, unto me thou must return; and if thou wilt put away thy abominations from before me, then shalt thou not wander about (any more). 2. And if thou wilt swear, As the LORD liveth, in truth, in justice, and in righteousness: then shall all nations bless themselves in him; and in him shall they glorify themselves.

---

On Sabbath Rosh Chodesh read for the Maphtere in Numbers xxviii.  
9 to 15, which see.

## HAPHTORAH OF SABBATH ROSH CHODESH.

CHAP. LXVI. 1. Thus saith the LORD, The heaven is my throne, and the earth is my footstool; where is a house that ye can build unto me? and where is the

קמד הפטרת לשבת ראש חדרש

- 2 וַאֲתֵּי-כָל-אַלֹהֵי יְדֵי עֲשֵׂתָהּ וַיְהִי כָל-אֱלֹהֵי נְאֻם-  
 יְהוָה וַיִּפְּלֵינָהּ אֶבֶט אֶל-עֵינַי וּנְכַה-רוּחַ וַחֲרָד עַל-  
 3 דְּבָרַי: שׁוֹחֵט הַיְשׁוּר מִכַּה-אַיִשׁ זֹבֵחַ הַשֶּׁה עֹרֶקָה  
 כָּלֵב מֵעֵלָה מִנְחָהוּ דַם-חַזִּיר מִזְכִּיר לְבִנָּה מִבְּרֶקֶה  
 אֲזֶן גַּם-הֵמָּה בָּחֲרוּ בְּדַרְכֵיהֶם וּבִשְׁקֹוצֵיהֶם נִפְשָׁם  
 4 חֲפָצָה: גַּם-אַנִּי אֶבְחַר בְּתַעֲלָלֵיהֶם וּמְגֹוֹרָתָם  
 אָבִיא לָהֶם יַעַן קָרָאתִי וַאֲיִן עֹנָה דְבַרְתִּי וְלֹא  
 שָׁמְעוּ וַיַּעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינַי וּבְאִשְׁרֵי לֹא-חֲפָצָתִי  
 5 בָּחֲרוּ: שָׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה הַחֲרָדִים אֶל-דְּבָרוֹ אָמְרוּ  
 אֲחִיכֶם שְׁנֵאִיכֶם מִנְדִּיכֶם לְמַעַן שְׁמִי יִכְבֹּד יְהוָה  
 6 וְנִרְאֶה בְּשִׂמְחַתְכֶם וְהֵם יִבְשׁוּ: קוֹל שְׁאוֹן מֵעִיר  
 7 קוֹל מְהִיבֵל קוֹל יְהוָה מִשְׁלָם גְּמוּלָה לְאֹיְבָיו: בְּטָרַם  
 תַּחֲלִיל יִלְדָה בְּטָרַם יָבֹוא חֲבֵל לָהּ וְהַמְלִיטָה זָכָר:  
 8 מִי-שָׁמַע כְּזֹאת מִי רָאָה כְּאֱלֹהֵי הַיּוֹחַל אֶרֶץ בְּנוֹם  
 אַחֲרָי אִם-יִוָּלֵד גְּוִי פֶּעַם אַחֲרַי כִּי-תִלְדָה גַם-יִלְדָה  
 9 צִיּוֹן אֶרֶת-בְּנֵיהָ: הֲאֵנִי אֲשִׁבִיר וְלֹא אוּלֵיד יֹאמֶר  
 יְהוָה אִם-אֵנִי הַמּוֹלֵיד וְעַצְרָתִי אָמַר אֱלֹהֵיהָ:  
 10 שְׁמַחוּ אֶת-יְרוּשָׁלַם וַיְגִילוּ בָהּ כָּל-אֲהֻבֶיהָ שִׂישׁוּ  
 11 אֶתְהָ מִשׁוֹשׁ כָּל-הַמְּתַאֲבָלִים עֲלֶיהָ: לְמַעַן תִּינָקוּ  
 וּשְׁבַעְתֶּם מִשֶּׁר תִּנְחַמְיָהּ לְמַעַן תִּמְצֹו וְהַתְעַנְגַתֶם  
 12 מִזֵּז כְּבוֹדָהּ: כִּי-כֵהוּ אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹטֶה-אֶלֶיהָ

place of my rest? 2. For all these things hath my hand made, and all these things came into being, saith the LORD; but upon such one will I look, to the poor and to him who is of a contrite spirit, and trembling at my word. 3. He that killeth the ox slays a man; he that sacrificeth a lamb, breaks the neck of a dog; he that offereth an oblation, offereth swine's blood; he that burneth incense, blesseth an idol; yea, have they chosen their own ways, and their soul doth delight in their abominations. 4. So I also will choose their delusions, and what they fear will I bring upon them; because I called, and none did answer; I spoke, and they did not hear; and they did what is evil in my eyes, and chose that in which I delighted not. 5. Hear the word of the LORD, ye that tremble at his word; Your brethren that hated you, that cast you out for the sake of my name, said, Let the LORD be glorified; but he shall appear to your joy, and they shall be ashamed. 6. A voice of tumult from the city, a voice from the temple, a voice of the LORD that rendereth recompense to his enemies. 7. Before she travailed she brought forth; before her pain came, she was delivered of a man child. 8. Who hath heard the like? who hath seen such things? Shall a land be made to travail in one day? or shall a nation be born at once? that Zion hath travailed, also brought forth her children? 9. Shall I bring to the birth, and not cause to bring forth? saith the LORD; shall I who cause to bring forth, now shut the womb? saith thy God. 10. Rejoice ye with Jerusalem, and be glad with her, all ye that love her; rejoice with her for joy, all ye that mourn for her. 11. That ye may suck, and be satisfied with the breast of her consolations; that ye may milk out, and be delighted with the abundance of her glory. 12. For thus saith the LORD, Behold, I will

קמה הפטרת שבת ראש חודש

כְּנֹהַר שְׁלוֹם וּכְנֹחַל שׁוֹטֵף כְּבוֹד גּוֹיִם וַיִּנְקָתֶם עַל-  
 13 צַד תִּגְשְׁאוּ וְעַל-בְּרָכִים תִּשְׁעֲשְׂעוּ: כִּאִישׁ אֲשֶׁר  
 אָמַר הַתְּנַחֲמֵנוּ בֶן אֲנֹכִי אֲנַחֲמֶכֶם וּבִירוּשָׁלַם  
 14 תִּנְחַמּוּ: וּרְאִיתֶם וְשֵׁשׁ לְבָבְכֶם וְעֲצֻמוֹתֵיכֶם כִּדְשָׂא  
 הַפְּרָחָנָה וְנוֹדְעָה יִרְיֶהוּהָ אֶת-עַבְדֵי וְזַעַם אֶת-  
 15 אֵיבָיו: כִּי-הִנֵּה יִהְיֶה בָּאֵשׁ יָבֹא וְכִסּוּפָה מִרְכַבְתֵּי  
 16 לְהֵשִׁיב בַּחֲמָה אֲפֹ וְגַעְרָתוֹ בְּלֶהֱבִי-אֵשׁ: כִּי  
 בָּאֵשׁ יִהְיֶה נִשְׁפָּט וּבְחָרְבוֹ אֶת-כָּל-בֶּשֶׂר וְרָבוּ  
 17 חֲלָלֵי יְהוָה: הַמִּתְקַדְּשִׁים וְהַמְטַהֲרִים אֶל-הַנְּגוֹת  
 אַחַר אַחַד בְּרֵעֵךְ אֲכָלִי בֶּשֶׂר הַיְחִזִּיר וְהִשְׁקֵץ  
 18 וְהִעֲבֹר יַחְדָּו יִסְפוּ נֶאֱסִי-יְהוָה: וְאַנְכִי מַעֲשִׂיהֶם  
 וּמַחֲשַׁבְתֵּיהֶם בָּאָה לְקַבֵּץ אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם וְהַלְשִׁנּוֹת  
 19 וּבָאוּ וּרְאוּ אֶת-כְּבוֹדִי: וְשָׁמְתִי בָהֶם אוֹת וְשַׁלַּחְתִּי  
 מֵהֶם פְּלִיטִים אֶל-הַגּוֹיִם תְּרִשִׁישׁ פּוֹל וְלוֹד מִשְׁכִּי  
 קָשֶׁת תּוֹבֵל וַיִּגֹן הָאֵיִם הִרְחִקִים אֲשֶׁר לֹא-שָׁמְעוּ  
 אֶת-שְׁמִעִי וְלֹא-רָאוּ אֶת-כְּבוֹדִי וְהִגִּידוּ אֶת-כְּבוֹדִי  
 20 בְּגוֹיִם: וְהִבִּיאוּ אֶת-כָּל-אֲחֵיכֶם מְכַל-הַגּוֹיִם וּ  
 מִנְחָה לַיהוָה כִּסּוּכִים וְכָרֶכֶב וּבַצְּבִים וּבַפָּרָדִים  
 וּבַכְּרֹזוֹת עַל הַר קָדְשִׁי יְרוּשָׁלַם אָמַר יְהוָה  
 בָּאֲשֶׁר יִבְיֹאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הַמְּנַחָה בְּכָלִי טְהוֹר  
 21 בֵּית יְהוָה: וְגַם-מֵהֶם אֶקַּח לְכֹהֲנִים לְלוֹיִם אָמַר

extend to her peace like a river, and the glory of the nations like a flowing stream, that ye may suck; upon the arm shall ye be borne, and upon knees shall ye be dandled. 13. As one whom his mother comforteth, so will I comfort you; yea in Jerusalem shall ye be comforted. 14. And ye shall see this, your heart shall rejoice, and your bones like an herb shall flourish: and known will be the hand of the LORD toward his servants, and he will be indignant toward his enemies. 15. For, behold, the LORD will come with fire, and his chariots are like the whirlwind, to send forth his anger with fury, and his rebuke with flames of fire. 16. For by fire will the LORD plead, and by his sword with all flesh: and many shall be the slain of the LORD. 17. They that sanctify themselves, and purify themselves in the gardens behind one tree in the midst, they who eat swine's flesh, and the abomination, and the mouse, together shall they be consumed, saith the LORD. 18. And I, because of their works and their thoughts, will let it come to pass to gather all the nations and tongues; and they shall come, and see my glory. 19. And I will set a sign among them, and I will send from them those that escape unto the nations, Tarshish, Pul, and Lud, that draw the bow, Tubal, and Yavan, the isles afar off, that have not heard my fame, and have not seen my glory; and they shall proclaim my glory among the nations. 20. And they shall bring all your brethren out of all nations as an offering unto the LORD, upon horses, and in chariots, and in litters, and upon mules, and upon swift beasts, to my holy mountain Jerusalem, saith the LORD, as the children of Israel bring an offering in a clean vessel into the house of the LORD. 21. And of them<sup>a</sup> also will I take for priests and for Levites, saith the LORD. 22. For as the new heavens and the new earth,

קמו הפטרה לערב ר"ח שחל בשבת

22 יְהוָה: כִּי בְּאִשֶּׁר הַשָּׁמַיִם הִחְדָּשִׁים וְהָאָרֶץ  
הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אָנֹכִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לִפְנֵי נְאֻם־יְהוָה  
23 כֵּן יַעֲמֹד וְזַרְעֲכֶם וְשִׂמְכֶם: וְהָיָה מְדֵי־חֹדֶשׁ בְּחֹדְשׁוֹ  
וּמְדֵי שָׁבָת בְּשַׁבְּתוֹ יָבֹא כָּל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת  
24 לִפְנֵי אָמַר יְהוָה: וַיֵּצְאוּ וַרְאוּ בְּפָנָי הַהֲאֲנָשִׁים  
הַפְּשָׁעִים בִּי כִי תוֹלְעֵתֶם לֹא תָמוּת וְאִשָּׁם לֹא  
תִכָּבֵה וְהָיוּ דְרָאוּן לְכָל־בָּשָׂר:

והיה מדי חרש בחדשו ונו' ער לפני אמר יהוה\*

\* ואם הוא מחר חרש הכפרדים מוכיפין הפסוק הראשון והאחרון  
של הפטרת מ"ח רבסמוך:

הפטרה לערב ר"ח שחל בשבת

בשמואל א' סימן כ'

18 וַיֹּאמְרוּ־לוֹ יְהוֹנָתָן מִחַר חֹדֶשׁ וּנְפַקְדוֹתַי כִּי יִפְקֹד  
19 מִוִּשְׁבֵּךְ: וְשִׁלְשֵׁת הַתָּרַד מְאֹד וּבָאתְ אֶל־הַמָּקוֹם  
אֲשֶׁר־נִסְתַּרְתָּ שָׁם בַּיּוֹם הַמַּעֲשֶׂה וַיִּשְׁבַּת אֶצְלִי  
20 הָאֶבֶן הָאֵזוּל: וְאֲנִי שִׁלְשֵׁת הַחֲצִיִּים צִדָּה אֹרֶה  
21 לְשִׁלַּח־לִי לְמַטְרָה: וְהִנֵּה אֲשַׁלַּח אֶת־הַנְּעָר לָךְ  
מִצֵּא אֶת־הַחֲצִיִּים אִם־אָמַר אָמַר לַנְּעָר הִנֵּה  
הַחֲצִיִּים וּמִמֶּנּוּ וְהִנֵּה קָחְנוּ וּבָאָה בִּי־שָׁלוֹם לָךְ וְאִין  
22 דָּבָר חִי־יְהוּה: וְאִם־בָּה אָמַר לְעֵלָם הִנֵּה הַחֲצִיִּים  
23 מִמֶּנּוּ וְהִלָּאָה לָךְ כִּי שִׁלַּחְךָ יְהוּה: וְהִדְבַּר אֲשֶׁר

which I will make, shall remain before me, saith the LORD, so shall remain your seed and your name. 23. And it shall come to pass, that from one new moon to another, and from one sabbath to another, shall all flesh come to prostrate themselves before me, saith the LORD. 24. And they shall go forth, and look upon the carcasses of the men that have transgressed against me; for their worm shall not die, neither shall their fire be quenched: and they shall be an abhorring unto all flesh. [Repeat verse 23.]

[WHEN THE FIRST DAY IS ALSO NEW-MOON DAY, THE PORTUGUESE JEWS ADD THE VERSES 18 AND 42 OF CHAP. XX. OF I SAMUEL.]

### HAPHTORAH OF MACHAR CHODESH.

When the first day of the moon is on the first day of the week, the following Haphtorah is read from I SAMUEL XX. 18.

18. Then Jonathan said to David, To-morrow is the new moon; and thou wilt be missed, because thy seat will be left empty. 19. And when thou hast stayed till the third day, then thou shalt go down greatly, and come to the place where thou didst hide thyself on the work day, and shalt remain by the stone Ezel. 20. And I will shoot three arrows on the side thereof, as though I shot at a mark. 21. And, behold, I will send a lad, saying, Go, find out the arrows; if I expressly say unto the lad, Behold, the arrows are on this side of thee, then take him and come; for there is peace to thee, and no danger; as the LORD liveth. 22. But if I say thus unto the young man, Behold, the arrows are beyond thee; go thy way, for the LORD hath sent thee away. 23. And touching the matter which thou and I

\* "From the nations that bring, and the Israelites that are brought, will I take those again who are priests and Levites, but who are now

- דברנו אני ואתה הנה יהיה ביני וביןך עד-עולם :  
 24 ויסתר דוד בשדה ויהי החדש וישב המלך על-  
 25 הלחם לאכול : וישב המלך על-מושבו כפעם ו  
 כפעם אל-מושבו הקיר ויקם והונתן וישב אנדר  
 26 מצד שאול ויפקד מקום דוד : ולא דבר שאול  
 מאומה ביום ההוא כי אמר מקרה הוא בלתי  
 27 טהור הוא כי לא טהור : ויהי ממחרת החדש  
 השני ויפקד מקום דוד ויאמר שאול אל-הונתן  
 בנז מדוע לא-בא בן-ישי גס-התמול גס-היום אל-  
 28 הלחם : ויען והונתן את-שאול נשאל נשאל דוד  
 29 מעמדי עד-בית לחם : ויאמר שלחני נא כי זבח  
 משפחה לנו בעיר והוא צוה-לי אחי ועתה אם-  
 מצאתי חן בעיניך אמלטה נא ואראה את-אחי  
 30 על-כן לא-כא אל-שלחן המלך : ויחר-אף שאול  
 ביהונתן ויאמר לו בן-גנות המרדות הלוא ידעת  
 כי-בחר אתהו לבן-ישי לבשתה ולבשת ערנת  
 31 אמה : כי כל-הימים אשר בן-ישי חי על-האדמה  
 לא תכון אהה ומלכותה ועתה שלח וקח אתו  
 32 אלי כי בן-מות הוא : ויען והונתן את-שאול אביו  
 33 ויאמר אליו למה יומרת מה עשה : ויטל שאול  
 את-החנית עליו להכותו וידע והונתן כי-כלה

have spoken of, behold, the LORD is between me and thee for ever. 24. So David hid himself in the field: and when the new moon was come, the king set himself down to eat meat. 25. And the king sat upon his seat, as at other times, upon a seat by the wall; and when Jonathan arose, Abner seated himself by the side of Shaül, and David's place was left empty. 26. Nevertheless Shaül spoke not the least on that day; for he thought, Something hath befallen him, he is not clean; because he hath not yet purified himself.<sup>a</sup> 27. And it came to pass on the morrow, the second day of the new moon, that David's place was left empty: and Shaül said unto Jonathan his son, Wherefore came not the son of Jesse, neither yesterday, nor to-day, to the meat? 28. And Jonathan answered Shaül, David earnestly asked leave of me to go to Beth-lechem: 29. And he said, Let me go, I pray thee; for we have a family sacrifice in the city; and my brother, he hath commanded me to be there: and now, if I have found favour in thy eyes, let me get away, I pray thee, and see my brothers, therefore hath he not come unto the king's table. 30. And the anger of Shaül was kindled against Jonathan, and he said unto him, Thou son of perverseness and rebellion, do I not know that thou hast chosen the son of Jesse to thy own shame, and unto the shame of thy mother's nakedness? 31. For as long as the son of Jesse liveth upon the ground, thou wilt not have any permanence with thy kingdom, wherefore now send and fetch him unto me, for he shall surely die. 32. And Jonathan answered Shaül his father, and said unto him, Wherefore shall he be slain? what hath he done? 33. And Shaül cast his javelin at him to smite him: whereby

mingled up with the nations through compulsion, and they shall serve before me."—RASHI.

<sup>a</sup> RASHI.

- 34 הַיָּא מַעַם אָבִיו לְהַמִּית אֶת־דָּוִד׃ וַיִּקָּם יְהוֹנָתָן  
 מֵעַם הַשְּׁלֶחַן בְּחַר־יָאָף וּלְא־אֲכָל בְּיוֹם־הַחֲדָשׁ  
 35 הַשְּׁנִי לֶחֶם כִּי נַעֲצַב אֶל־דָּוִד כִּי הִכְלָמוּ אָבִיו׃ וַיְהִי  
 כַּבֶּקֶר וַיֵּצֵא יְהוֹנָתָן הַשָּׂדֶה לְמוֹעֵד דָּוִד וַנֶּעַר קִטָּן  
 36 עִמּוֹ׃ וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ רִץ מִצְא־נָא אֶת־הַחֲצִיִּים  
 אֲשֶׁר אֲנֹכִי מוֹרֵה הַנֶּעַר רִץ וְהוֹאֲרֵהוּ הַחֲצִי  
 37 לְהַעֲבֹרוֹ׃ וַיָּבֹא הַנֶּעַר עַד־מְקוֹם הַחֲצִי אֲשֶׁר יָרָה  
 יְהוֹנָתָן וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרָי הַנֶּעַר וַיֹּאמֶר הֲלוֹא  
 38 הַחֲצִי מִמֶּךָ וְהִלָּאֵה׃ וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרָי הַנֶּעַר  
 מְהֵרָה חוֹשָׁה אֶל־הַתַּעֲמֹד וַיִּלְקָט גֶּעַר יְהוֹנָתָן אֶת־  
 39 הַחֲצִי וַיָּבֹא אֶל־אֲדָנָיו׃ וְהַנֶּעַר לֹא־יָדַע מֵאֹמְרָה  
 40 אֶף יְהוֹנָתָן וְדָוִד יָדְעוּ אֶת־הַדְּבָר׃ וַיִּתֵּן יְהוֹנָתָן  
 אֶת־כֻּלָּיו אֶל־הַנֶּעַר אֲשֶׁר־לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ לֶךָ הֲבִיֵּא  
 41 הַעִיר׃ הַנֶּעַר בָּא וְדָוִד קָם מֵאֲצֶל רַחֲנָנִב וַיִּפֹּל  
 לְאֶפְרוֹ אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה שְׁלֹשׁ פַּעַמִּים וַיִּשְׁקֹו אִישׁ  
 אֶת־רַעְהוֹ וַיִּכְבוּ אִישׁ אֶת־רַעְהוֹ עַד־דָּוִד הַגָּדִיל׃  
 42 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֶךָ לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְנוּ  
 שְׁנֵינוּ אֲנַחְנוּ בְּשֵׁם יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה יִהְיֶה ו  
 בִּינֵינוּ וּבִינְךָ וּבֵין זְרַעֵי וּבֵין זְרַעֶךָ עַד־עוֹלָם׃

Jonathan knew that it was determined by his father to slay David. 34. And Jonathan arose from the table in fierce anger, and did eat no meat the second day of the new moon; for he was grieved for David, because his father had done him shame. 35. And it came to pass in the morning, that Jonathan went out into the field to the place appointed with David, and a little lad was with him. 36. And he said unto his lad, Run, find out now the arrows which I shoot; and the lad ran, and he shot an arrow beyond him. 37. And when the lad was come to the place of the arrow which Jonathan had shot, Jonathan cried after the lad, and said, Is not the arrow beyond thee? 38. And Jonathan cried after the lad, Make speed, haste, stay not; and Jonathan's lad gathered up the arrows, and came to his master. 39. But the lad knew not the least; only Jonathan and David knew the matter. 40. And Jonathan gave his weapons unto his lad, and said unto him, Go, carry them to the city. 41. And as soon as the lad was gone, David arose from the south side of the stone, and fell on his face to the ground, and bowed himself three times; and they kissed one another, and wept one with another, until David exceeded. 42. And Jonathan said to David, Go in peace; what we have sworn both of us in the name of the LORD, saying, The LORD be between me and thee, and between my seed and thy seed for ever (shall be kept).

וחשלים מלאכת הספר הזה ביום ה' י' לחדש טבת שנת תו"ר לפ"ק











